This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

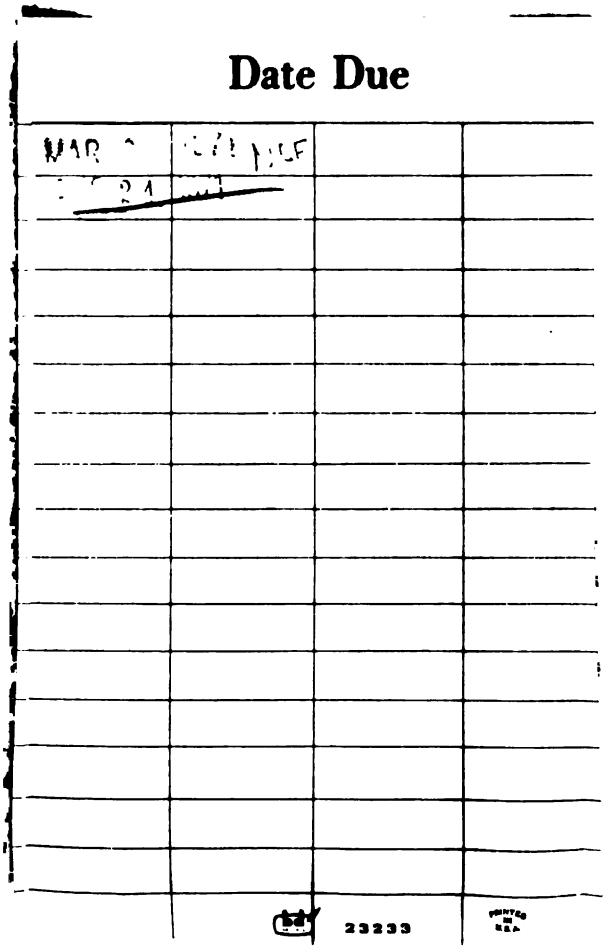
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Digitized by Google

Mus 632.5.605

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

DER

SING-ACADEMIE IN BREMEN

zugeeignet

ODYSSEUS.

Scenen aus der Odyssee

Dichtung von Wilh Paul Graff

(in's Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

Chor, Solostimmen und Orchester

von

MAX BRUCH.

Op. 41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8	Mark. n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	„ 6	„ n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	„ 9	„ n.

Entd. Stat. Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

von

N. SIMROCK in BERLIN.

1872.

LONDON, STANLEY LUCAS, WEBER & Cº

Digitized by Google

Mus 632.5.605

Der **Abdruck des Textbuches** gleichwie die **Vervielfältigung der Singstimmen zu diesem Werke sind bei Strafe des Gesetzes verboten** und warne ich ausdrücklich davor, da ich Uebergriffe in meine Verlagsrechte rücksichtslos verfolge.

N. SIMROCK.

Notice is hereby given that to reprint the words, or to multiply the parts of this work is illegal, and that any infringement of my copyright in the same will be prosecuted with the full rigour of the law.

N. SIMROCK.

HARVARD UNIVERSITY

DEC 9 1958

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

Das **Aufführungsrecht dieses Werkes** hat die Verlagshandlung **vorbehalten** und kann von derselben Seitens der resp. Concert-Vereine, Institute u. Directionen **nur durch käufliche Erwerbung** des zu den Aufführungen nöthigen Notenmaterials: der Partitur, der Clavier-Auszüge, der Chorstimmen und Orchesterstimmen — erworben werden; Aufführungen, welche vermittelst leihweiser Beschaffung des genannten Notenmaterials veranstaltet werden sollten, sind demnach unstatthaft u. würde die Verlagshandlung dagegen überall ihre Rechte gesetzlich geltend machen.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, Pianoforte arrangement, or of single parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same.

7268. 7269. 7113

Digitized by Google

Der **französische** Text zum Odysseus ist besorgt durch Herrn **Adolphe Köckert.**

Französische Textbücher sind nur durch die Verlagshandlung zu beziehen.

Aucune Société ne pourra exécuter cette œuvre sans en avoir obtenu le droit, en achetant préalablement à l'éditeur **les partitions d' Orchestre et de Piano, ainsi que les parties des Chœurs et de l' Orchestre.** — Il est également interdit de se servir pour les Concerts publics d' exemplaires des dites partitions et parties appartenant à une autre Societé. Toute contravention sera poursuivie de par la loi.

L' Editeur poursuivra en vertu des lois, décrets et traités internatinaux **toute contrefaçon, même partielle du texte ou de la musique de cette œuvre.**

Digitized by Google

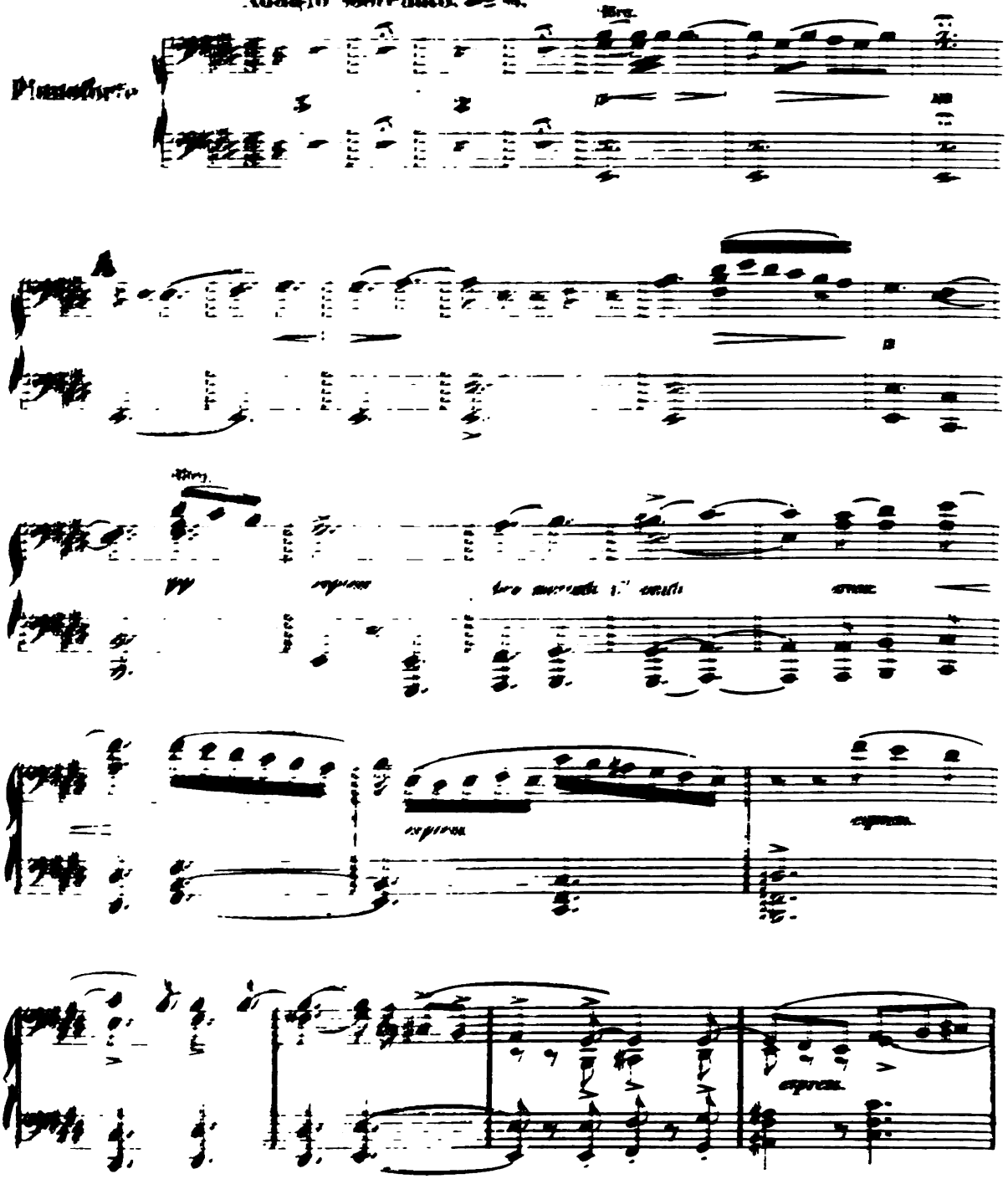
Einleitung.

Introduction.

Secondo.

Adagio sostenuto. ♩= 40.

Max Trunk. Op. 41.



Gedruckt bei der Röder'schen Officin in Leipzig

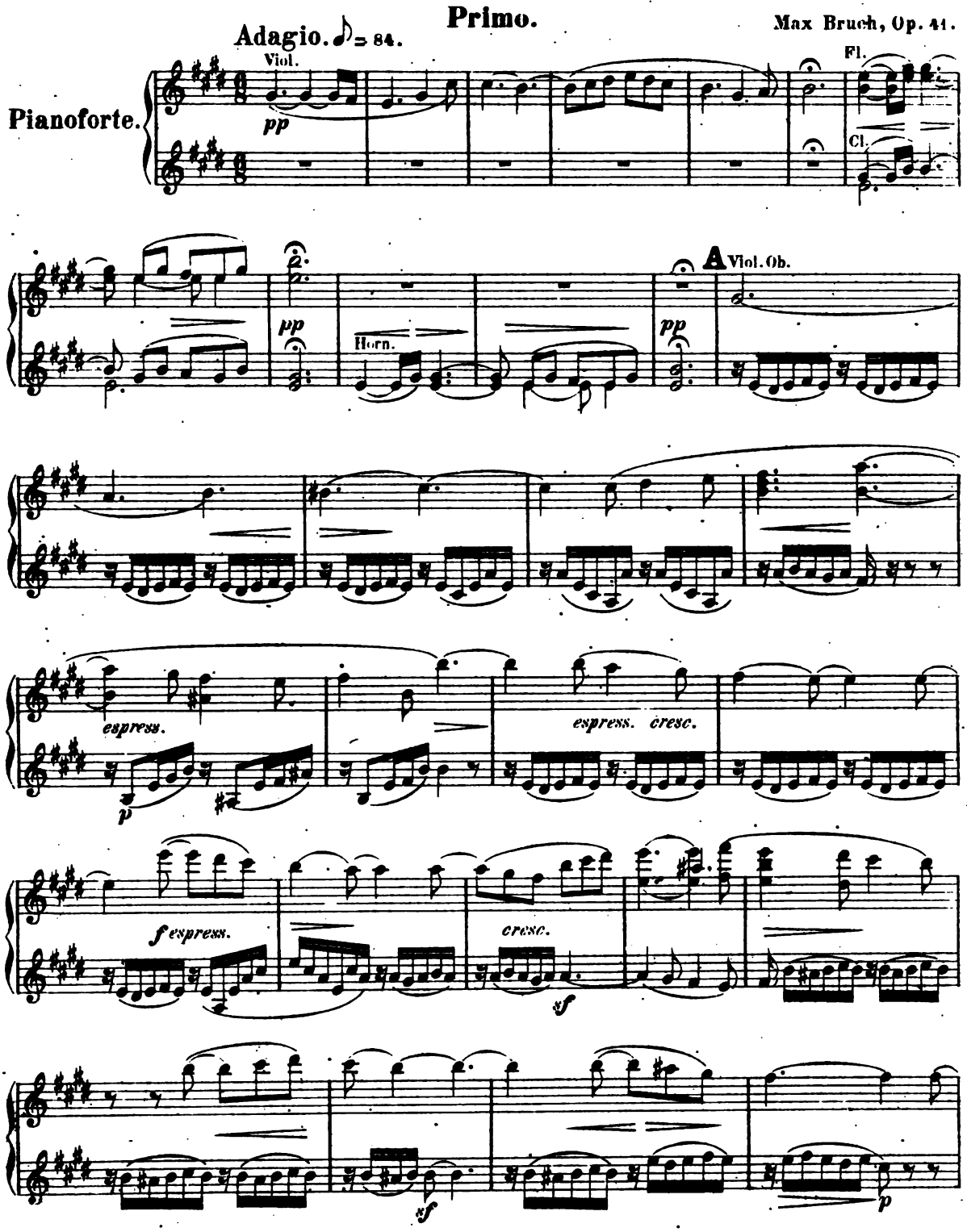
Digitized by Google

Einleitung.

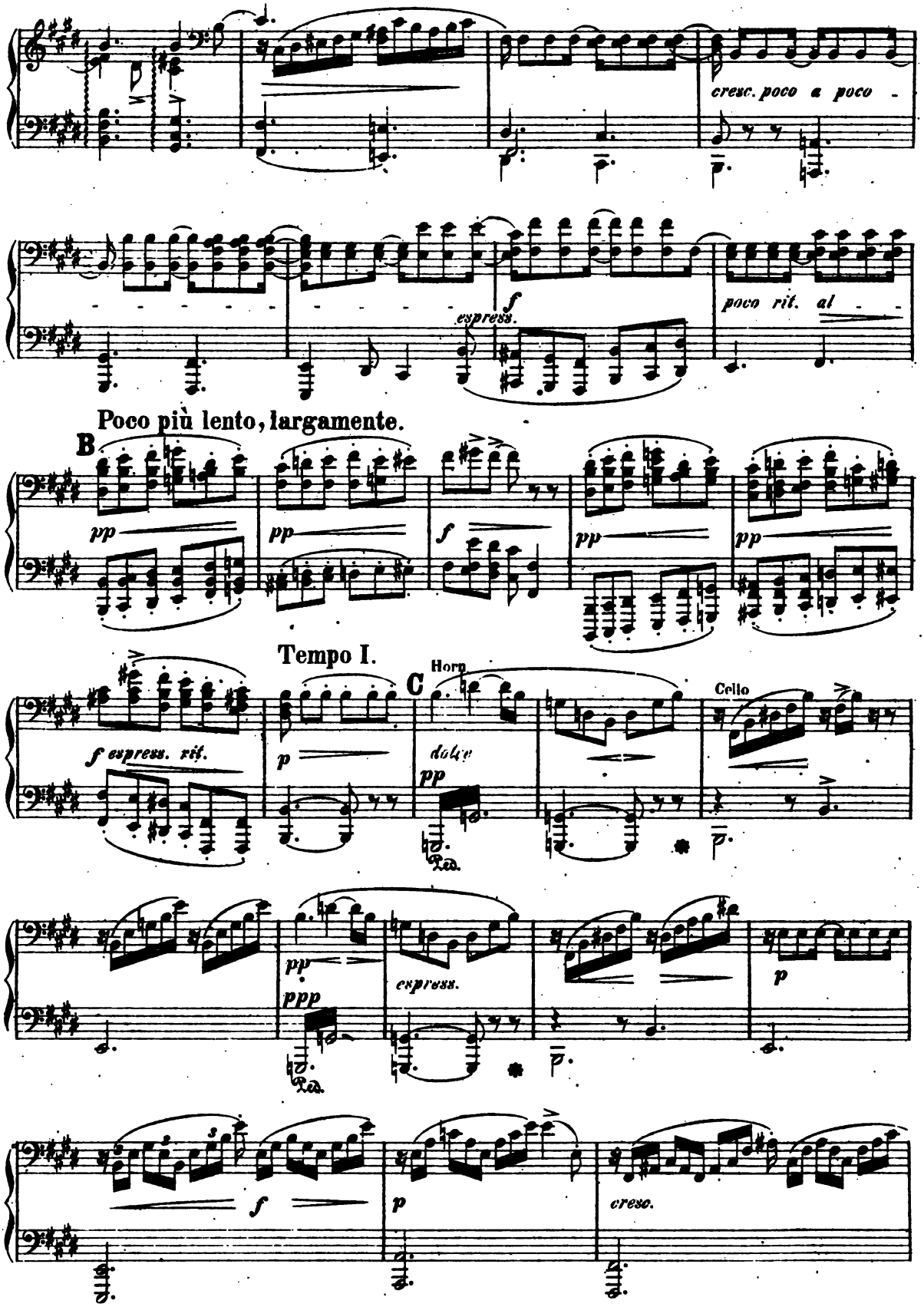
Introduction.

Primo.

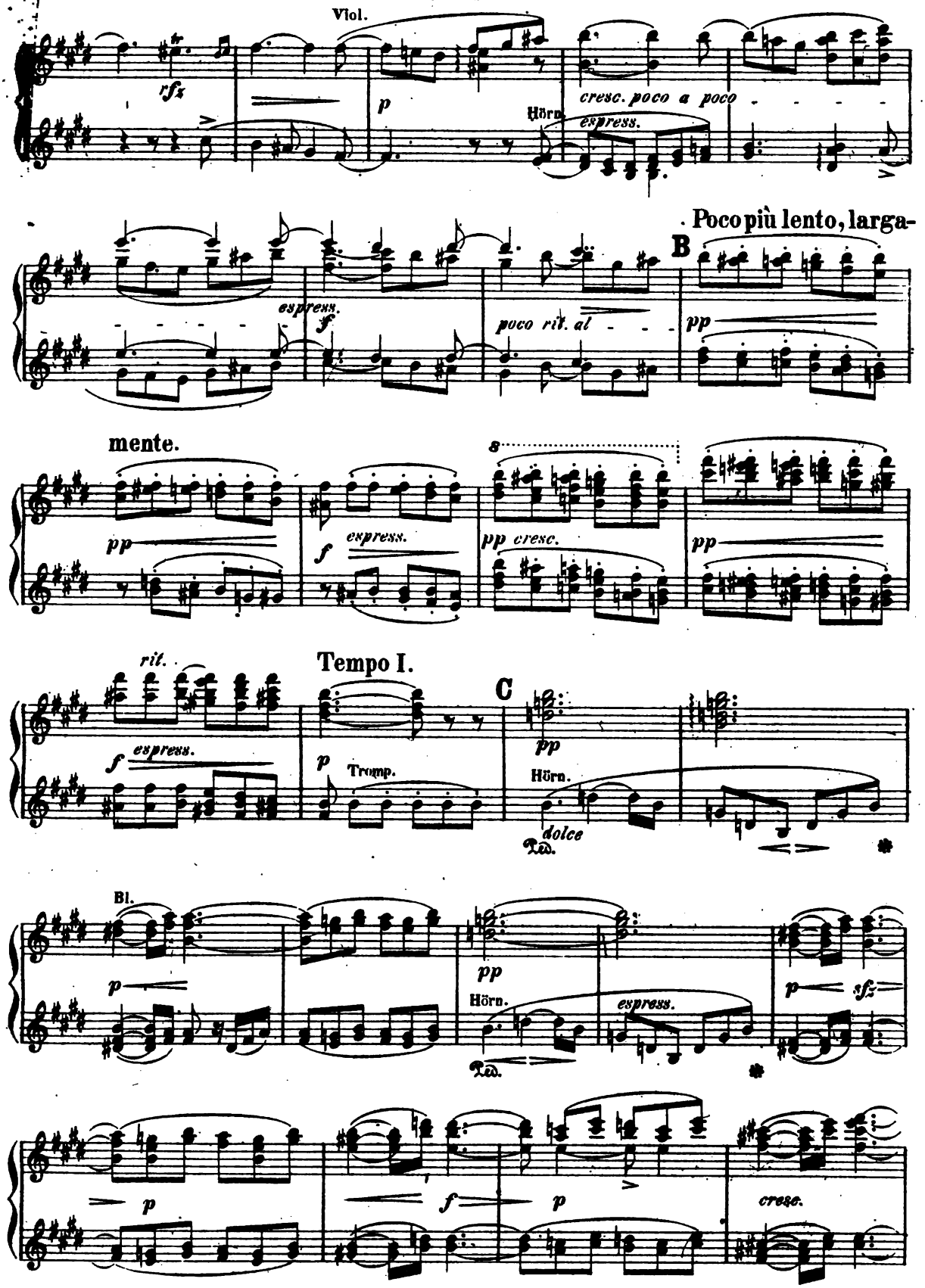
Max Bruch, Op. 41.



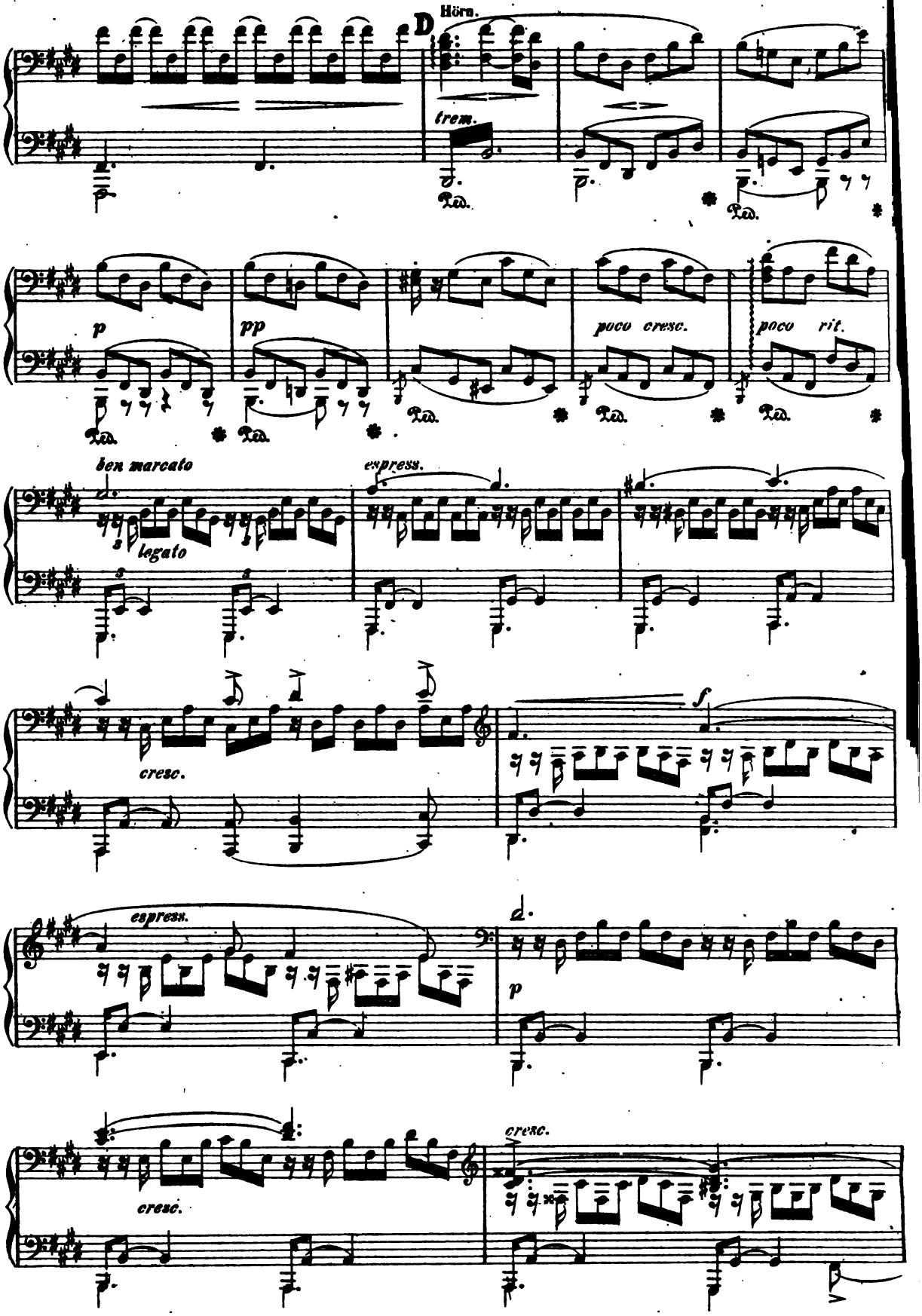
Digitized by Google



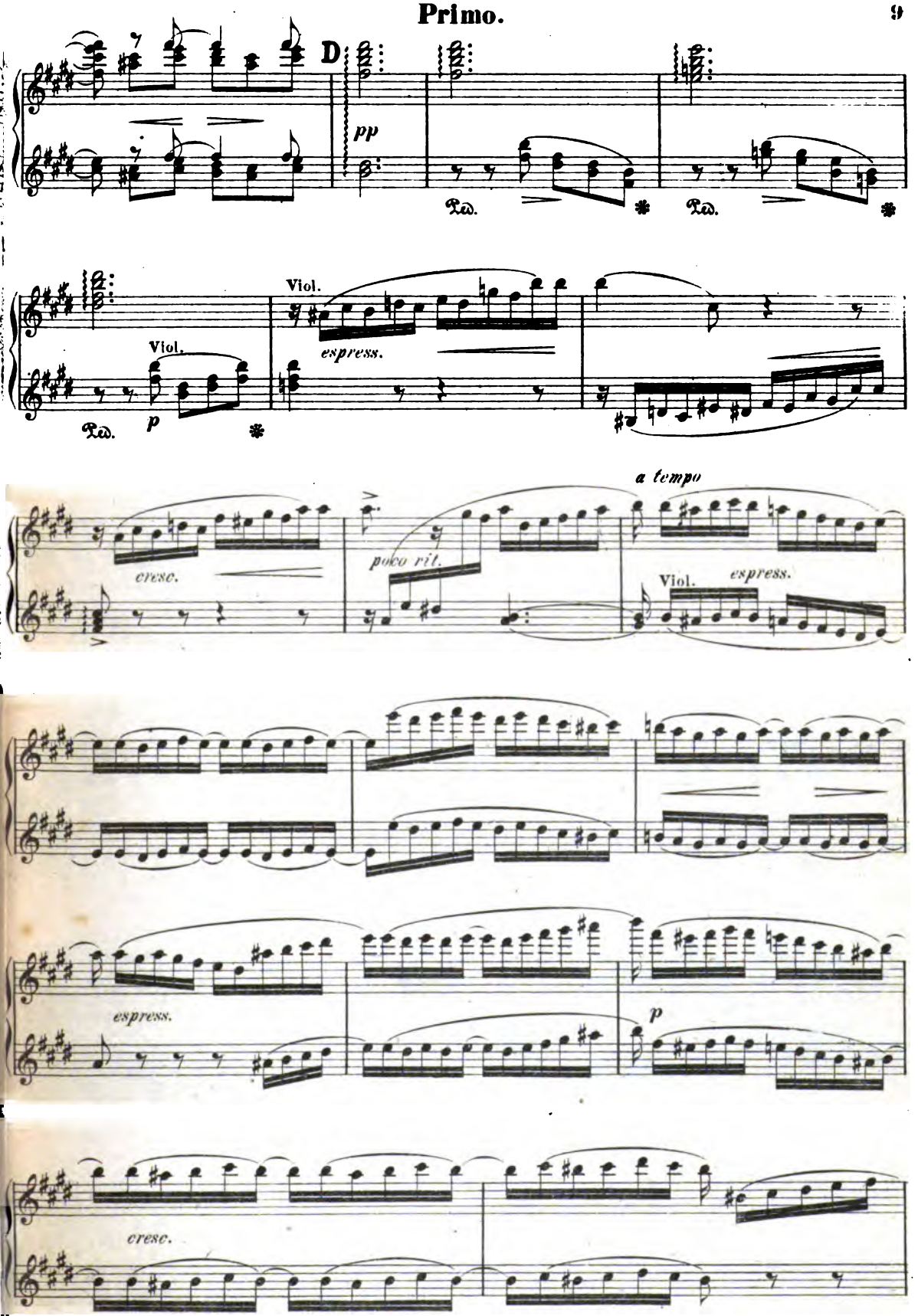
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

DER

SING-AGADEMIE IN BREMEN

zugeeignet

ODYSSEUS.

Scenen aus der Odyssee

Dichtung von Wilh Paul Graff

(in's Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

Chor, Solostimmen und Orchester

von

MAX BRUCH.

Op. 41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8	Mark. n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	„ 6	„ n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	„ 9	„ n.

Entd. Stat. Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

von

N. SIMROCK in BERLIN.

1872.

LONDON, STANLEY LUCAS, WEBER & Co

Digitized by Google

Mus 632.5.605

Der **Abdruck des Textbuches** gleichwie die **Vervielfältigung der Singstimmen zu diesem Werke sind bei Strafe des Gesetzes verboten** und warne ich ausdrücklich davor, da ich Uebergriffe in meine Verlagsrechte rücksichtslos verfolge.

N. SIMROCK.

Notice is hereby given that to reprint the words, or to multiply the parts of this work is illegal, and that any infringement of my copyright in the same will be prosecuted with the full rigour of the law.

N. SIMROCK.

HARVARD UNIVERSITY

DEC 9 1958

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

Das **Aufführungsrecht dieses Werkes** hat die Verlagshandlung vorbehalten und kann von derselben Seitens der resp. Concert-Vereine, Institute u. Directionen **nur durch käufliche Erwerbung** des zu den Aufführungen nöthigen Notenmaterials: der Partitur, der Clavier-Auszüge, der Chorstimmen und Orchesterstimmen — erworben werden; Aufführungen, welche vermittelst leihweiser Beschaffung des genannten Notenmaterials veranstaltet werden sollten, sind demnach unstatthaft u. würde die Verlagshandlung dagegen überall ihre Rechte gesetzlich geltend machen.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, Pianoforte arrangement, or of single parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same.

7268. 7269. 7115

Digitized by Google

Der **französische** Text zum Odysseus ist besorgt durch Herrn **Adolphe Köckert.**

Französische Textbücher sind nur durch die Verlagshandlung zu beziehen.

Aucune Société ne pourra exécuter cette œuvre sans en avoir obtenu le droit, en achetant préalablement à l'éditeur **les partitions d' Orchestre et de Piano, ainsi que les parties des Chœurs et de l' Orchestre.** — Il est également interdit de se servir pour les Concerts publics d' exemplaires des dites partitions et parties appartenant à une autre Société. Toute contravention sera poursuivie de par la loi.

L' Editeur poursuivra en vertu des lois, décrets et traités internatinaux **toute contrefaçon, même partielle du texte ou de la musique de cette œuvre.**

7415

Digitized by Google

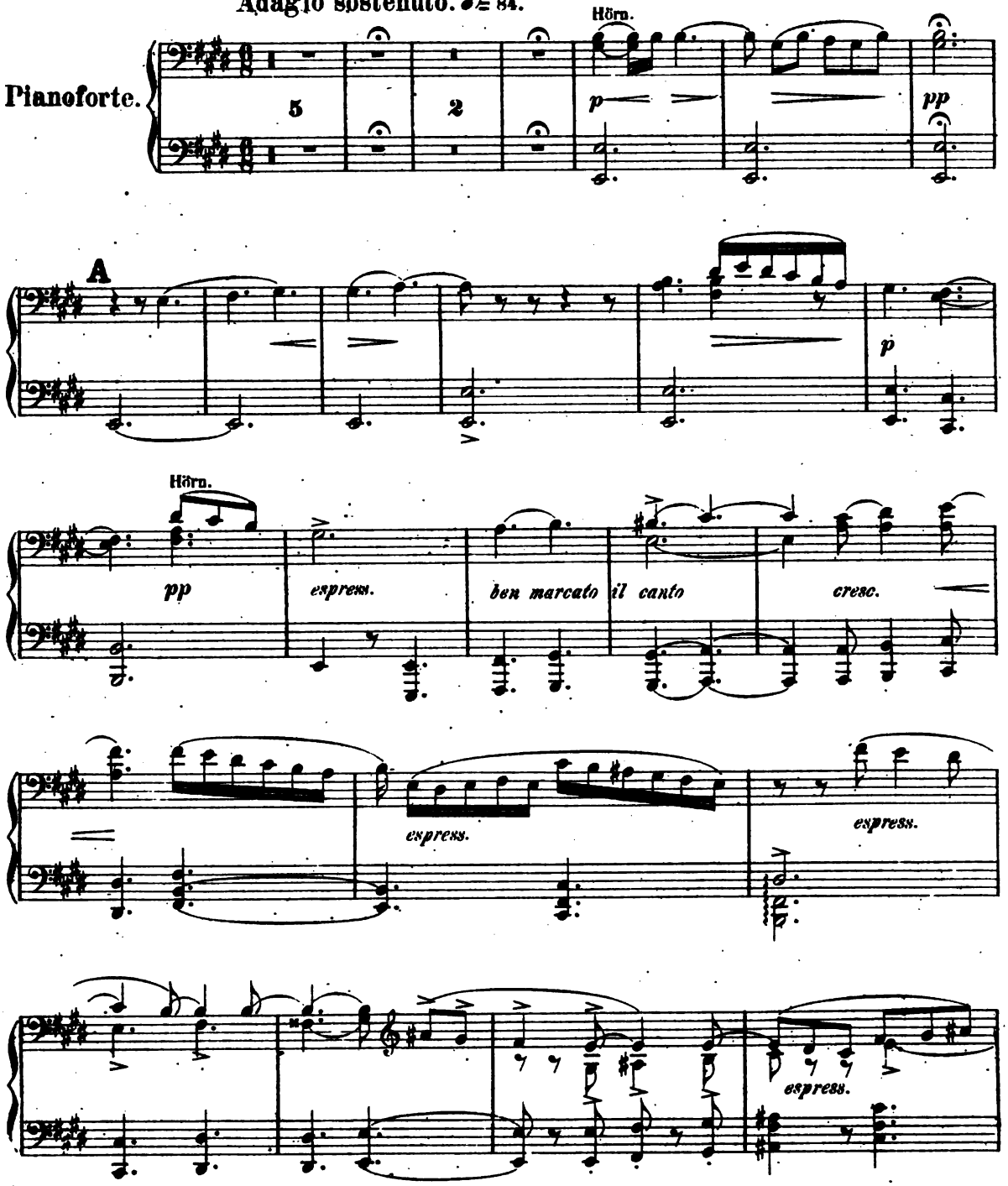
Einleitung.

Introduction.

Secondo.

Max Bruch, Op. 41.

Adagio sostenuto. ♩ = 84.



Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

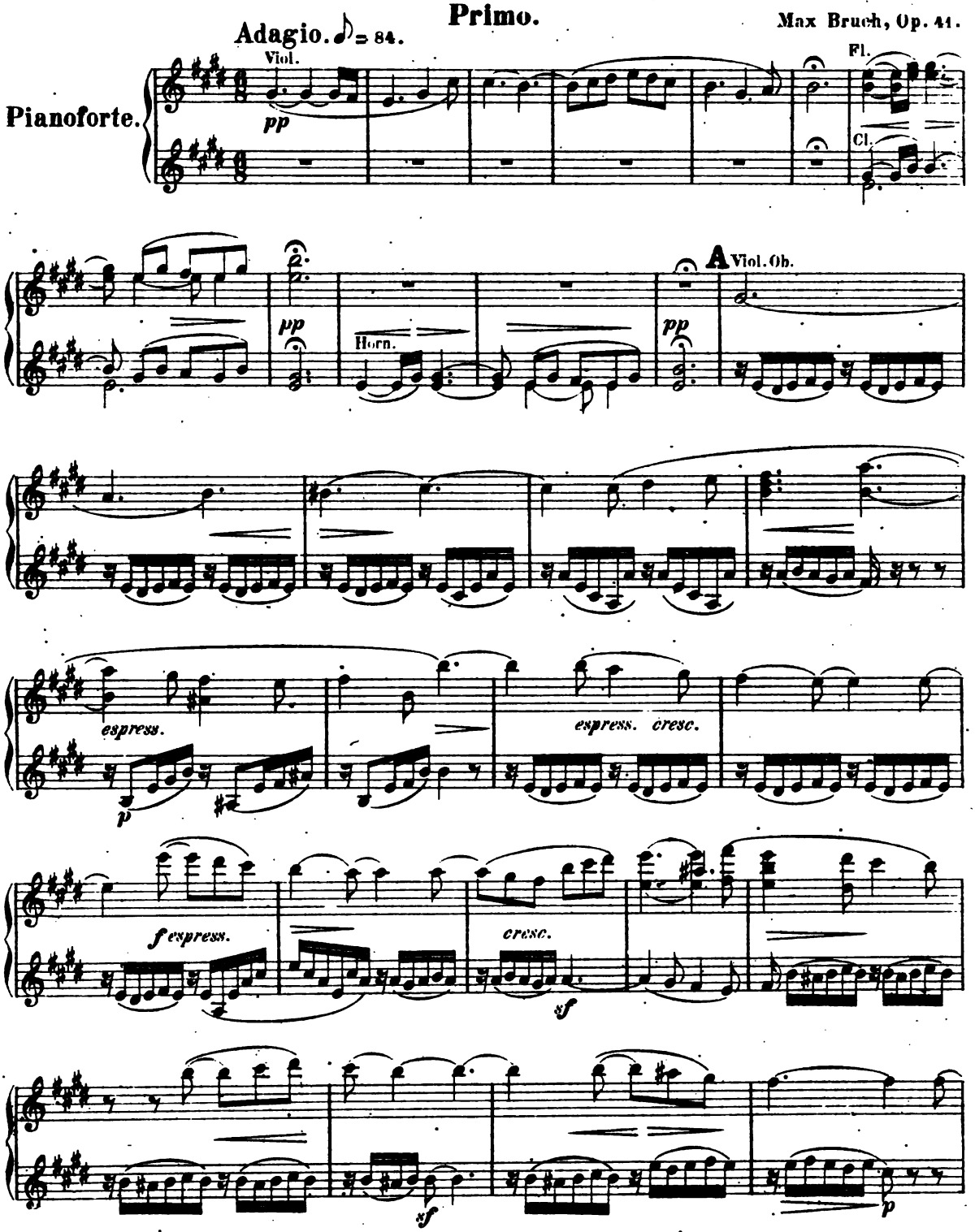
Digitized by Google

Einleitung.

Introduction.

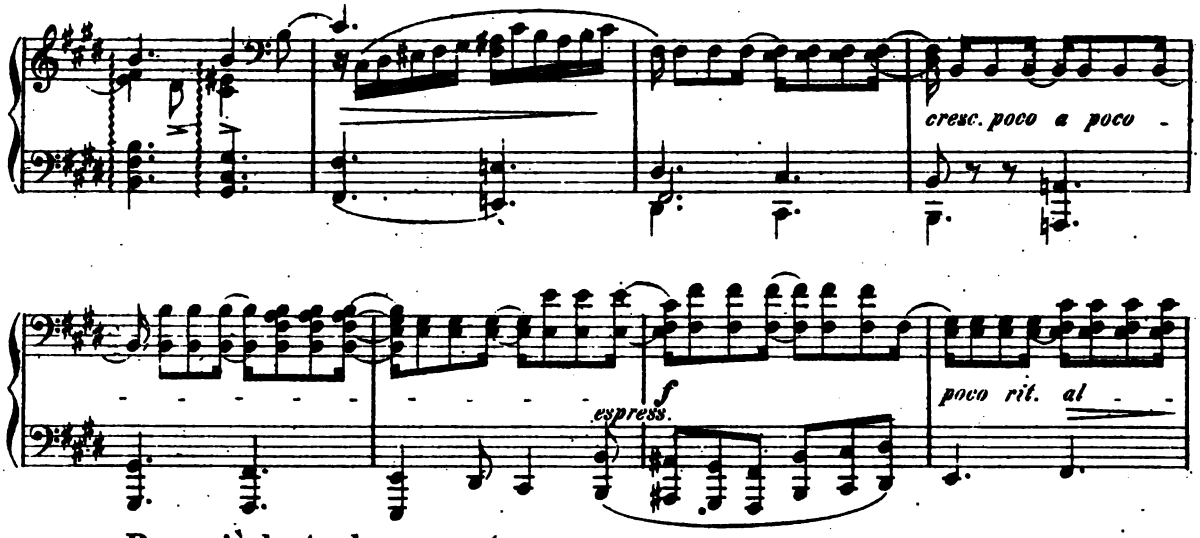
Primo.

Max Bruch, Op. 41.

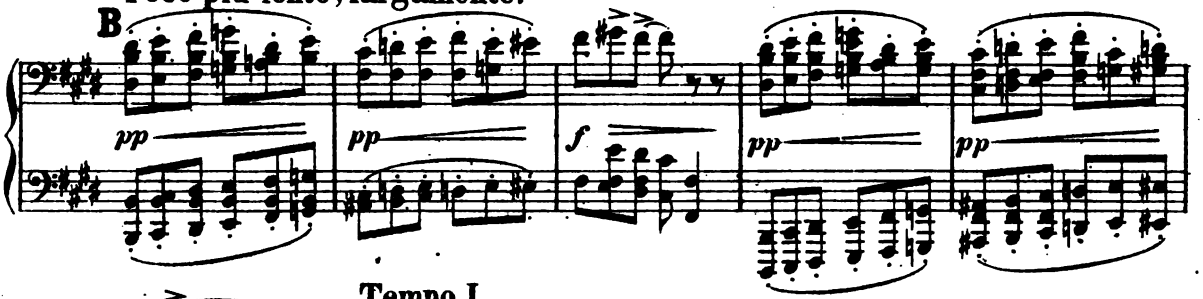


Digitized by Google

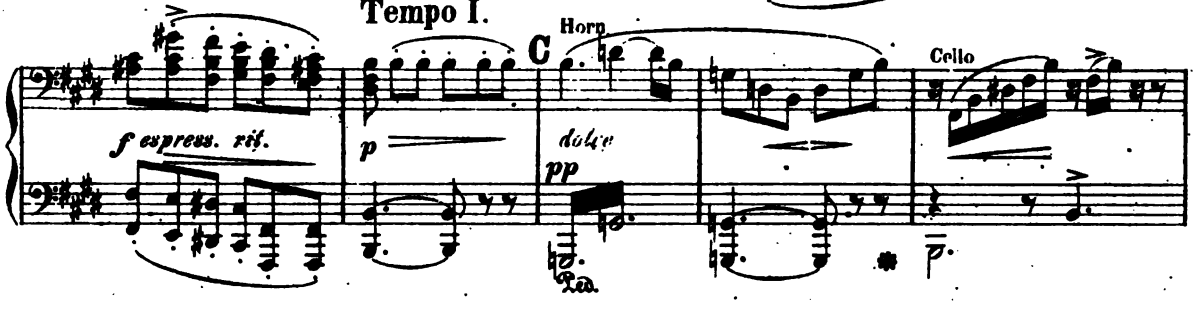
Secondo.

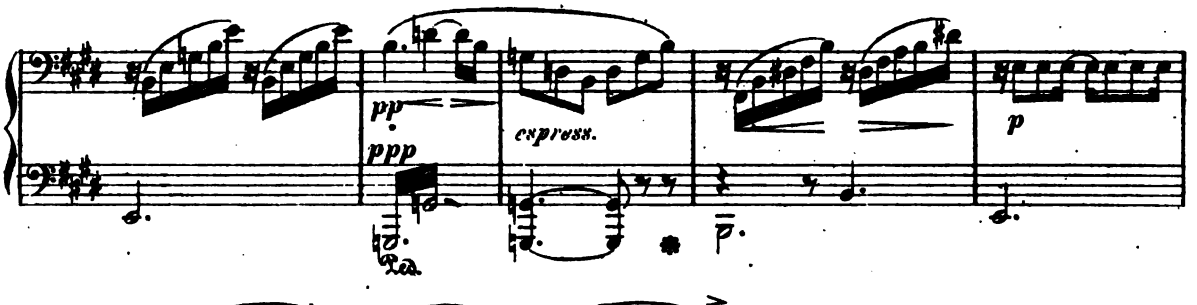


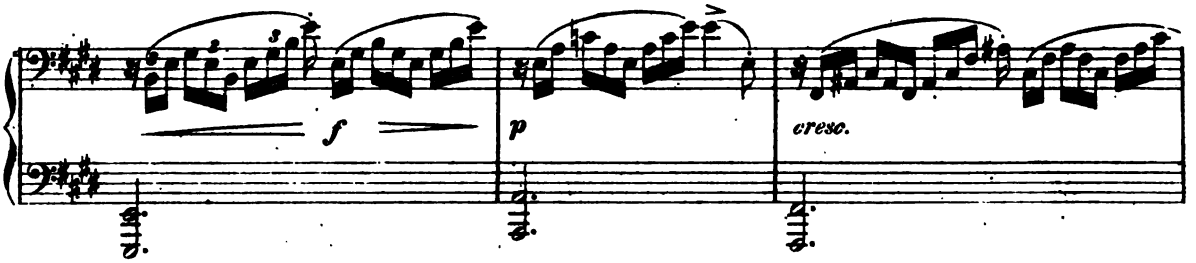
Poco più lento, largamente.



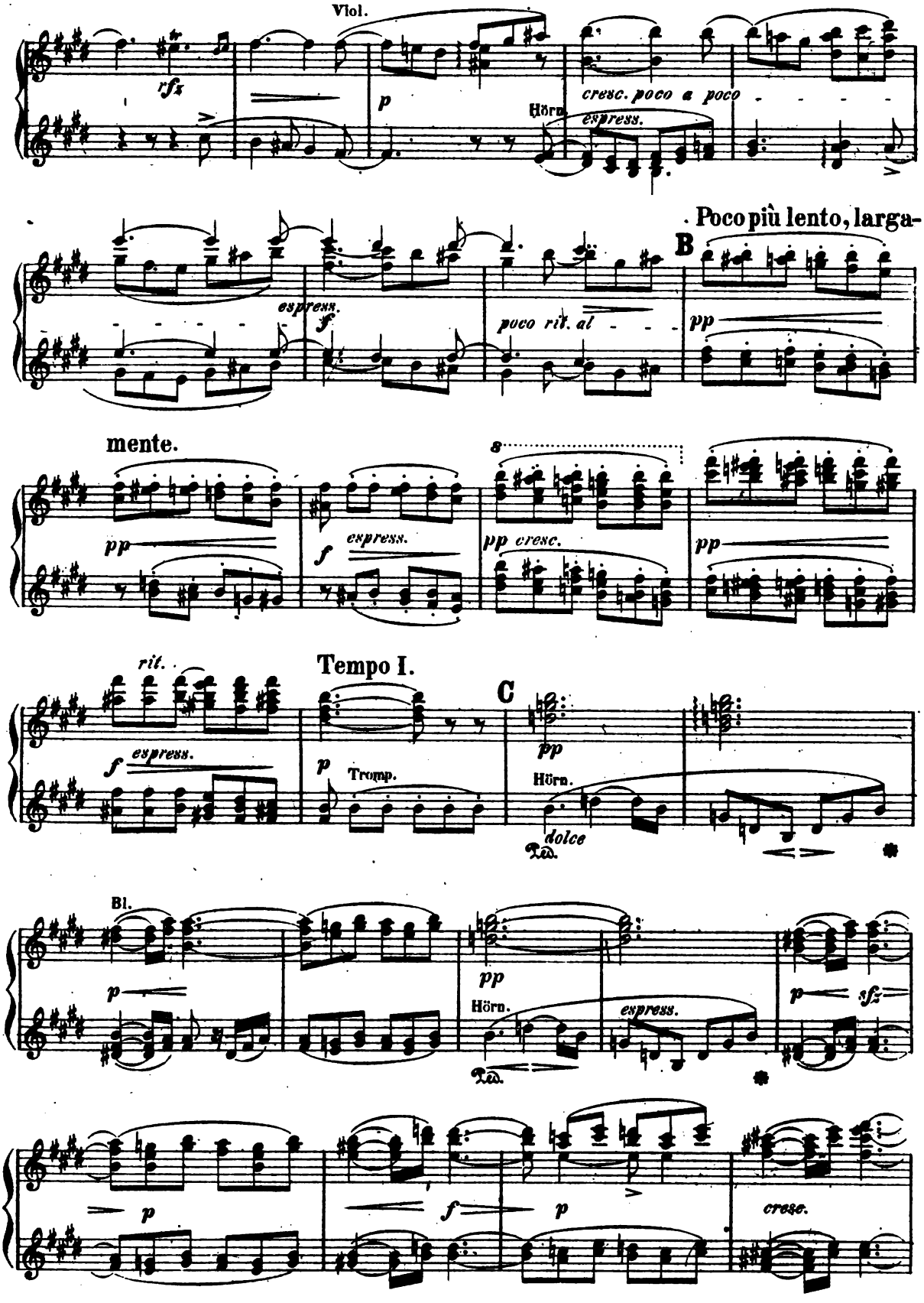
Tempo I.



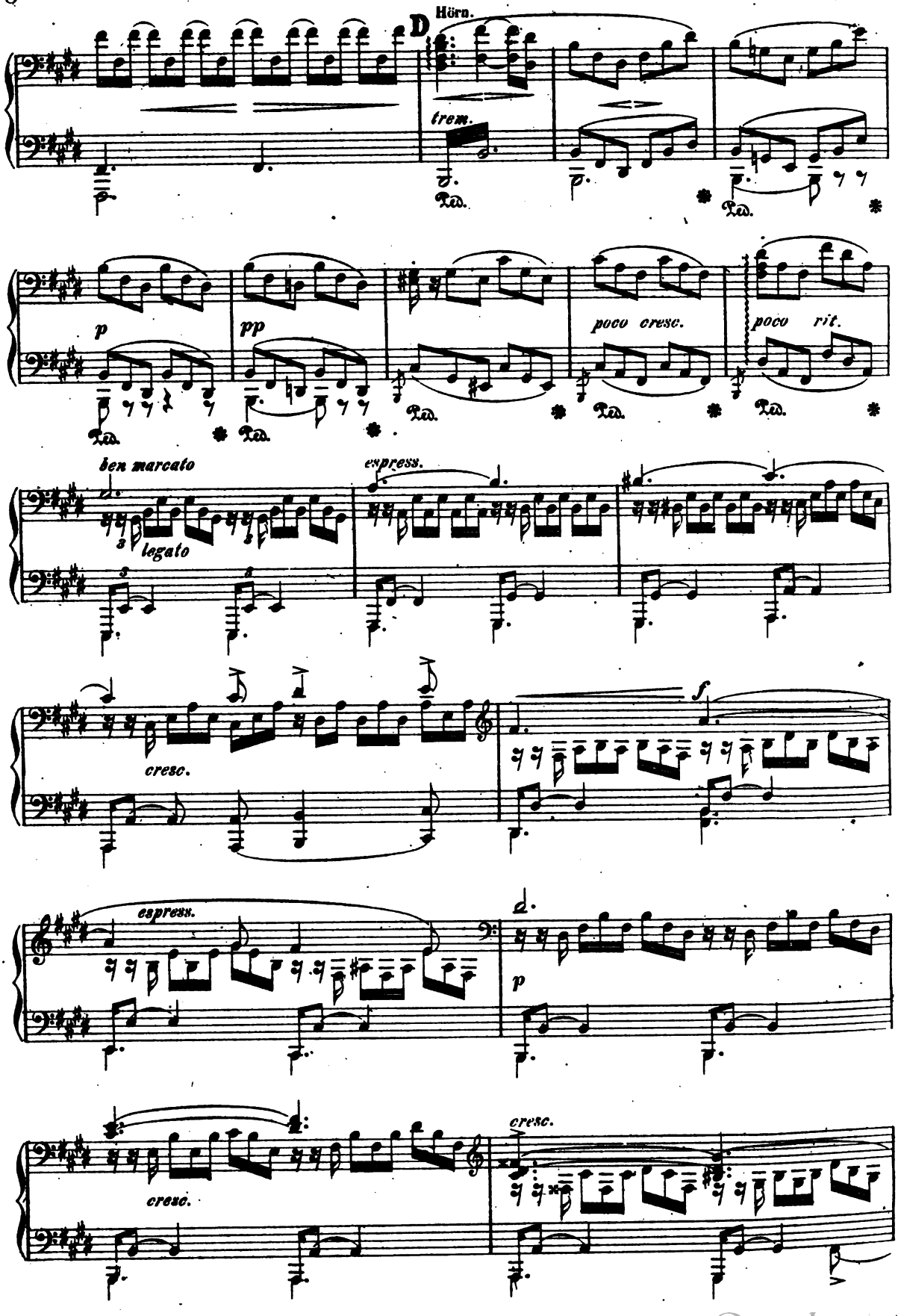




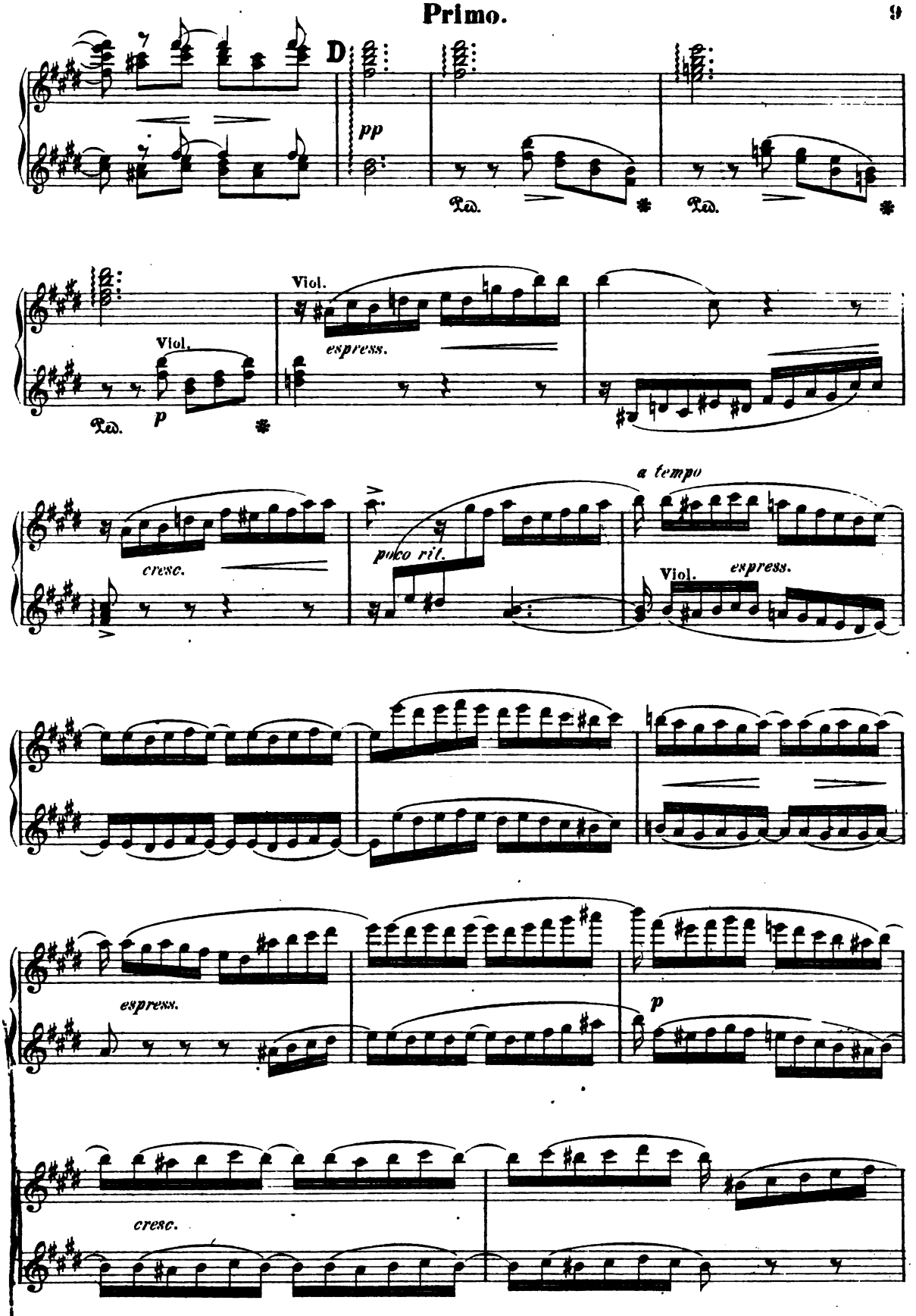
Digitized by Google



Digitized by Google

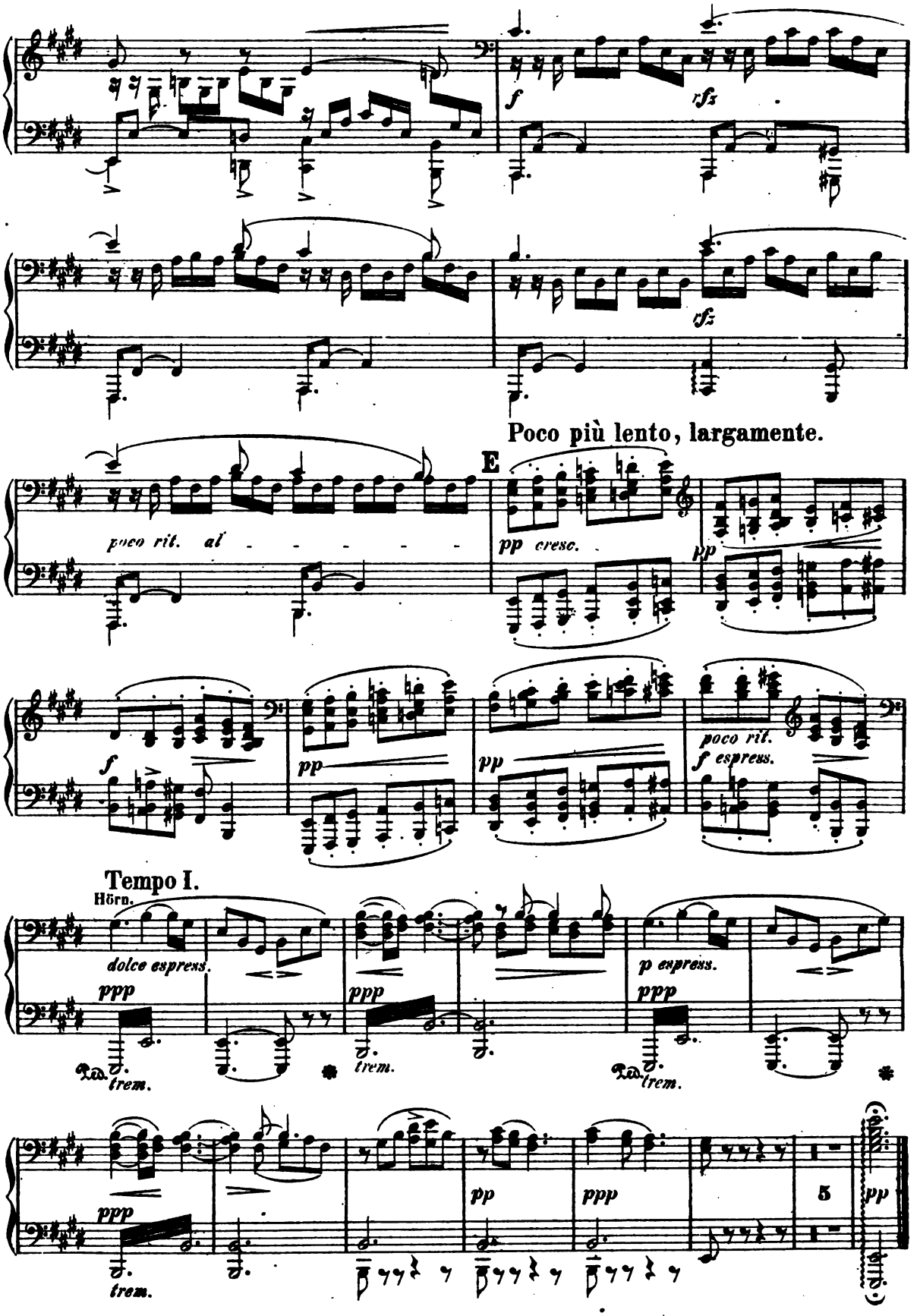


Digitized by Google

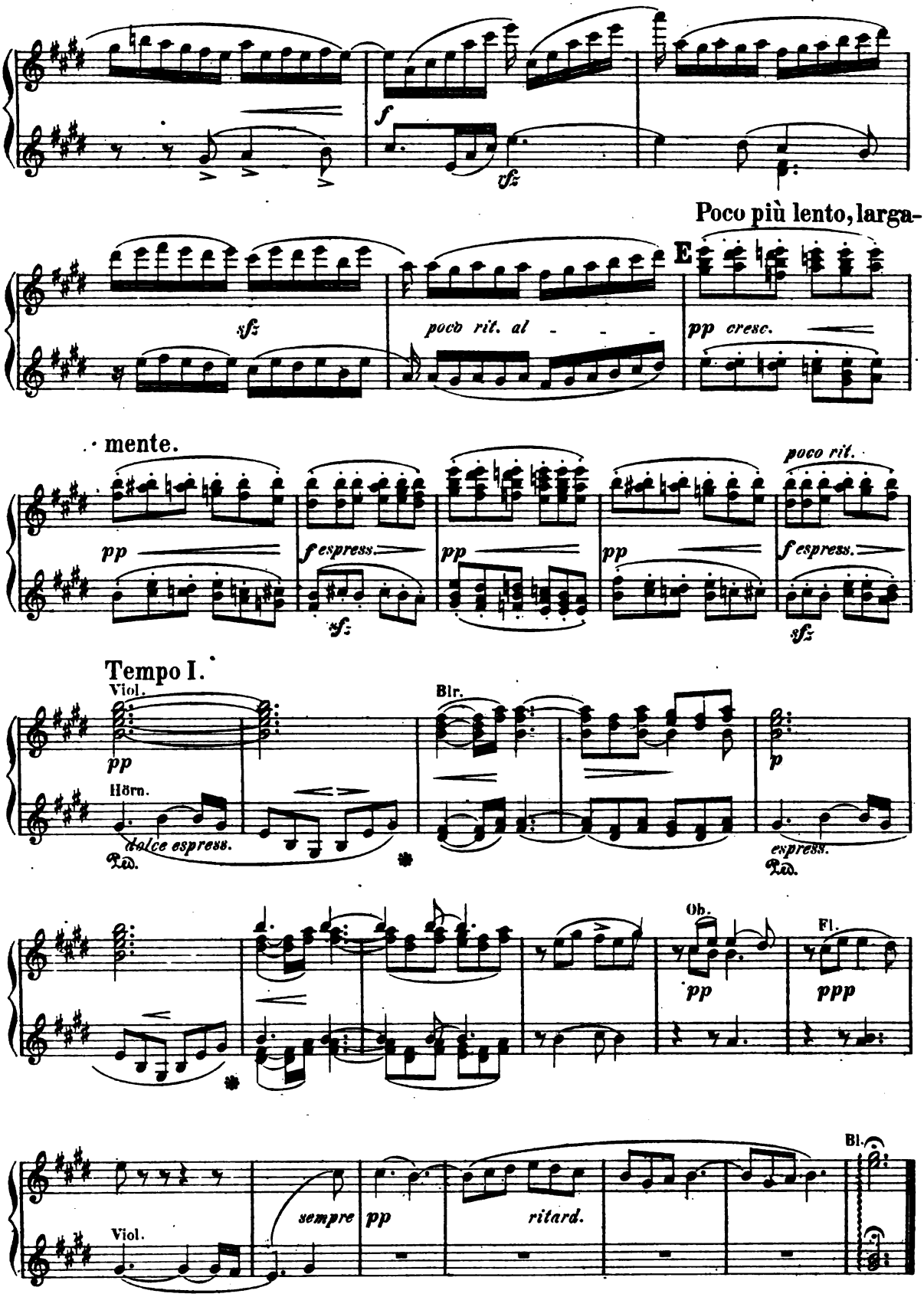


Digitized by Google

Secondo.



Digitized by Google

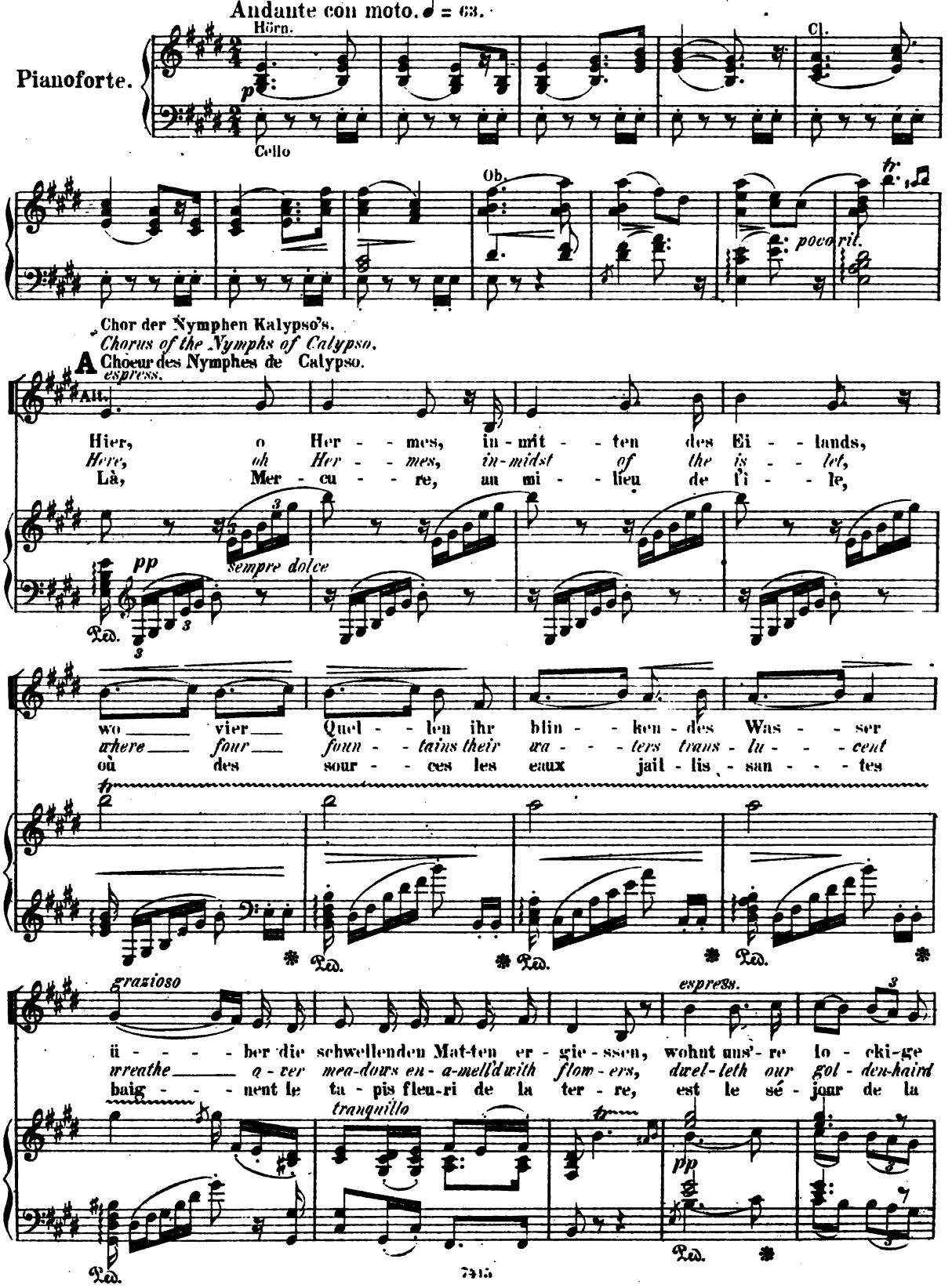


Digitized by Google

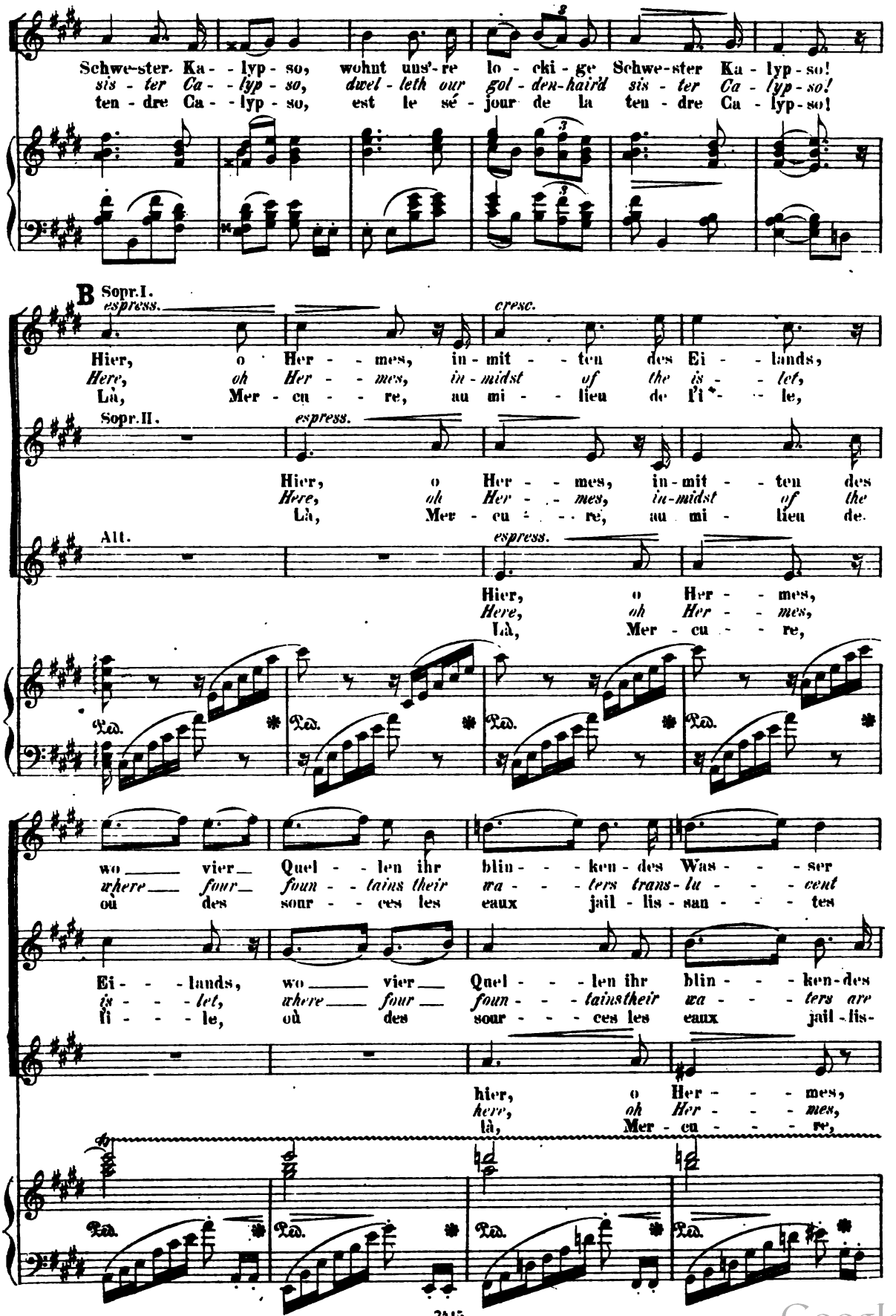
I.

Odysseus auf der Insel der Kalypso.
Odysseus on Calypso's Island.
Ulysse sur l'île de Calypso.

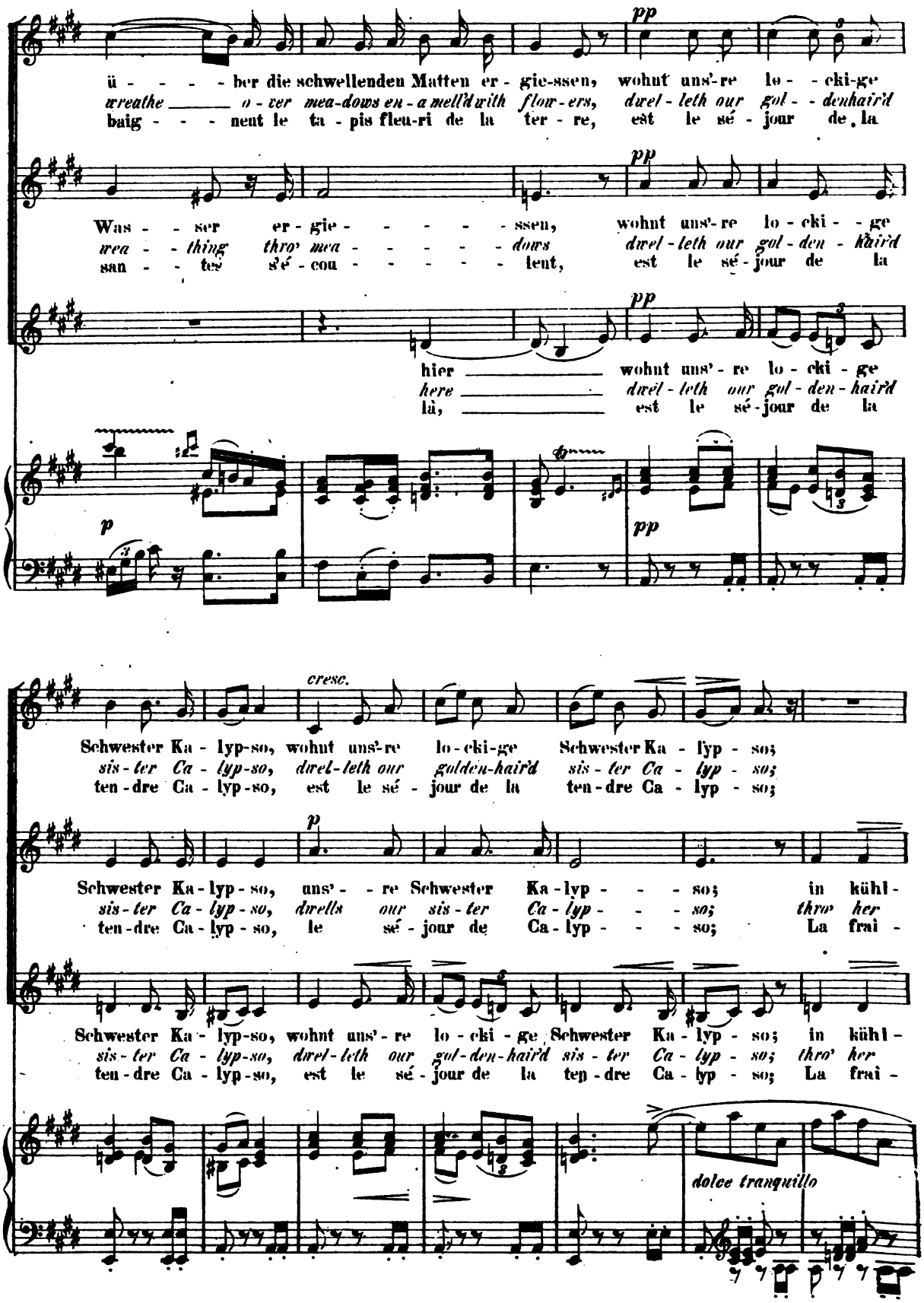
Andante con moto. ♩ = 63.



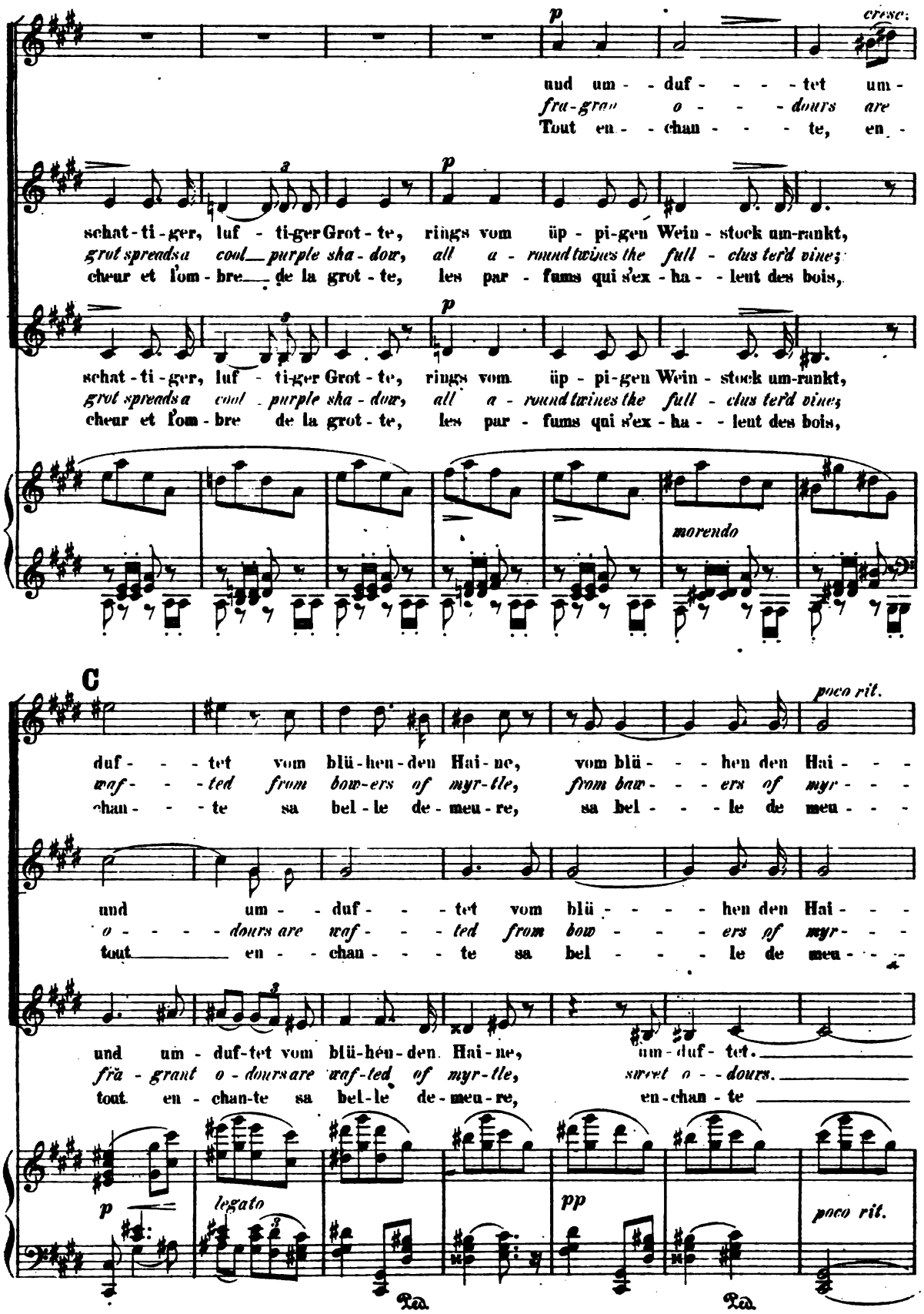
Digitized by Google



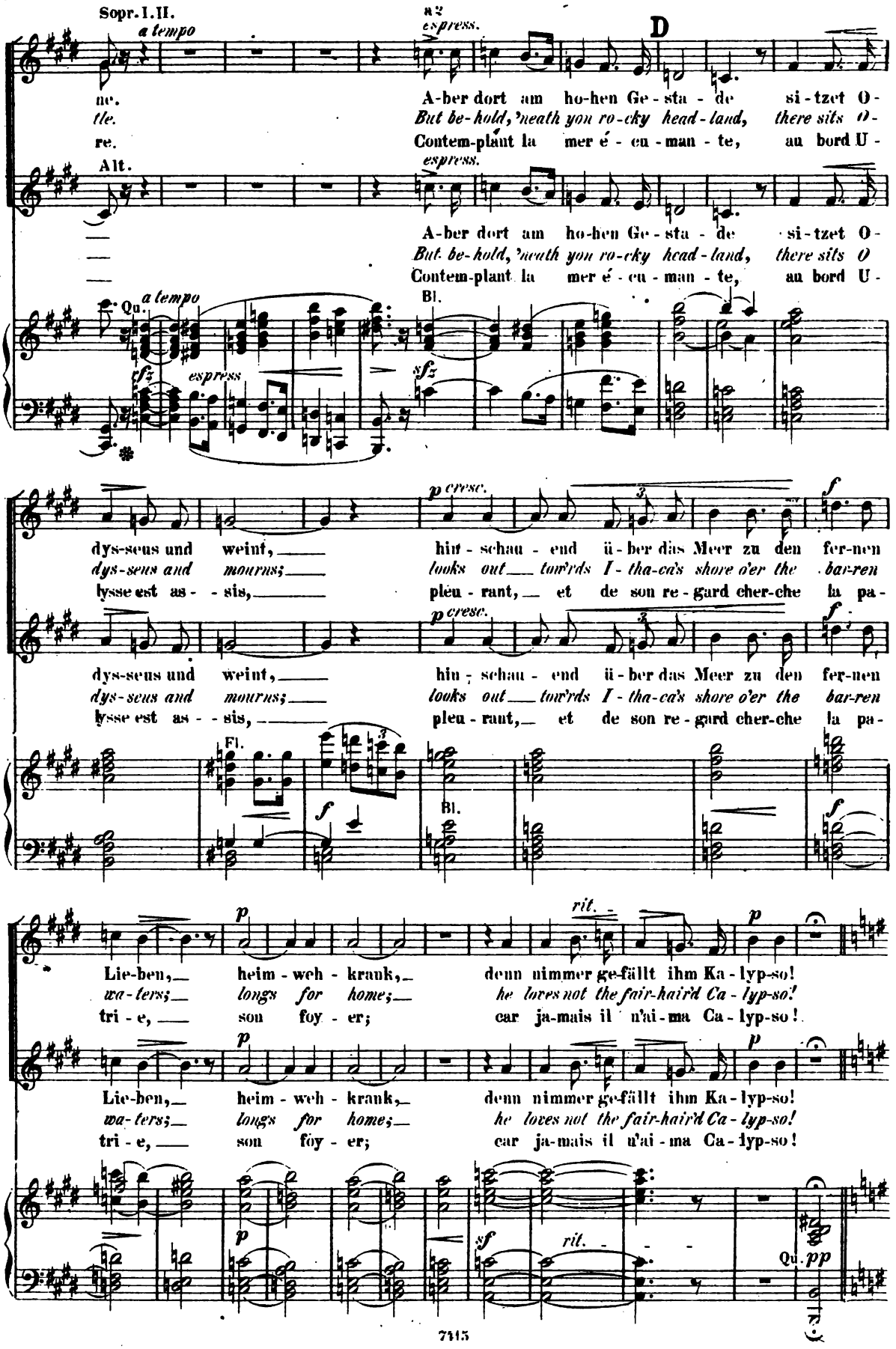
Digitized by Google



Digitized by Google



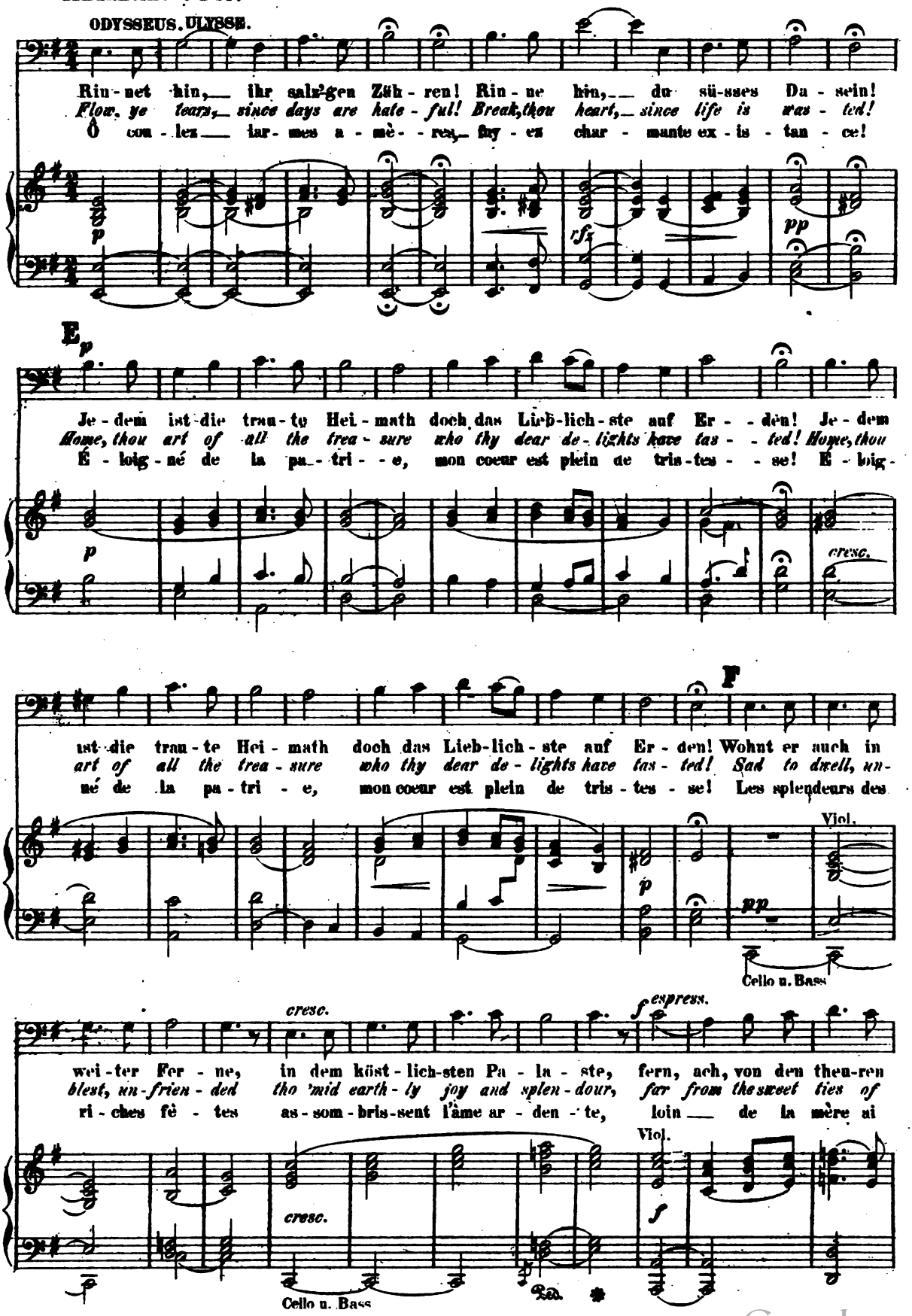
Digitized by Google



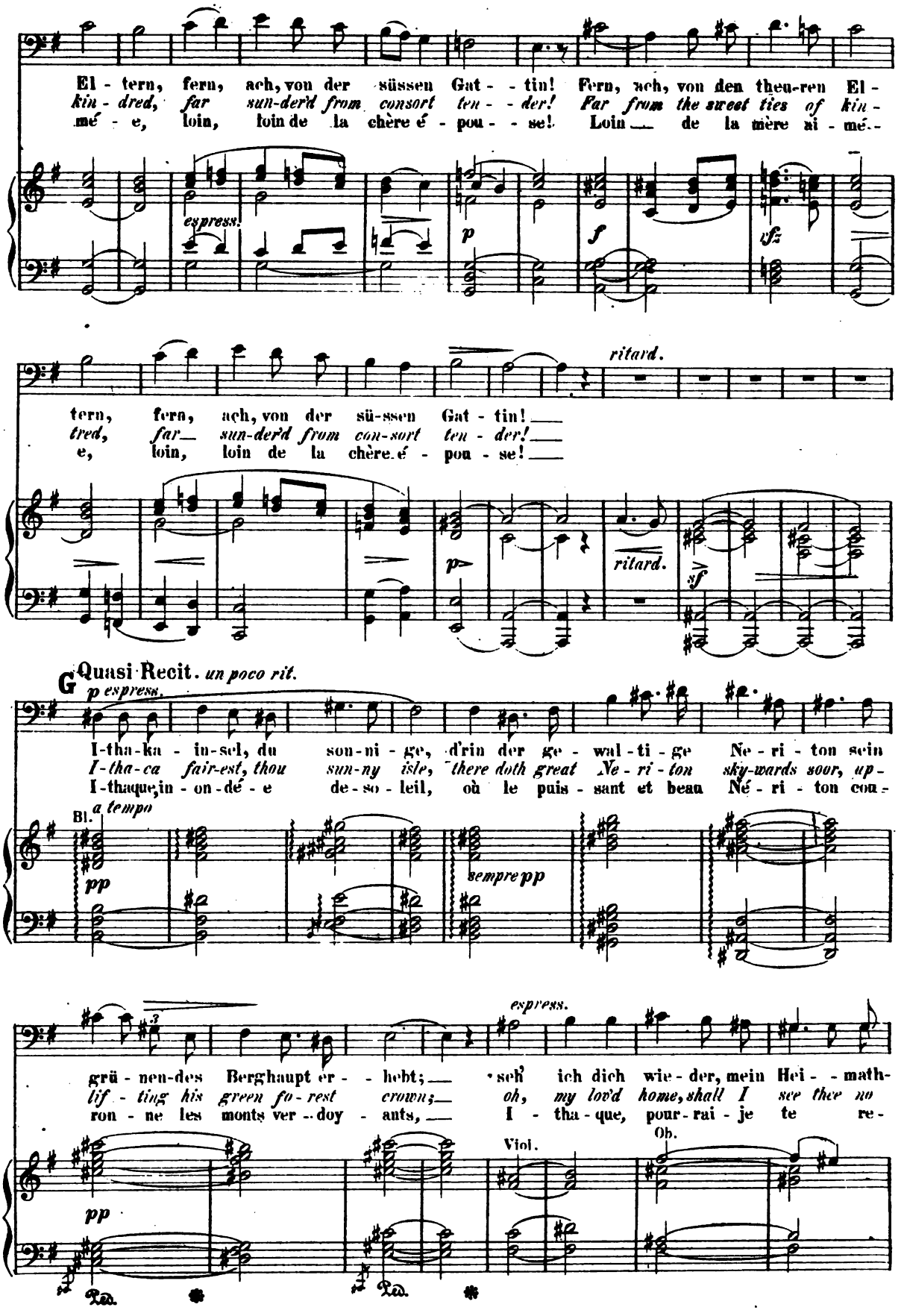
Digitized by Google

Andantino. ♩ = 80.

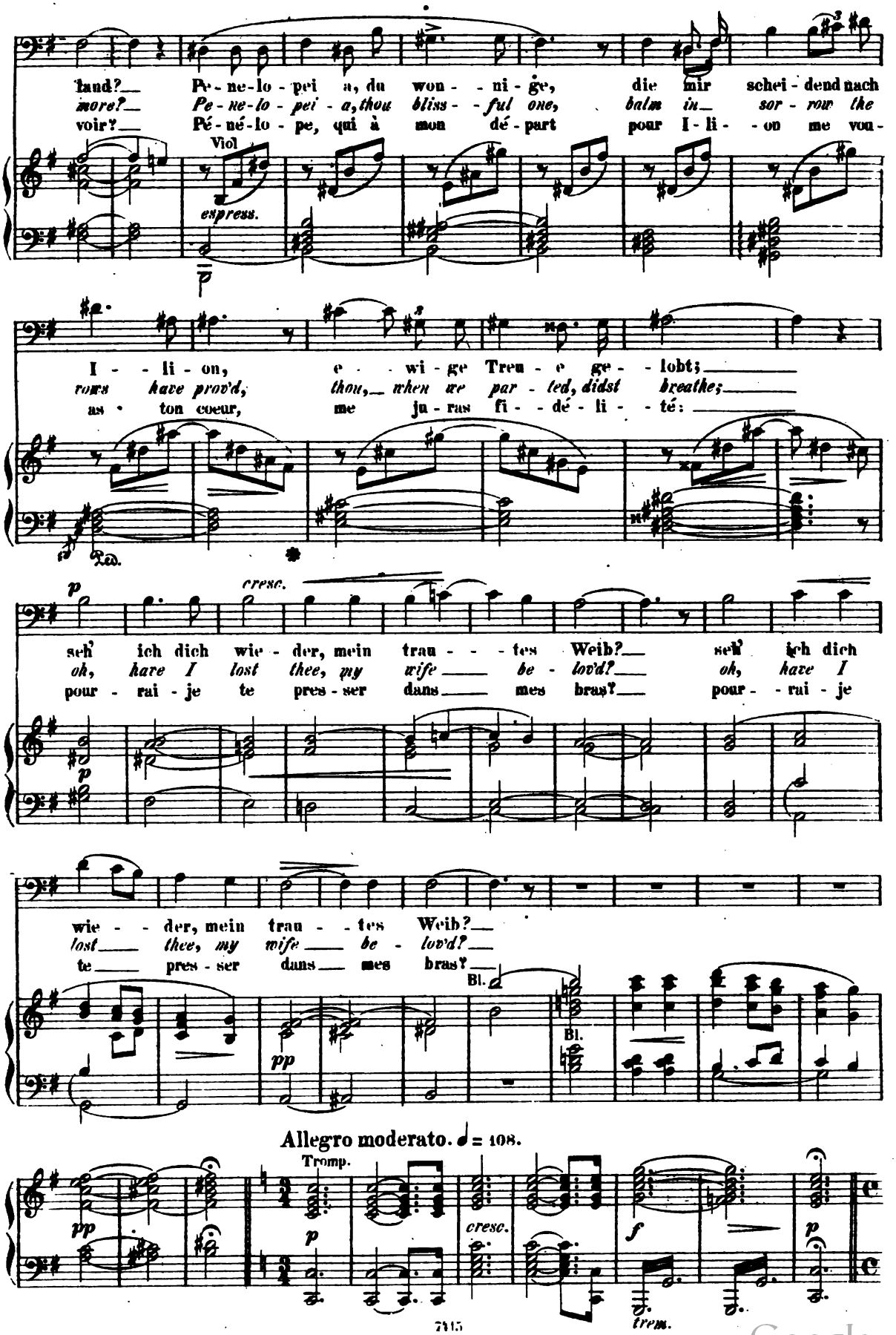
ODYSSEUS. ULYSSE.



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

H MERCURE.
HERMES. (Recit. *pesante*

Ar-mer, du sollst hier hin-fort nicht mehr jam-mern, und dein Le-ben ver-
Mo-dal, this day thou shalt cease from la-men-ting, waste thy heart not with
Ô toi, qui rem-plis les airs de tes plain-tes, je viens sé-cher tes

Viol.
pp

a tempo
seufzen!
sigh-ing!
lar-mes!

Recit. *f marcato*
Es rühr-te die Göt-ter dein fle-hen-der Ruf!
Th'Im-mor-tals re lent at the sound of thy woes!
Les dieux at-ten-dris par ton fer-vent ap-pel

a tempo

Tromp.
p cresc.
trem.
sfp
p
trem.

f maestoso
Mich sand-te hier-her des Kro-ni-den Ge-bot!
I hi-ther am sent by the fa-ther of gods,
m'ont en-voy-és te rendre à la li-ber-té!

aus der
from Ca-
Soit bri-

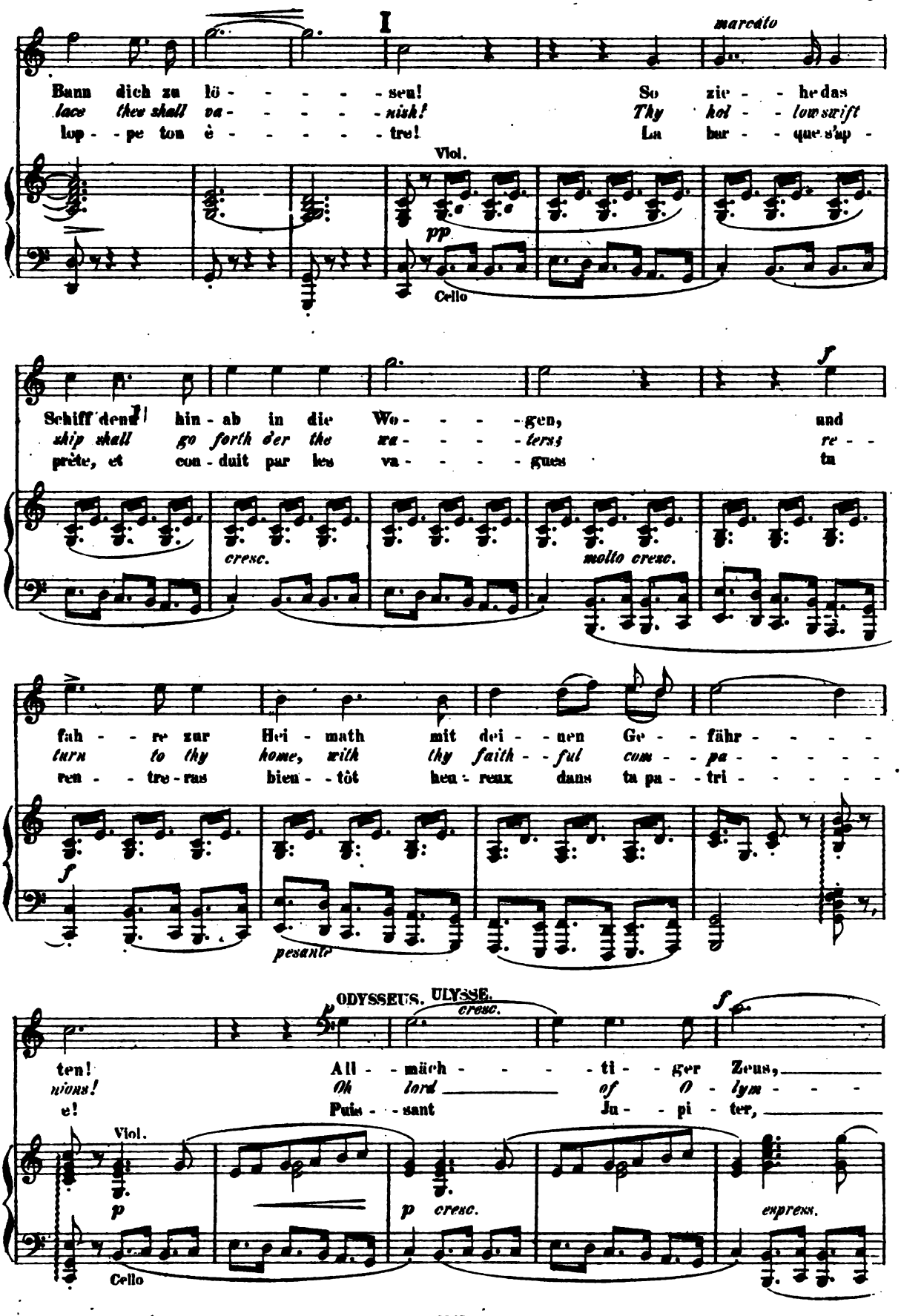
Hörn. Tromp.
p

con forza
Nym-phe Ka-lyp-so Zau-ber-ge-walt
lyp-so's en-chant ment thou shalt be sav'd,
sé le lien dont Ca-lyp-so t'en-chai-ne,

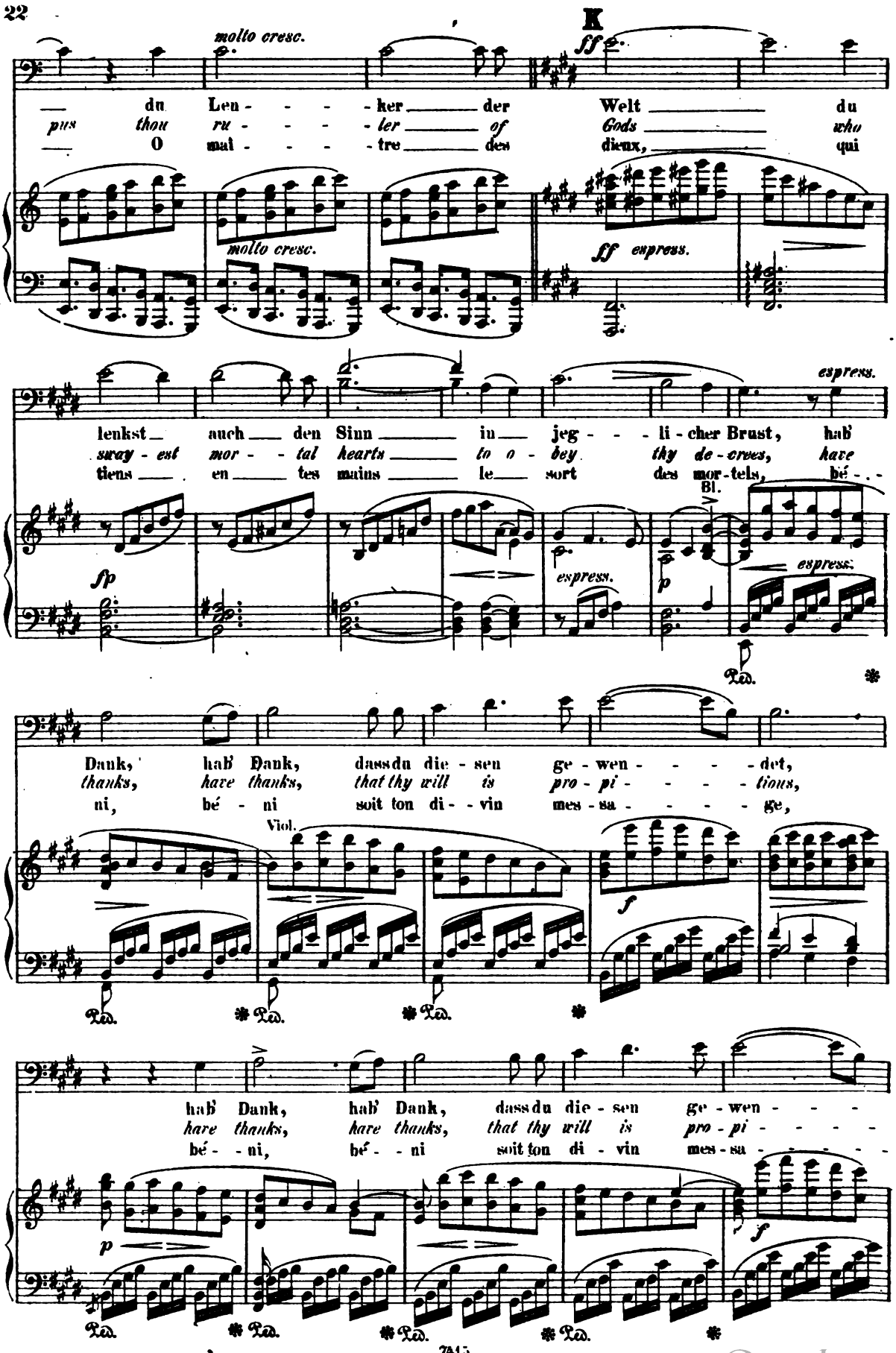
f
und ko-sendem
the ties that en-
dont elle en-ve-

p

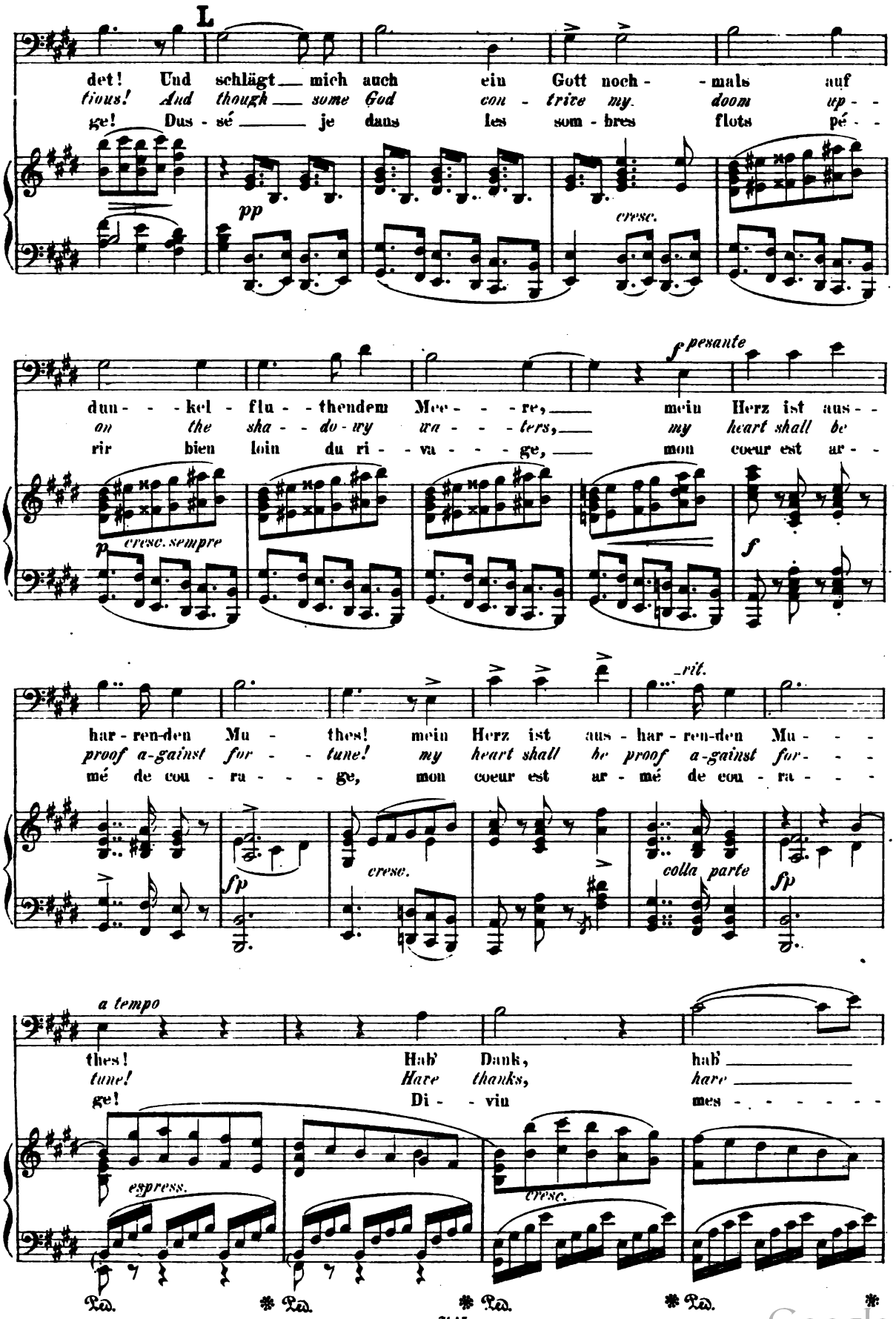
Digitized by Google



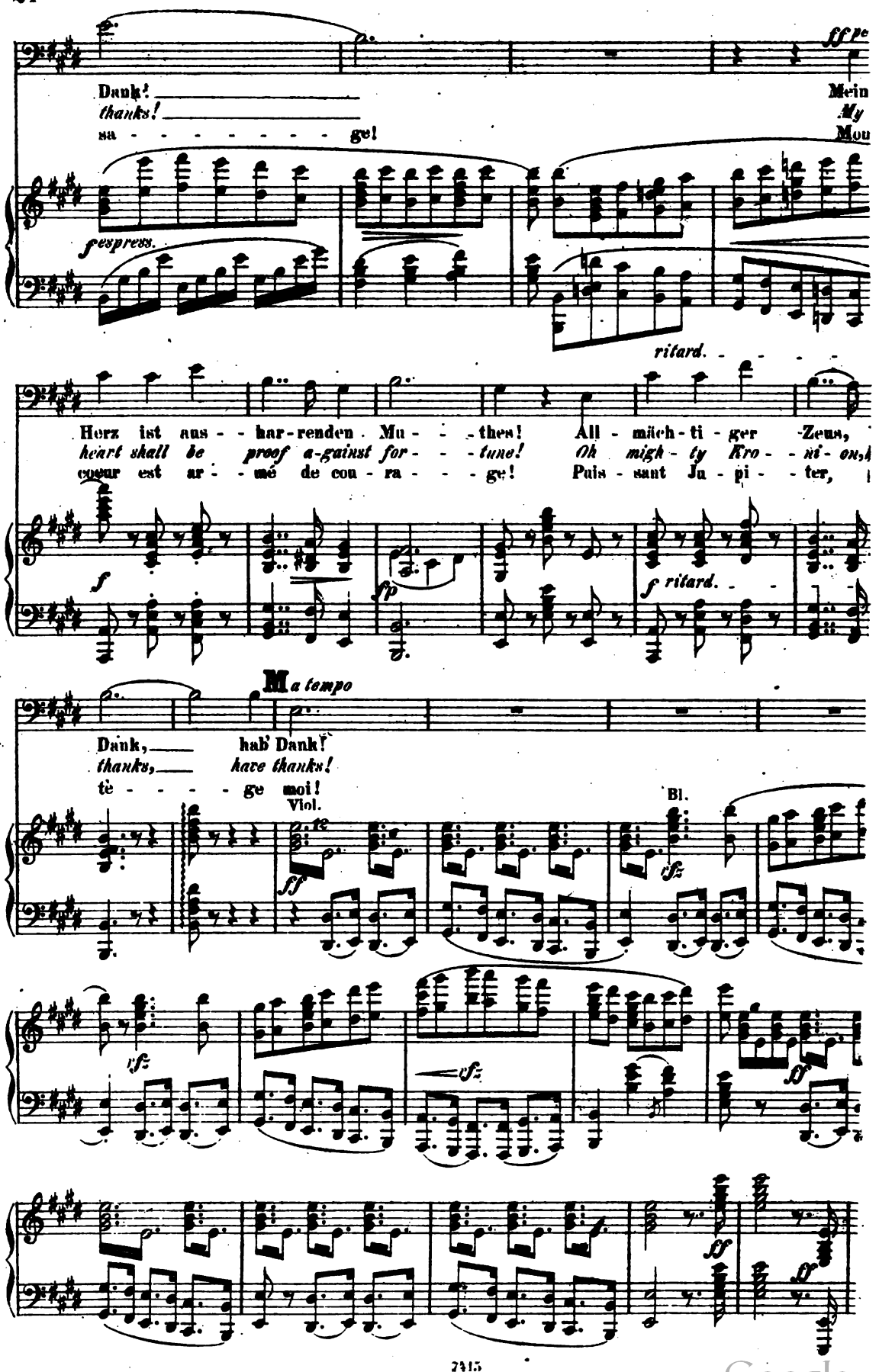
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



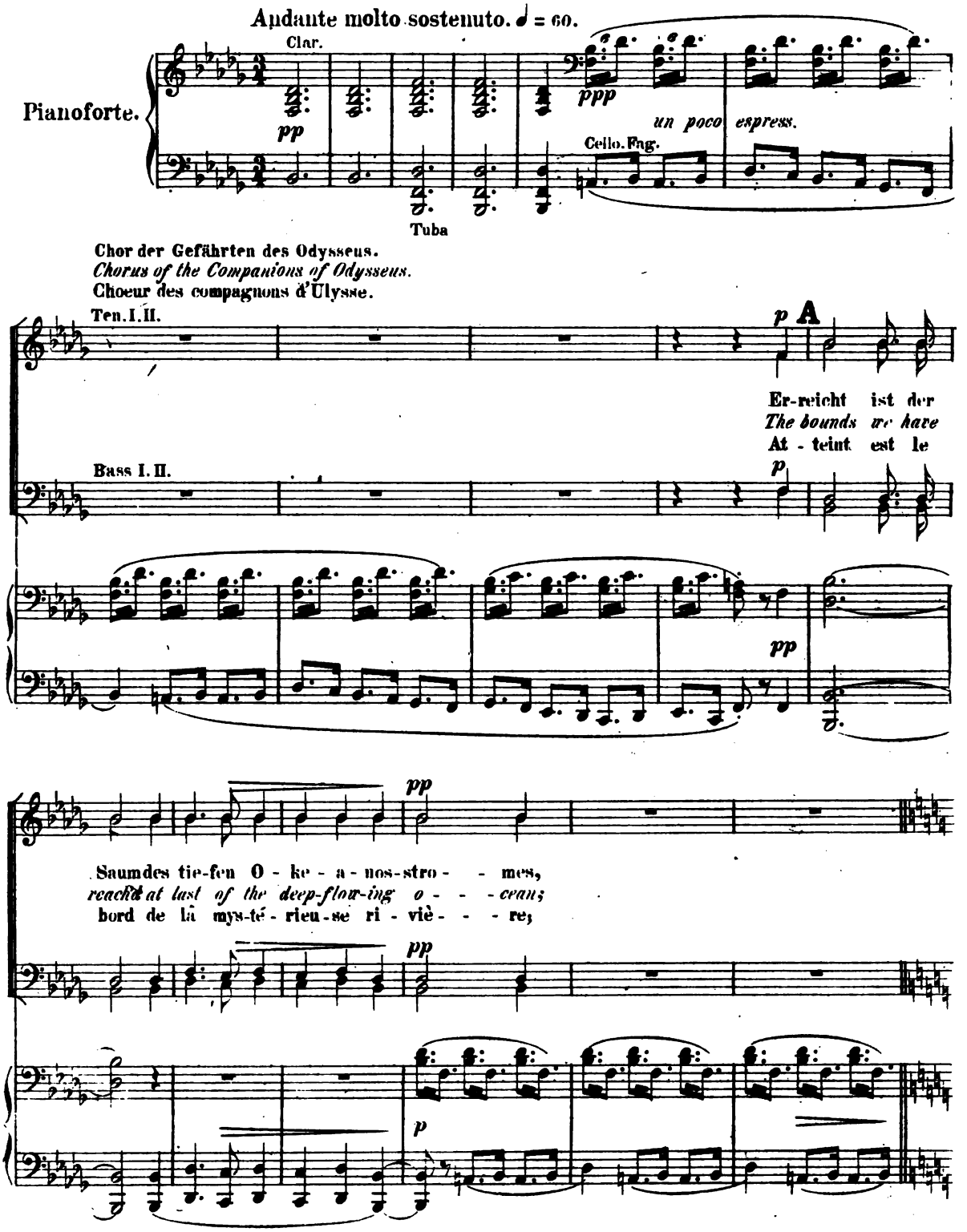
Digitized by Google

II.

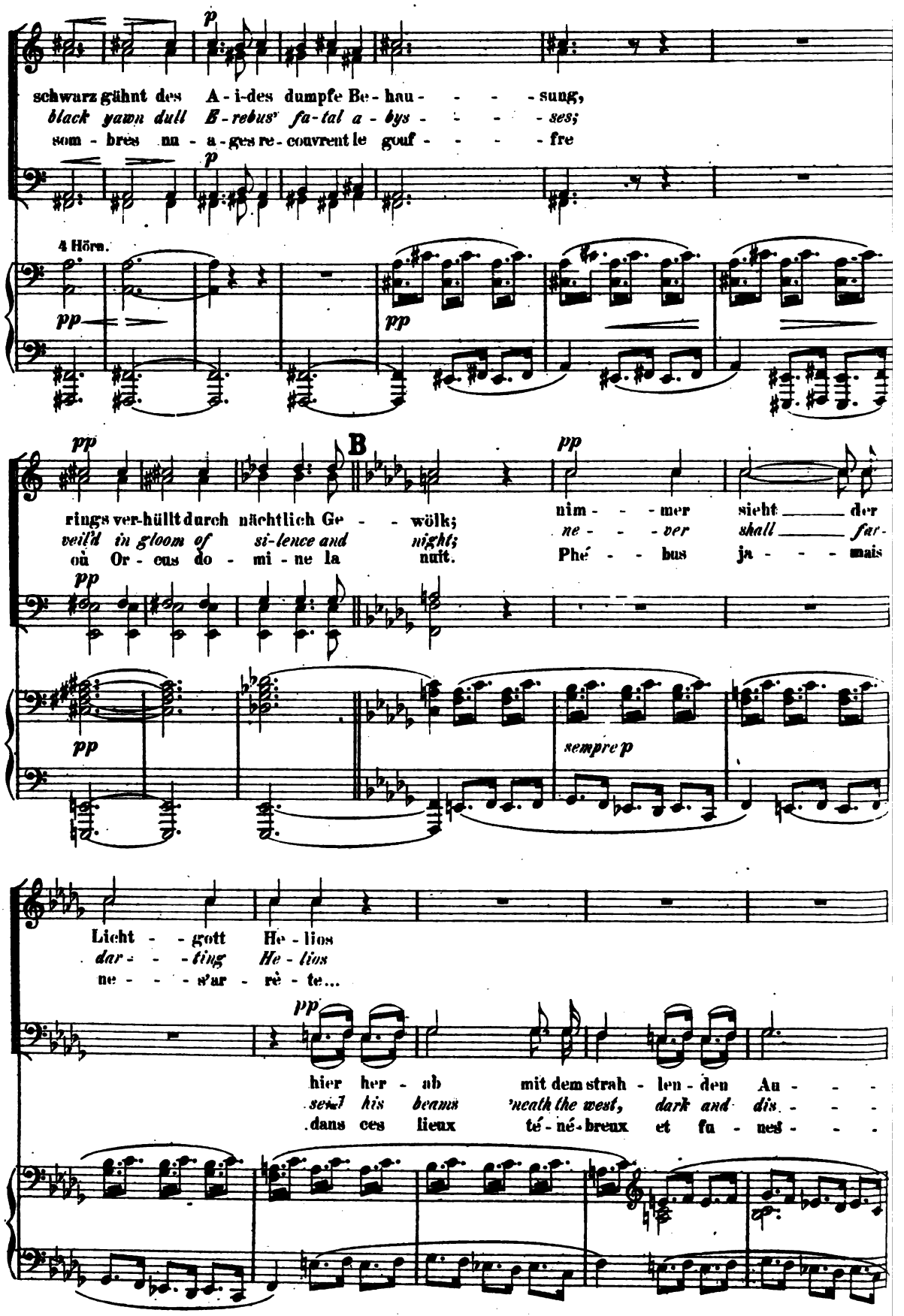
Odysseus in der Unterwelt.

Odysseus in Hades.

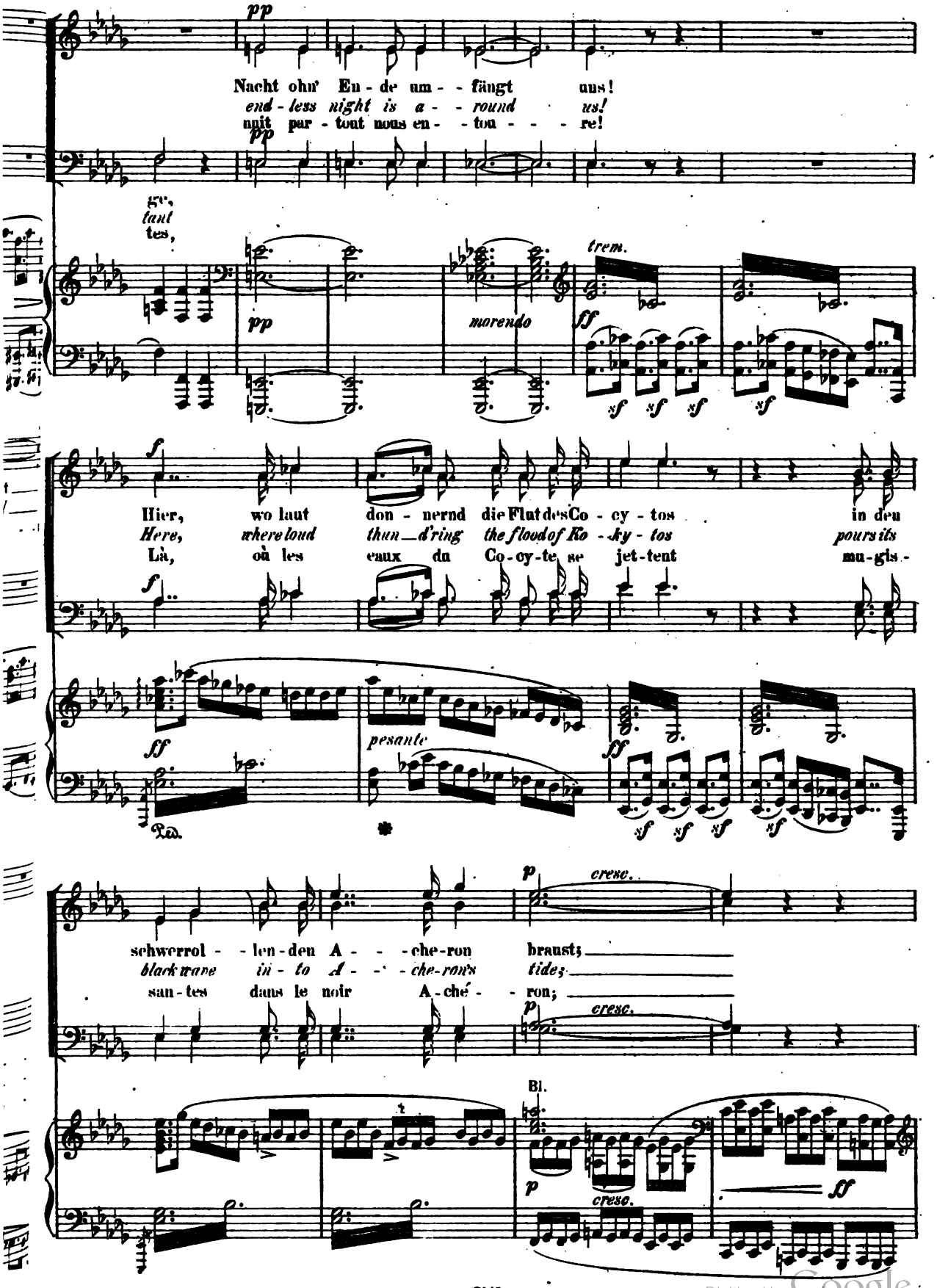
Ulysse dans les champs élysées.



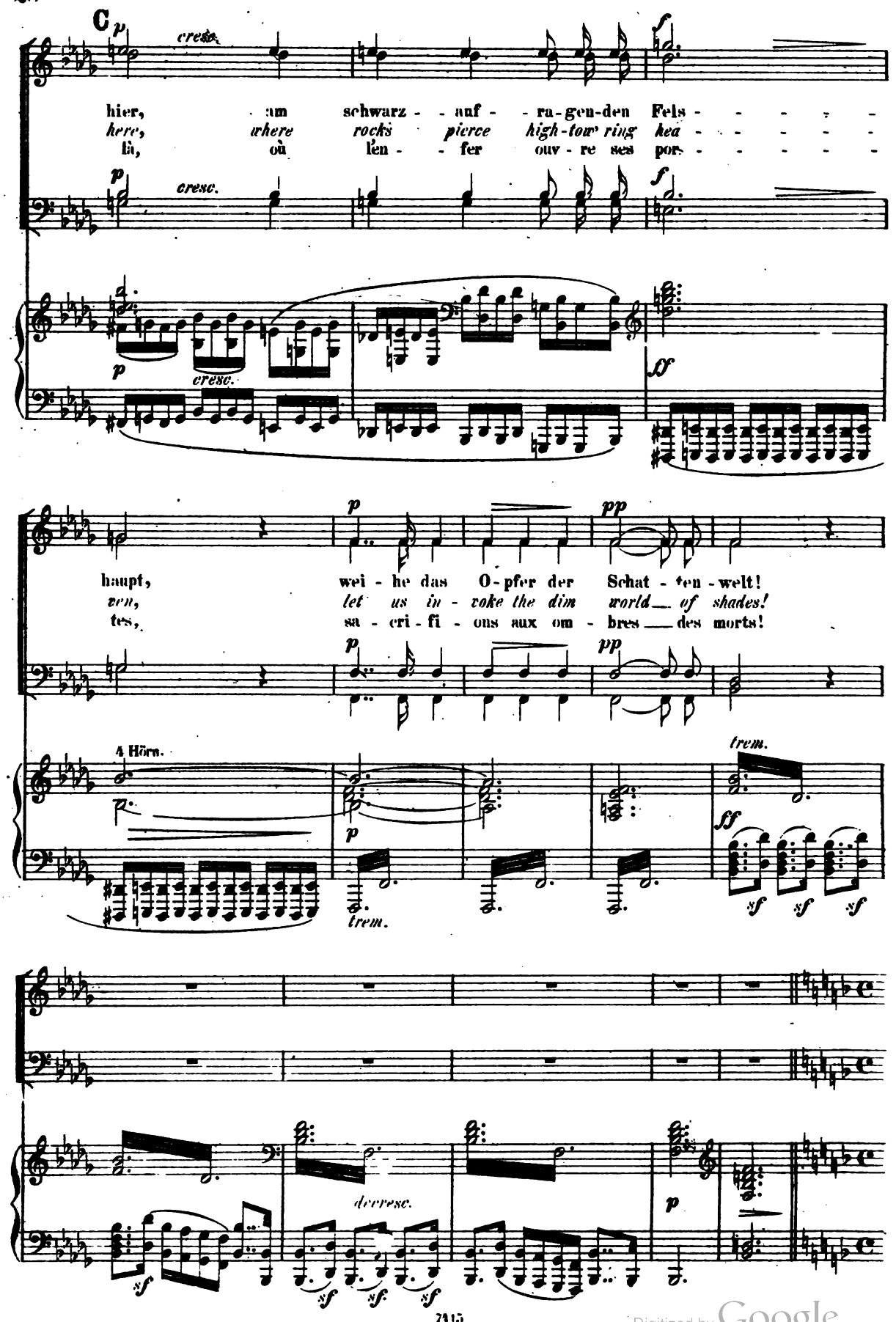
Digitized by Google



Digitized by Google



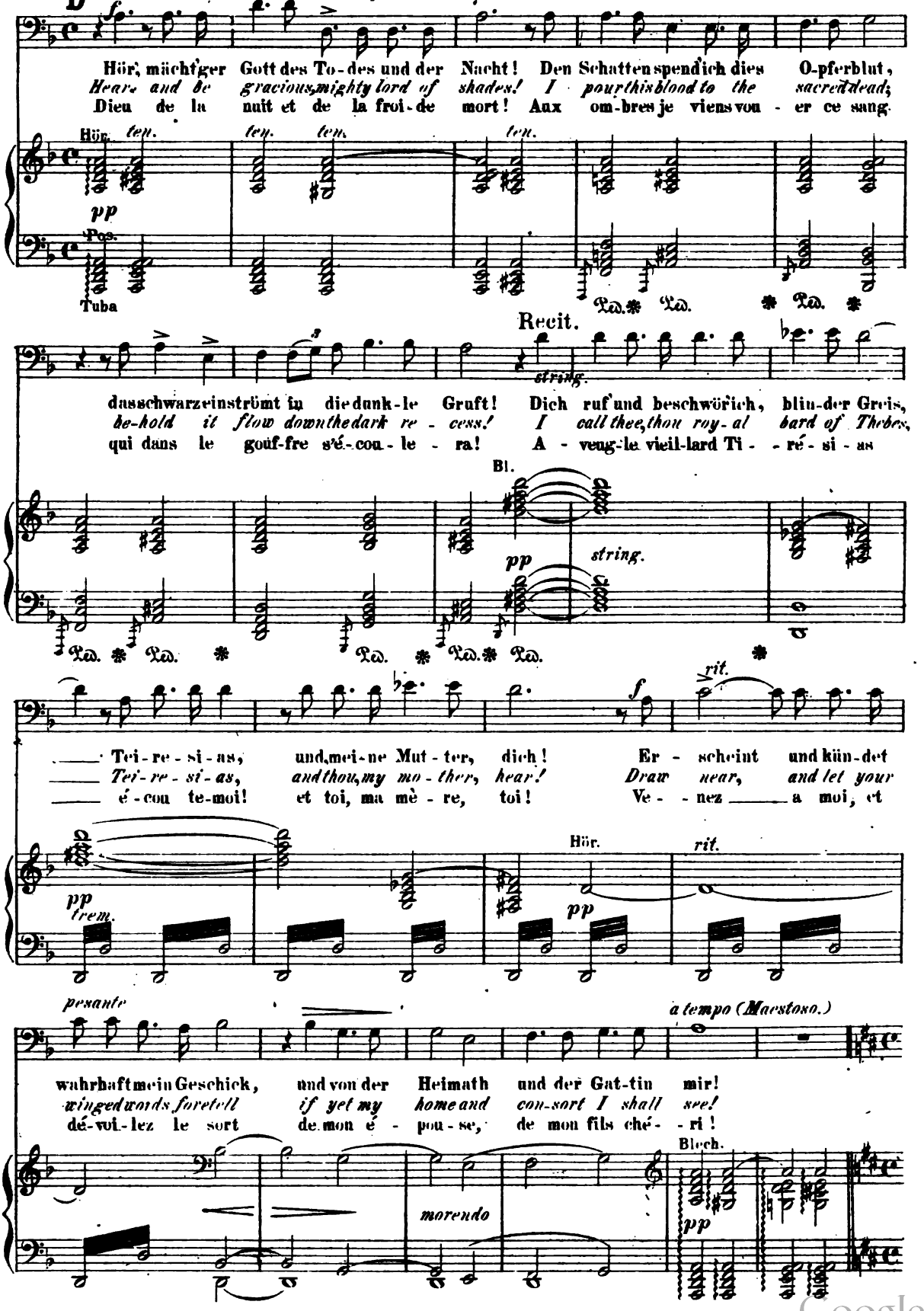
Digitized by Google



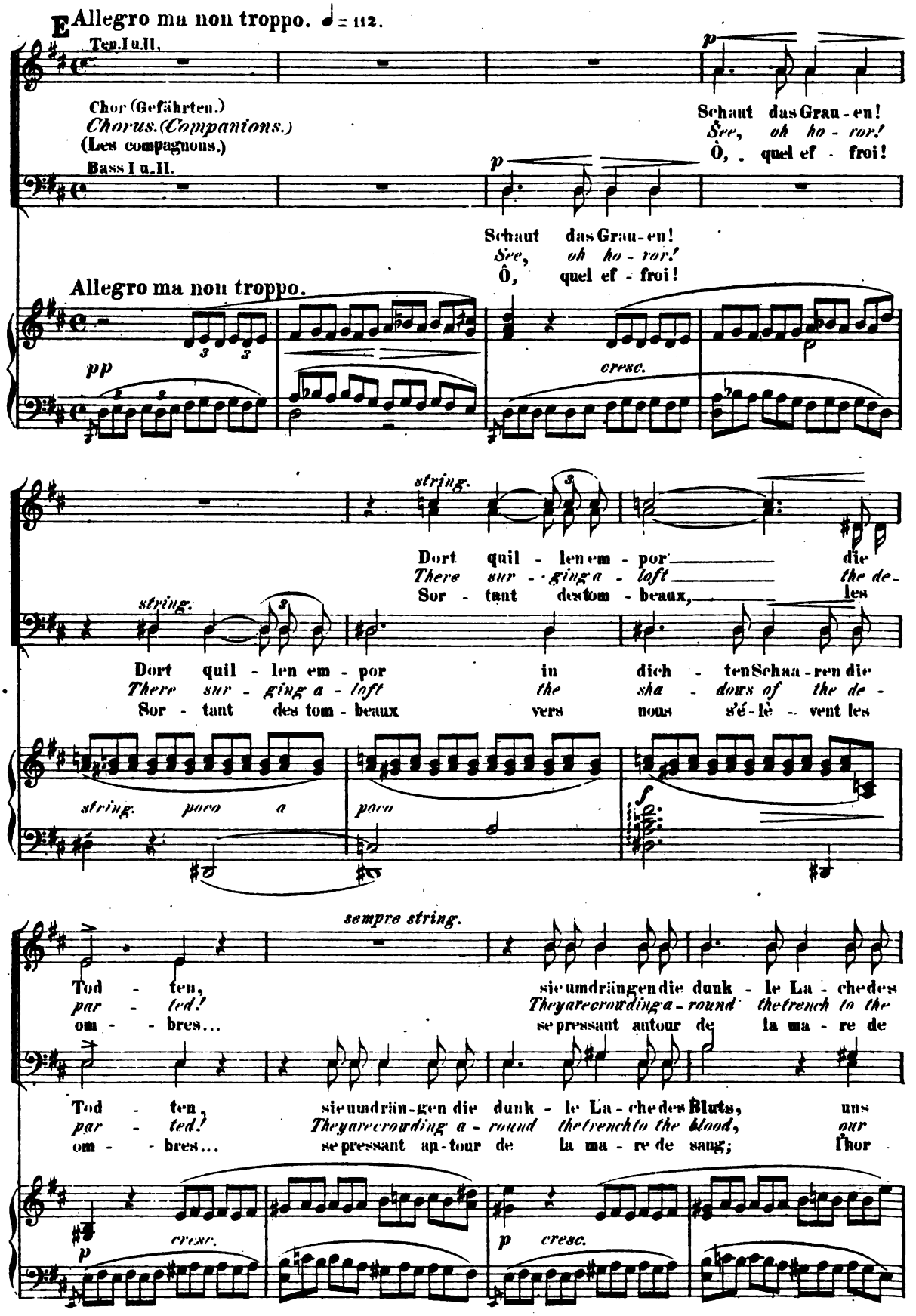
Digitized by Google

Molto sostenuto. (Die ♩ wie vorher. *The crotchets as before.*)

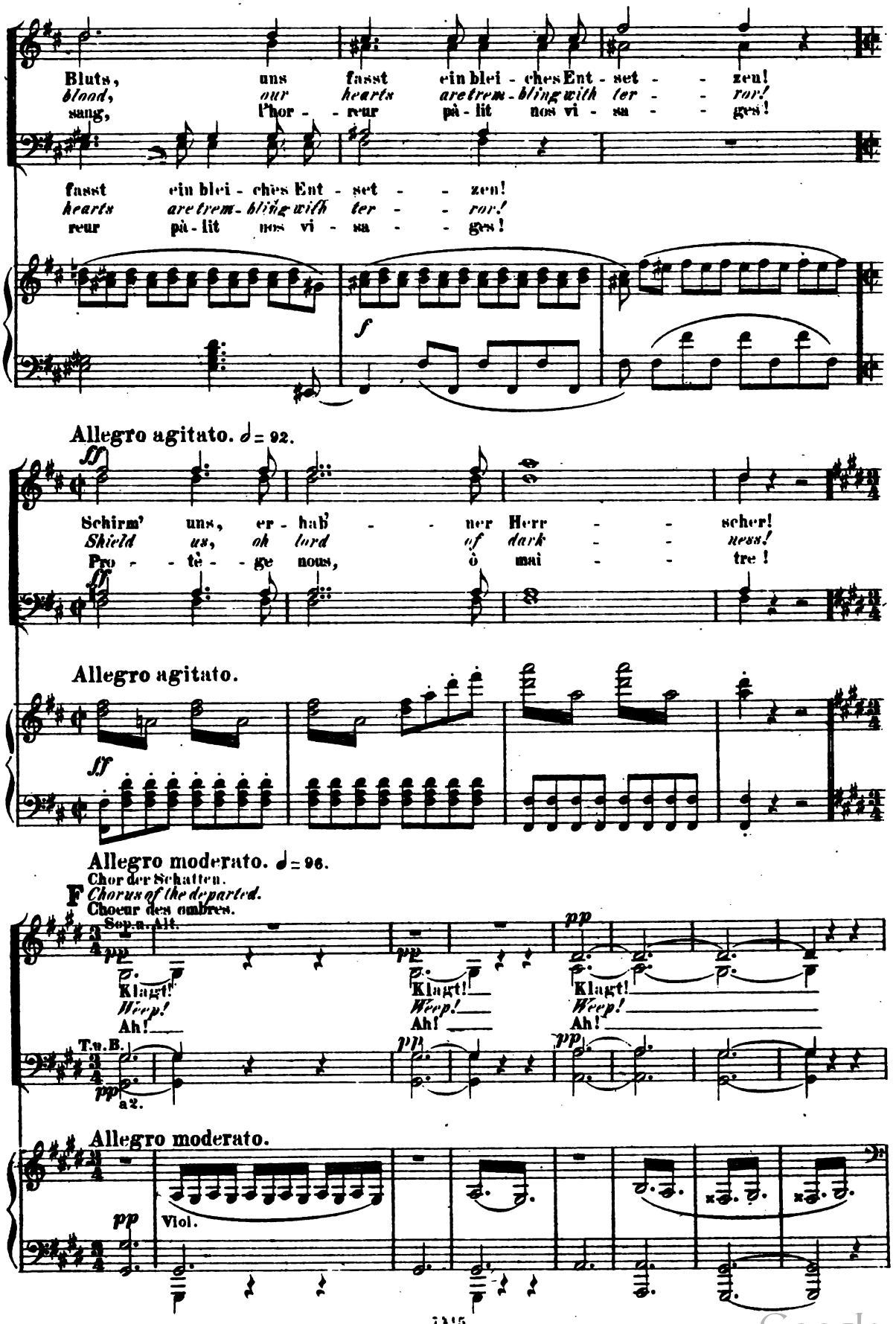
D ODYSSEUS. ULYSSE. (Les ♩ comme précédemment.)



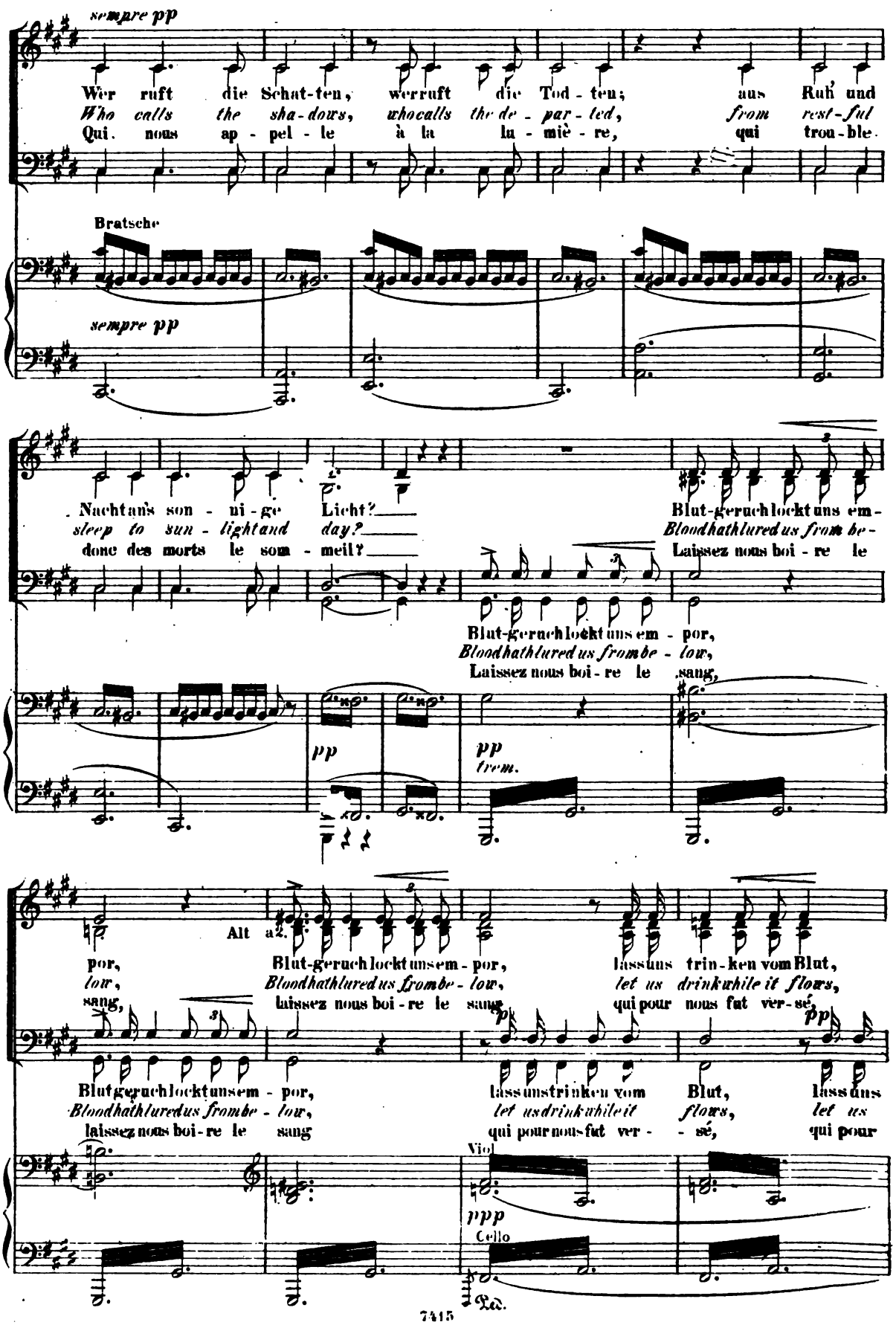
Digitized by Google



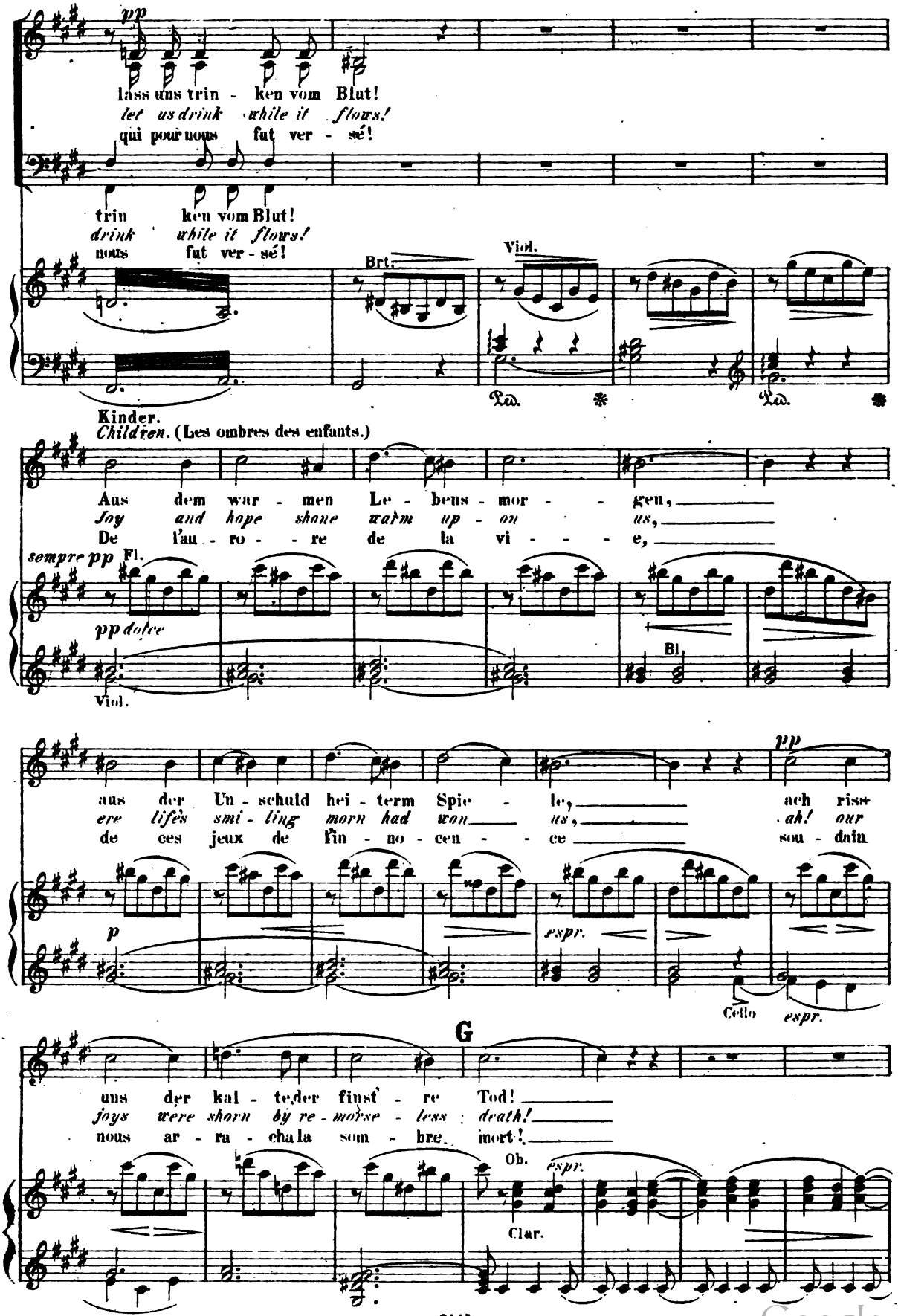
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Bräute.
Brides.
Les ombre des fiancées.

(Alt.)
p

Hy - - men's Fa - ckel
Hy - - men's torch was
Nous é - tions pa -

Fl. Ob.Cl.

decresc. *espress.*

Viol.

sempre p

braun-te lo - - dernd, fest - - - ge-schmückt das Hoch - zeit -
bright-ly bur - - ning; e - - - v'ry thought of sor - row
ré - es en fê - - - te, cou - - - ron - né - es de blan - che

cresc. *espress.*

poco rit. *a tempo*

la - ger; doch ach! statt des sü - ssen Gat - ten,
spur - ning; a - - las! while our hearts were year - ning,
myr - - te, hè - - - las! dans la nuit, nup - tia - le

poco rit. *espress.*

morendo

H Molto sostenuto. ♩= 72.

um arm - te uns der ei - sige Tod!
we were em - braced by i cycold death!
nous é - treig - nit le bras de la mort!

Viol.Ob.

morendo *f* *trem.* *esppess.*

rfz *p*

Digitized by Google

Jünglinge.
Youths.
Les ombres des adolescents.

Tempo I. ♩=96.

Tenor.

p

Wir er blüh-ten um zu ster - ben, Kraft em-pfin-gen wir zum Tod!
We had life that death might slay us, soon his touch our strength did blight!
Dans la fleur de la jeu-nes - se nous fau-cha le coup fa - tal,

pp

Cello. Fag.

p

Von des Ta - ges son-ni-ger Hö-he, stürz-ten wir in Gra - bes-
Love nor joy on earth could de-lay us, we were doom'd to end - less

Greise.
Old men.
Le so - leil du bonheur ter - res-tre s'é - teig-nit de - vant la

Les ombres des vieillards.

Le-bens - mü - de und leid - ge-prüft, sehnten wir oft her-bei den
Long we wea-ried with sink - ing faith, li-ving we mourn'd and pray'd for
É - preu - vés, de jours ras - sa - siés, nous de-si - rions sou - vent la

cresc. *f* *trem.* *rfz* *fespress.*

Ped.

nacht!
night!
mort!

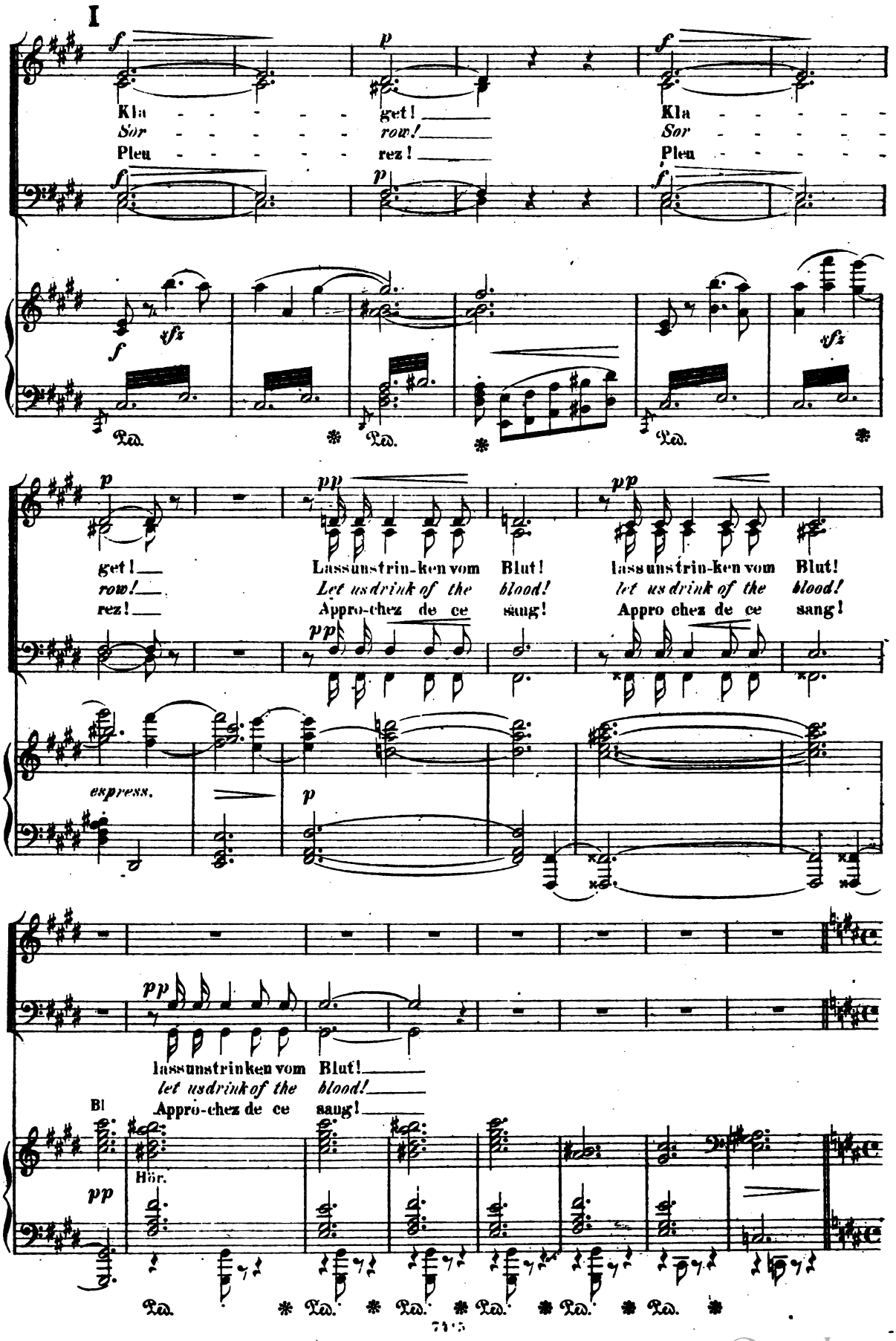
p

Tod, ach, als er kam, kam er den - noch zu früh!
death, but when he came, ah, we pined for sweet light!
mort; quand son jour vint, ce fut en - cor trop tôt!

pp *cresc.* *trem.*

Ped.

Digitized by Google



Digitized by Google

K TEIRESIAS. (Recit.)

(Bass.) *p* TIRÉSIAS.

O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens! Du suchst
O - dysseus! What seek'st thou 'mongst the de - par - ted? Is't thy
U - lys - se! que veux tu par - mi les om - bres? Tu as

Br.

Cello

ppp

C.B.

fröh - li - che Heim-kehr? Hü - te dich vor dem Ge - sang der Si - re - nen;
joy - ful re - tur - ning? Have a care, lest thou be lur'd by the Si - rens,
beau - coup à crain - dre! Ar - me - toi con - tre le chant des Sy - rè - nes;

Adagio.

sempre pp

p cresc.

na - he dich nim - mer dem grü - nen Ge - sta - de; rings bleicht moder ndes Mün - ner - ge -
nor draw thou near to their green flow' - ry mar - gin, bones of mortals lie white on their
n'ap - pro - che pas de leur trompeur ri - va - ge, tris - te tombeau de tant de hé -

pp

Allegro. ♩ = 116.

bein!
plains!
ros!

Ten. I u. II.

cresc.

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Choeur des compagnons.

Doch wer naht dort und trinket vom Blut?
Look, yonder ri - ses one from the tomb!
Mais qui s'ap - pro - che et boit le sang?

Bass I. u. II.

p

Er weicht, er schwindet zurück in die Nacht!
He sinks, he melts in the fathomless gloom!
Il rentre, il dis - paraît dans la nuit!

Allegro.

Bl.

pp

cresc.

Digitized by Google

ANTIKLEIA. Recit.

Alt. PANTICLÉE.

Mein Sohn, keh - re ei - lig zur Hei-math! Treu harrt Pe - ne - lo -
My son, turn and ha - sten thee home-ward! Thy fond Pe - ne - lo -
Mon fils! sans dé - lai vas re - join - dre de ton pa - ys le

Fl.

pp pp

pei - a noch dein mit standhaft dul - dendem Her - zen! ach, ach, und dein
pei - a with stead-fast heart a - waits thy re - tur - ning! ah! ah! and thy
sol, où t'at - tend ta Pé - né - lo - pe fi - dè - le. Ah! Ah, et ton

♩ = 72.
espress.

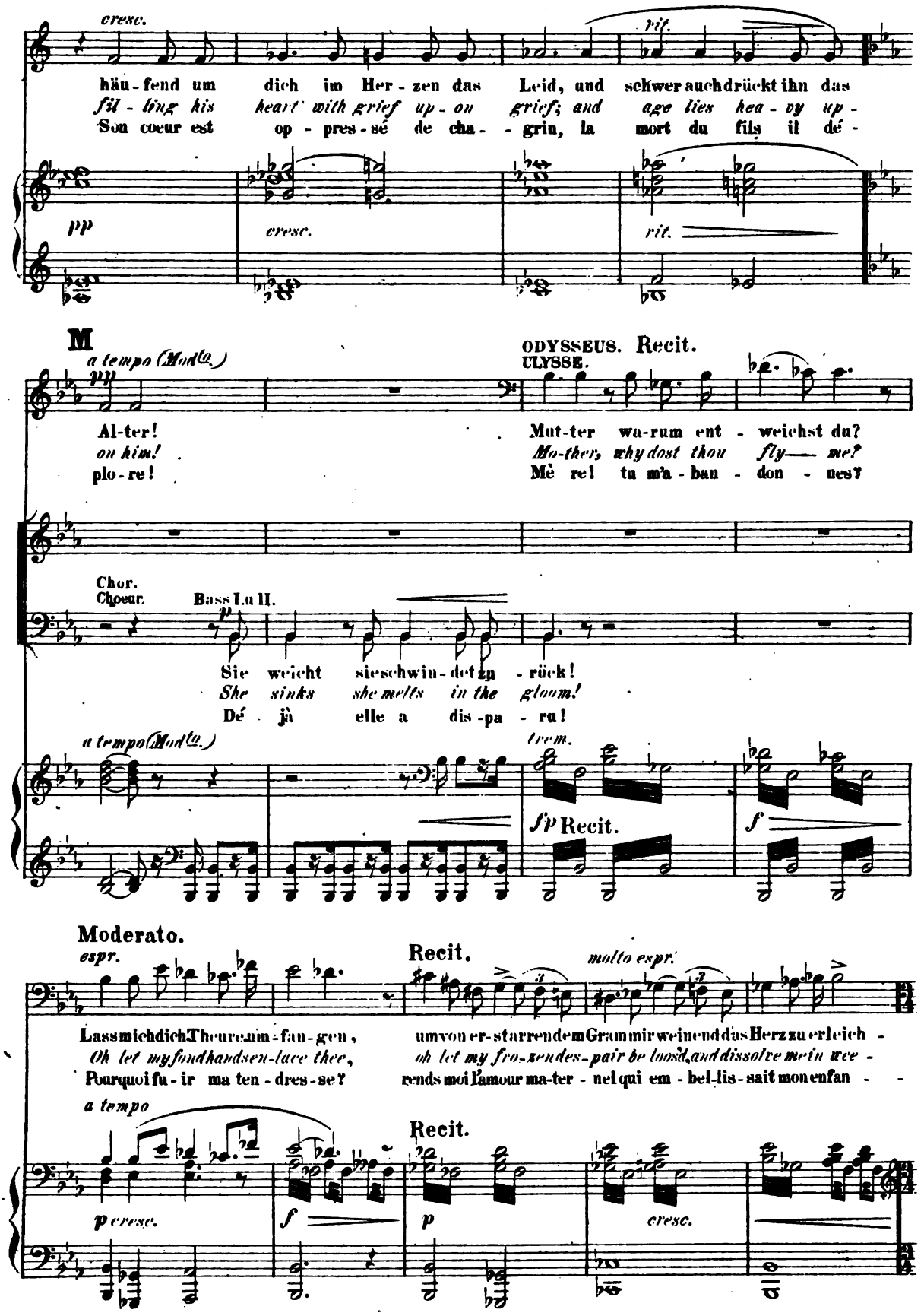
Va - ter, er woh - net drau - ssen vor der Stadt in ein - sa - mer
fa - ther, he dwells a - part, clad in sad gar - ments, cease - less - ly
pè - re, de tous les siens a - ban - don - né dans sa vieil -

morendo

Hüt - te, gram - voll liegt er auf ärm - li - chem La - ger,
mour - ning, bow'd to earth; 'tis for thee that he sor - rows,
les - se, cher - che en - vain le re - pos de son â - me.

Hörn.

Digitized by Google



Digitized by Google

N Allegro moderato. ♩ = 92.

tern.
ping.
ce!

Sopr. *p*
Kla - - - get!
Sor - - - row!
Pleu - - - rez!

Schatten.
de Departed.
Les ombres.

Alt. *p*
Kla - - - get!
Sor - - - row!
Pleu - - - rez!

Chor.
Choeur.

Gefährten.
Companions.
Les compagnons.

Bass I u. II.
Graun o Graun!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Ten. I u. II.
Graun o Graun!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Allegro moderato.
fff espr.
sp
Ped. *trem.*

fff espr.
Ped.

get!
row!
rez!

get!
row!
rez!

string.
Dort quil - len em - por
Lo, sur - ging a - loft
Ils vien - nent à nous

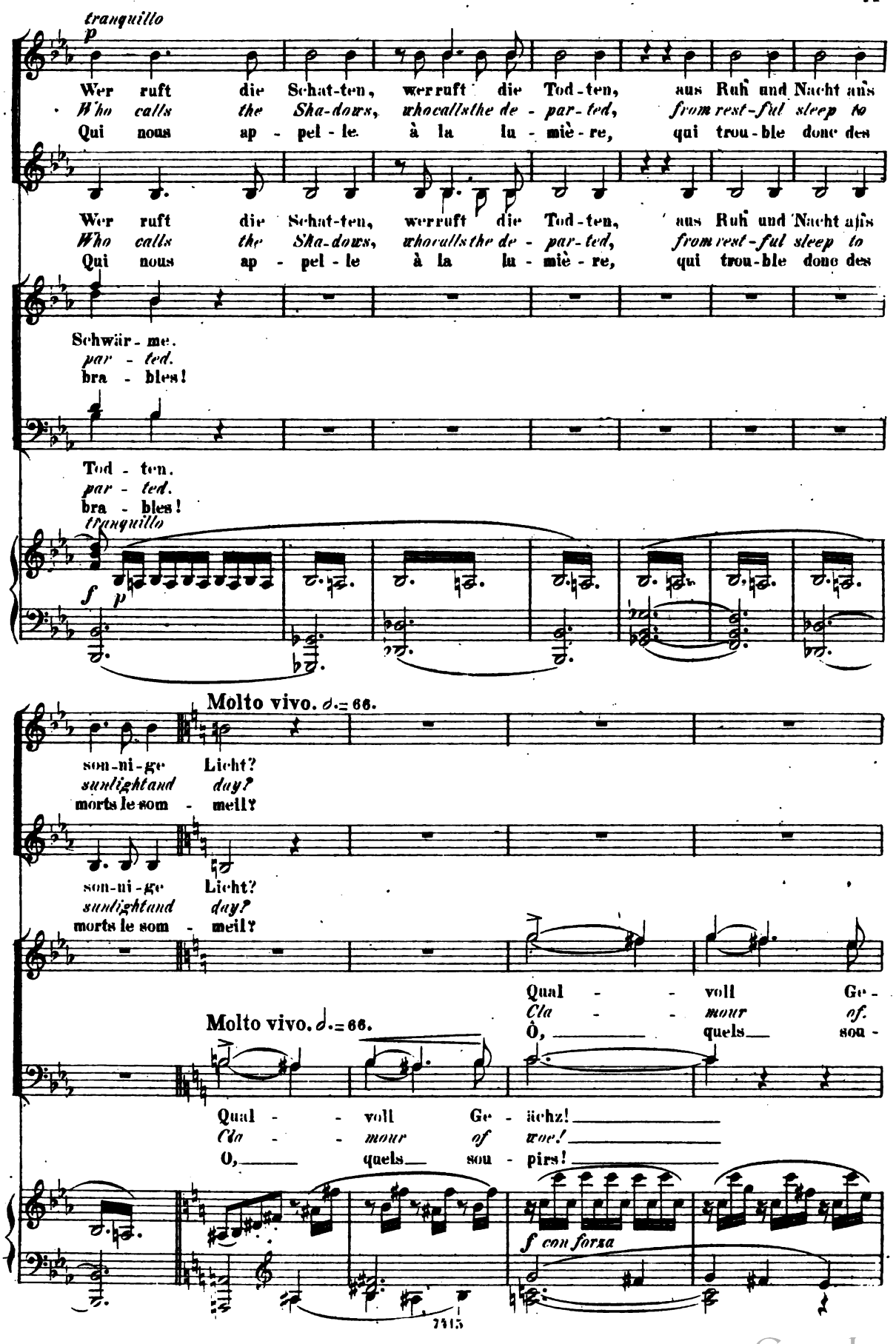
un - zäh - li - ge
un - num - bered de -
es - saims in - nom -

cresc.
Dort quil - len em - por
Lo, sur - ging a - loft
Ils vien - nent à nous,

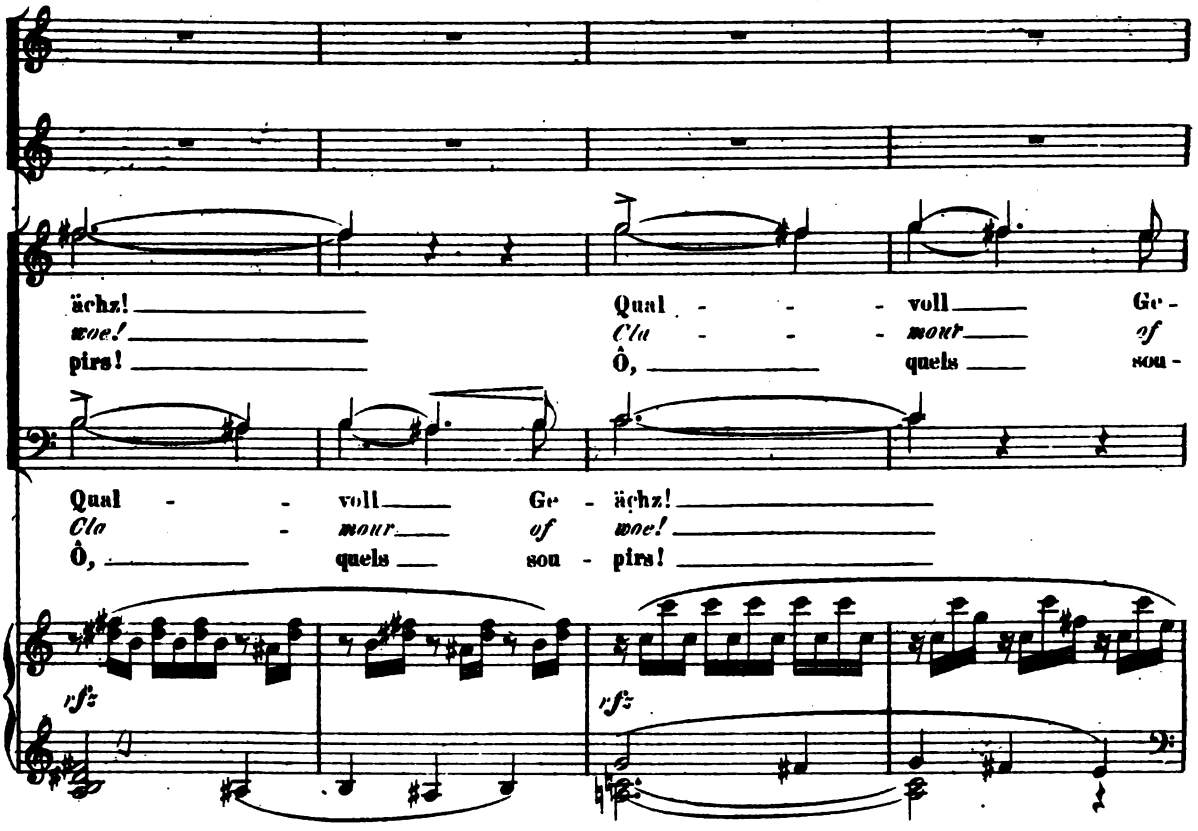
un - zäh - li - ge Schwär - me der
the num - ber-less hosts of de -
des morts les es - saims in - nom -

string.

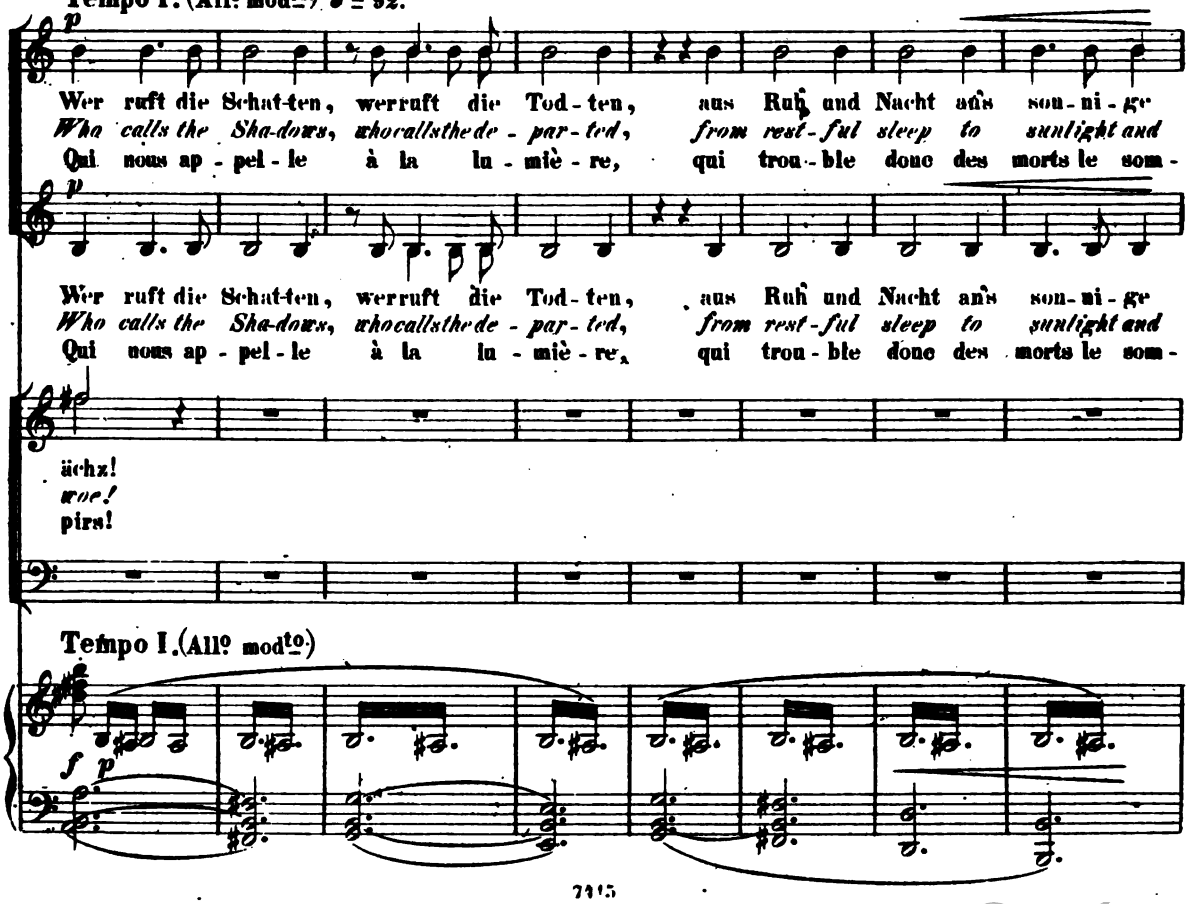
Digitized by Google



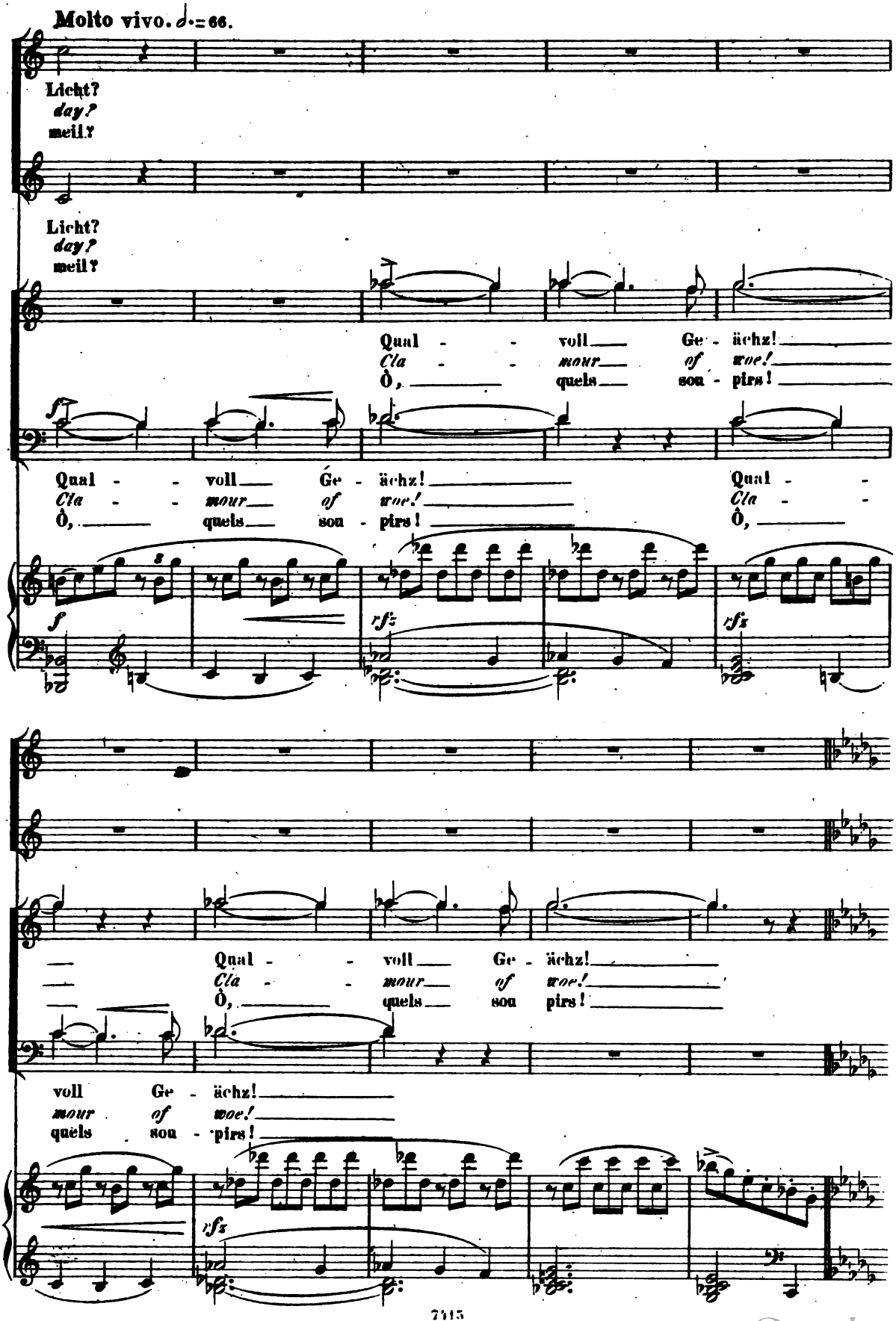
Digitized by Google



Tempo I. (All° mod^to) ♩ = 92.



Digitized by Google



Digitized by Google

O Allegro molto. 𝅗𝅥. = 72.

Ten. I.

rfz

Weh!
Ah!
Mal - - - -

Ten. II.

agitato

Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - nern-de
Ah! will the venge-ful Re - dres - ser of
Mal - - - - - - heur à nous, si le dieu de la

Bass I.

rfz agitato

Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt
Ah! will the venge-ful Re - dres - ser of wrongs
Mal - - heur à nous, si le dieu de la nuit

Bass II.

Allegro molto.

sf p rfz

agitato

wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt der
will the venge-ful Re - dres - ser of wrongs send
- - heur à nous, si le dieu de la nuit fait

Haupt der grau - sen Gor - go, das
wrongs send forth dread Gor go, send
nuit fait ap - - pa - rai - - tre, fait

der grau - - - sen Gor - - - - - -
send forth dread Gor - - - - - -
fait ap - - - pa - rai - - - - - -

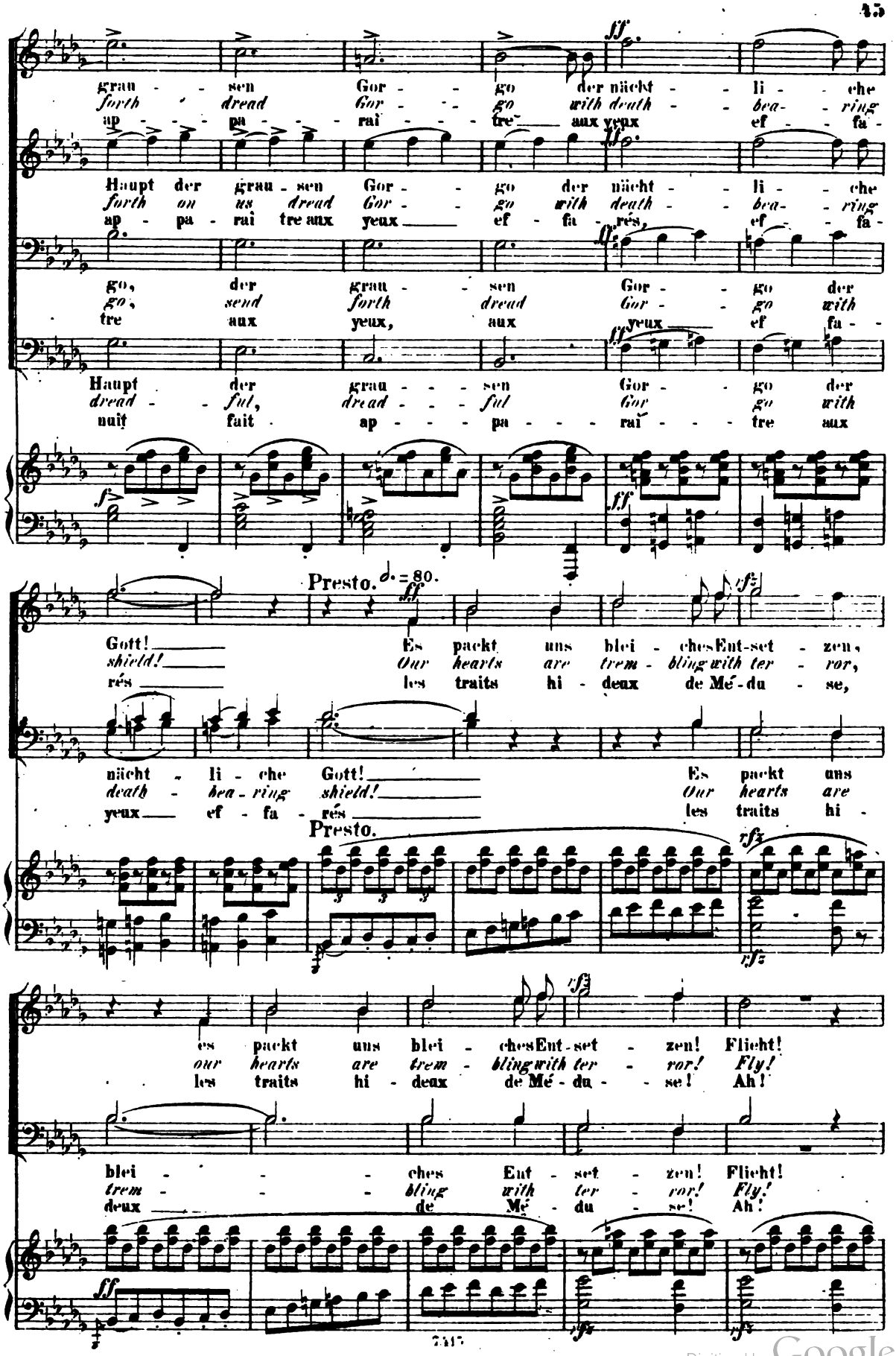
rfz agitato

Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - - nern - de
Ah! will he send forth up - on us the
Mal heur à nous, si le dieu de la

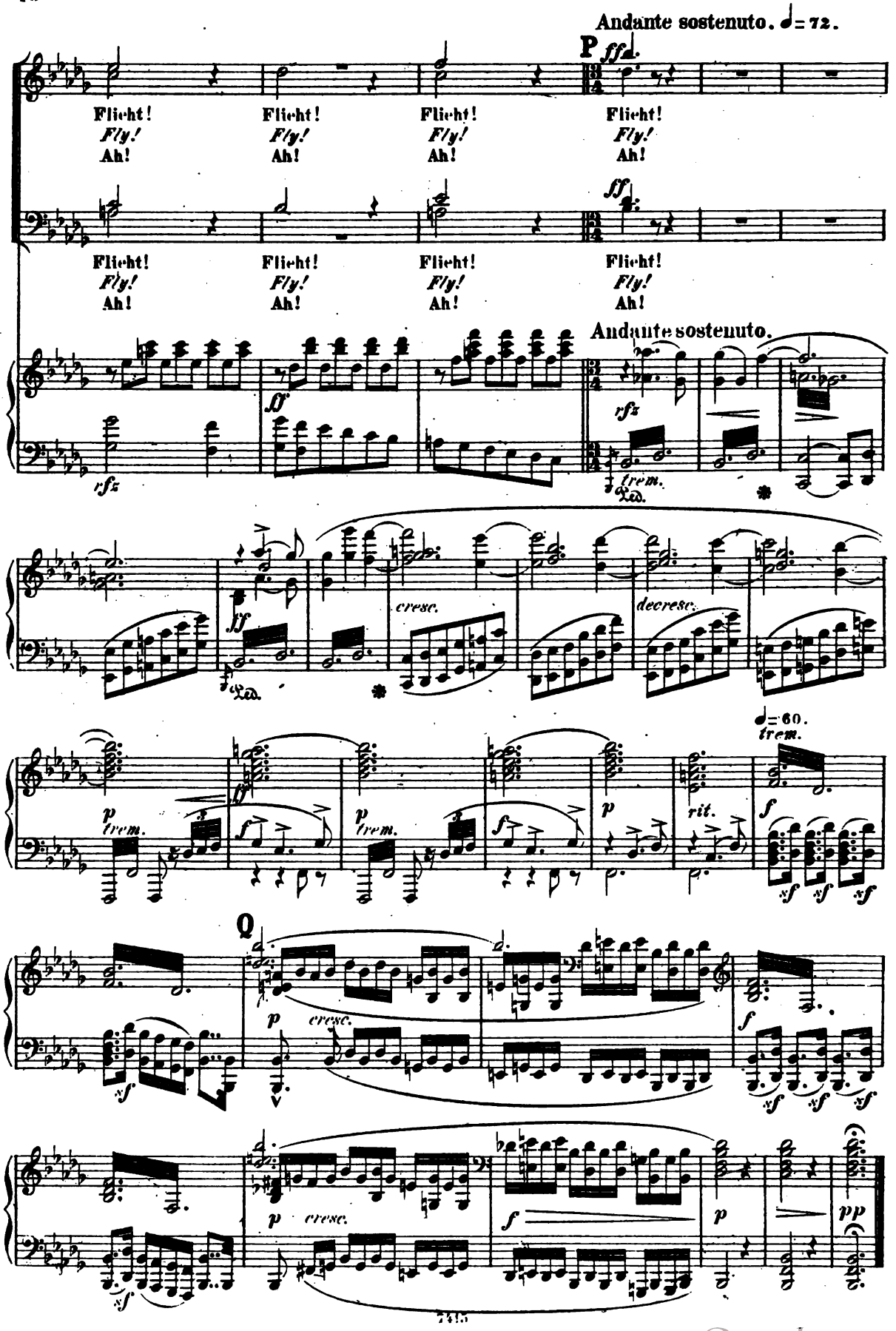
cresc.

rfz

Digitized by Google



Digitized by Google



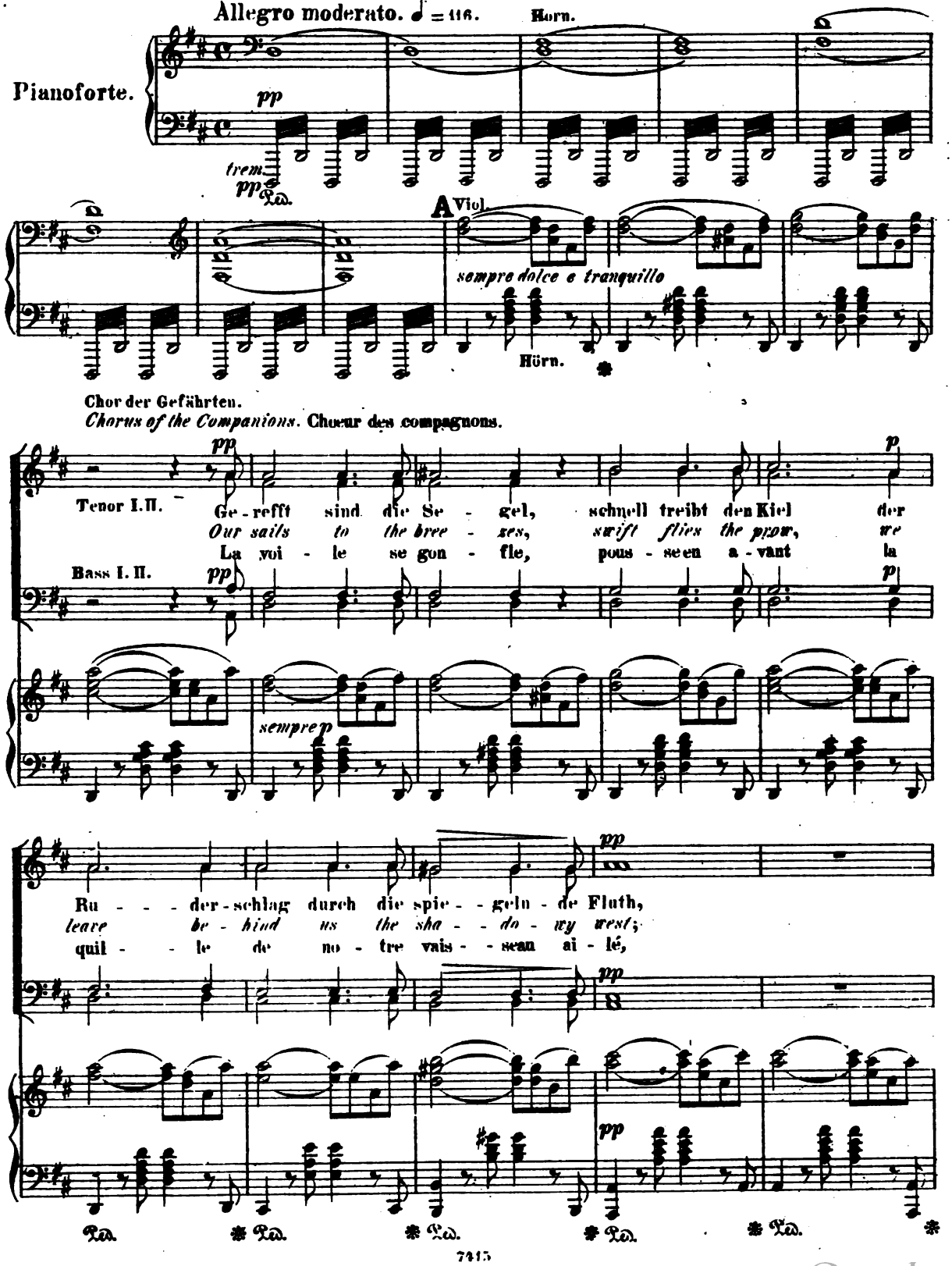
Digitized by Google

III.

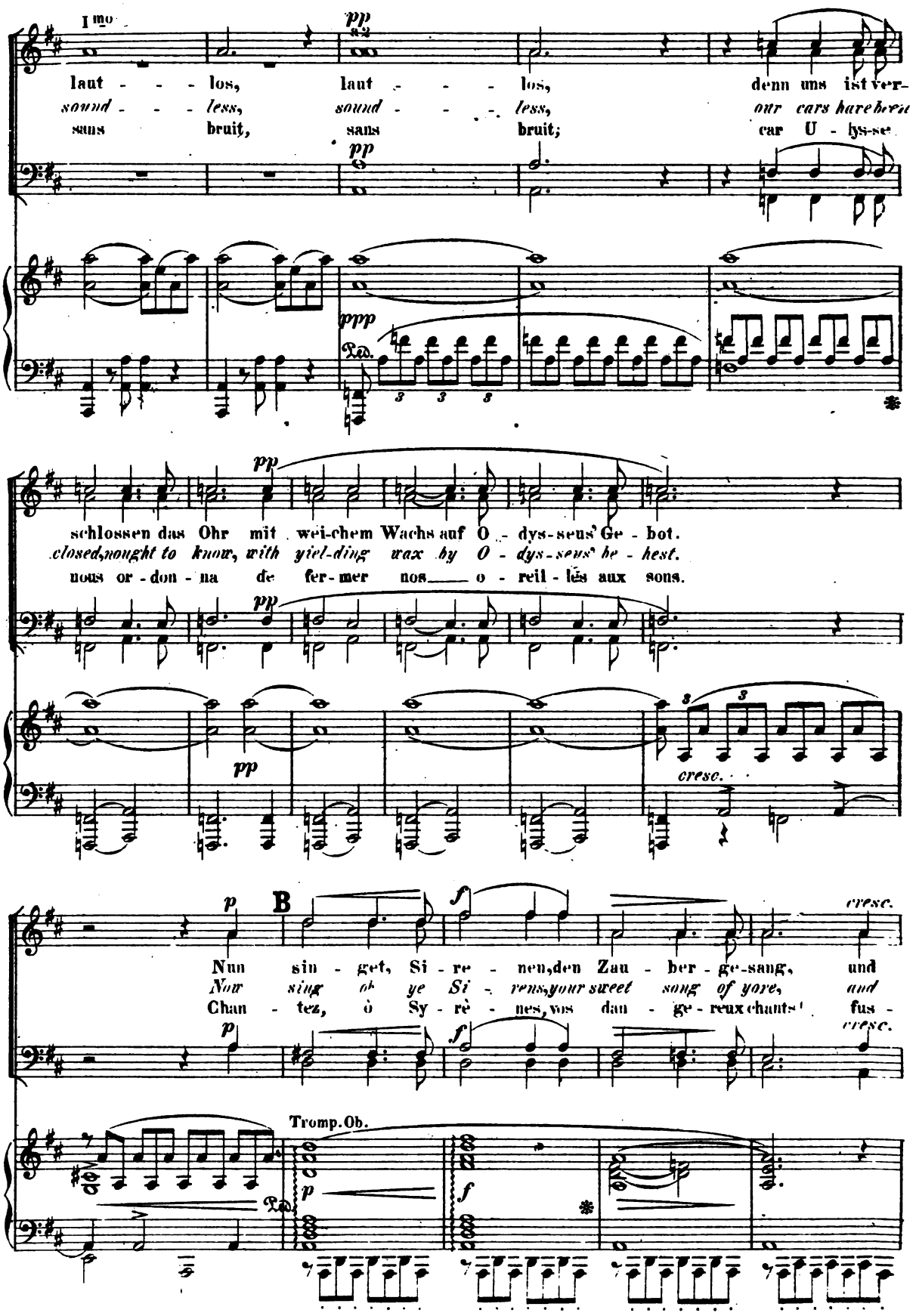
Odysseus und die Sirenen.

Odysseus and the Sirens.

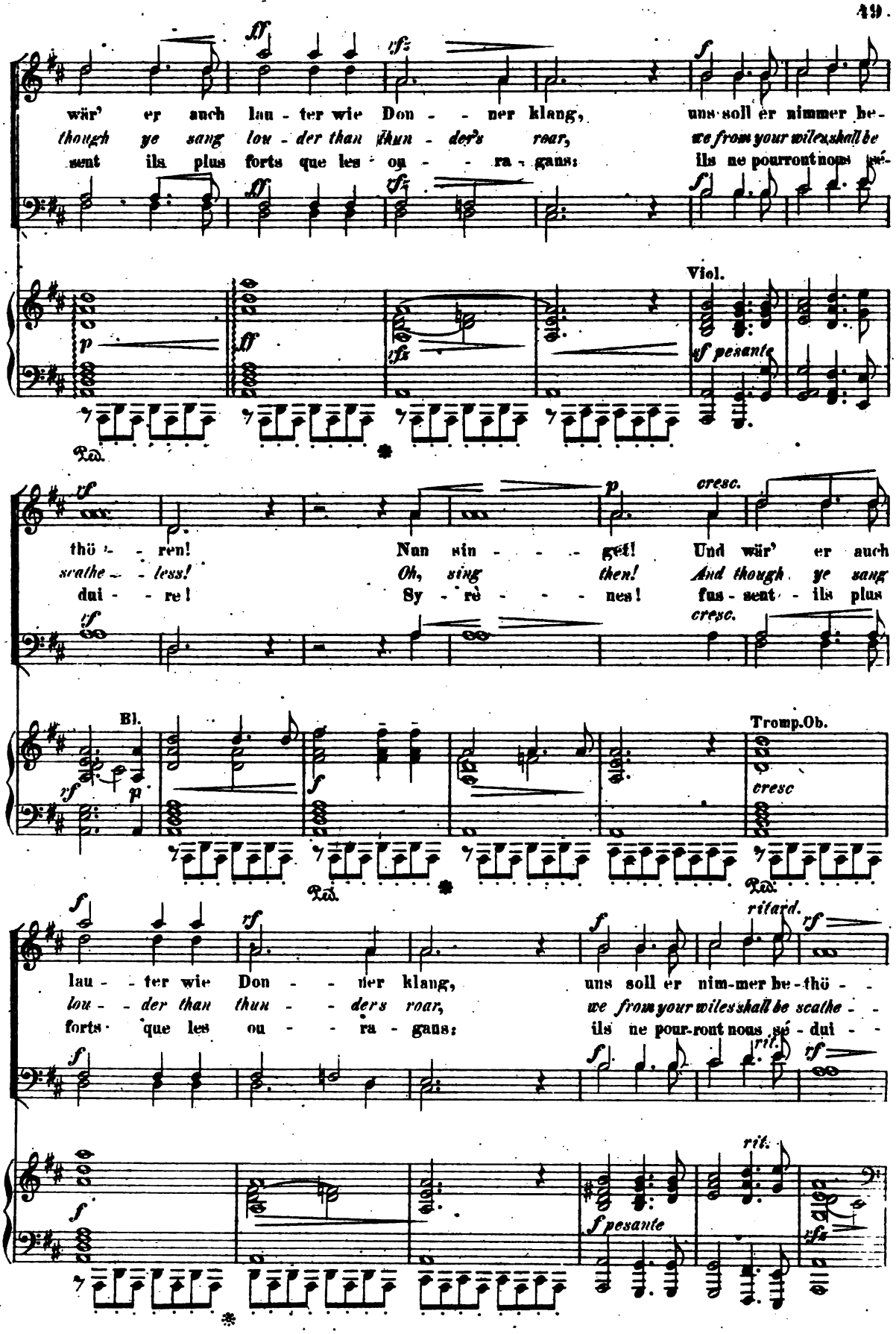
Ulysse et les Syrènes.



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

C

a tempo, un poco stringendo

ren!
less!
re!

a tempo, un poco stringendo

sempre p

p *sf pesante* *p* *rf* *sf*

ODYSSEUS. ULYSSE.

Die Ru - - - - - der ächzen, die
The oars *are groa - ning, the*
Les ra - - - - - mes bri - sent la

pesante *p* *rf* *rf*

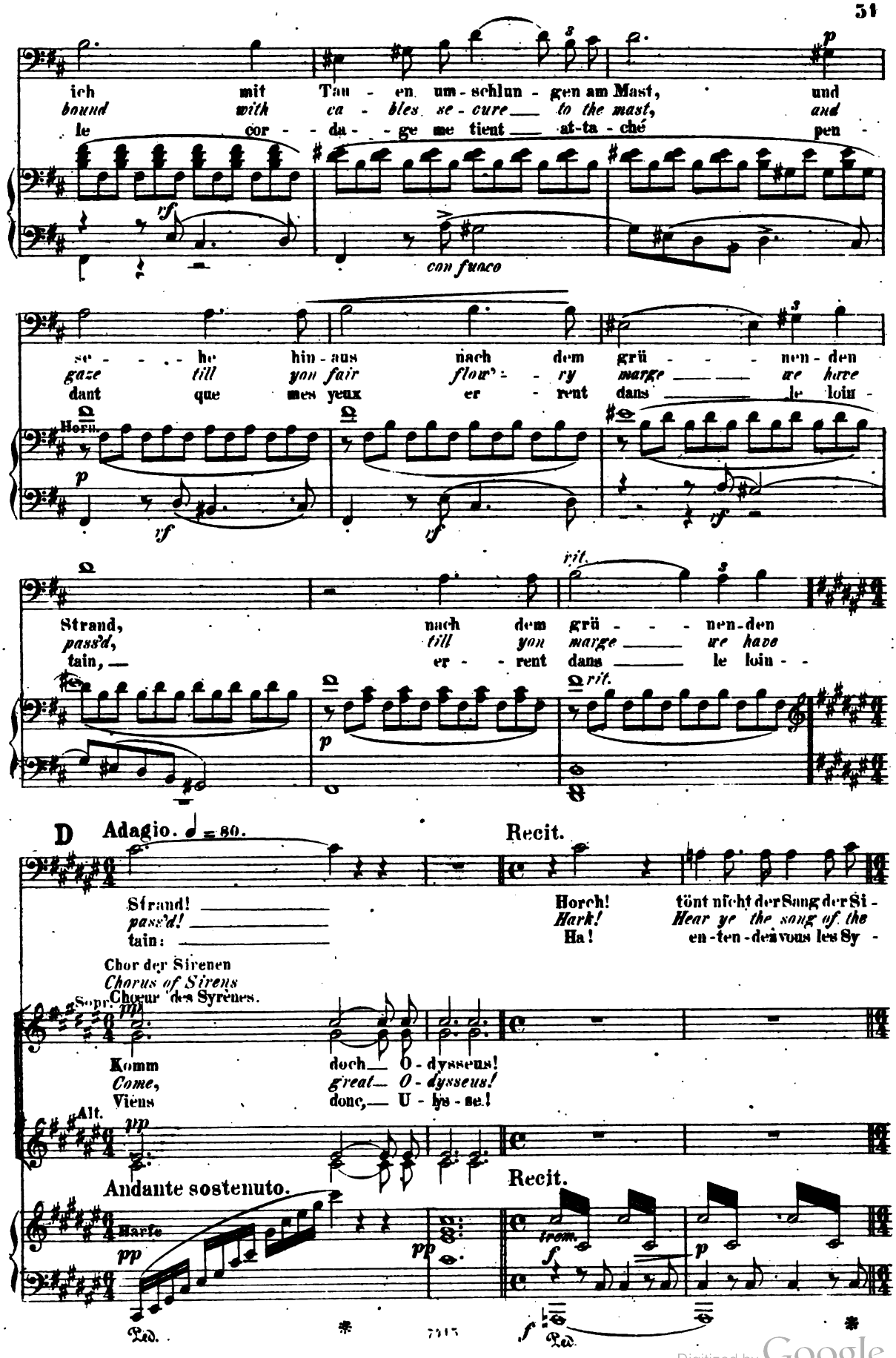
Wan - - - - - dung dröhnt, der Kiel zer -
bil - - - - - lows break, the prow flies
cal - - - - - me mer, le vais - seau

sf *pesante* *p*

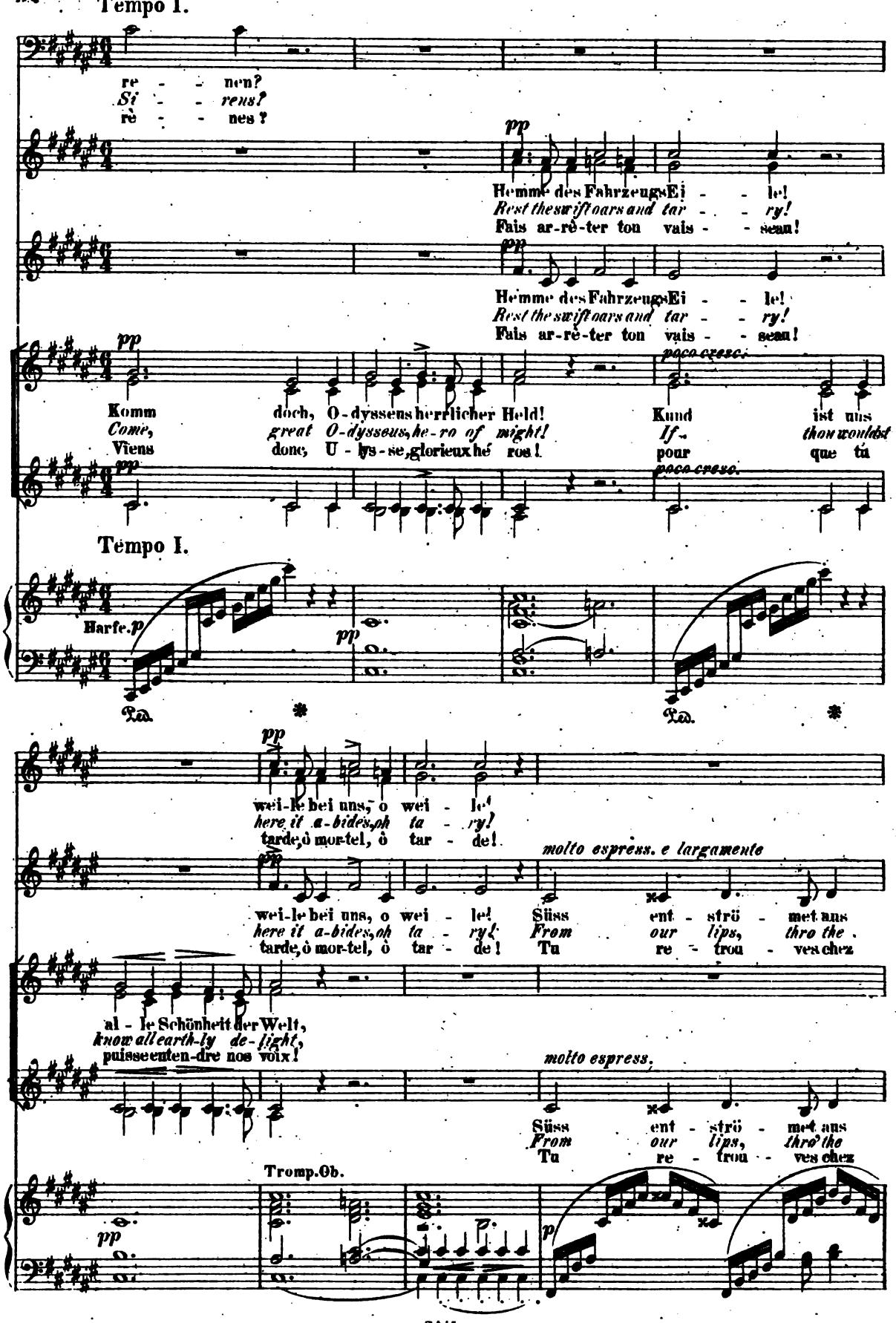
bricht die plät - schernde Fluth, hoch steh'
fast its sil - - ve - ry wake, I stand
feud les ou - - des d'a zur, au mât

p *rf*

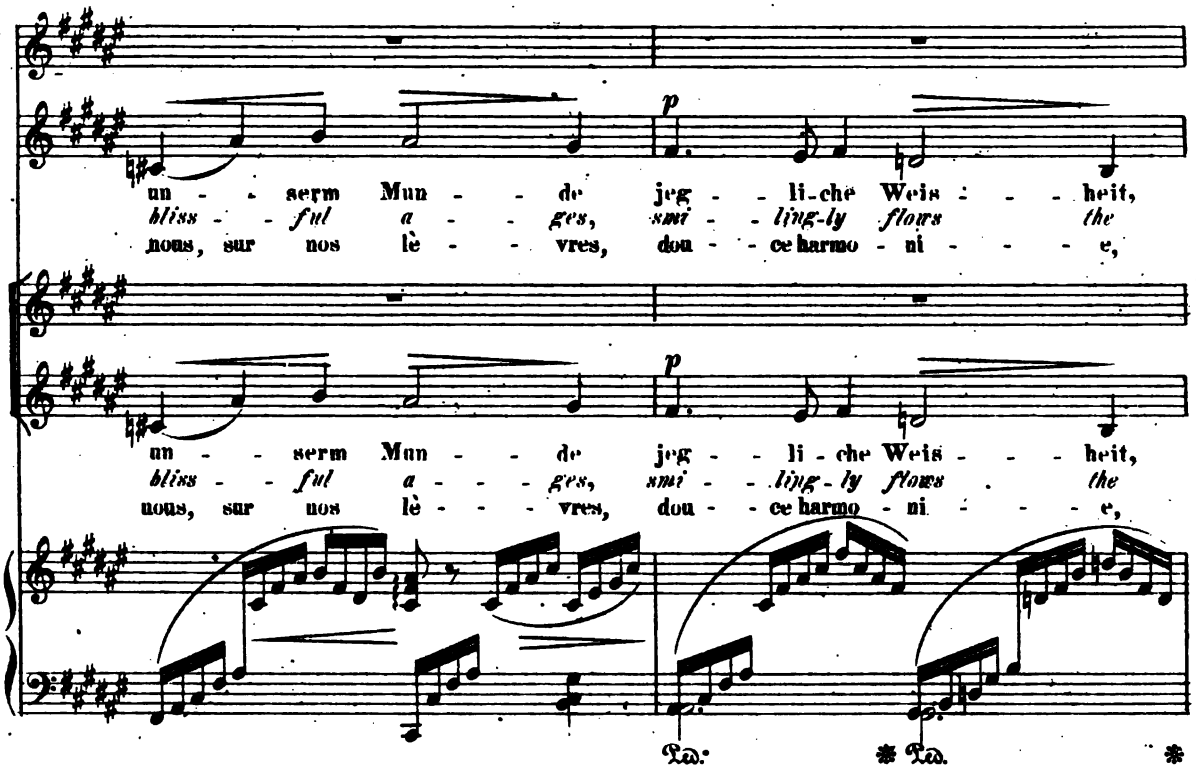
Digitized by Google

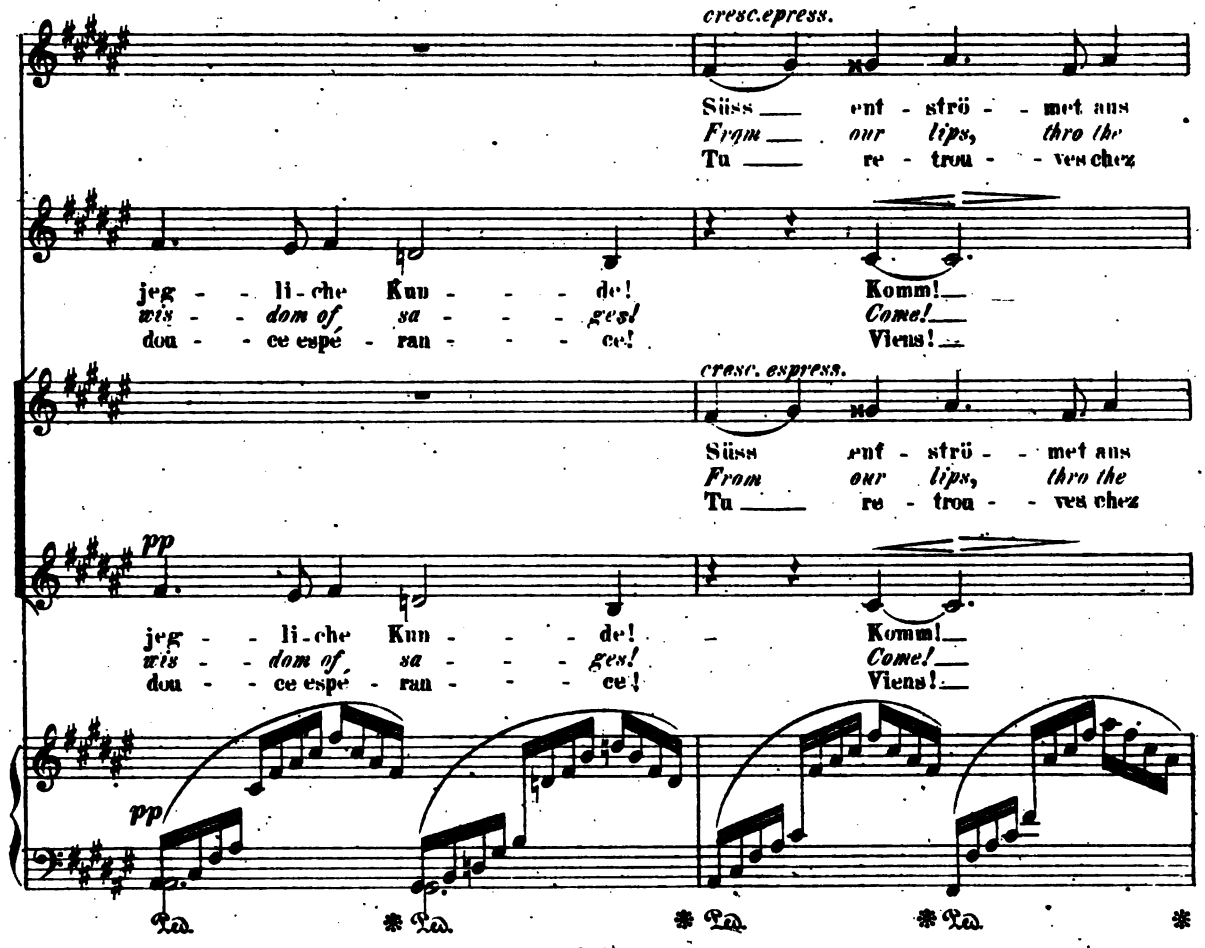


Digitized by Google

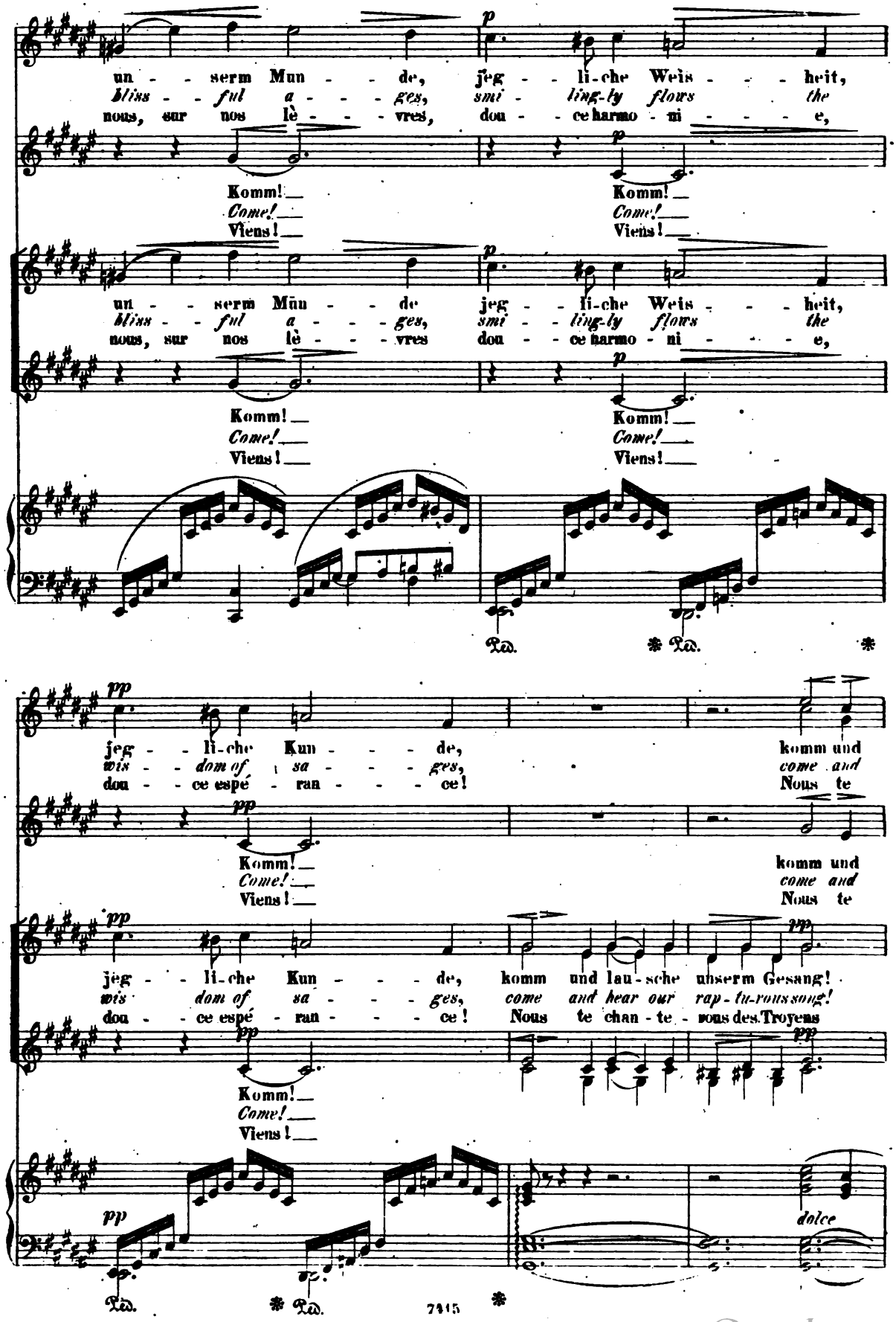


Digitized by Google

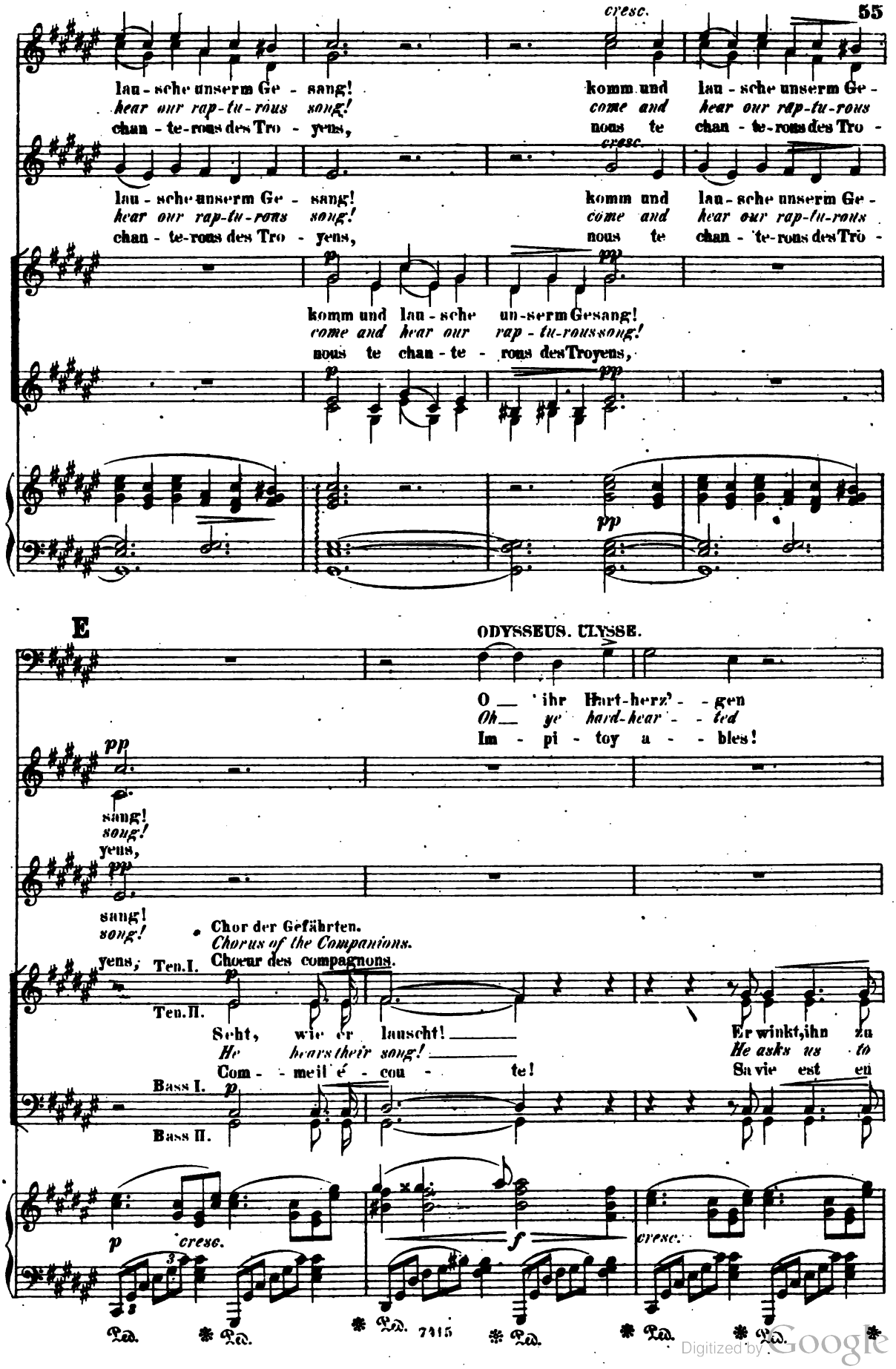




Digitized by Google



Digitized by Google



7415
Digitized by Google

o löst mei - - ne Ban - - de!
stay, stay, and un-bind me!
O, bri - sez mes chai - - nes!

p

Von
Oh
de

p

Von
Oh
de

lö - sen!
loose him!
dan - ger!

f *dolce*

Ped. * Ped. * Ped. *

poco rit.

poco rit. *pp*

Tro - ja's Flu-ren vom Hei - math-land, von Al - lem was sein wird und was entschwand,
lof - ty Troy, of thy is - laad home, well tell thee what has been and what will come,
la pa-tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u-ni-vers ne nous est ca-ché,

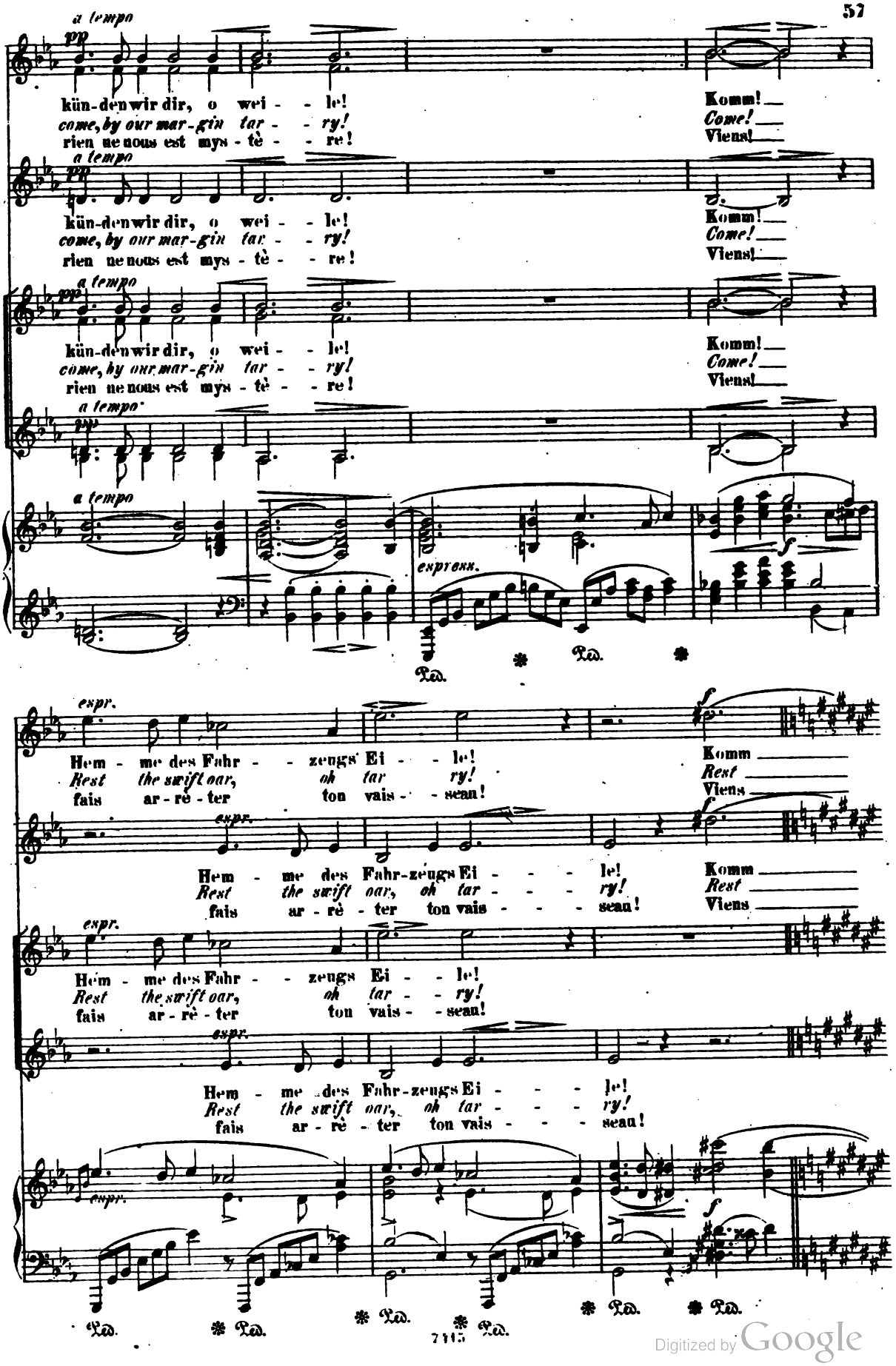
poco rit.

poco rit. *pp*

Tro - ja's Flu-ren vom Hei - math-land, von Al - lem was sein wird und was entschwand,
lof - ty Troy, of thy is - land home, well tell thee what has been and what will come,
la pa-tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u-ni-vers ne nous est ca-ché,

pp *poco rit.*

Digitized by Google



Digitized by Google

F

doch!
thee!
donc!

molto espress.

doch! Süss ent-strö-met aus un-serm Mun-de
thee! From our lips, thro' the bliss-ful a-ges,
donc! Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè-vres

molto espress.

Süss ent-strö-met aus un-serm Mun-de
From our lips, thro' the bliss-ful a-ges,
Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè-vres

p

Ped. * Ped. *

p pp

jeg-li-che Weis-heit jeg-li-che Kun-de.
smi-ling-ly flows the wis-dom of sa-ges.
dou-ce harmo-ni-e, dou-ce espé-ran-ce!

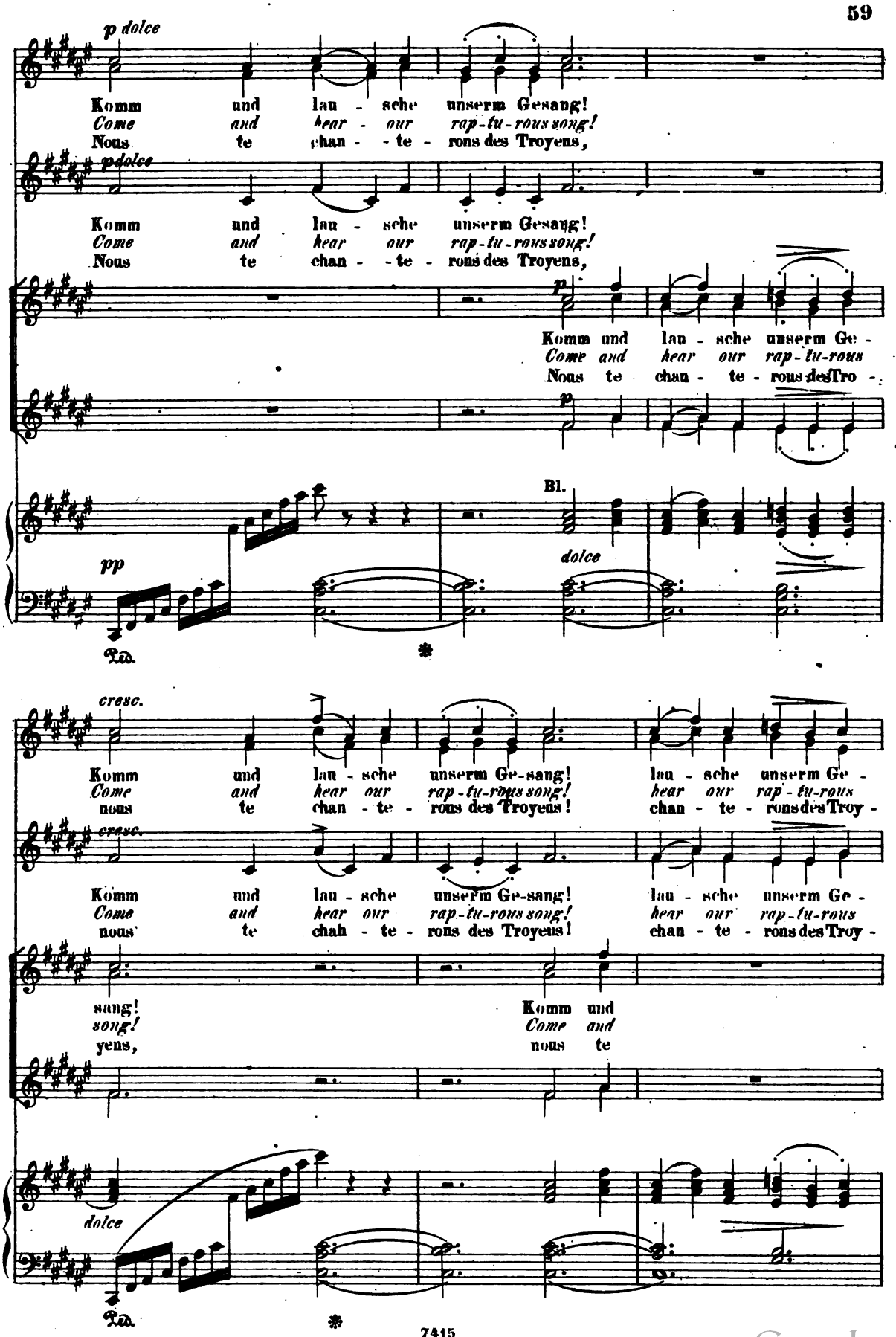
p pp

jeg-li-che Weis-heit jeg-li-che Kun-de.
smi-ling-ly flows the wis-dom of sa-ges.
dou-ce harmo-ni-e, dou-ce espé-ran-ce!

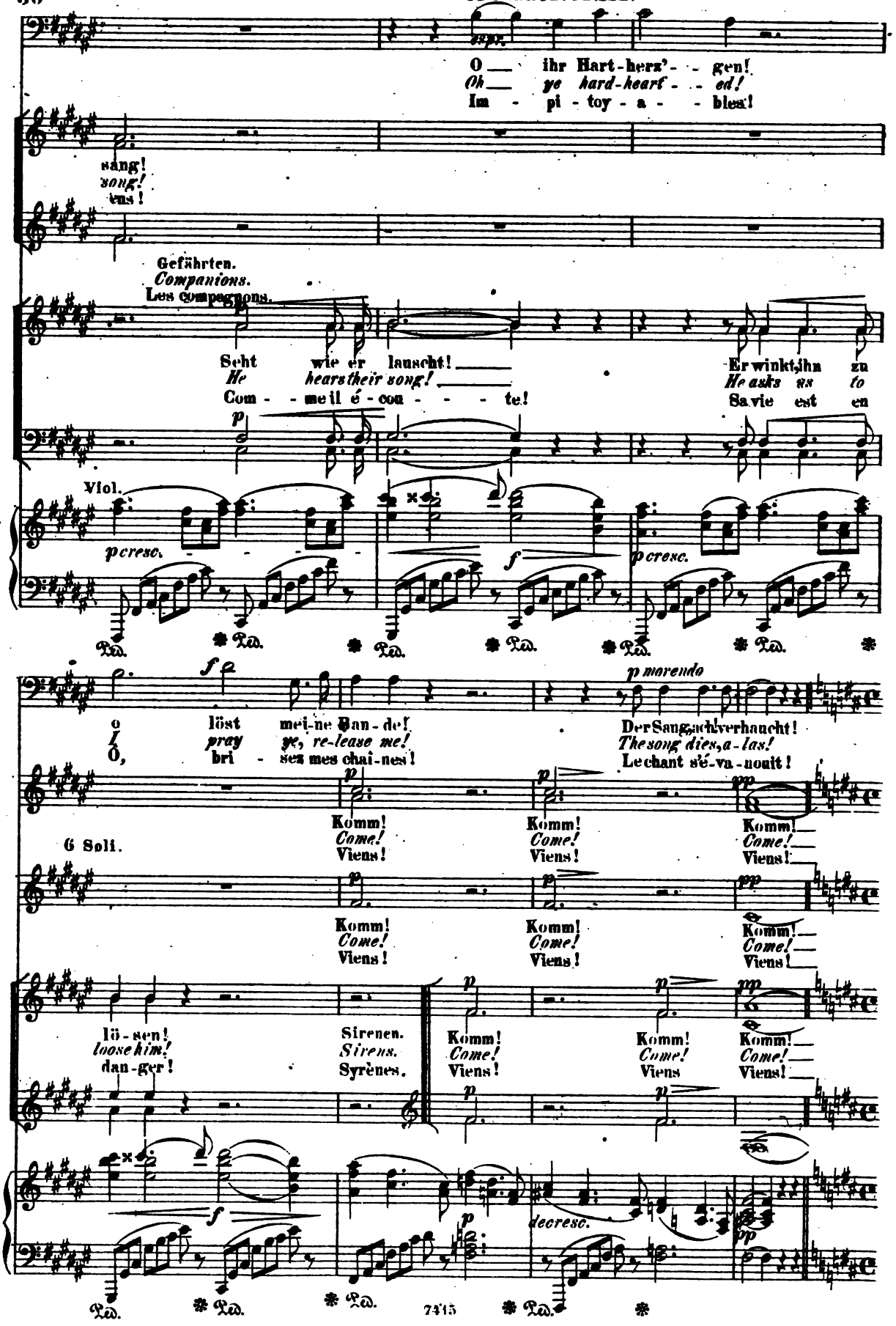
p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

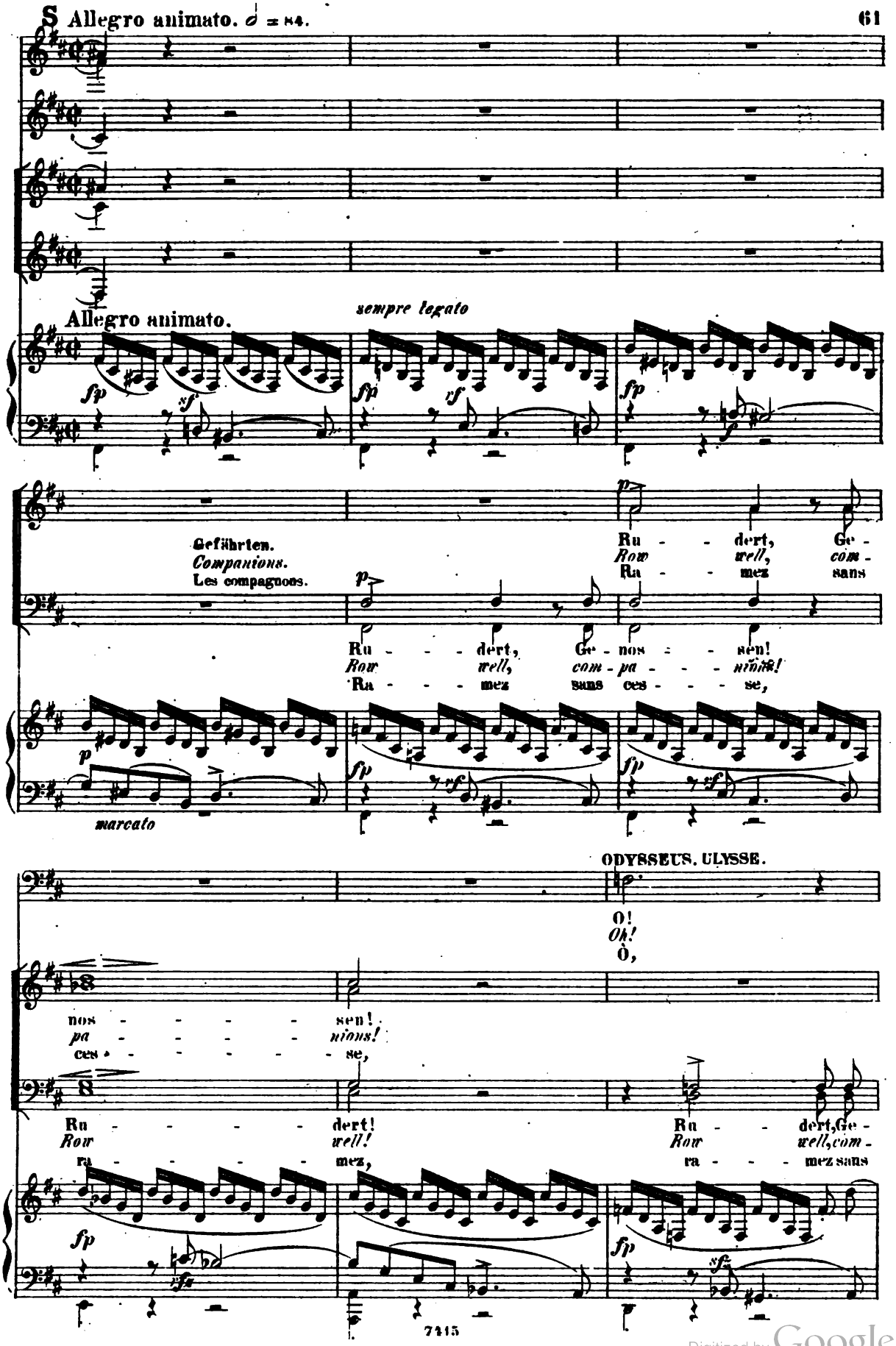
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

hemmt doch der Ru - der ra - - sende Ei - le, nur ei - ne
stay, I en-treat ye, urge not the wa - ters, tar - - ry, oh
que vo - tre ra - me i - - ci sar-rê - te je vous sup-

Ru - dert Ge - nos sen!
Row well com - panions!
ra - me sans ces - se,

nossen! Fol - get ihm nicht!
panions! Heed not his words!
cesse, fuy - - ez le bord!

Viol.

rfz rfz sf

Ped. * Ped. *

f

Wei - - - - - - le!
tar - - - - - - ry!
pli - - - - - - e!

Ten. I.

f

Wir sind ge ret - - - - - - - -
We're safe from dan - - - - - - - -
Le dan - ger ces - - - - - - - -

Ten. II.

Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les -
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
fuy - ez le bord! Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Bass I.

f

Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les -
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
fuy - ez le bord! Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Bass II.

f

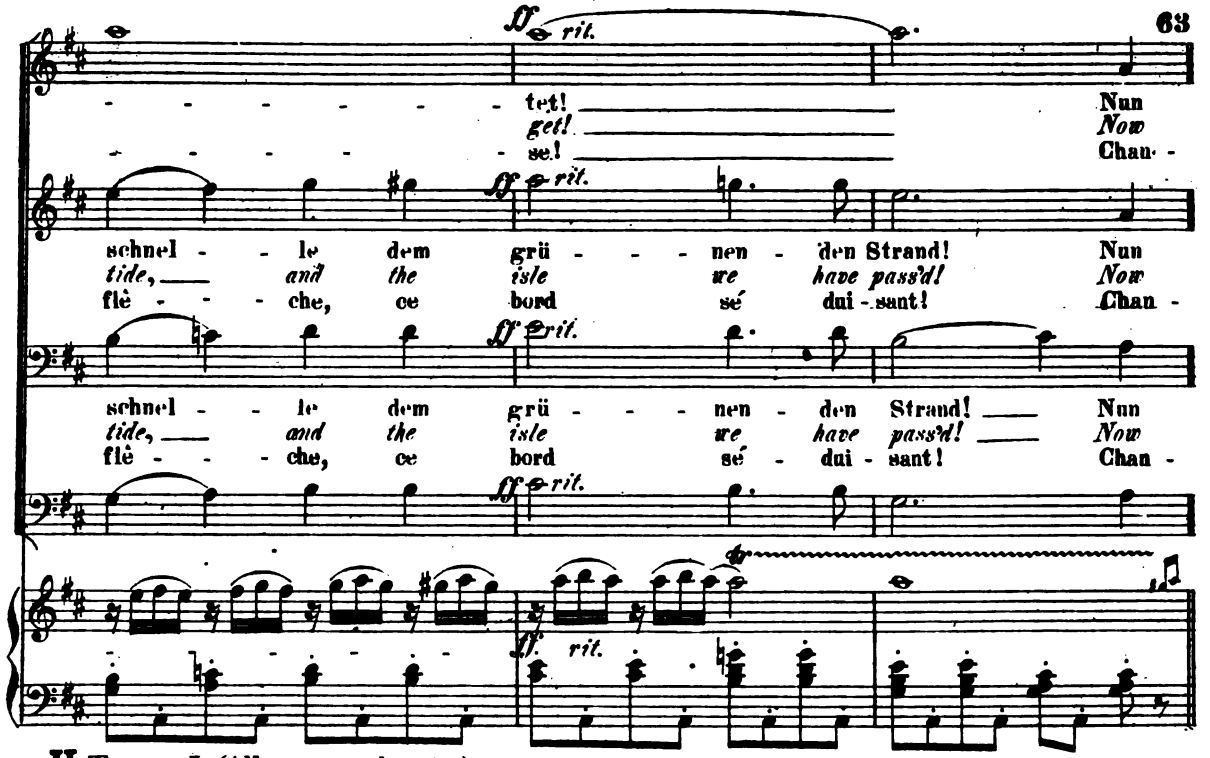
8

fp cresc.

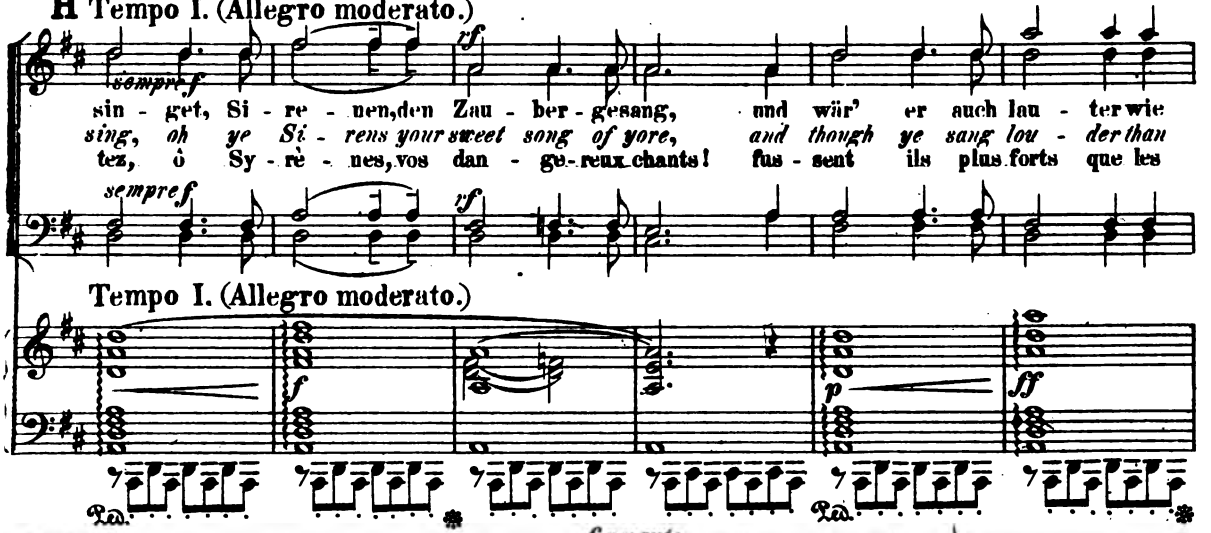
Ped. * Ped. *

7415

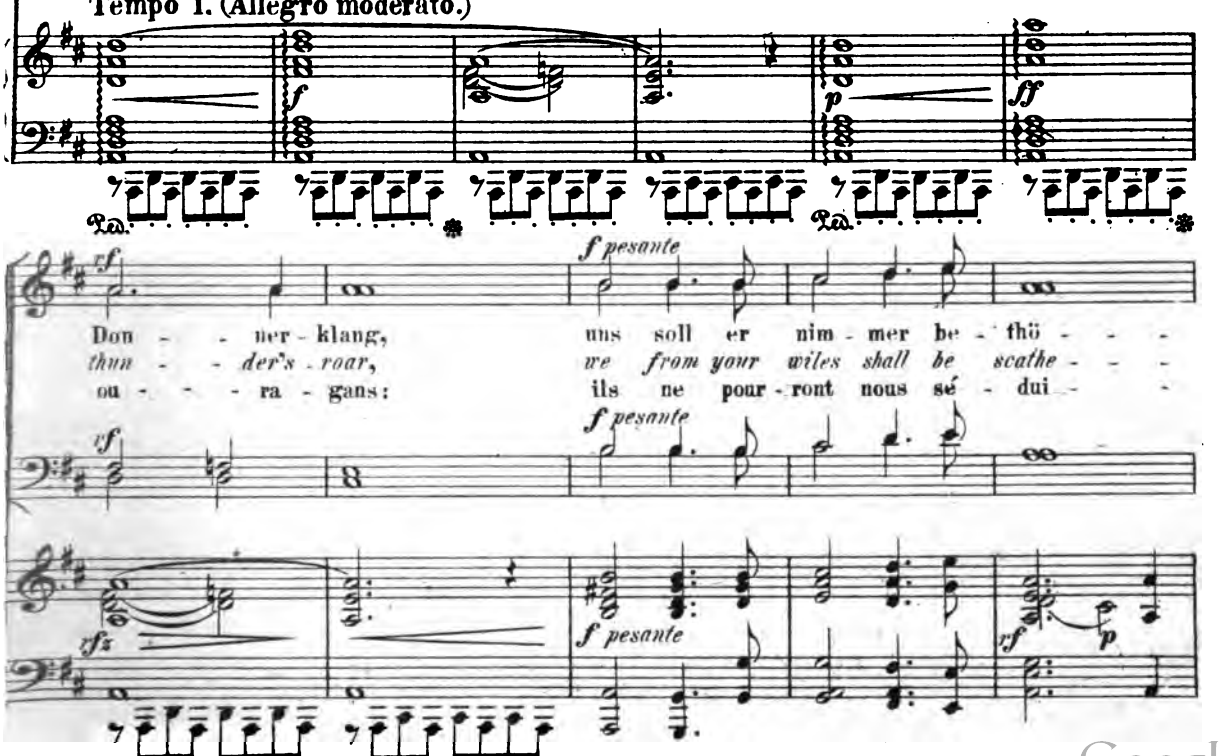
Digitized by Google



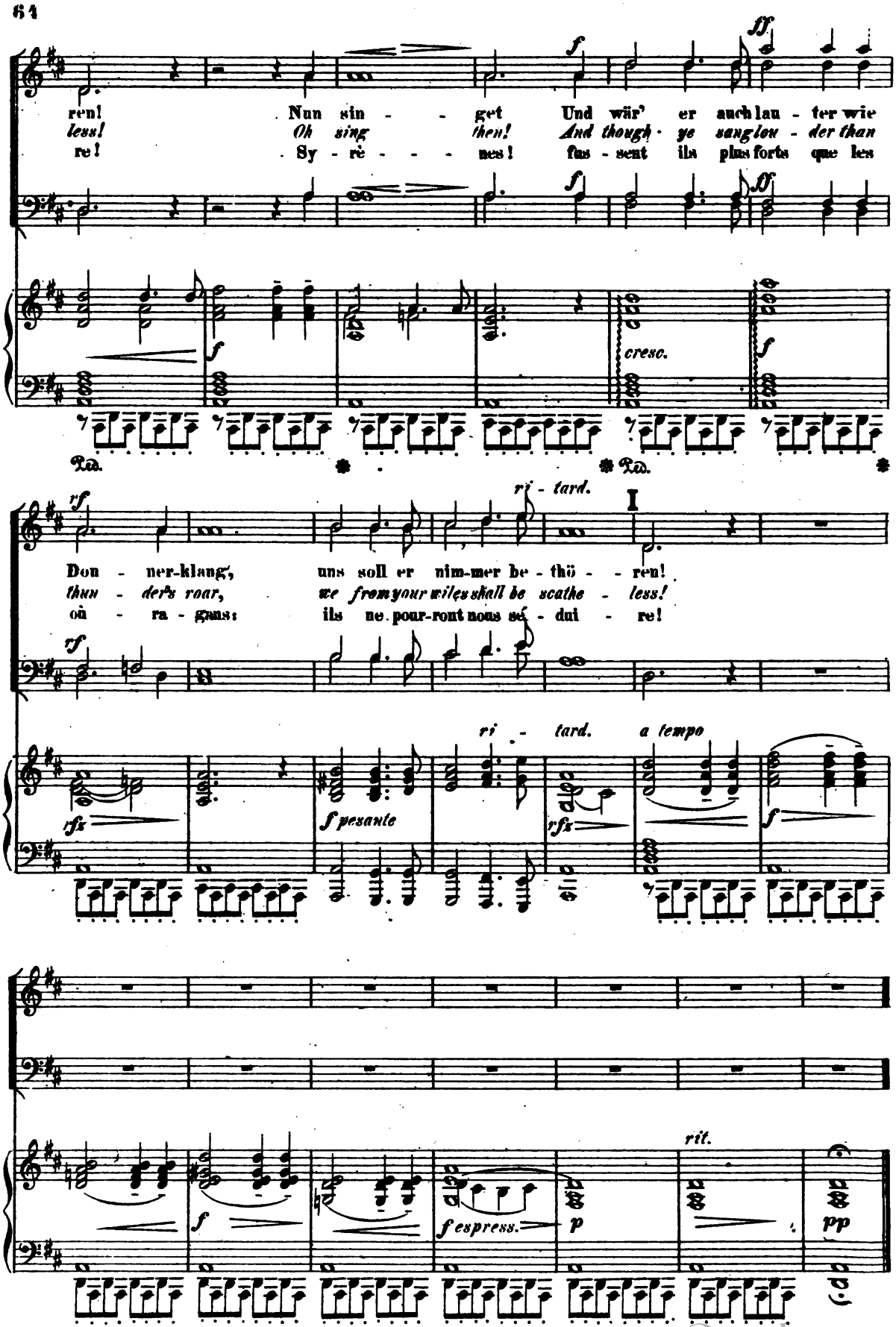
H **Tempo I. (Allegro moderato.)**



Tempo I. (Allegro moderato.)

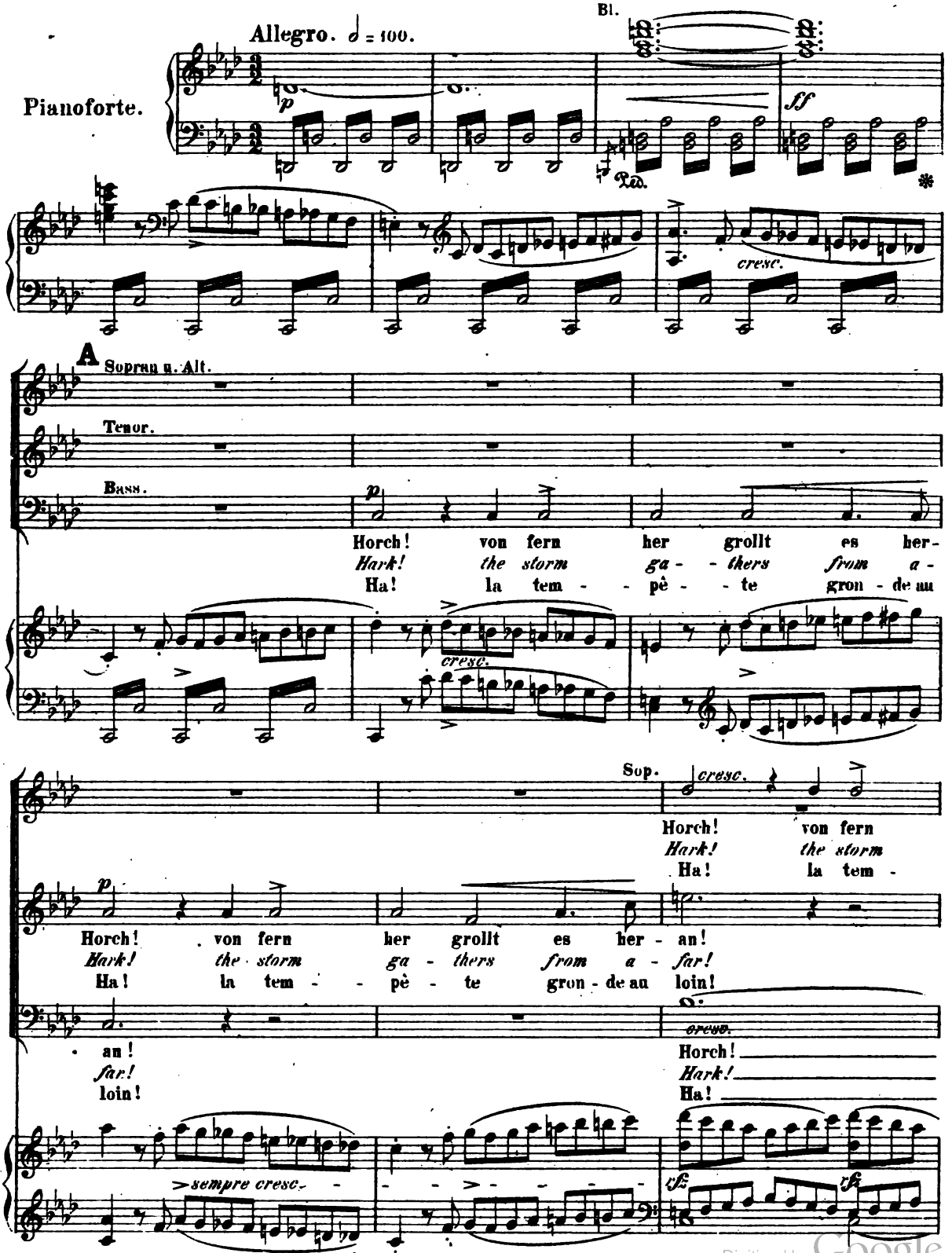


Digitized by Google

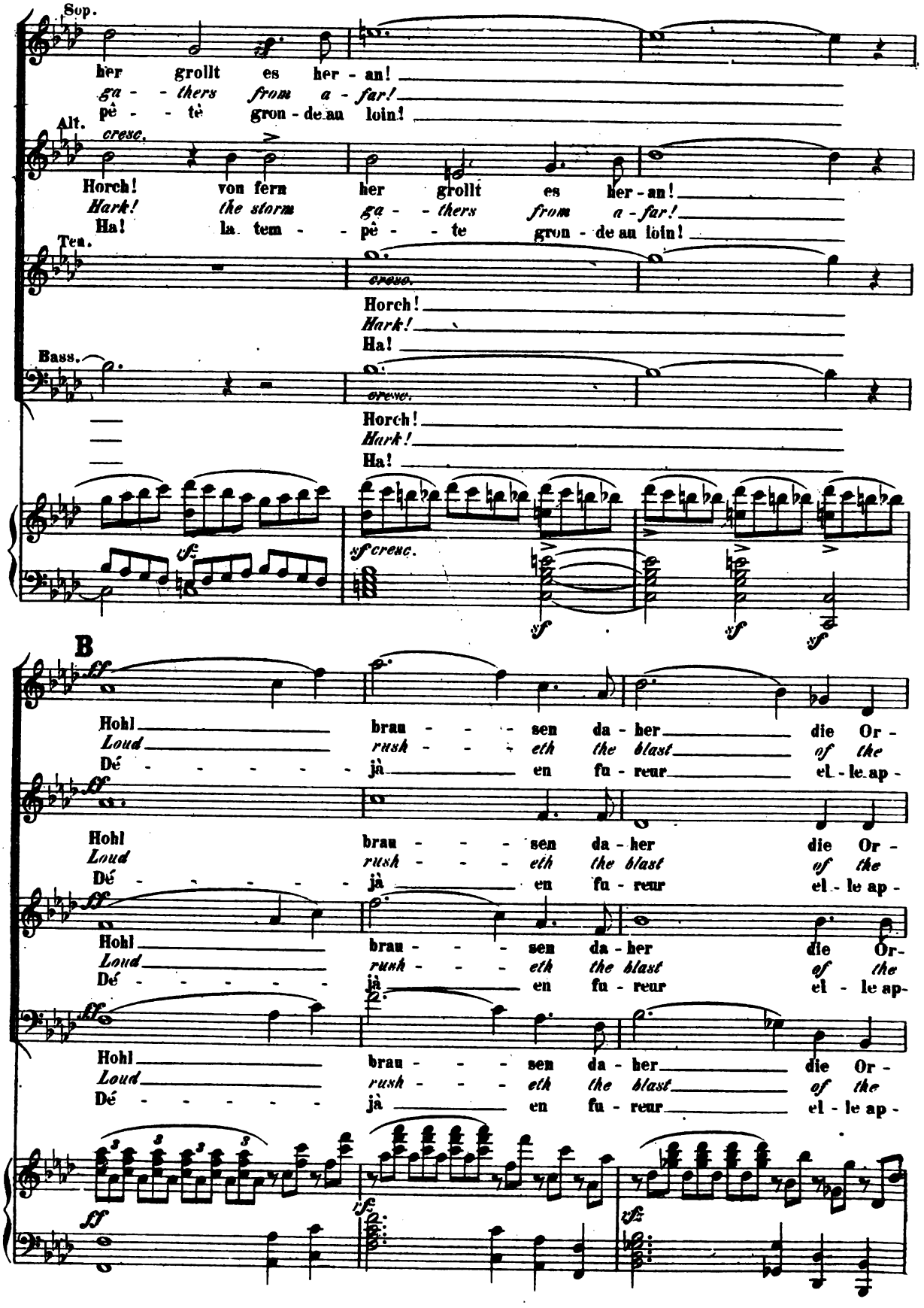


Digitized by Google

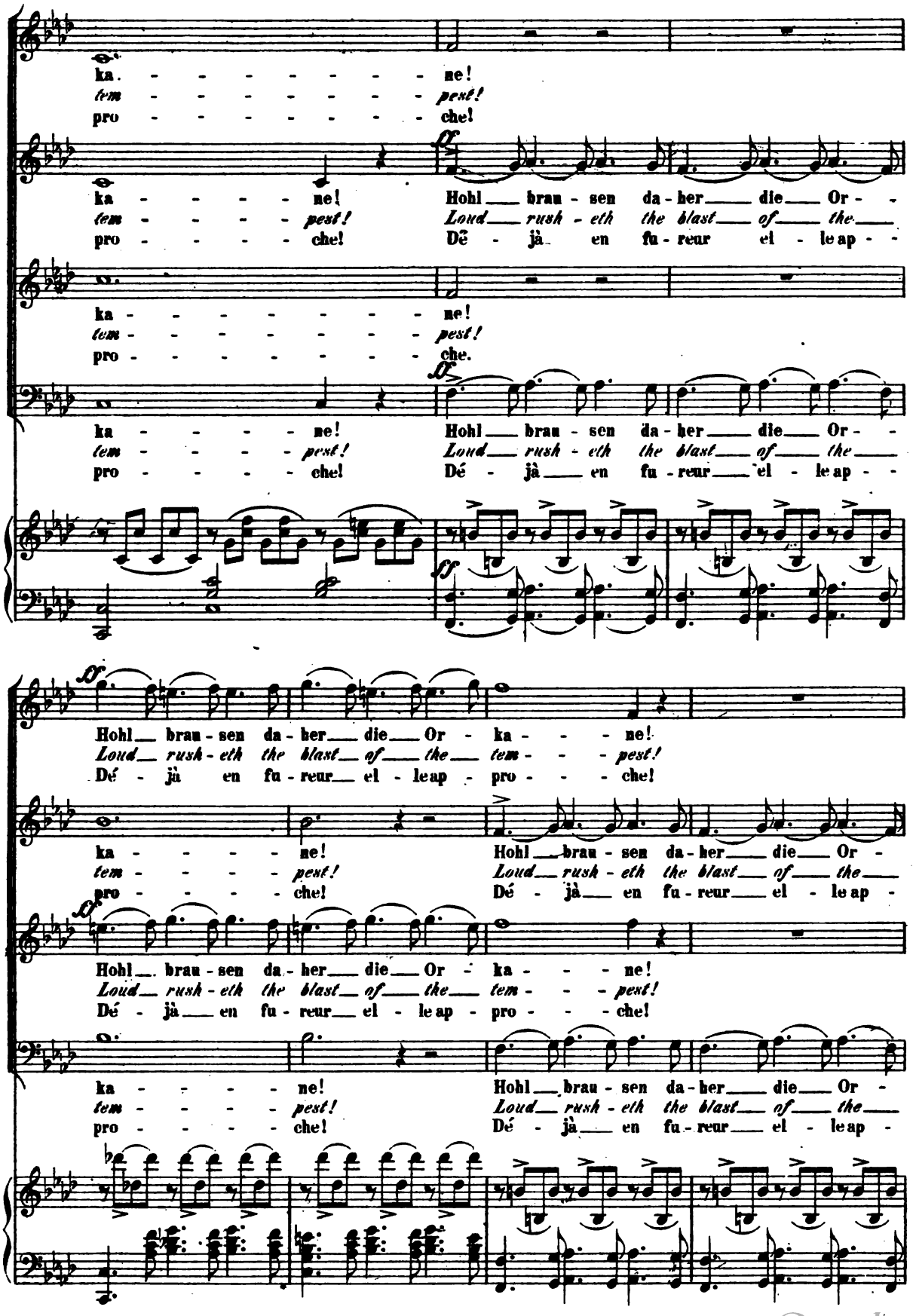
IV.
Der Seesturm.
The tempest at sea.
La tempête.



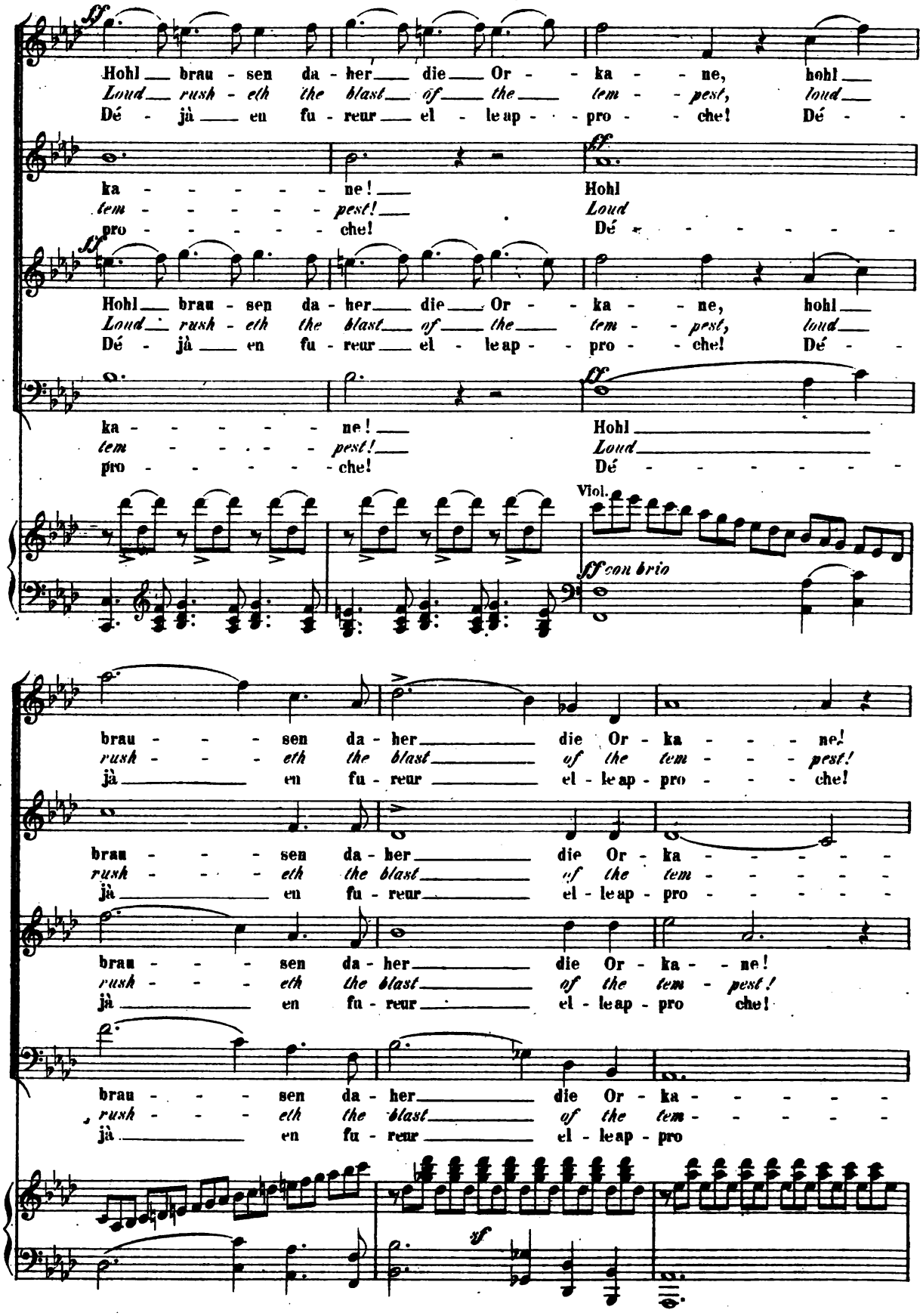
Digitized by Google



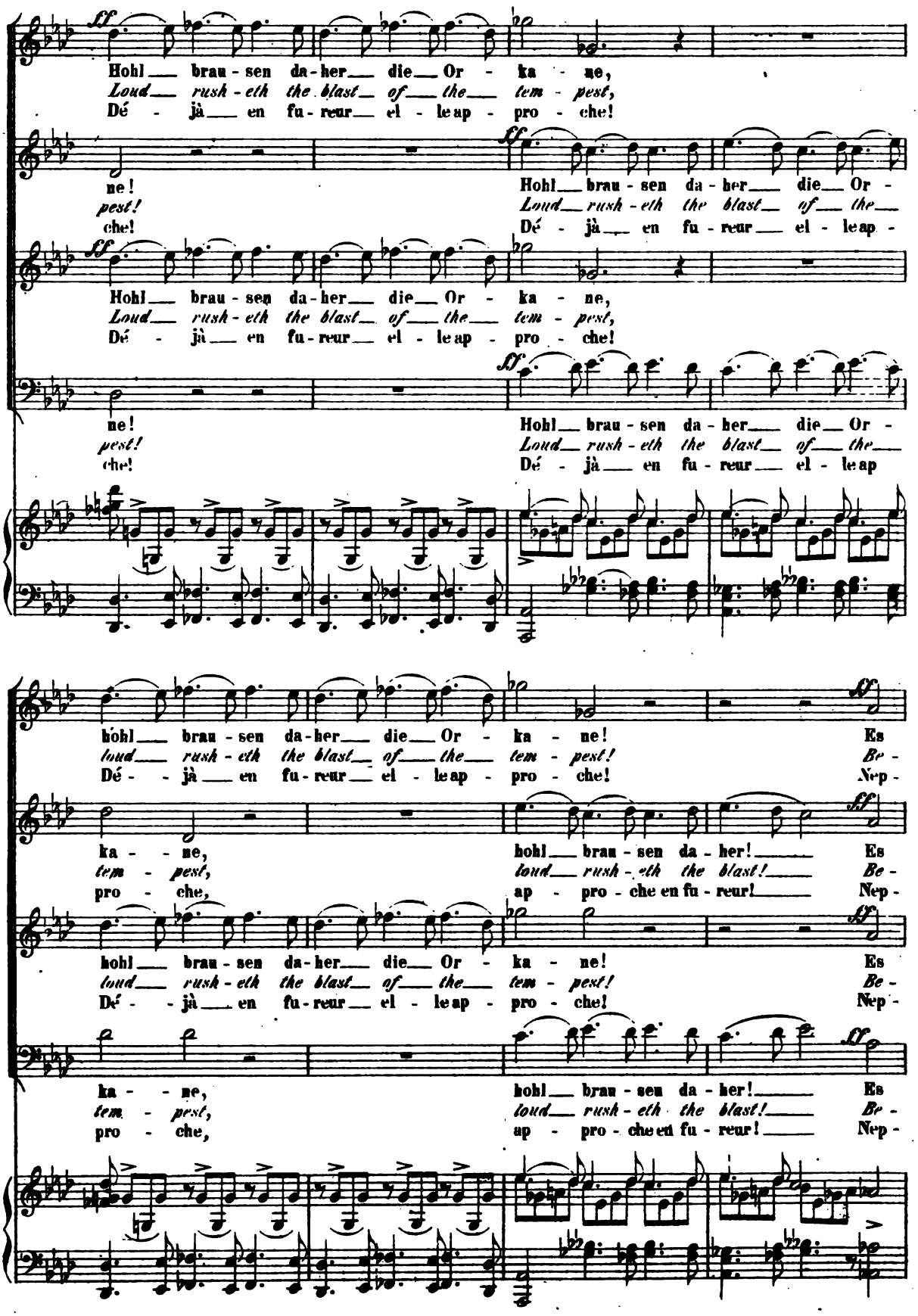
Digitized by Google



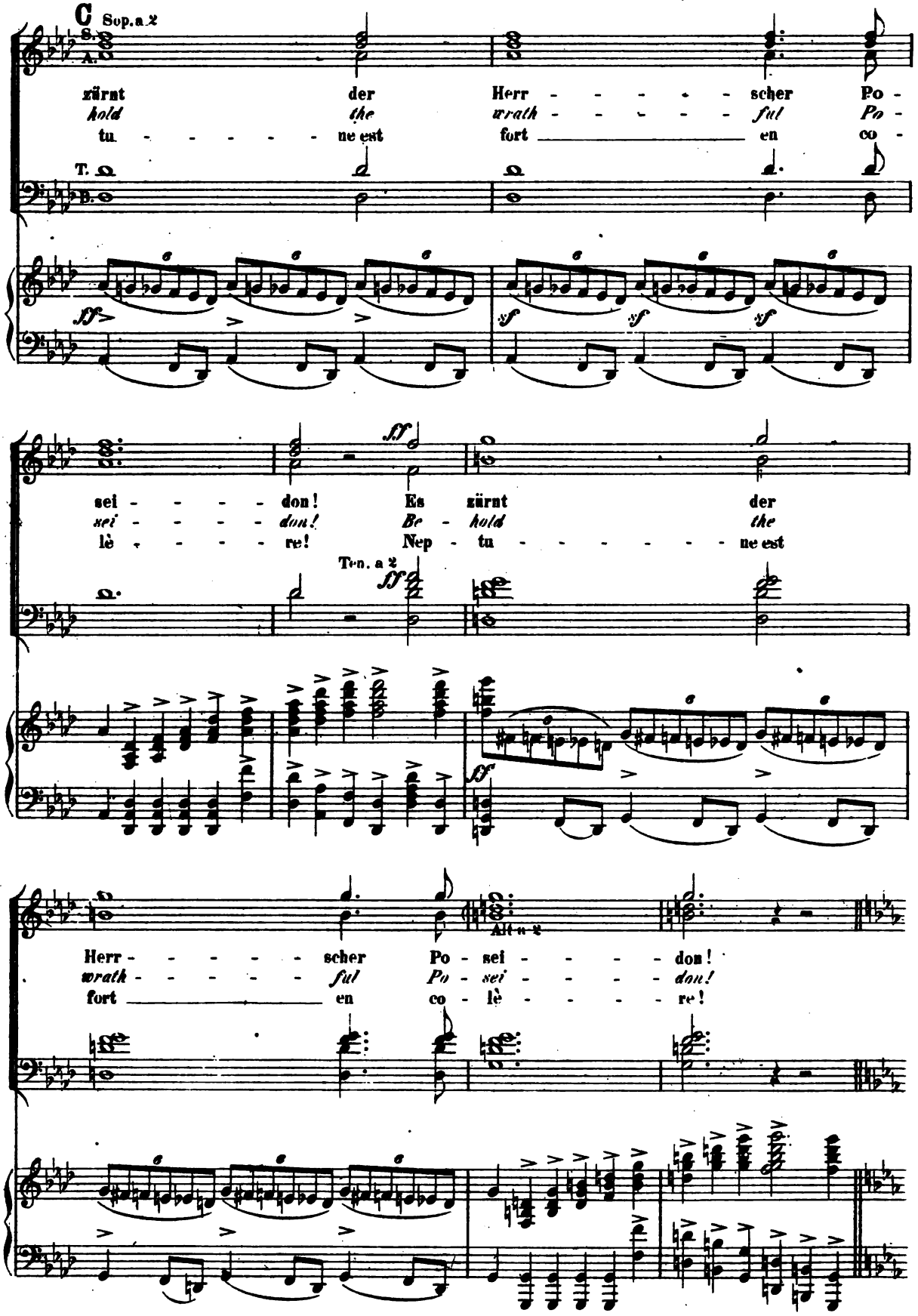
Digitized by Google



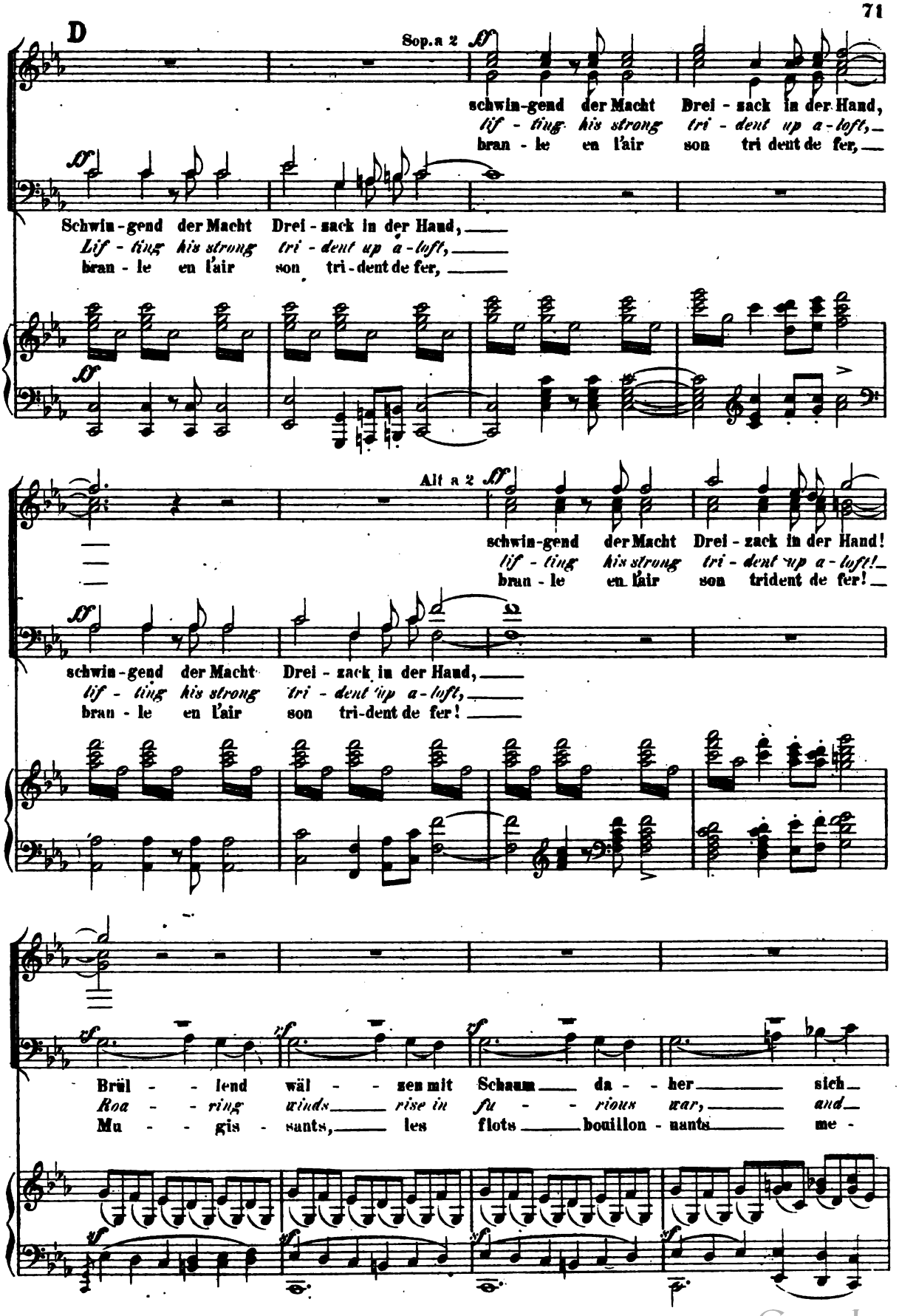
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Ten.

Bass.

Brül - - lend
Roa - - ring
Mu - - gis -

un - - er - - mess - li - - che Wo - - - - - gen!
lash the foam - cres - ted bil - - - - - lows!
na - - cent, me - na - cent de tout en - glou - tir!

wäl - - zen mit Schaum da - - her sich un - - - er -
winds rise in fu - - rious war, and lash the
sants, les flots bouillon - nants me - na - - - cent

Es zürnt der Herr - - scher Po - sei - - don!
Be - hold the wrath - - ful Po - sei - - don!
Nep - - tu - - ne est fort en co - lè - - re!

E

Sop.

Alt.

Brül - - lend wäl - - zen mit
Roa - - ring winds rise in
Mu - - gis sants, les

Ten.

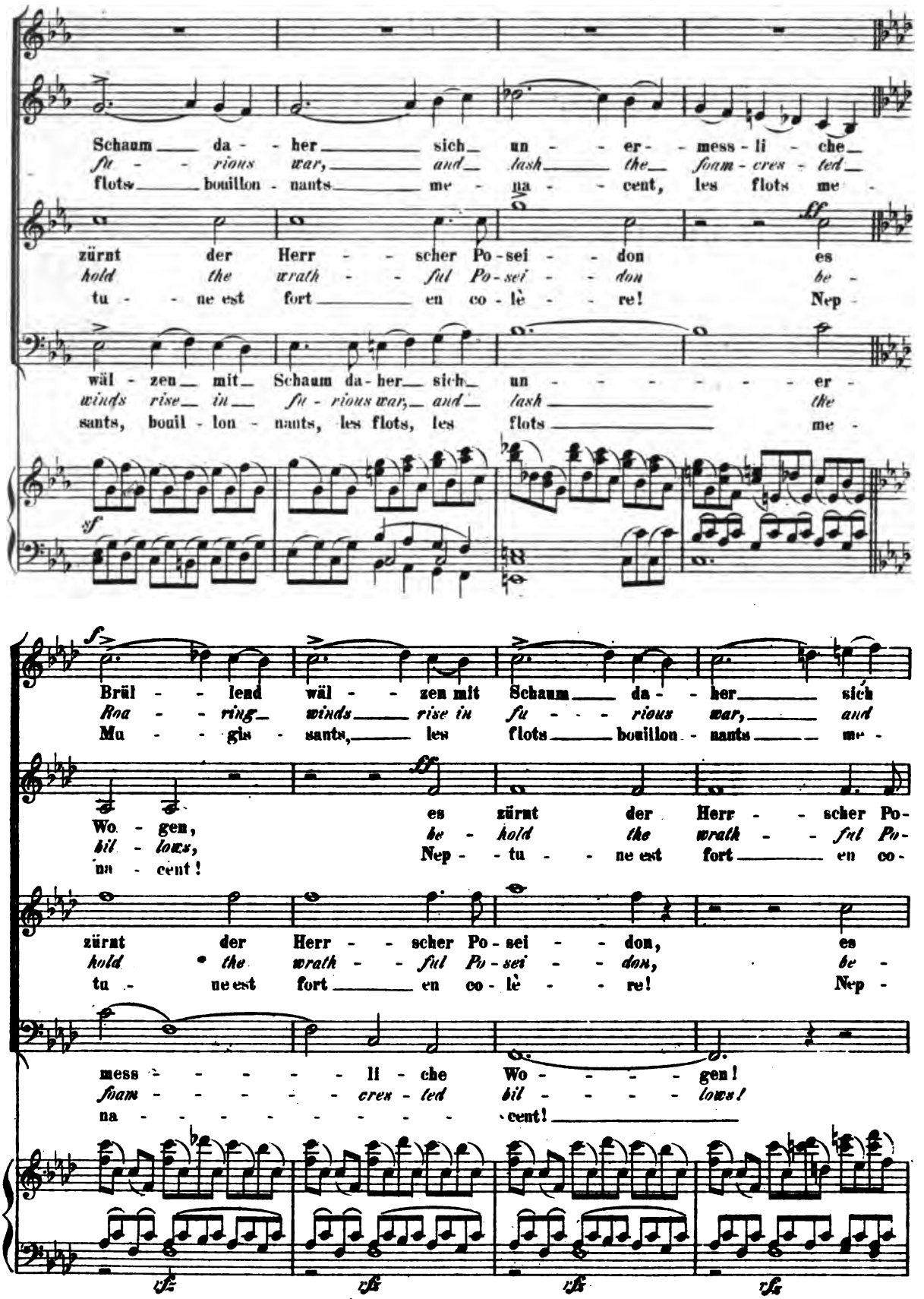
mess - li - che Wo - - - - - gen! Es
foam - cres - ted bil - - - - - lows! Be -
me - na - cent de tout en - glou - tir! Nep -

Bass.

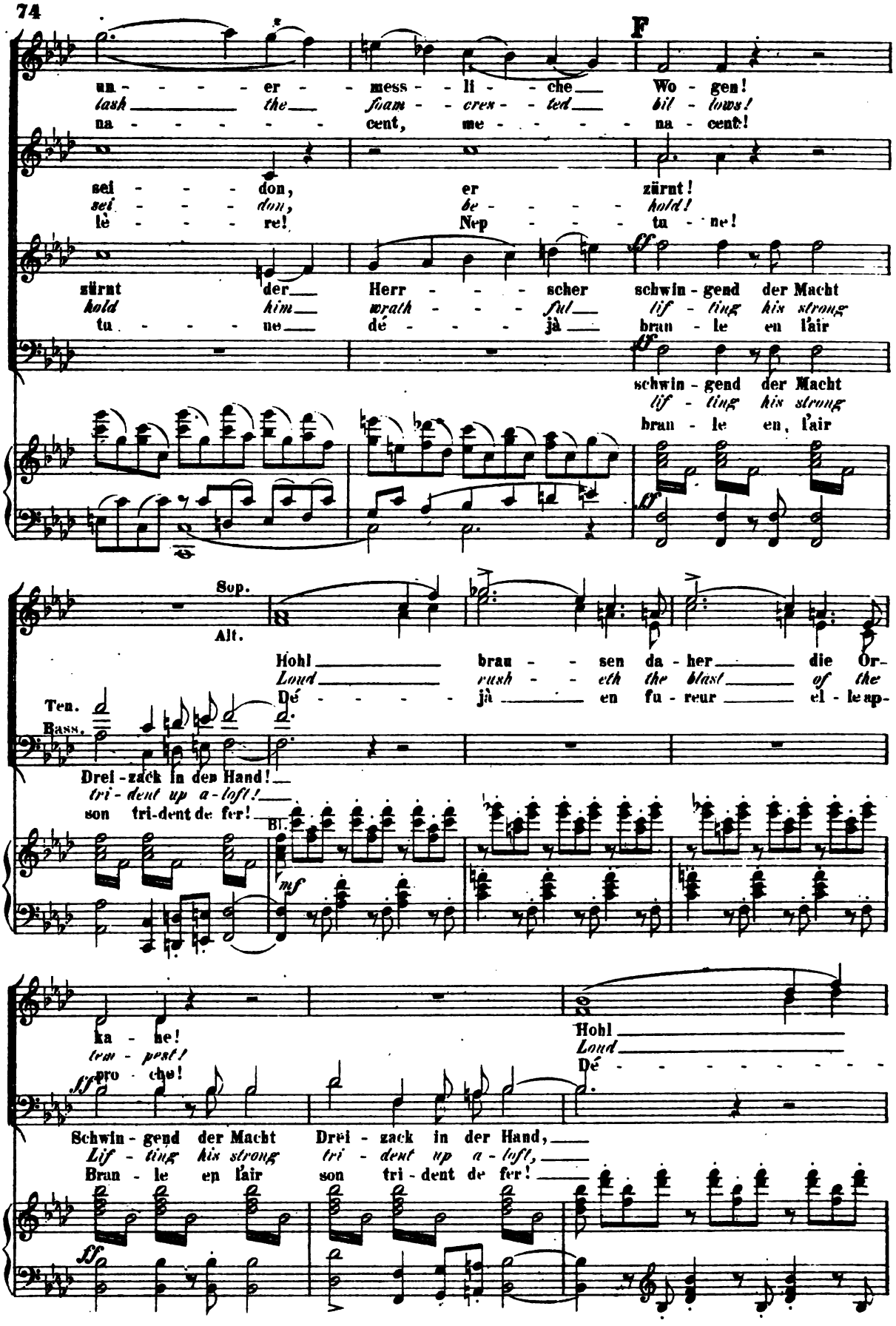
Es zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Brül - lend
Be - hold the wrath - ful Po - sei - don! Roa - ring
Nep - tu - ne est fort en co - lè - re! Mu - gis -

Ped.

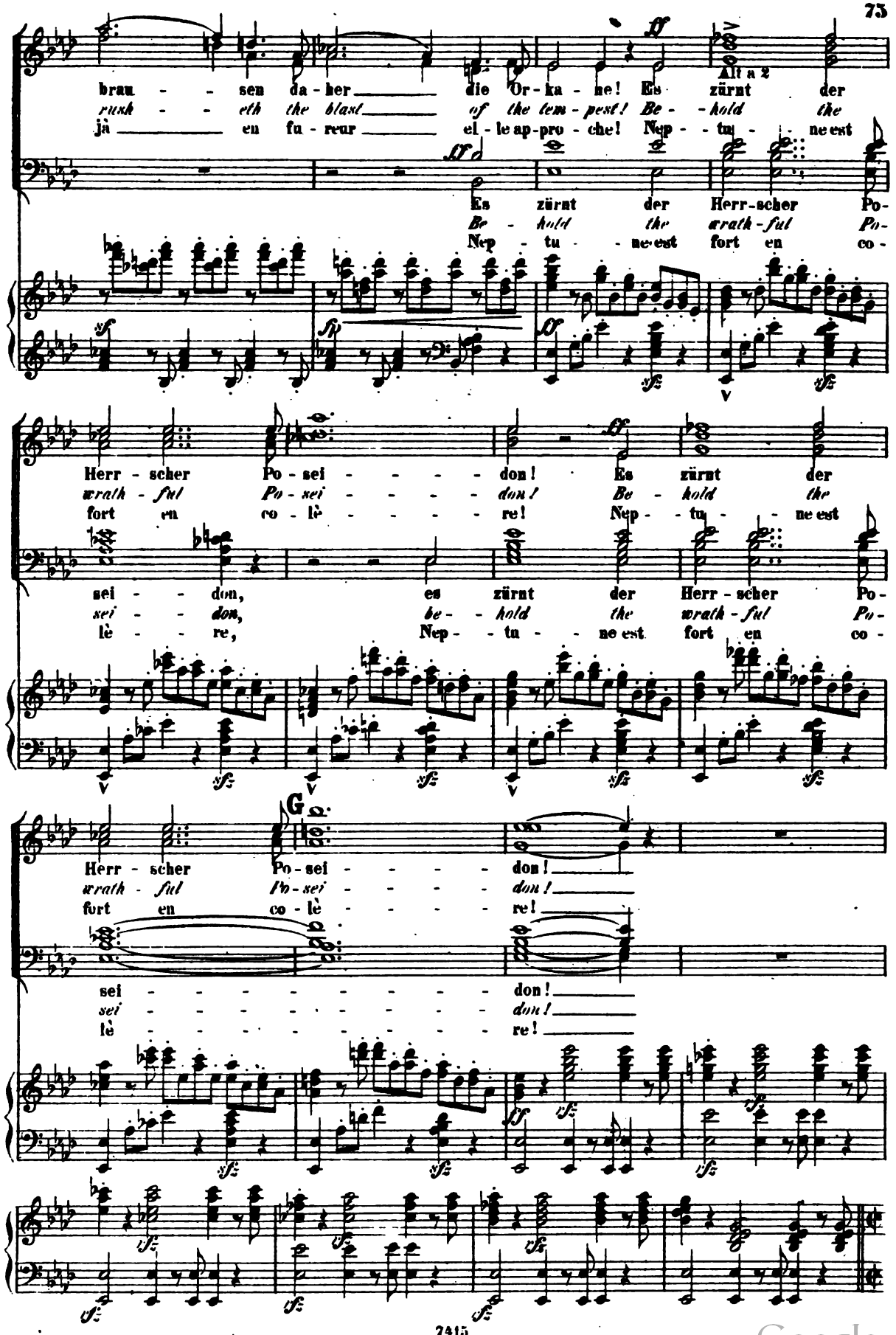
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

L'istesso tempo. (Dies wie vorher.)

ODYSSEUS. ULYSSE.

Weh' mir, weh! Ich e - len-der Mann! Nim - mer ver-
Wret - ched, ah! Ill - fa - ted am I! How can I
Hé - las! Seul je suis con - dam-né! Ay - ez pi-

söhnt er-barmt sich mei - - ner Po - sei - - - don!
strive a - gainst the migh - - ty Po - sei - - - don!
tié de ma mi - sè - - re, ô Nep - tu - - - ne!

stringendo

Ha! wie er rings ver-mischt Him-mel und Meer, und Or - ka - ne em-
Lo! how the dark'-ning skies lour o'er the waves, and the tem-pest is
Ha! con-fon-dus vo - yez ciel et la mer, l'ou - ra - gan dé-chai-

cresc.

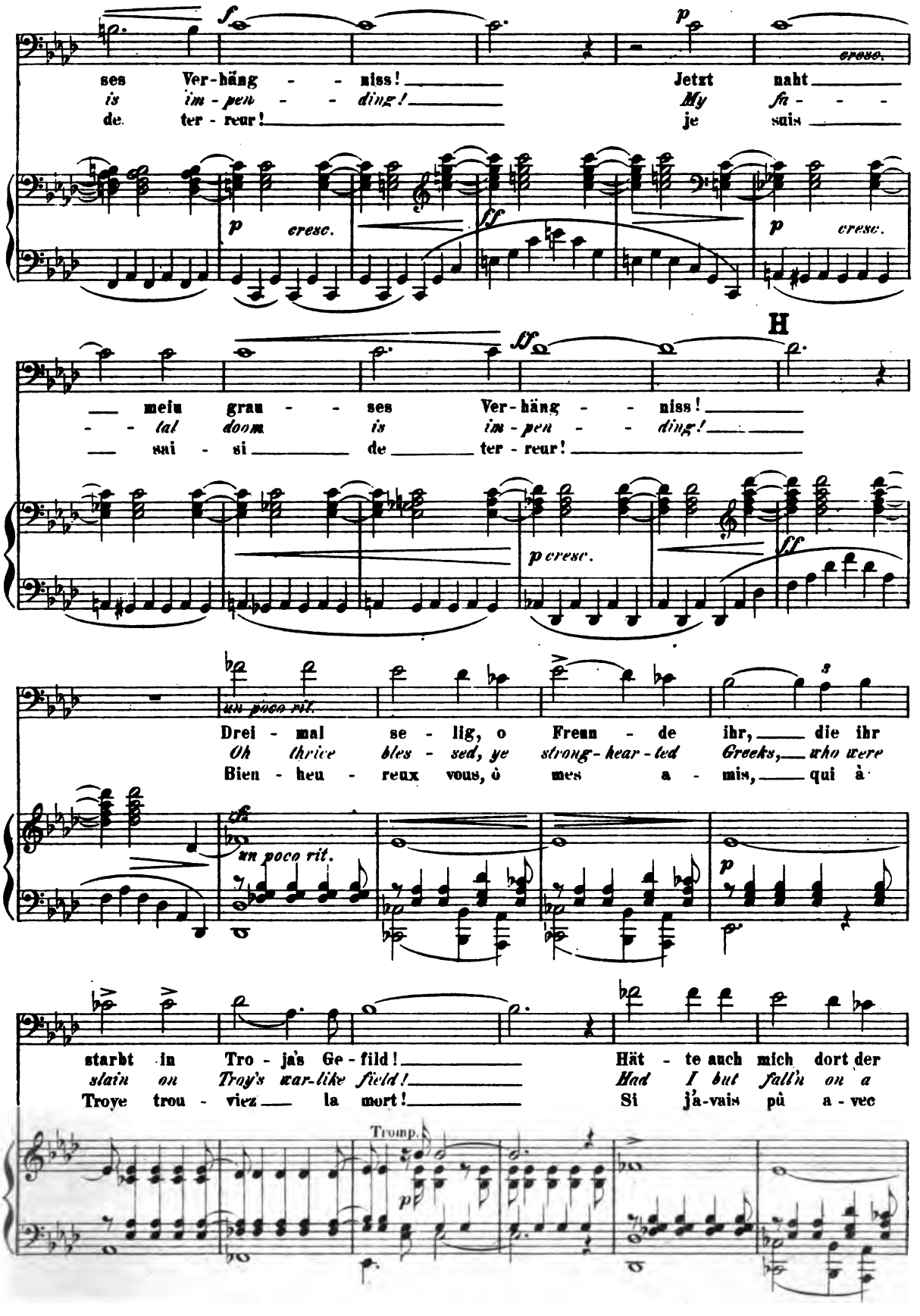
Cello.

pört im Kampf mit Or - ka - nen! Jetzt naht mein grau - -
ri - sing lou - der and lou - der! My fa - - - tal doom
nĕ ré-pand é-pou-van - te! Je suis sai - si

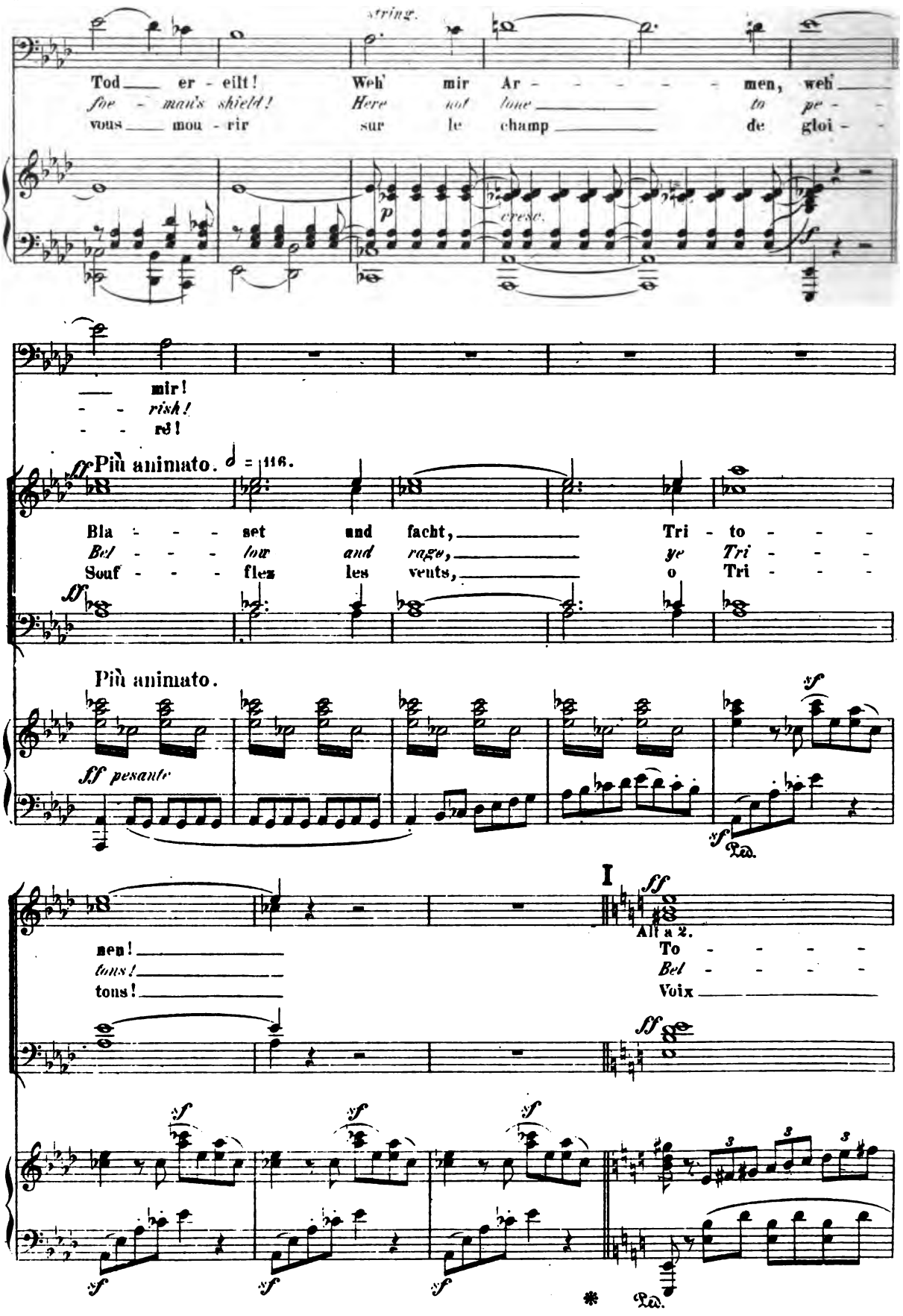
cresc.

Cello.

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

se, du Don - ner - ge - bräll!
low with loud thun - drous roar!
des ton - ner - res, gron - dez!

Blit - - - zes - schlan-gen, Blit - - - zes - schlan - gen, er -
Light - - - ning flash - es, light - - - ning flash - es un -
Ciel — en flam - mes, ciel — en flam - mes, é -

Blit - - - zes-schlan-gen, Blit - - - zes-schlan-gen,
Light - - - ning flash - es, light - - - ning flash - es
Ciel — en flam-mes, ciel — en flam - mes,

Blit - - - zes - schlan-gen, Blit - - - ges -
Light - - - ning flash - es, light - - - ning
Ciel — en flam - mes, ciel — en

Ped. *sempre sim.*

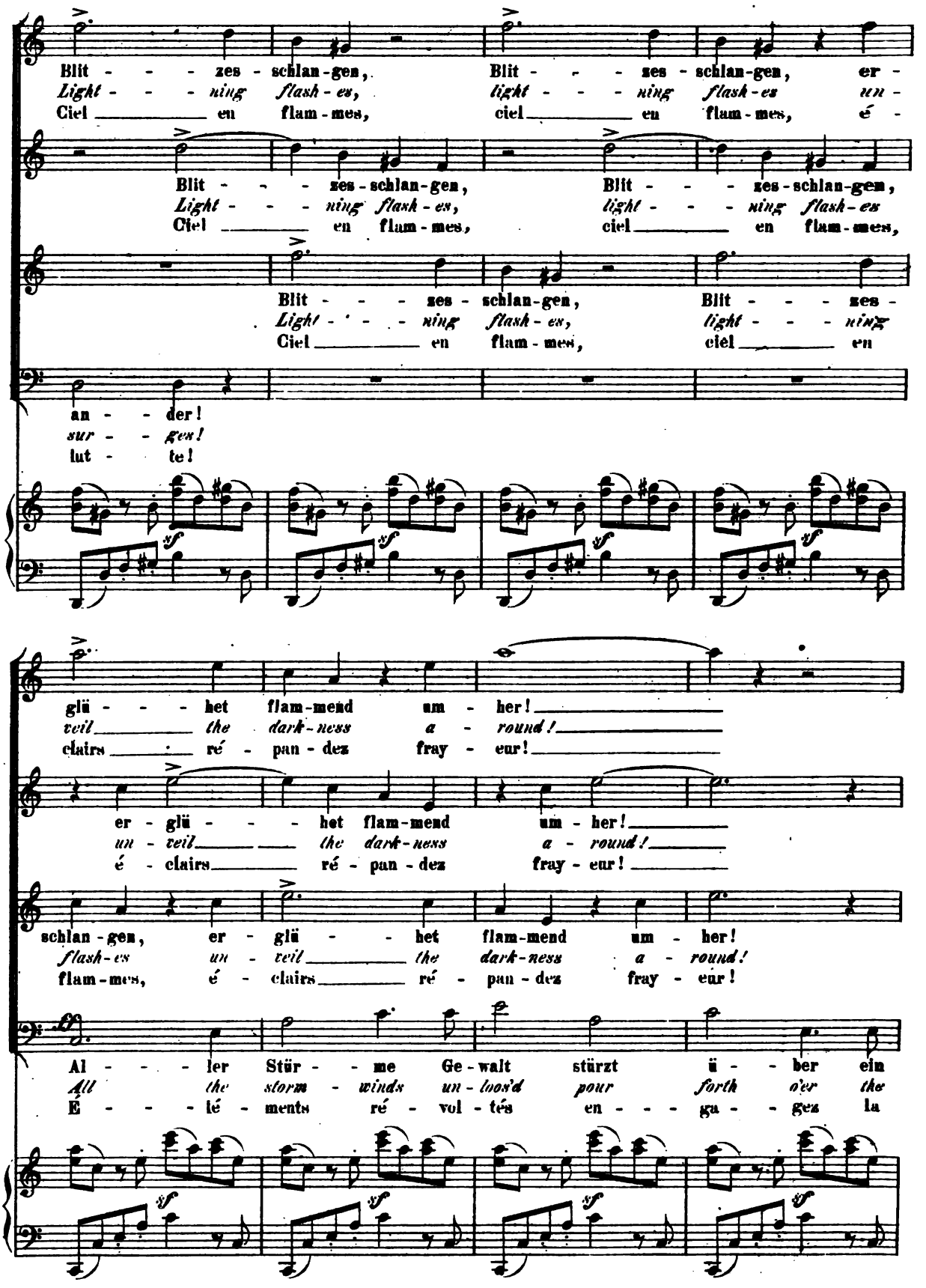
glü - - het flam-mend um - her!
veil the dark-ness a - round!
clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - het flam-mend um - her!
un - veil the dark-ness a - round!
é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

schlan-gen, er - glü - - het flam-mend um - her!
flash - es un - veil the dark-ness a - round!
flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

Al - - - ler Stür - me Ge - walt stürzt ü - ber ein
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the
E - - lé - ments ré - vol - tés en - - ga - gé la

Digitized by Google



Digitized by Google

K

Al - - ler Stür - me Ge - walt auf -
All the storm - winds un - loos'd pour
É - - lé - ments ré - vol - tés de

Al - - ler Stür - me Ge - walt auf
All the storm - winds un - loos'd pour
É - - lé - ments ré - vol - tés de

Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
All the storm - winds un - loos'd pour
É - - lé - ments ré - vol - tés en -

an - - der! Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
sur - - ges! All the storm - winds un - loos'd pour
lut - - te! É - - lé - ments ré - vol - tés en -

rit.

- - - - - - - - - wir - - belnd den Gischt!
tor - - rents of wrath!
vie et de mort!

- - - - - - - - - wir - - belnd den Gischt!
tor - - rents of wrath!
vie et de mort!

ü - ber ein an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!
ga - gez la lut - - te de vie et de mort!

ü - ber ein an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!
ga - gez la lut - - te de vie et de mort!

rit.

Digitized by Google

Andante con moto. ♩ = 96.

OKEANIDEN. OCÉANIDES.
Sopran u. Alt. (Chor.) (Choeur.)

Seht! dort ü - ber dem krei - sen - den Stru - del, auf dem
Lo be - hold! where the dark tide is whir - ling, on the
Là, sur la tournoy-an - te re - mo - le, sur la

Schei - tel der stür - zenden Wo - ge rei - tet da - her des Kad - mos
crest of the ra - ve-ning bil - lows ri - deth of Thebes the sad - eyed
ci - me des va - gues é-cu-man - tes de nous ap-pro - che Leu - co -

Cello.

Toch - ter,
daugh - ter,
thé - e,

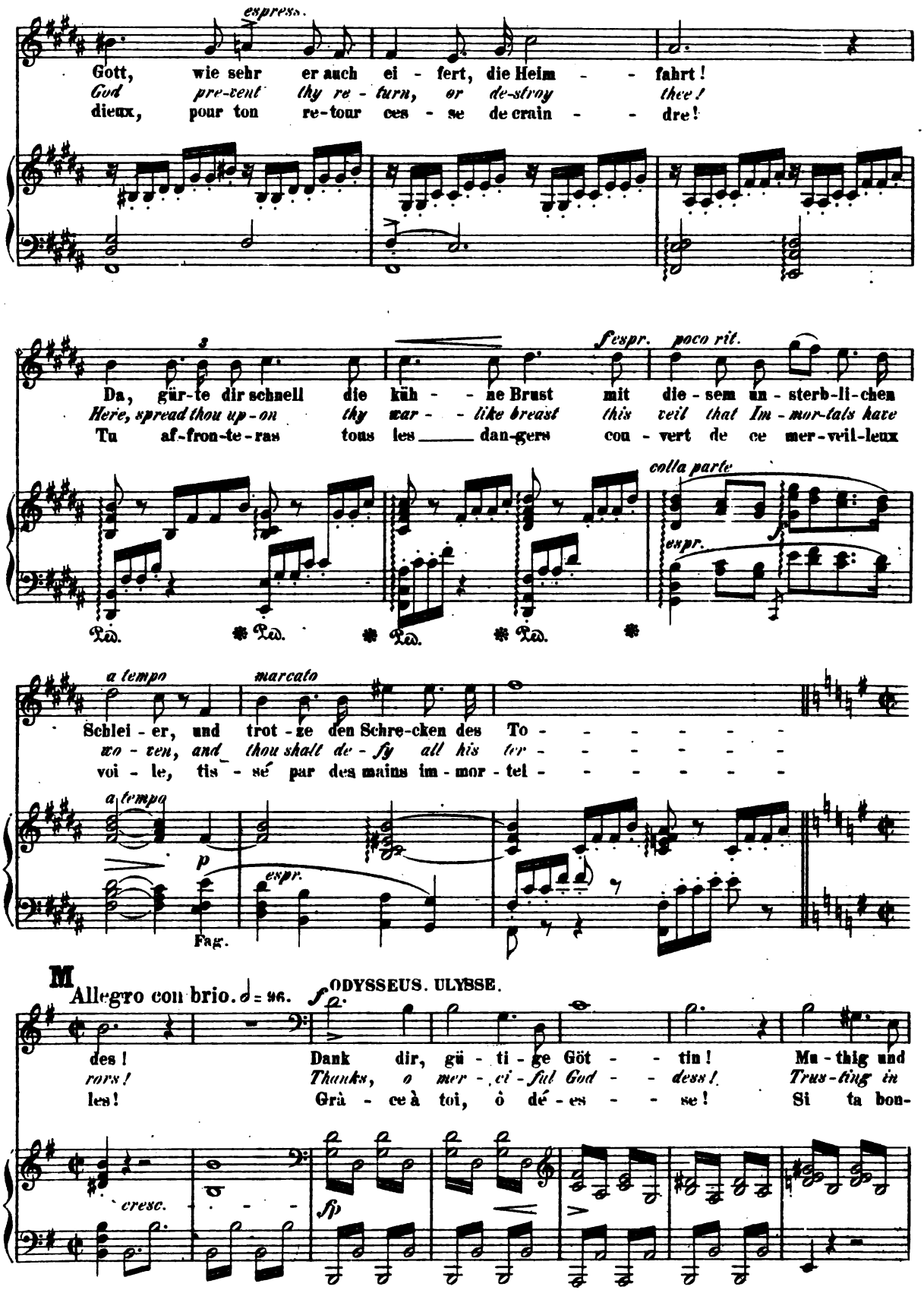
Leu - ko - the-a, uns' - re
Leu - co - the-a, our fair
du glo - rieux Cad - mus la

LEUKOTHEA. (Sopran.) LEUCOTHÉE

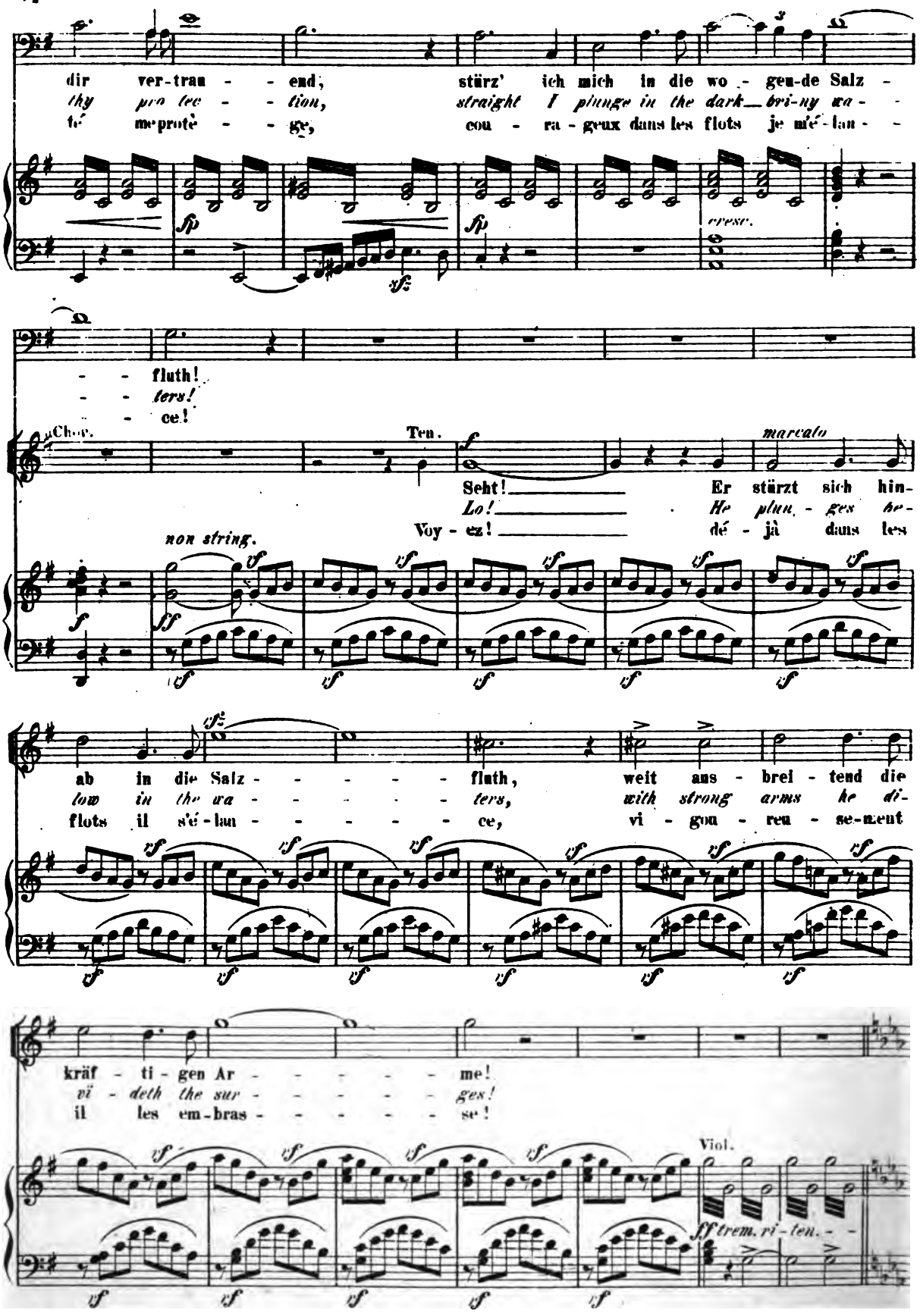
Ar - - - - - mer! Nicht soll dir ver-der - ben der
Mor - - - - - tal! Fear not that the wrath of the
Mor - - - - - tel! Mal - gré la co-lè - re des

Schwe - ster!
sis - ter!
fil - le!

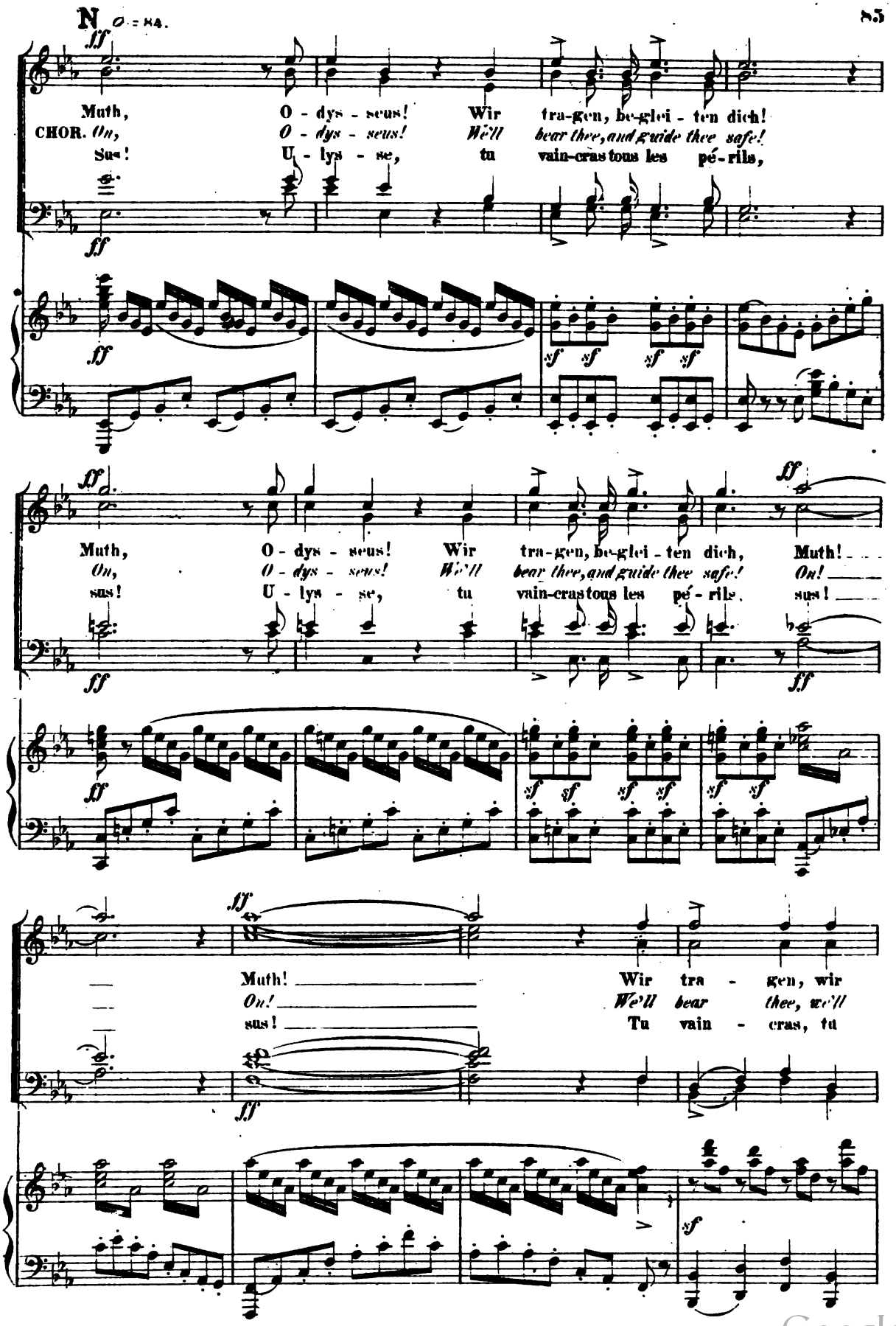
Digitized by Google



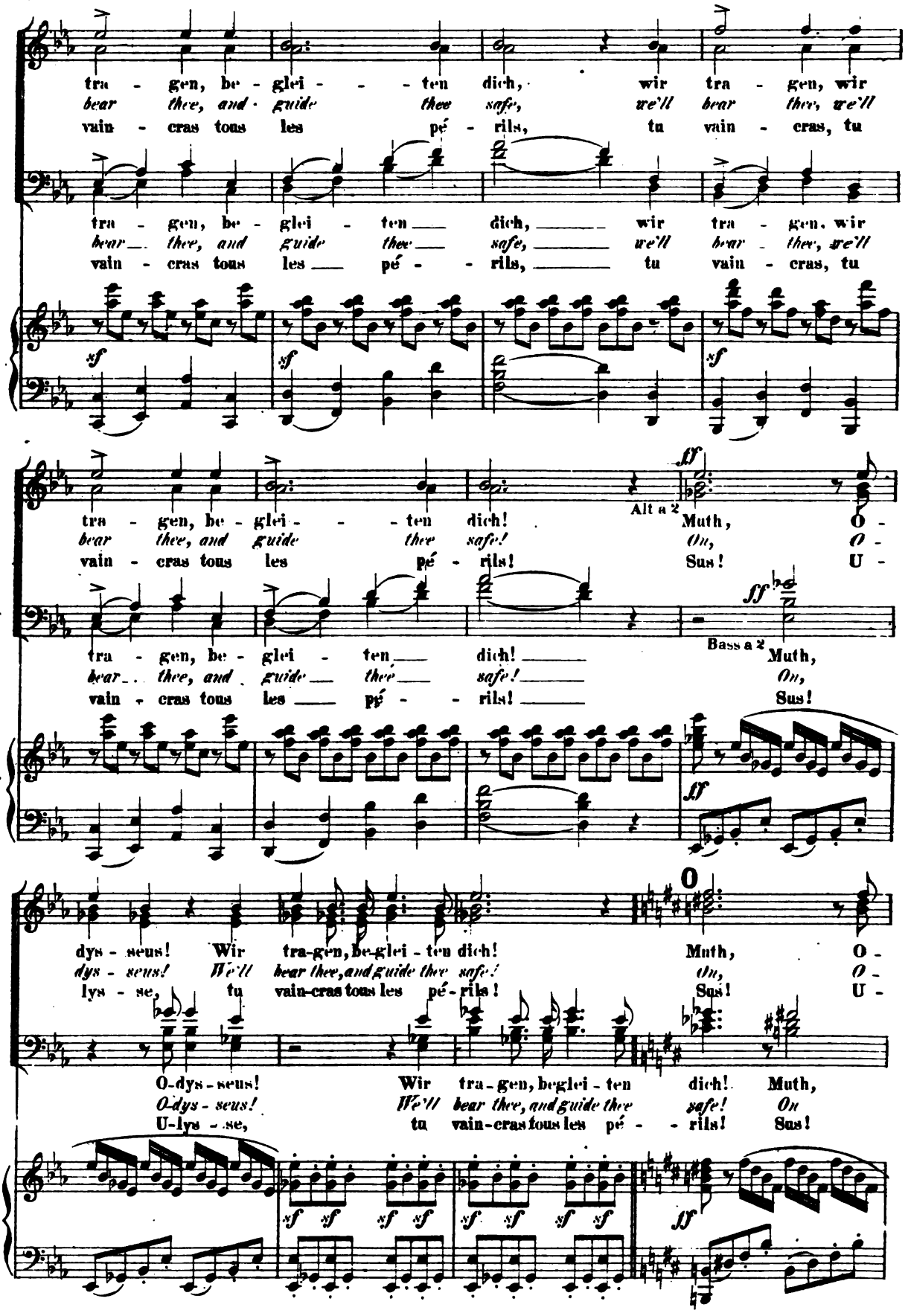
Digitized by Google



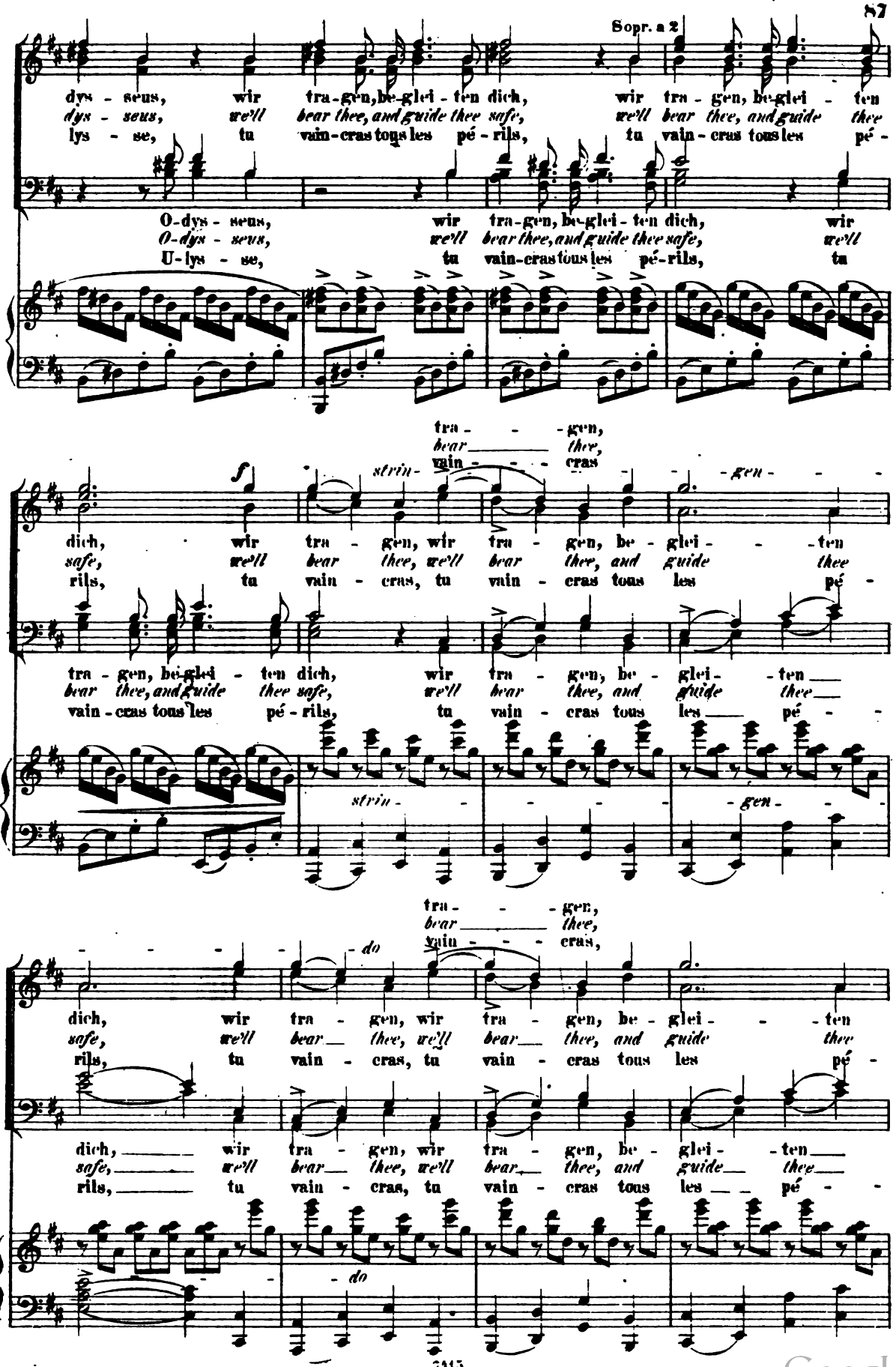
Digitized by Google



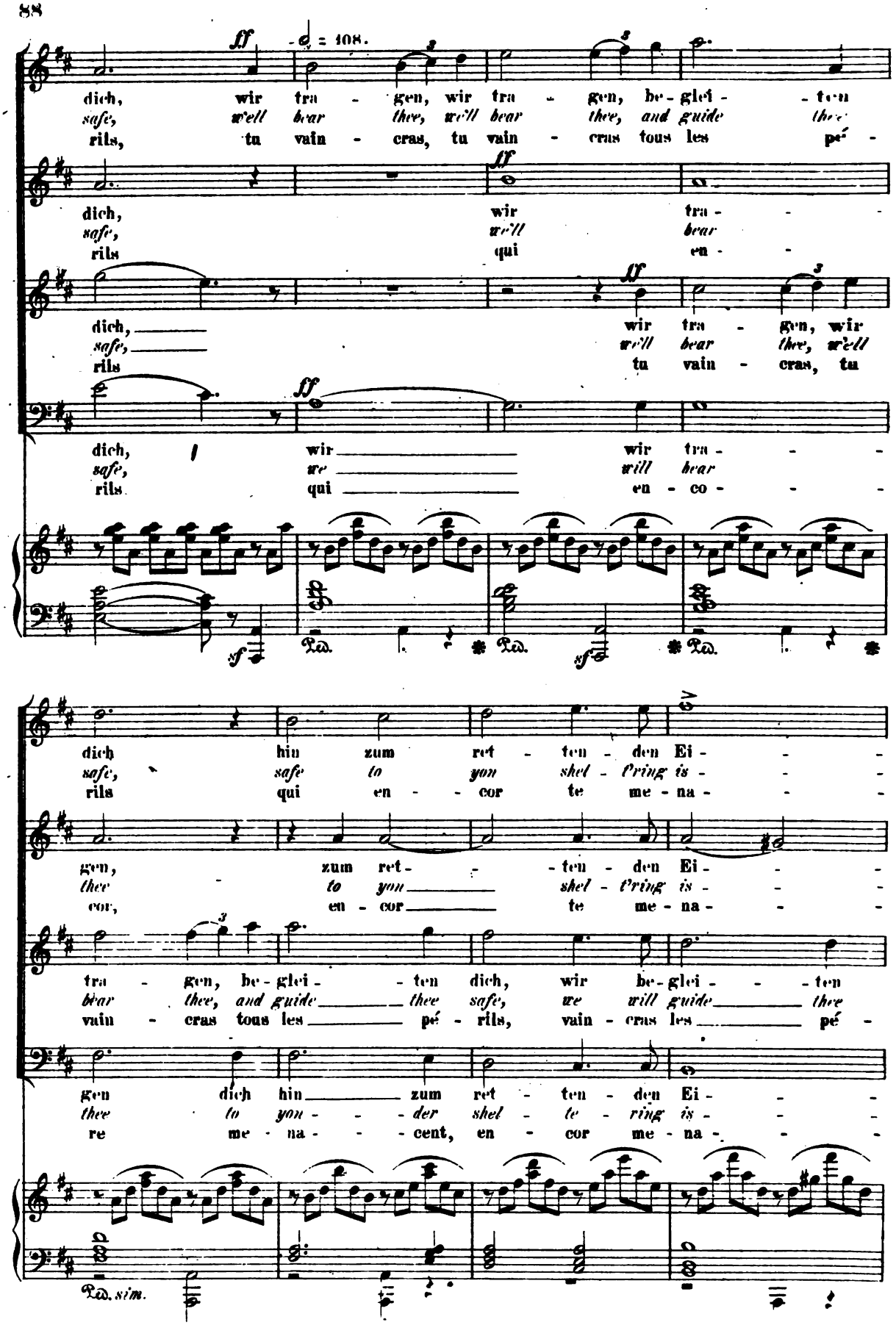
Digitized by Google



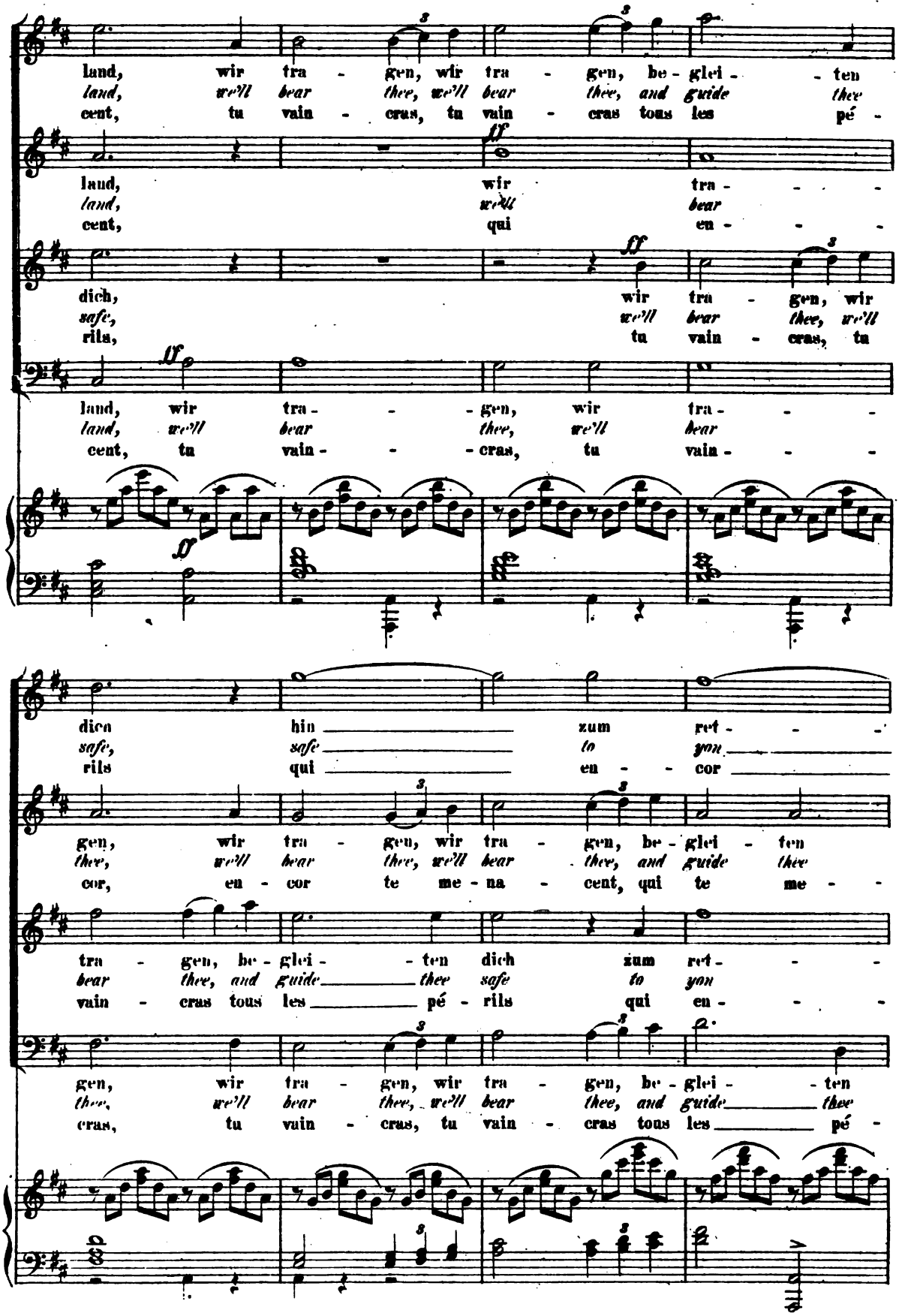
Digitized by Google



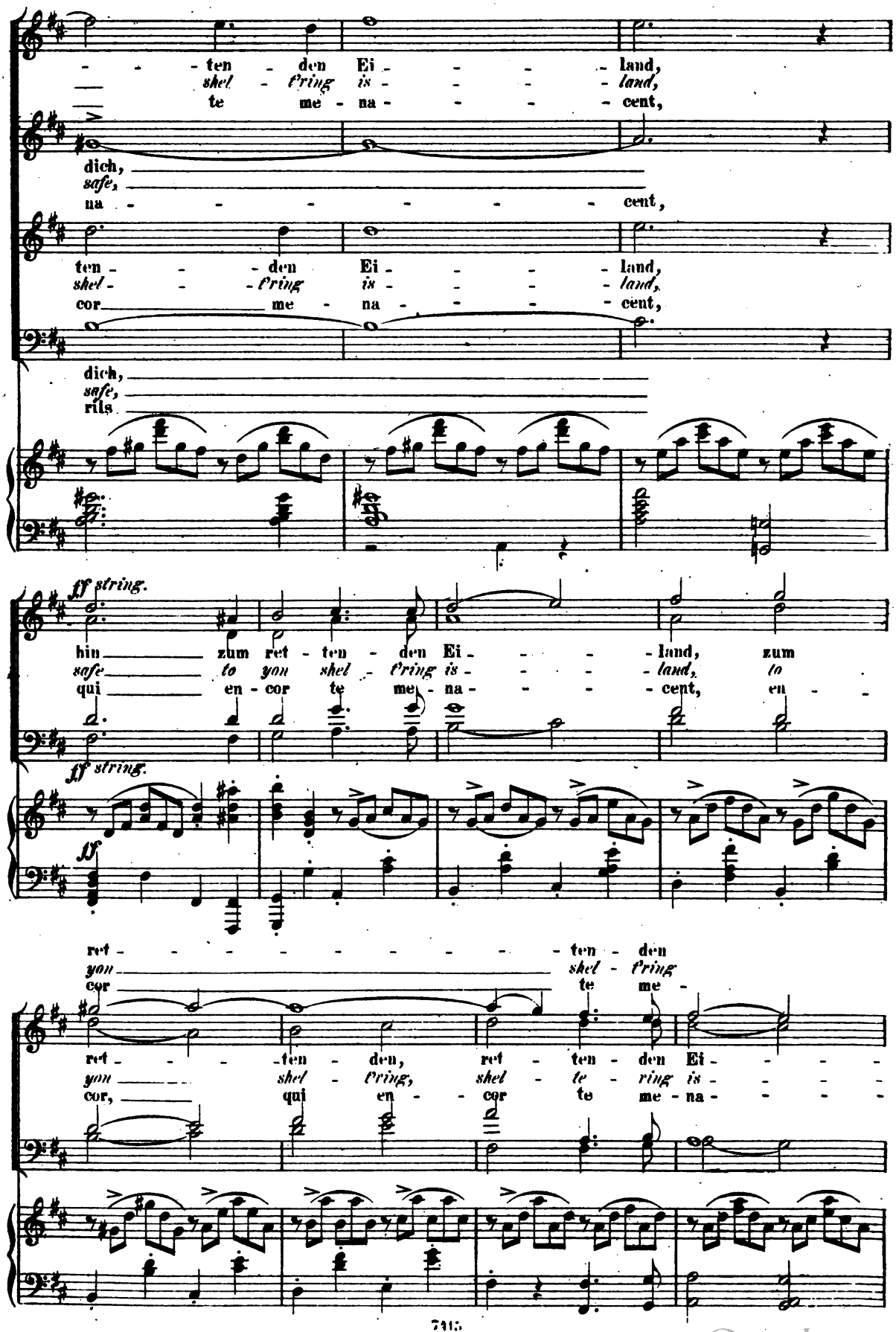
Digitized by Google



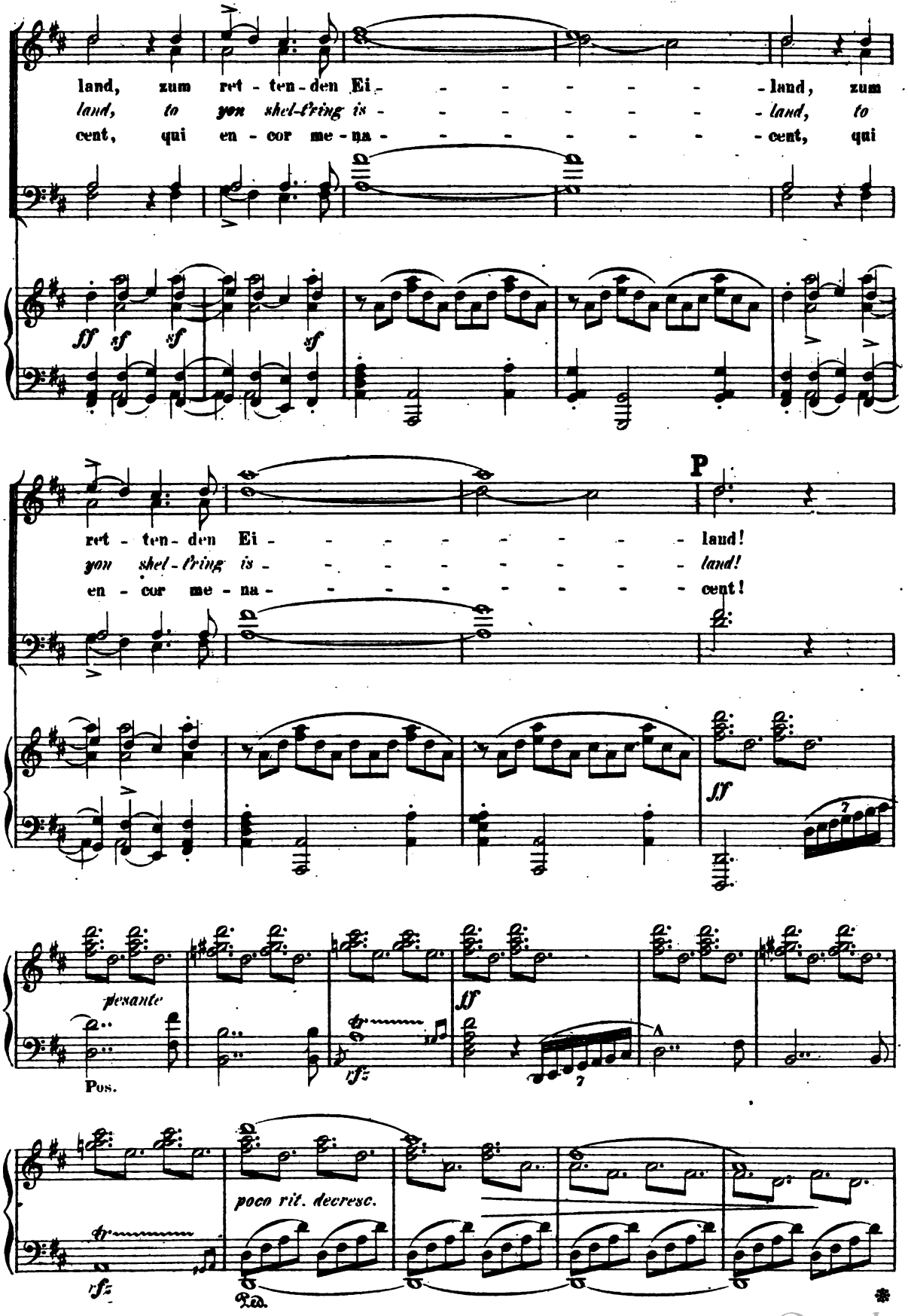
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Poco meno vivo.

Sopr. Alt.

espress.

f

Auch der Grimm des Va - ters Po - sei - - - - -
Lo, at last earth-sha - king Po - sei - - - - -
Le cour - roux du puis - sant Nep - tu - - - - -

p

espress.

p

don wird ge - lin - - - - - der.
don calms his an - - - - - ger!
ne va sé - tein - - - - - drel

p

marcato

Bass.

espress.

Fern und lei - - - ser ver -
Far and faint sounds the
Dans le loin - - tain se

sf

espress.

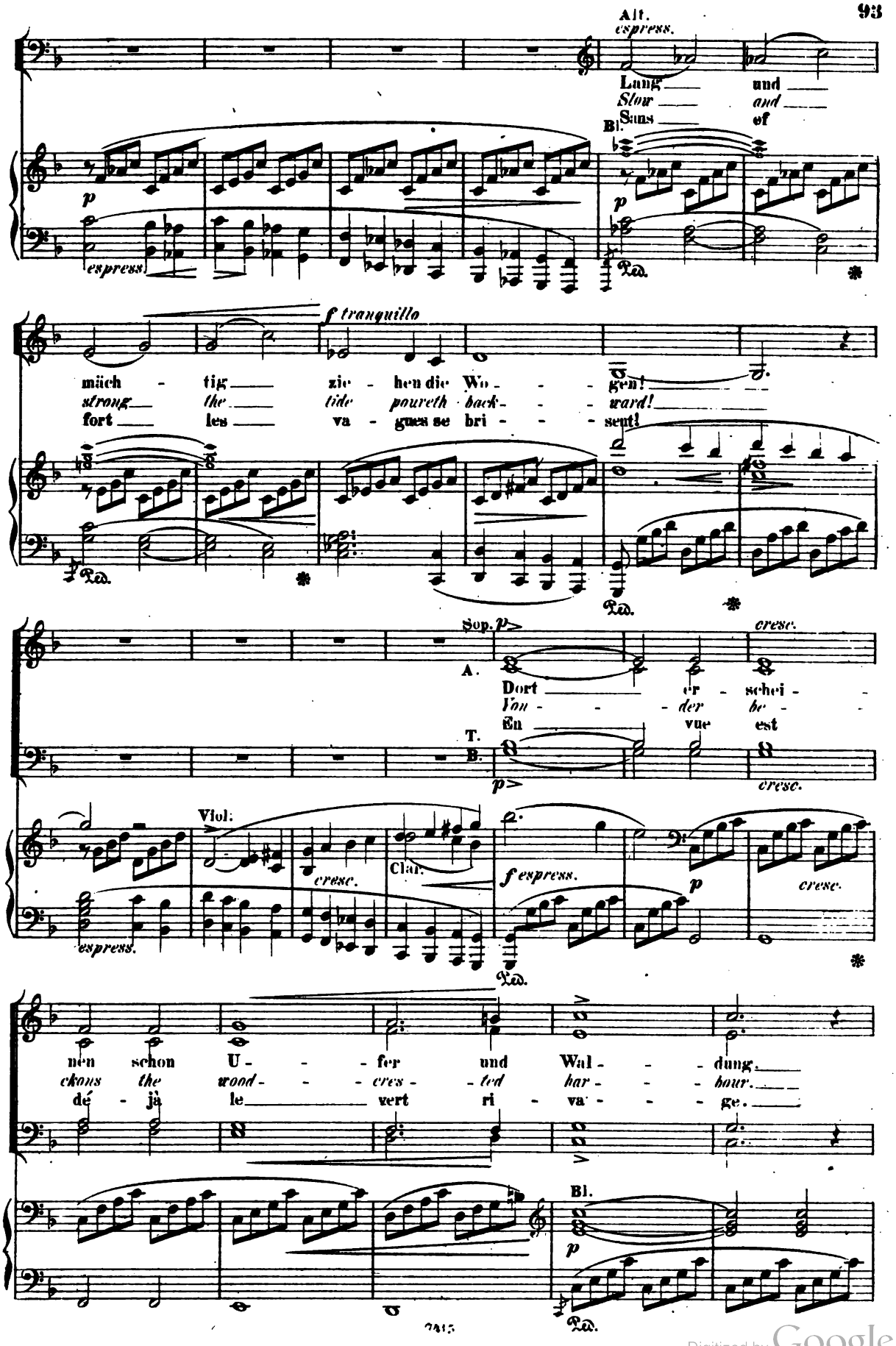
Q

rol - len die Don - - - ner.
low - rolling thun - - - der.
perd la tem - pê - - - te.

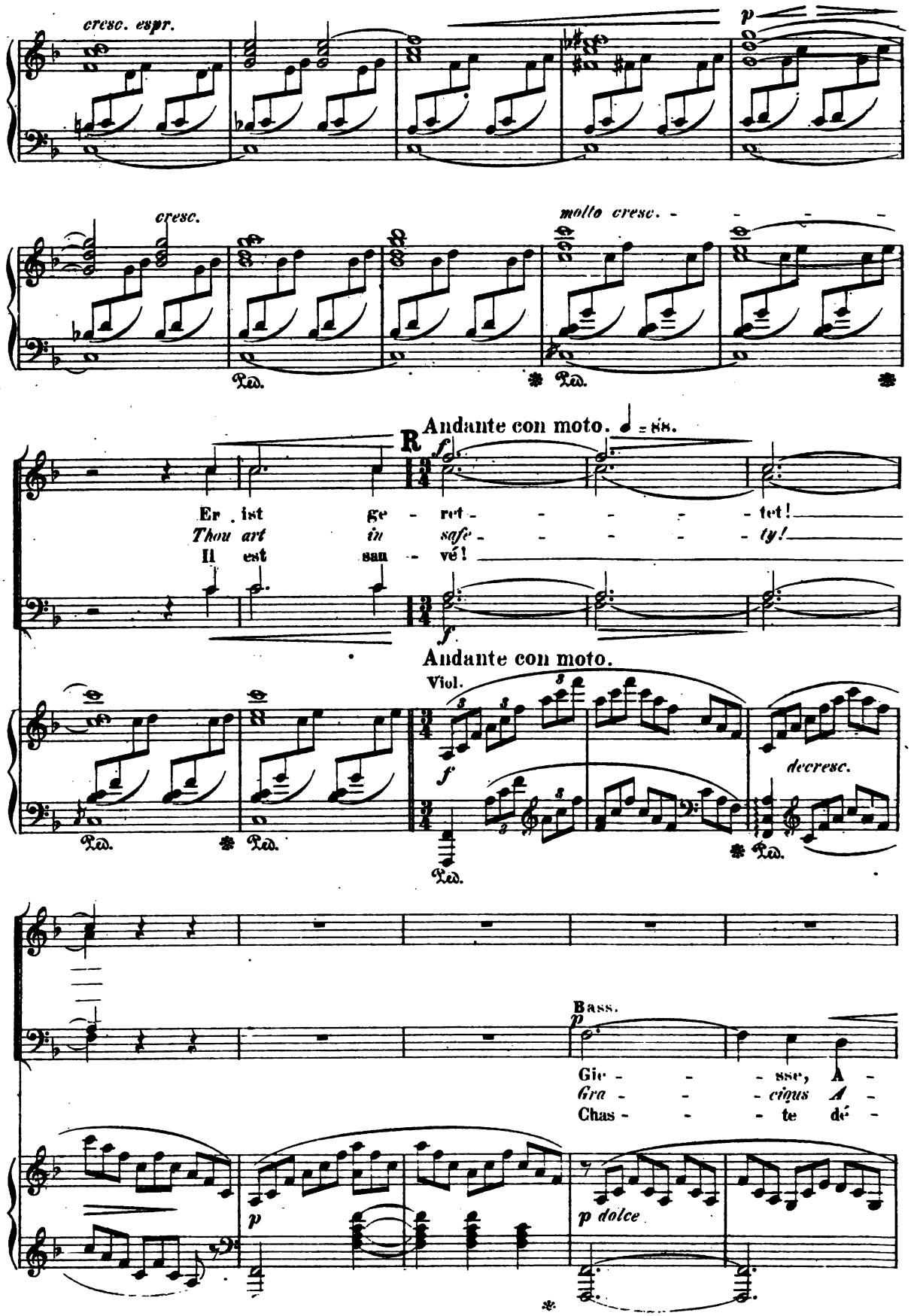
rfz

p tranquillo

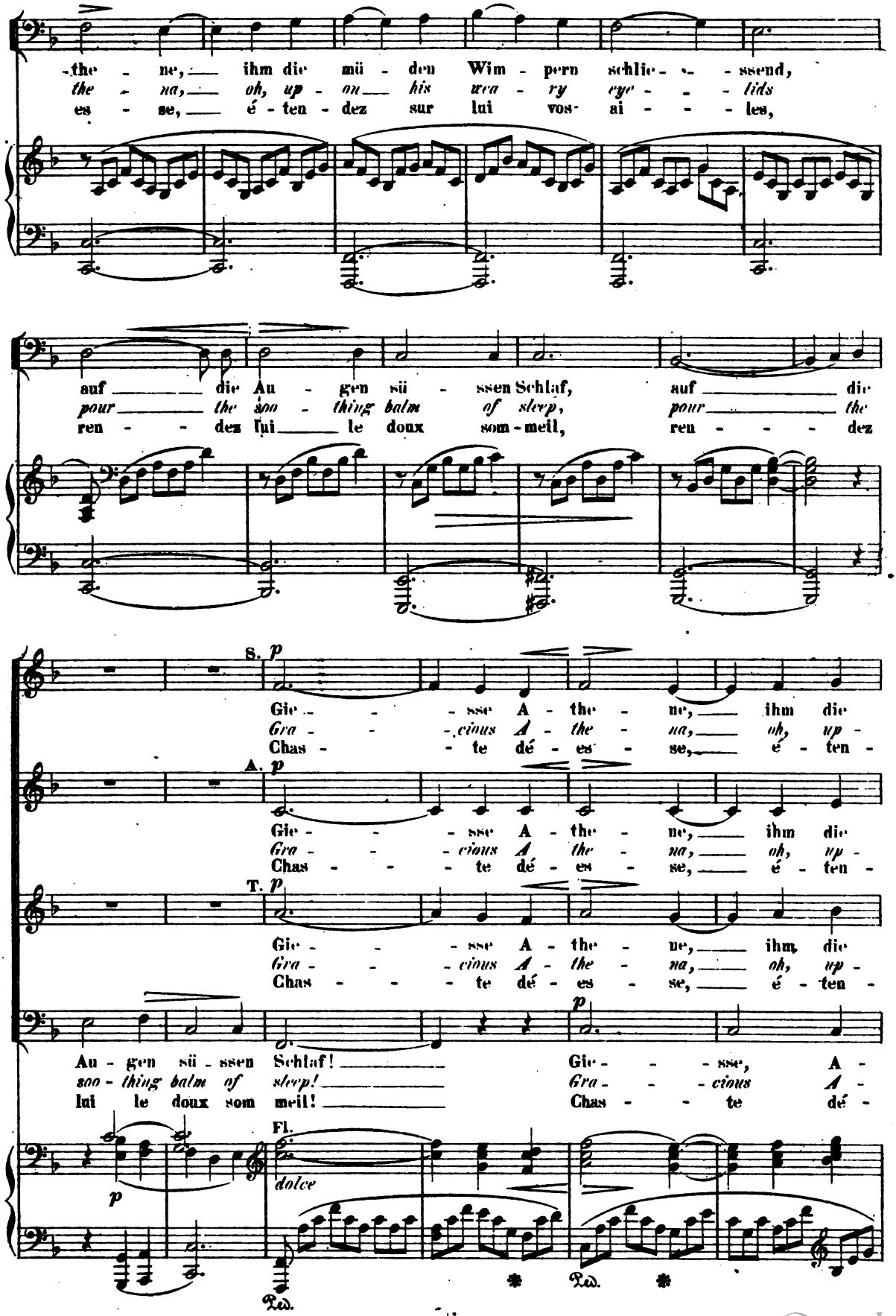
Digitized by Google



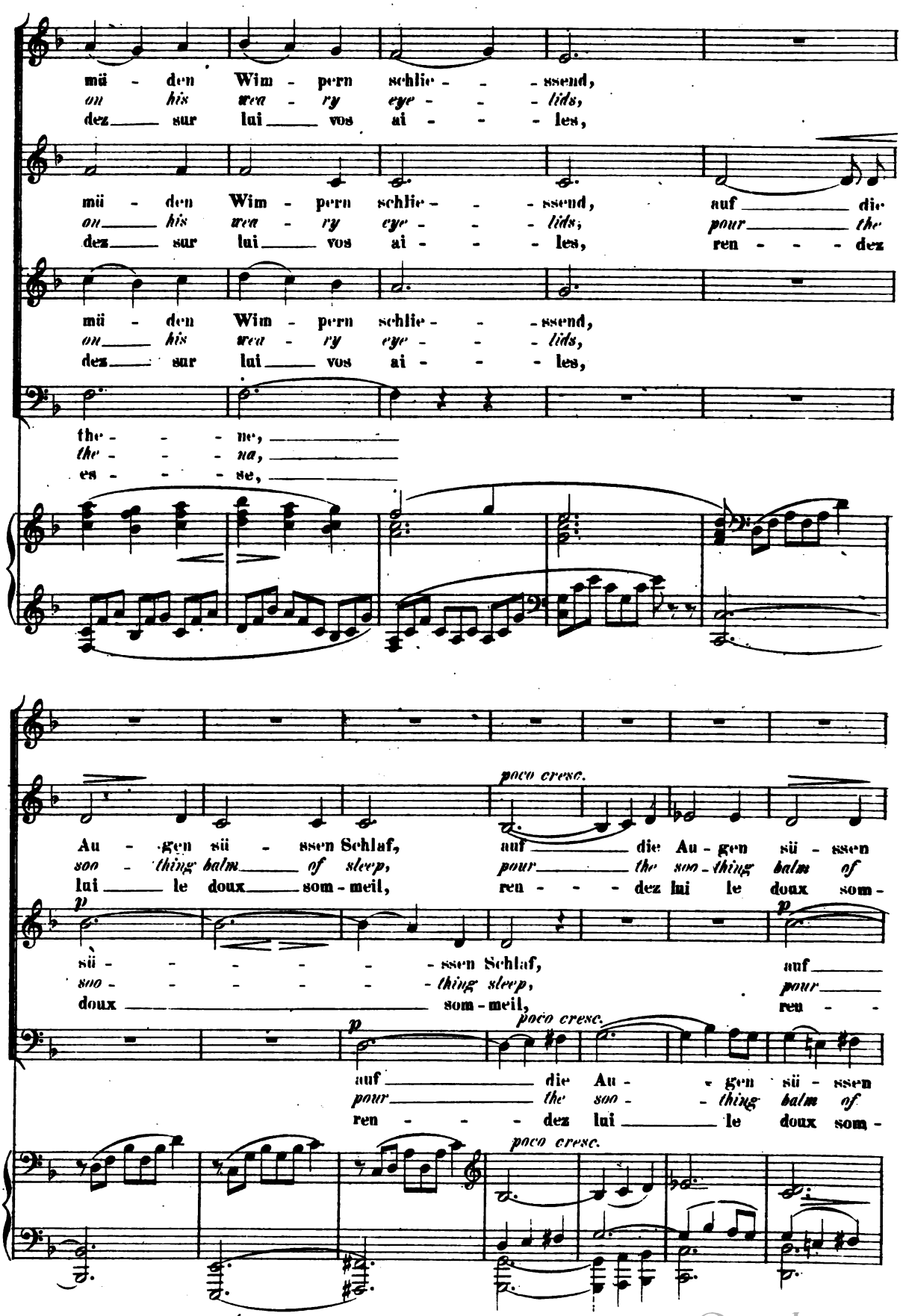
Digitized by Google



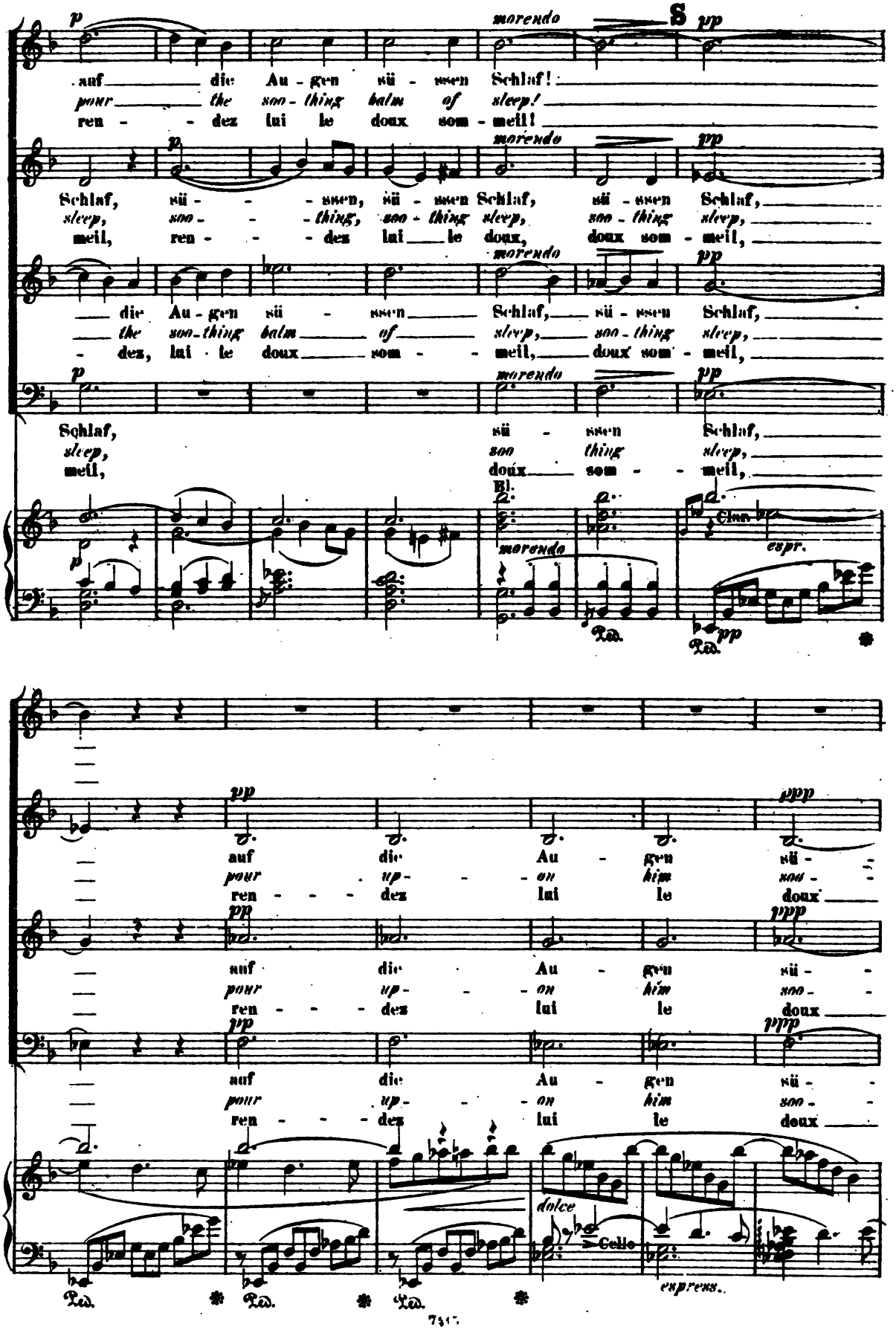
Digitized by Google



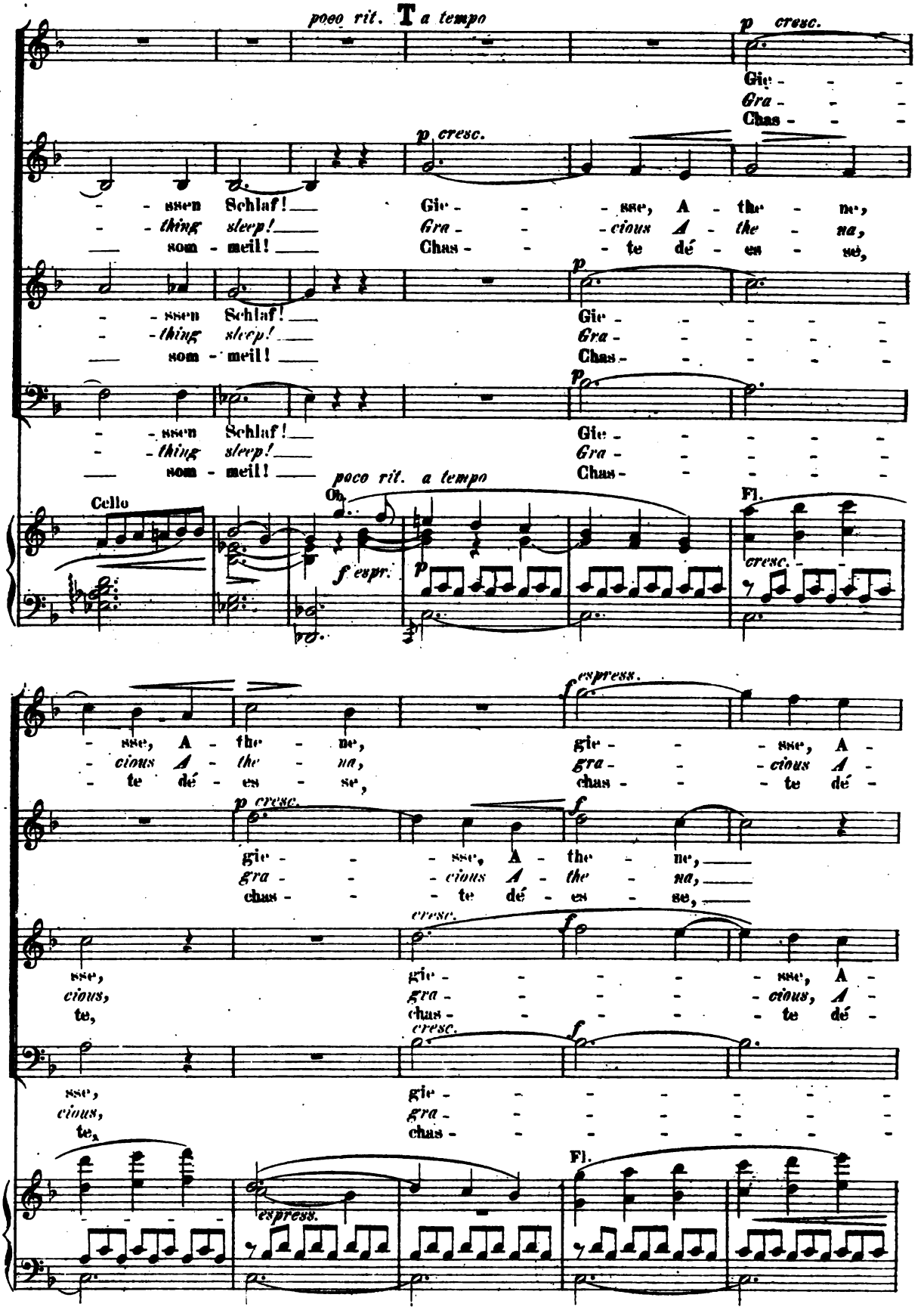
Digitized by Google



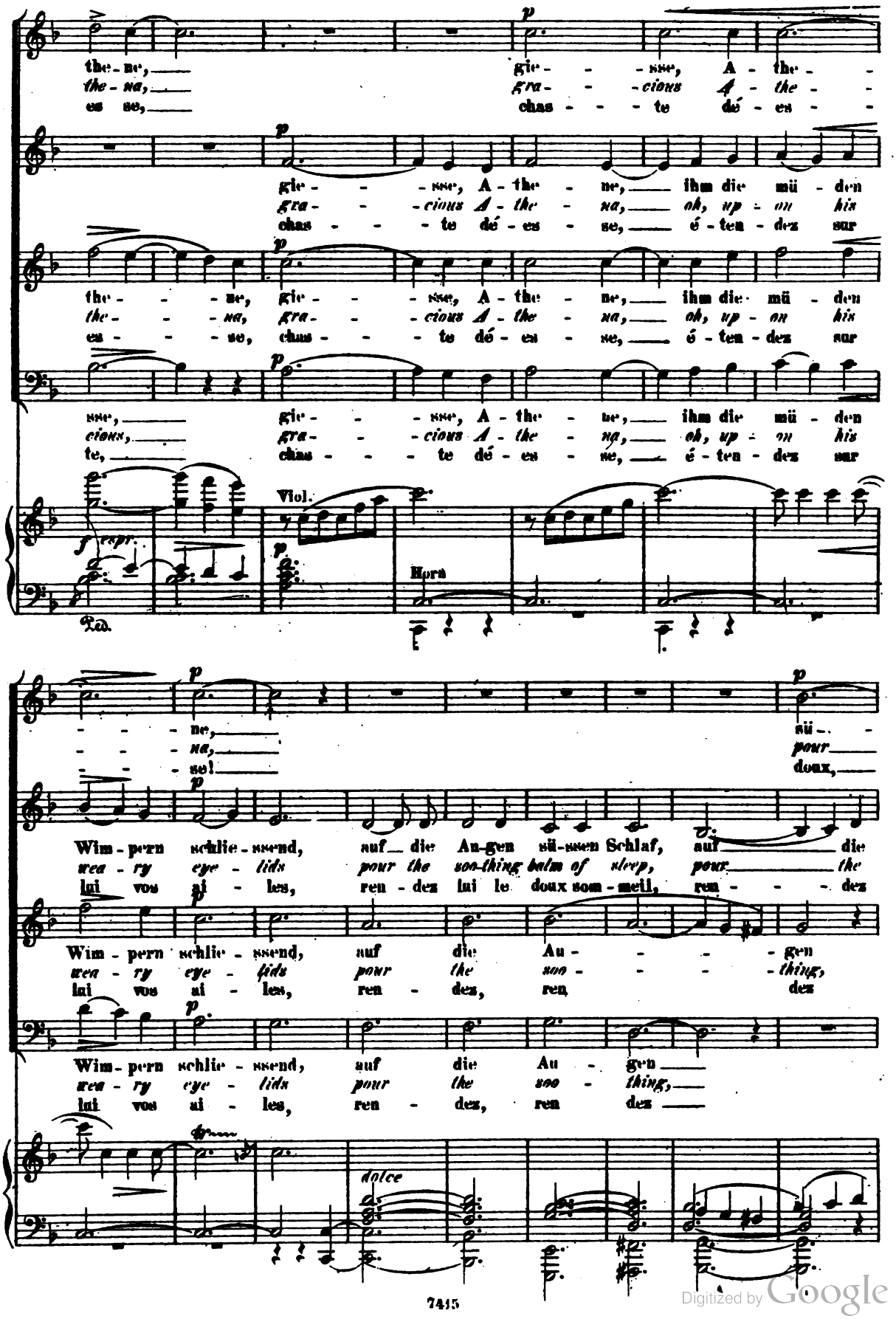
Digitized by Google



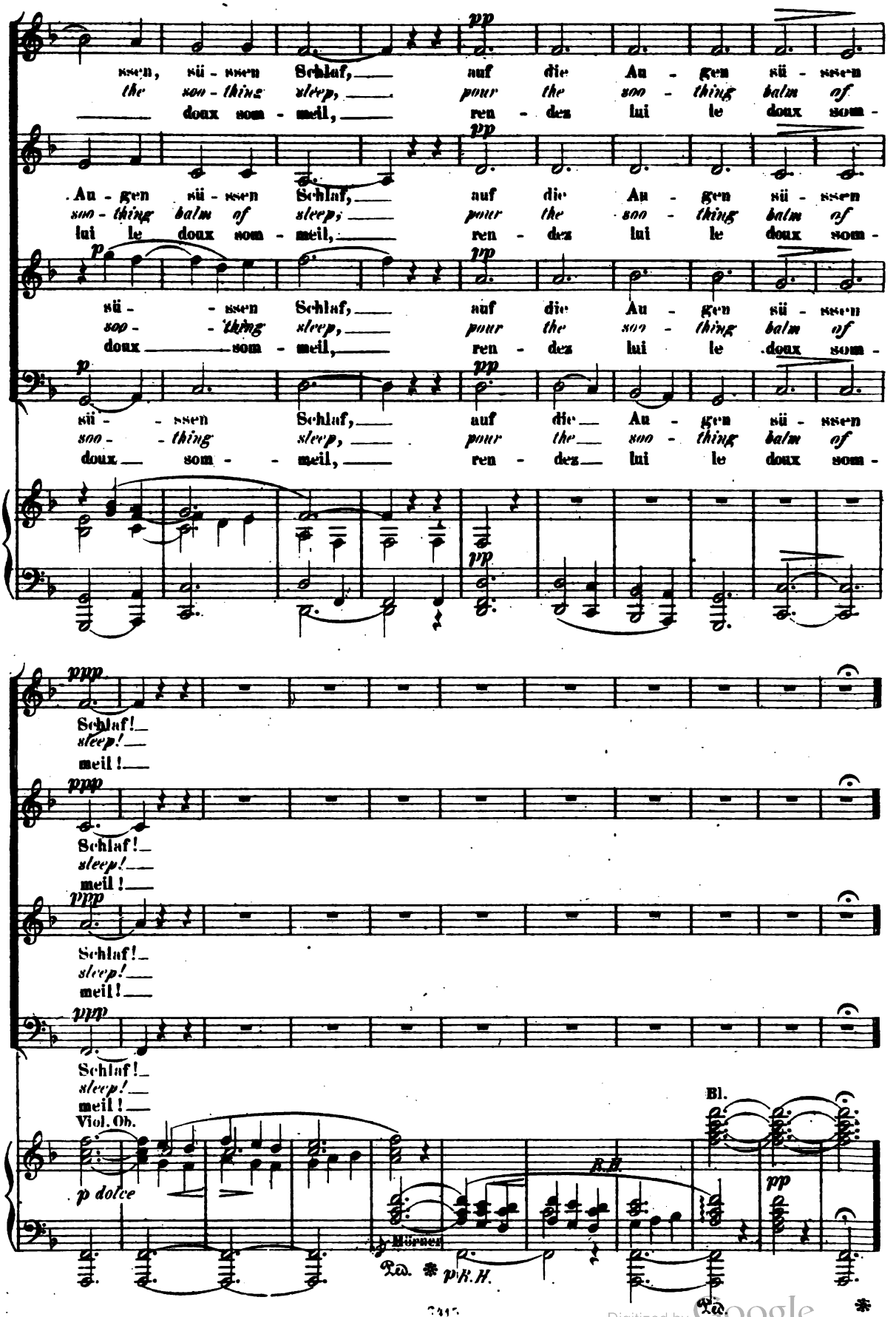
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

ZWEITER THEIL.
SECOND PART.
SECONDE PARTIE.

V.
Penelope's Trauer.
Penelope mourning.
L'affliction de Pénélope.

(Recitativ und Gebet.)
(Recitative and Prayer.)
Récitatif et Prière.

Andante sostenuto. ♩ = 60.

Penelope.
Pénélope.

Pianoforte.

A Recit.

Hell strah-len-der Tag, o wa-rum er-weckt mich dein hei-li-ges Licht aus
Thou far-dar-ting Sun, must thy light di-vine wake me yet once a-gain? at the
Bel as-tre du jour, tu viens mar-ra-cher à mes rê-ves ché-ris par

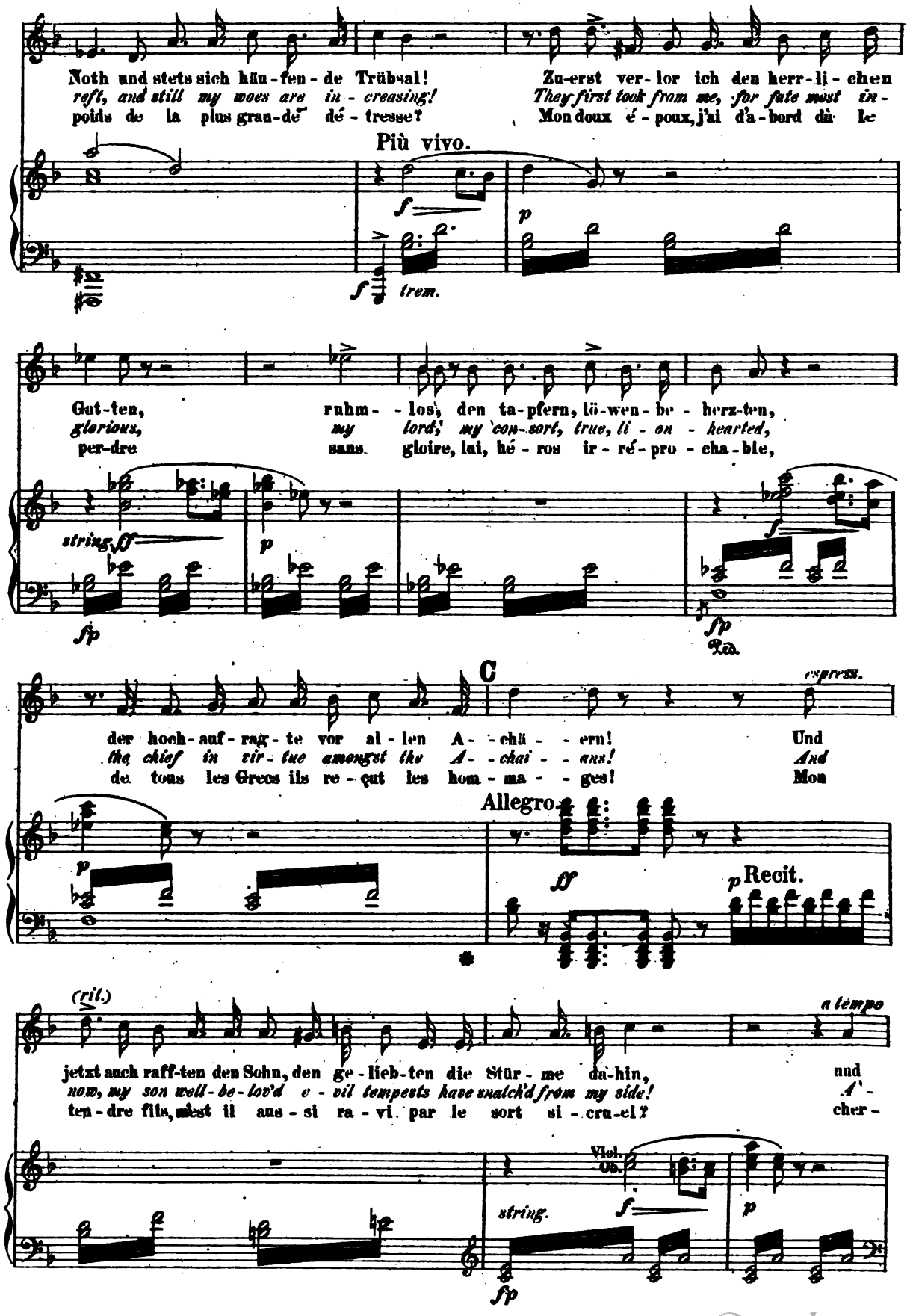
B a tempo

sanft be-täu-ben-dem Schlum-mer?
gates of dreams I was slum-bring!
ta bril-lan-te lu-miè-re!

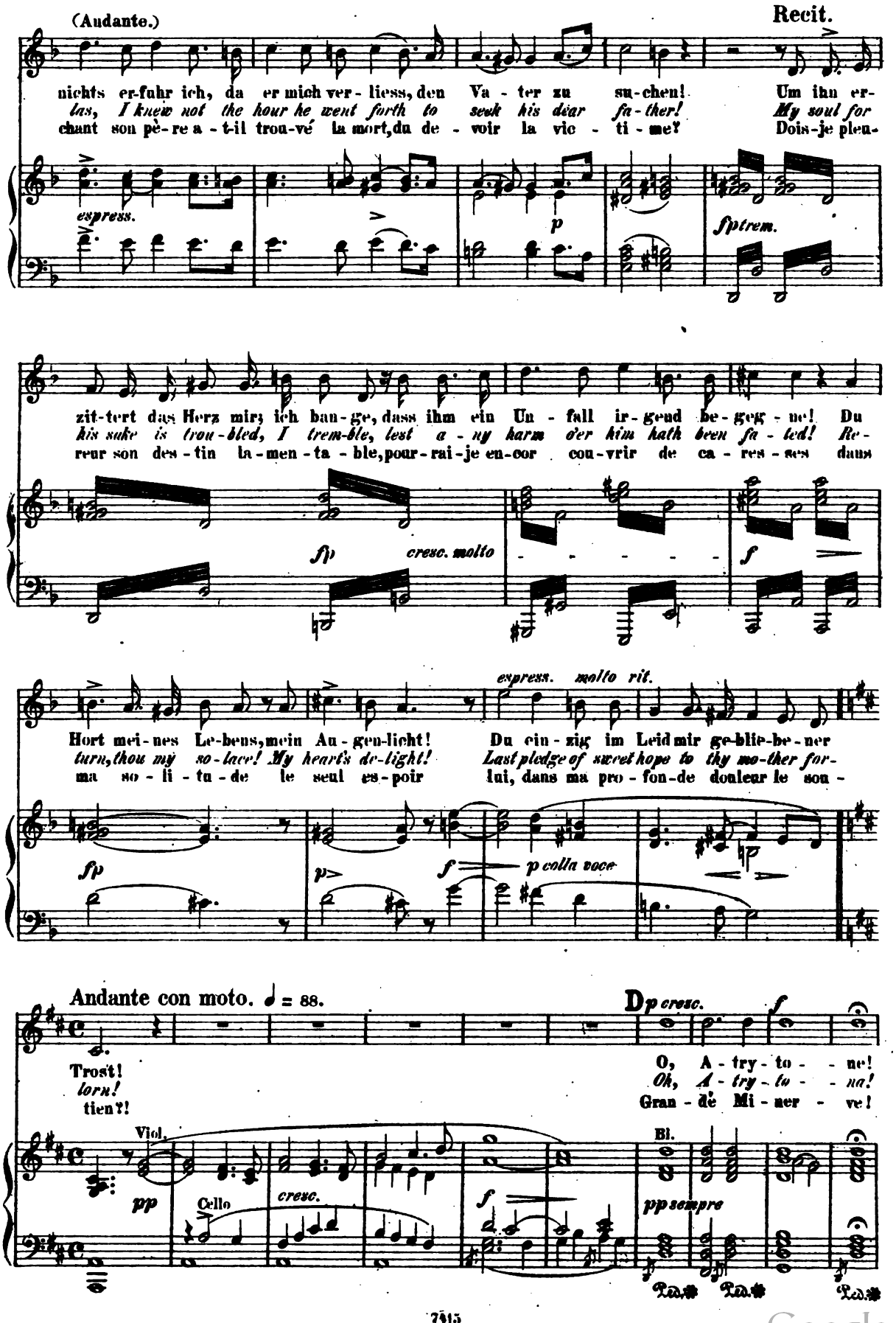
Recit.

Ach, wie be-schie-den die Göt-ter doch mir vor al-len Wei-bern un-säg-li-che
Why have the Gods sent me griefs without mea-sure? I of wo-men the most am be-
Ah! mais pourquoi la co-lè-re des dieux sur moi vient ac-cu-mu-ler tout le

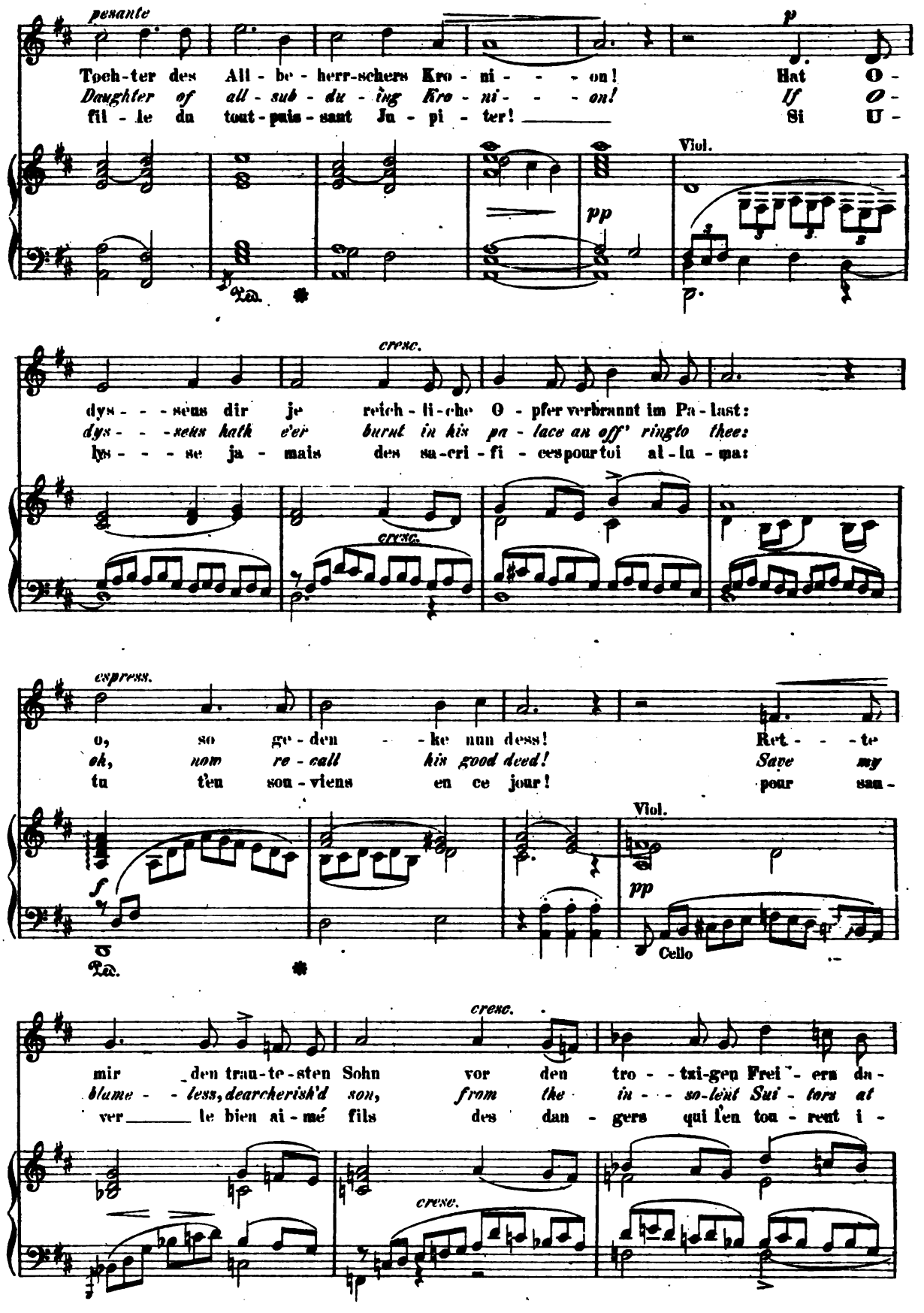
Digitized by Google



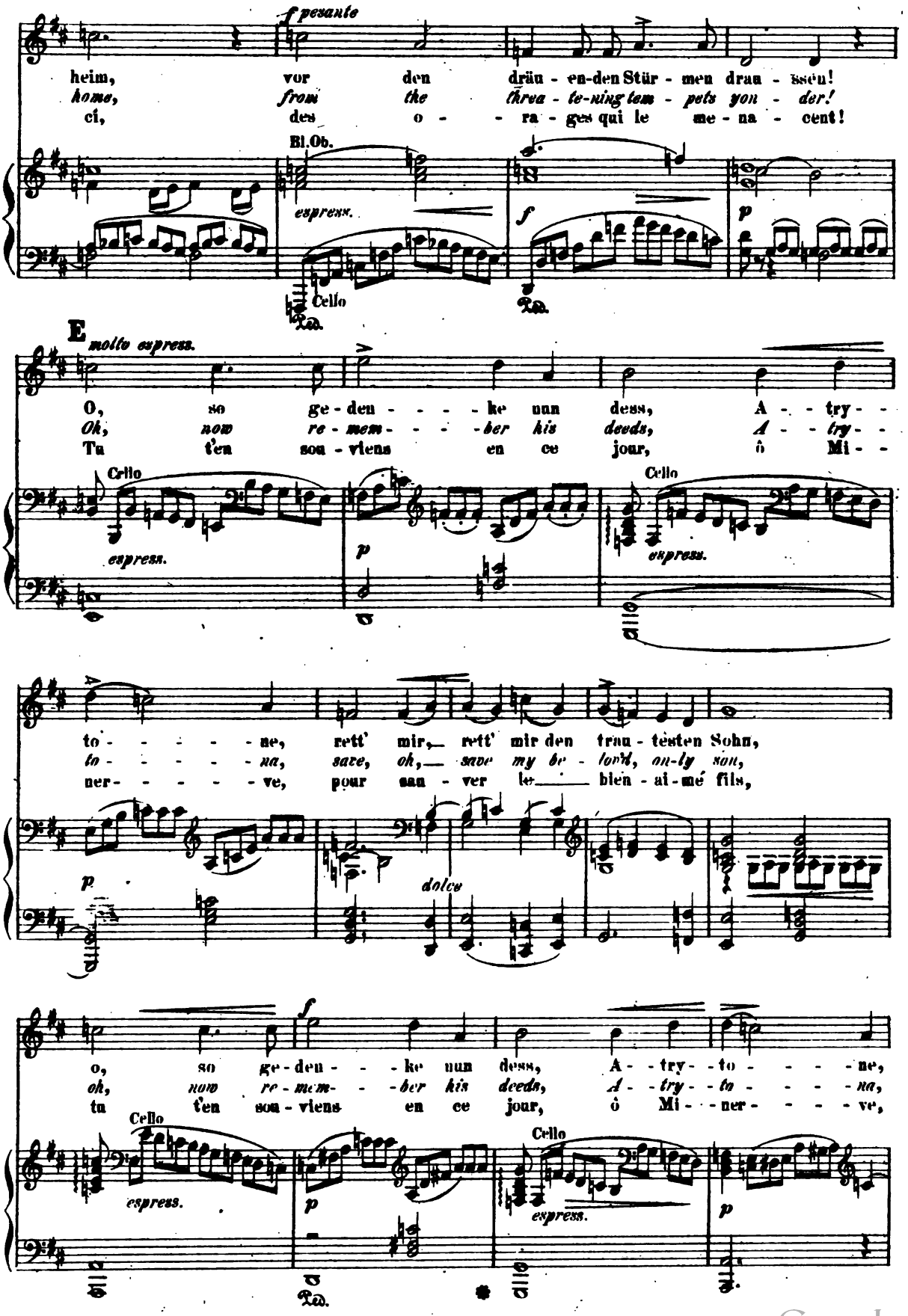
Digitized by Google



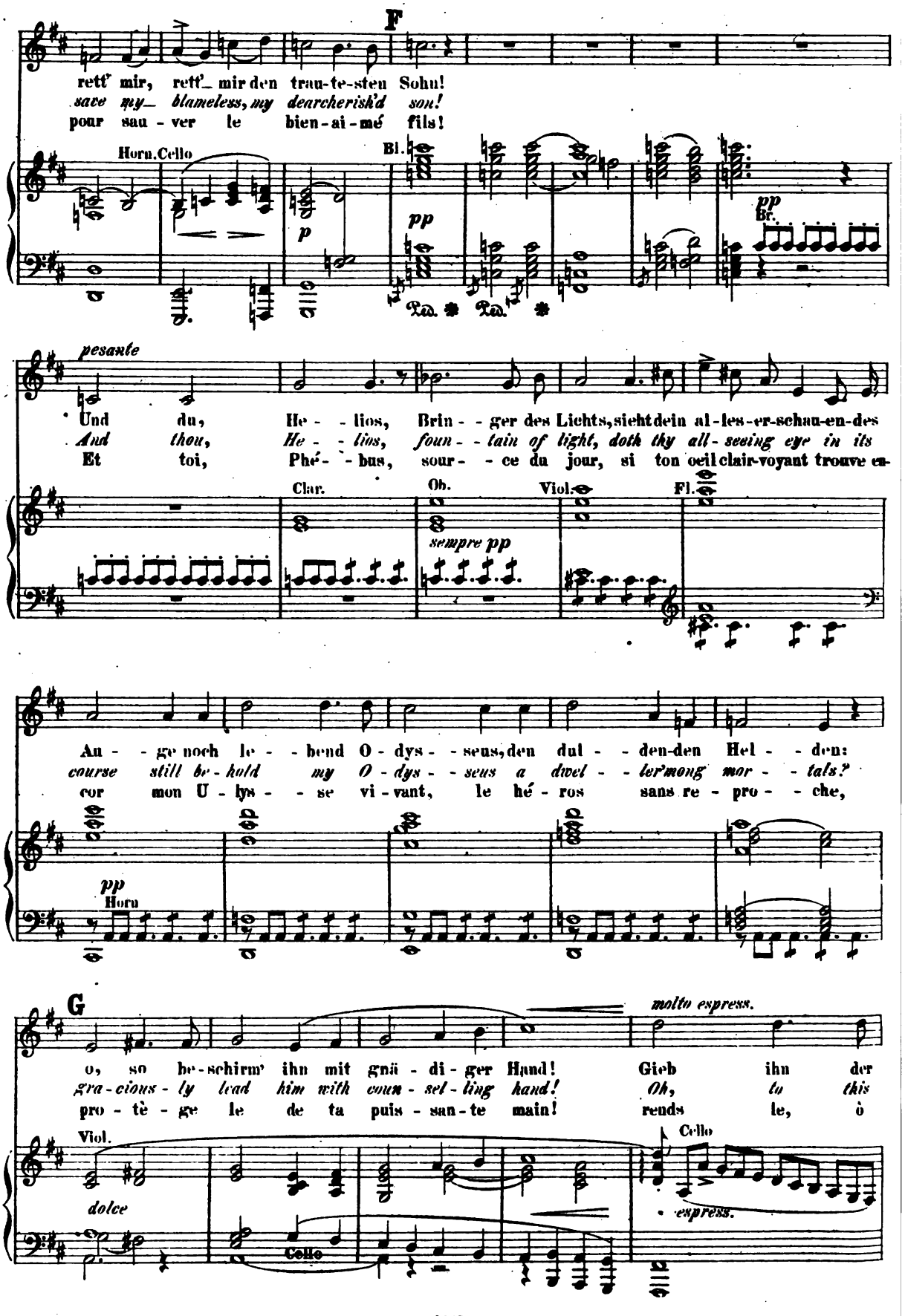
Digitized by Google



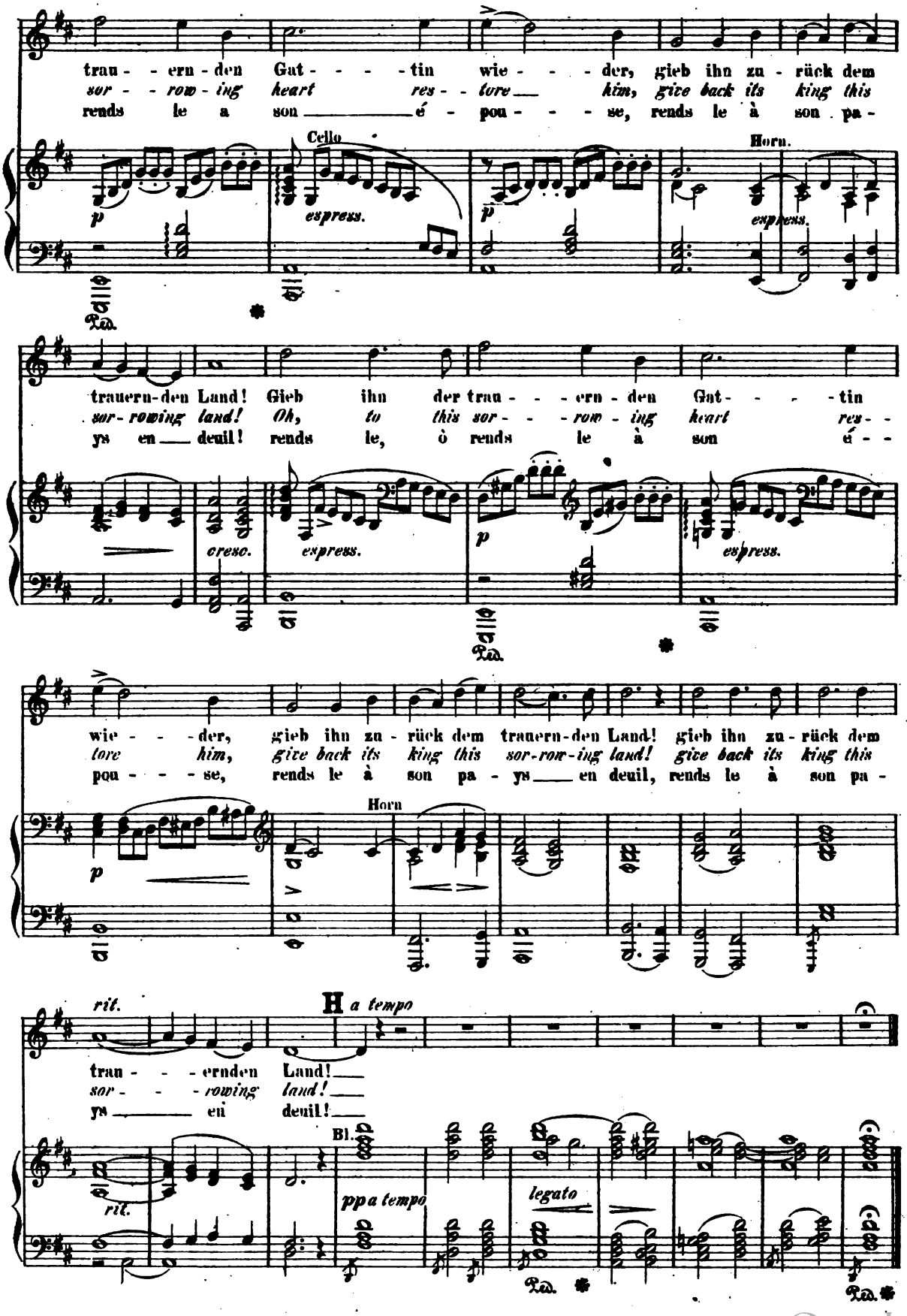
Digitized by Google



Digitized by Google



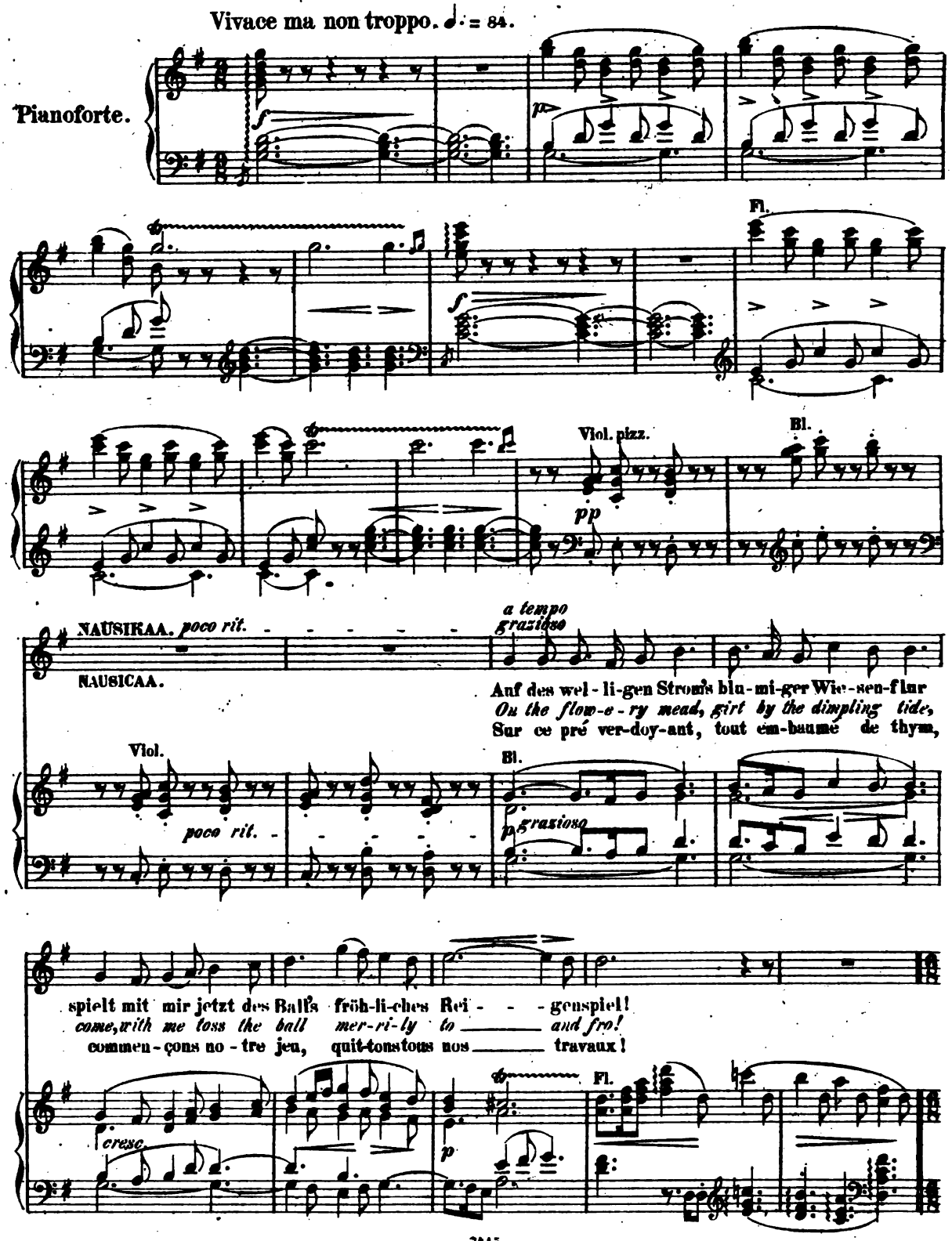
Digitized by Google



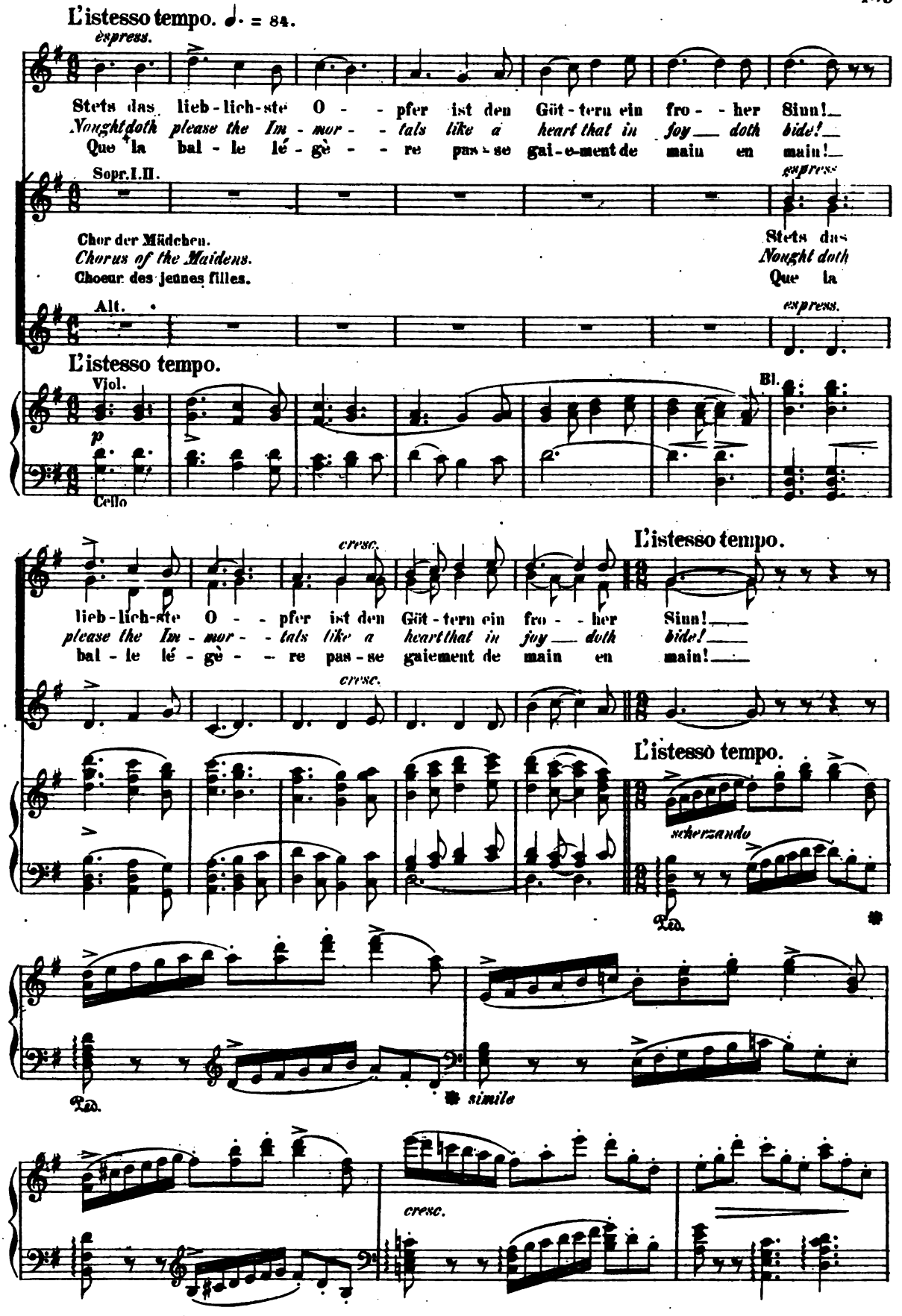
Digitized by Google

VI.

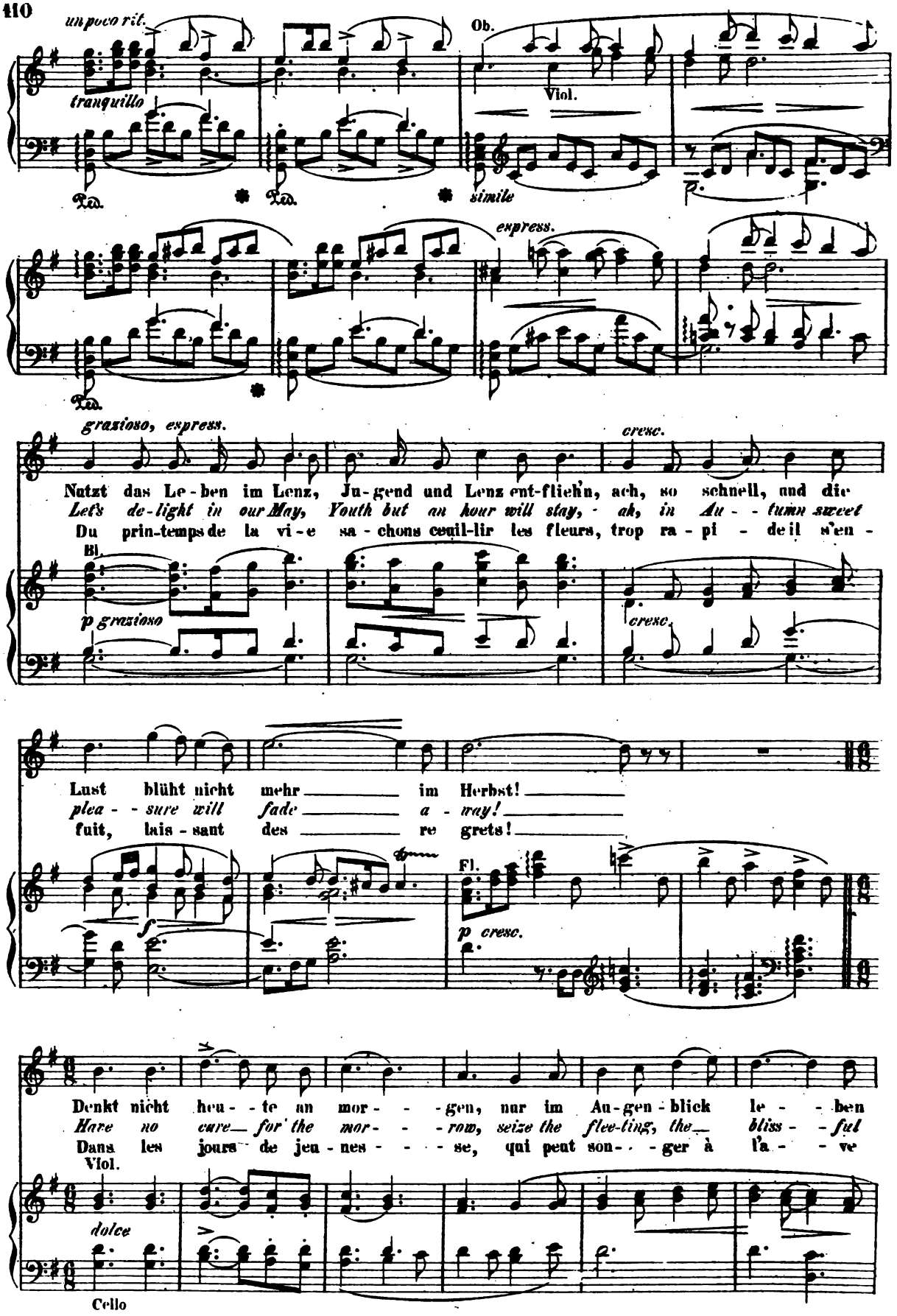
Nausikaa.
Nausicaa:
Nausicaa.



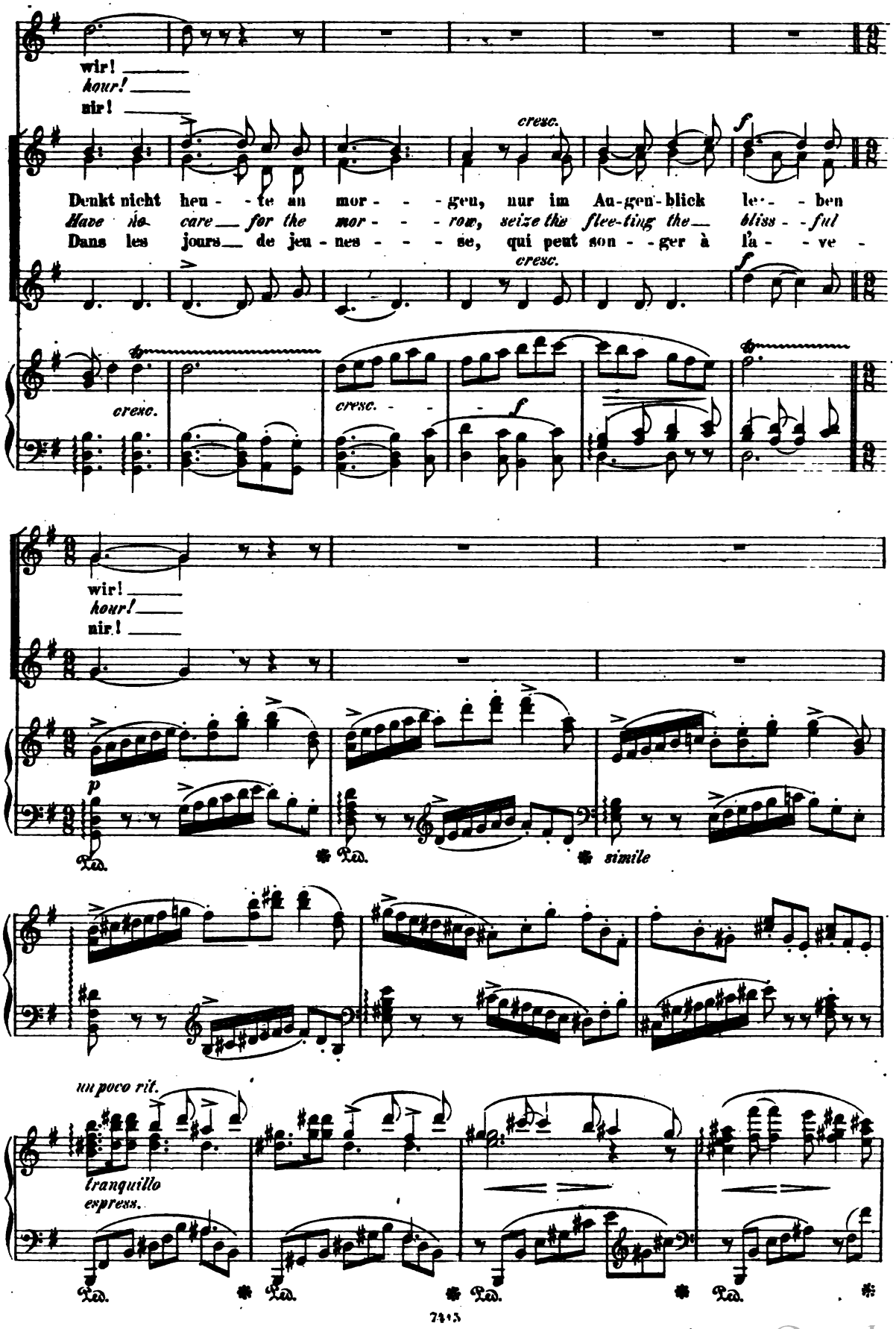
Digitized by Google



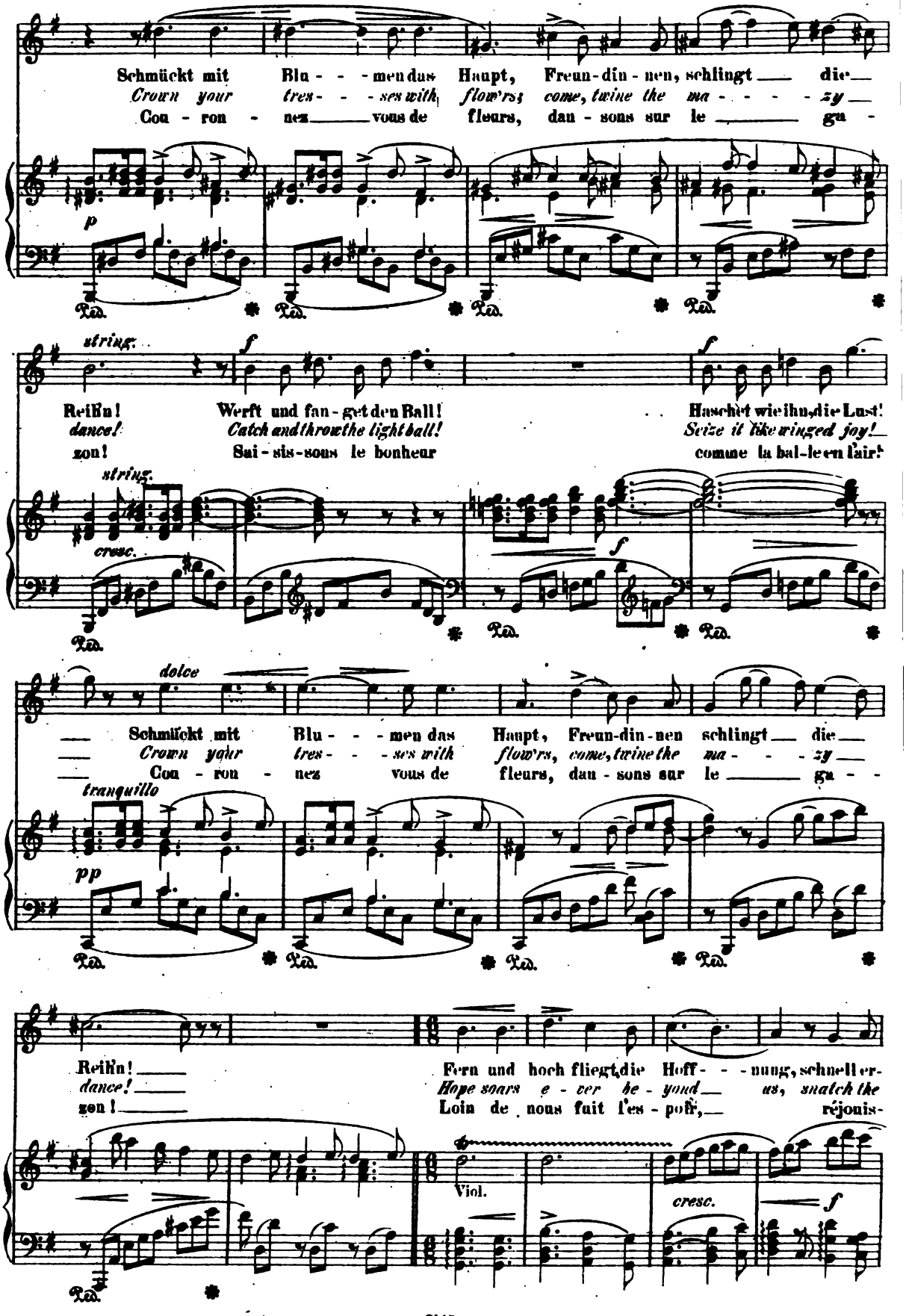
Digitized by Google



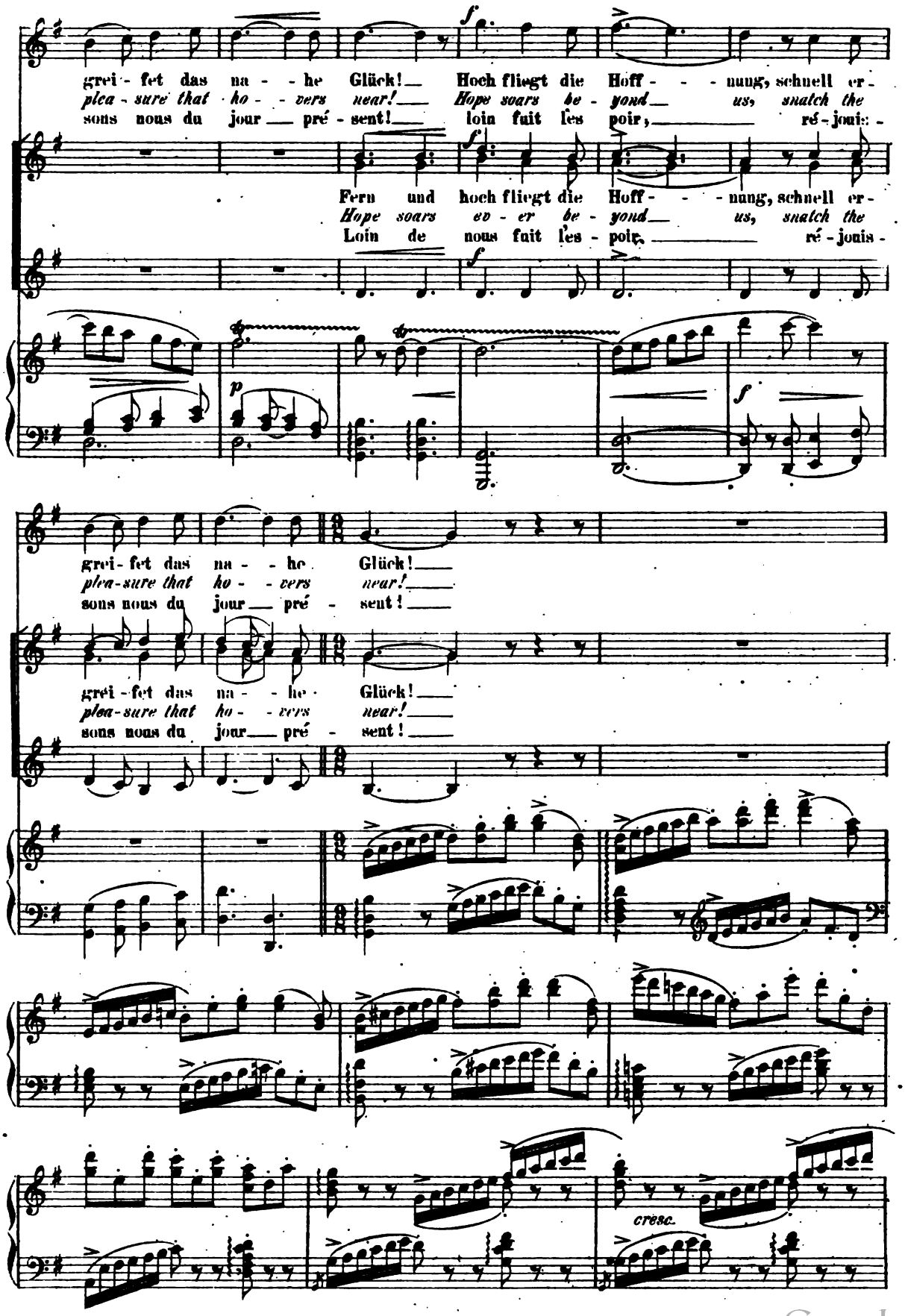
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

ODYSSEUS. ULYSSE.

Recit.

Welch' ein Ru - fen erweckt mich plötzlich aus Schlummers Be-
Whence these sounds, that re-call me from the re-ces-ses of
Quel est donc ce doux chant qui frap-pe sou-dain mon o-

molto cresc. *sf*

täu - bung? Sieh', auf dem grü - nen Ge - sta - de spie - len - de, lo - cki - ge
slum - ber? Lo, on the flow - e - ry mar - gin, gol - den tress'd mai - dens are
reil - le? sur le ri - va - ge je vois des Nym - phes en dan - se fo -

fp *p*

espress.

Mägd - lein, herr - - lich ge - führt von der Für - stin im
spor - ting, glo - - rious - ly led by their Queen in the
là - tre, c'est de leur reine un cor - tè - ge char -

cresc. *f* *espress.*

Allegro ma non troppo.

Tanz! So wohl ja - get den flüch - - tigen Hirsch,
dance! Thus, pur - su - ing the swift - - footed stag,
mant! Sur le som - met du vas - - te Ery - man - - the

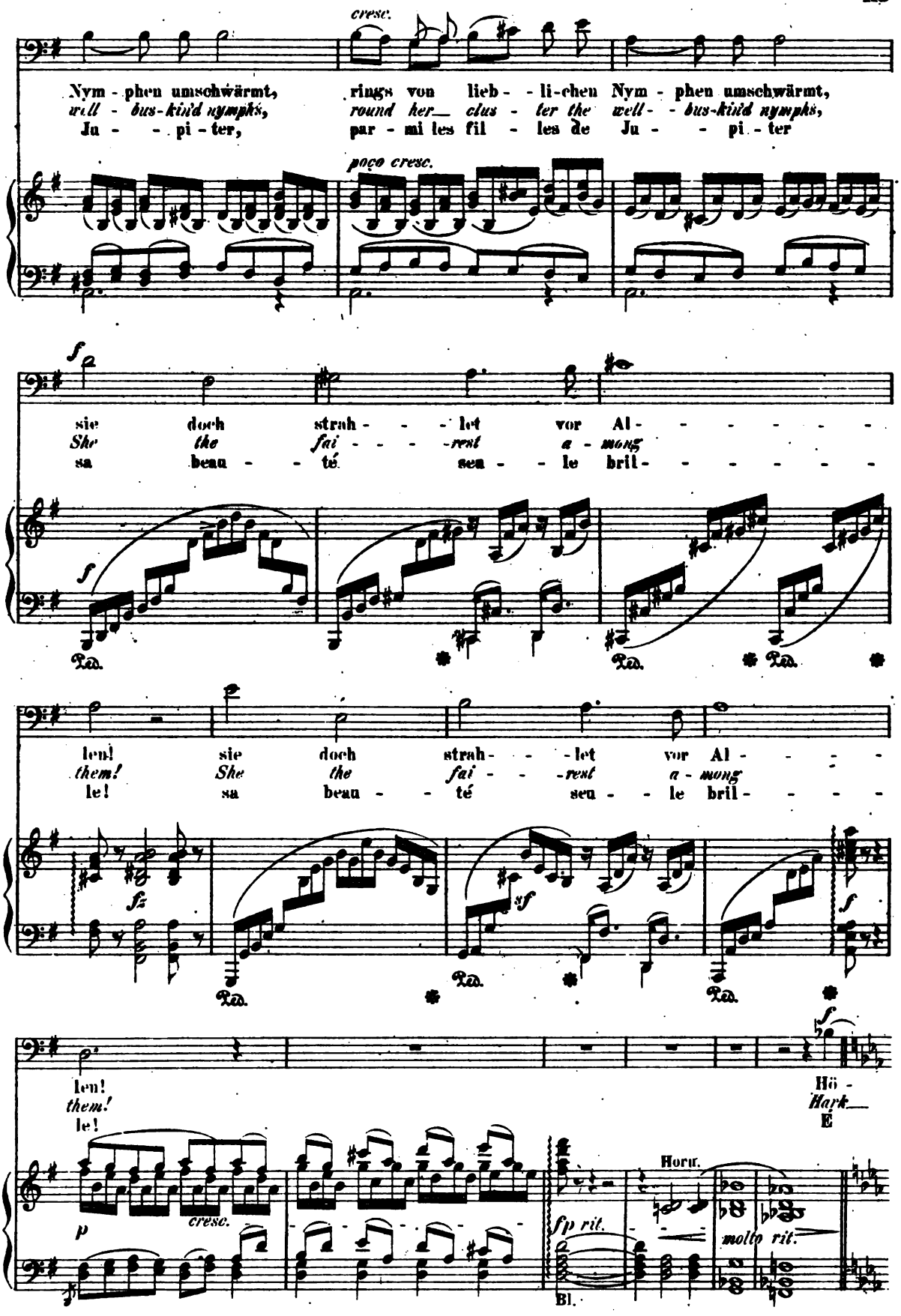
cresc. *sf* *p*

Ped.

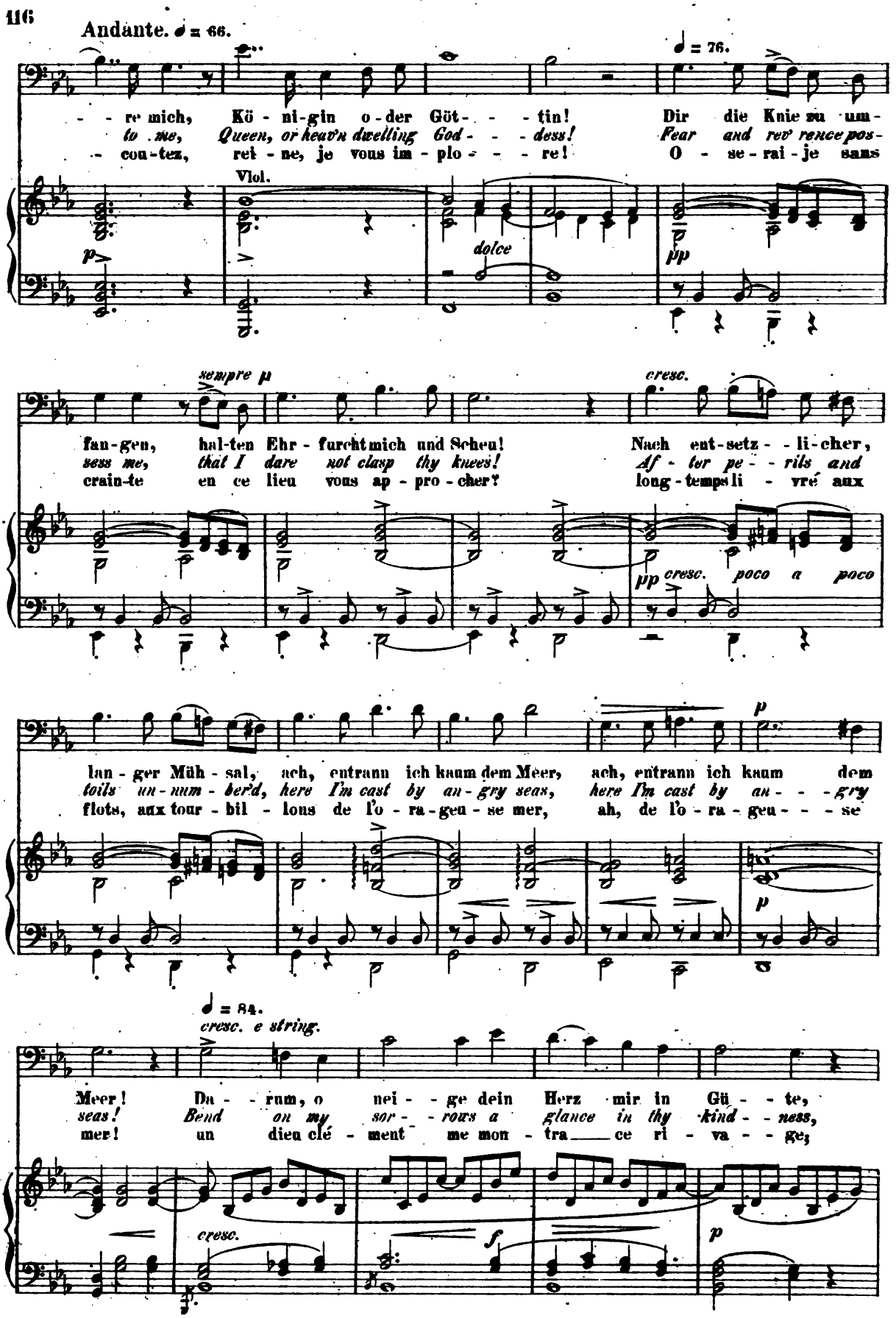
Ar - - te-mis sel - ber im ho - hen Gebirg, rings von lieb - li-chen
Ar - - te-mis hun - tress, tra - ver - ses the hills, round her chas - ter the
Dia - ne ainsi chas - se le cerf ef - frä - yé; par - mi les fil - les de

p *p* *p*

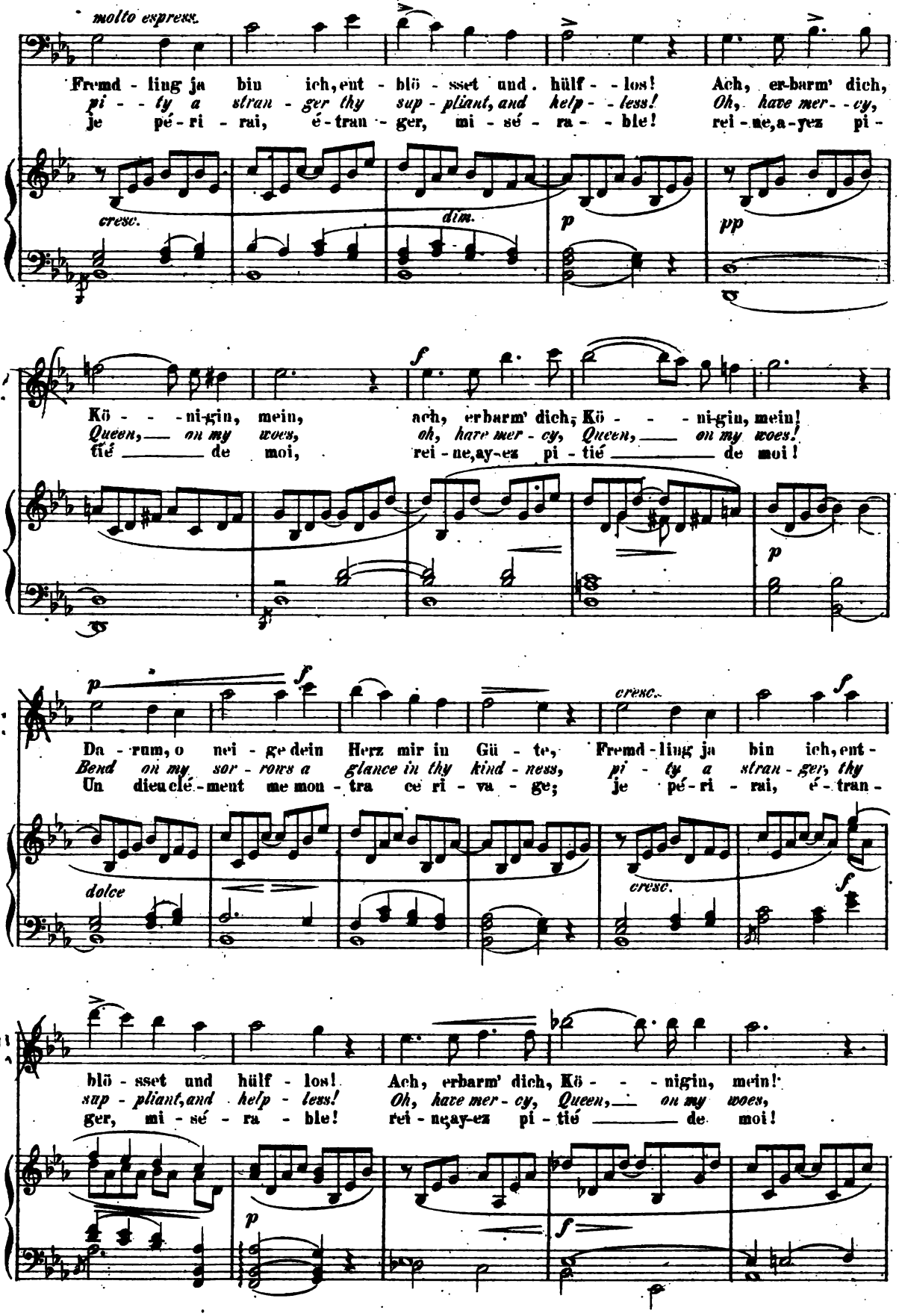
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

rit. a tempo

Ach, er - barm' dich, Kö - - - - ni - gin, mein!
oh, have mer - cy Queen, on my woes!
rei - ne, ay - ez pi - tié - - - - de moi!

rit. a tempo cresc.

Recit.

NAUSIKAA.

Kommt doch, ihr thö - rich - ten
Fly not, my mai - dens, but
Pour - quoi fu - ir, jeu - nes

express. Clar. Recit.

Mäg - de - lein! Wo - hin ent - flieht ihr? Nim - mer wohl naht uns Phä - a - ken ein tü - cki - scher
tar - ry here! Why do ye trem - ble? None will ap - proach the Phai - a - kes with hos - tile in -
fil - - les? soy - ez sans crain - te! An - cun mor - tel en - ne - mi ne nous ap - pro - che ja -

pp

Feind; Lieb - lin - ge sind wir der Göt - ter! Die - ser hier naht ein ar - mer Ver -
teut; dear is our race to th'Im - mor - tals! He whom ye see, is poor and a
mais; tou - jours les dieux nous pro - tè - gent! Cet é - tran - ger, du sort la vic -

pp

irr - ter! Kommt doch und lei - stet ihm freu - di - ge Hül - fe!
wand'rer! Help me to suc - cour his need, and to tend him!
ti - me, at - tend de nous un se - cours cha - ri - ta - ble!

Viol.

Cello

Digitized by Google

Allegro moderato. ♩ = 92.

NAUSIKAA.

espress.

f

Bett-ler und Fremdlin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, Bett-ler und
Strangers and men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, stran-gers and
Les mal-heu-reux nous sont en-voy-és par Ju-pi-ter, les mal-heu-

ODYSSEUS.

espress

Bett-ler und
stran gers and
Les mal-heu-

Allegro moderato.

Bl.

Viol.

p

pp

cresc.

f rit. poco

a tempo

Fremd-lin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, schnell sei und fröh-lich die
men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest_ is the hand that gives
reux nous sont en-voy-és par Ju-pi-ter, don-nez à tous a-vec

f rit. poco

a tempo

Fremd-lin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, schnell sei und fröh-lich die
men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest_ is the hand that gives
reux vous sont en-voy-és par Ju-pi-ter, don-nez à tous a-vec

Bl.

a tempo

pp rit. poco

f

p

Ped.

p

Ga-be!
free-ly!
grâ-ce!

Wie er strah-let in glän-zender
What a ra-diance of beau-ty sur-
Comme il bril-le de di-vi-ne

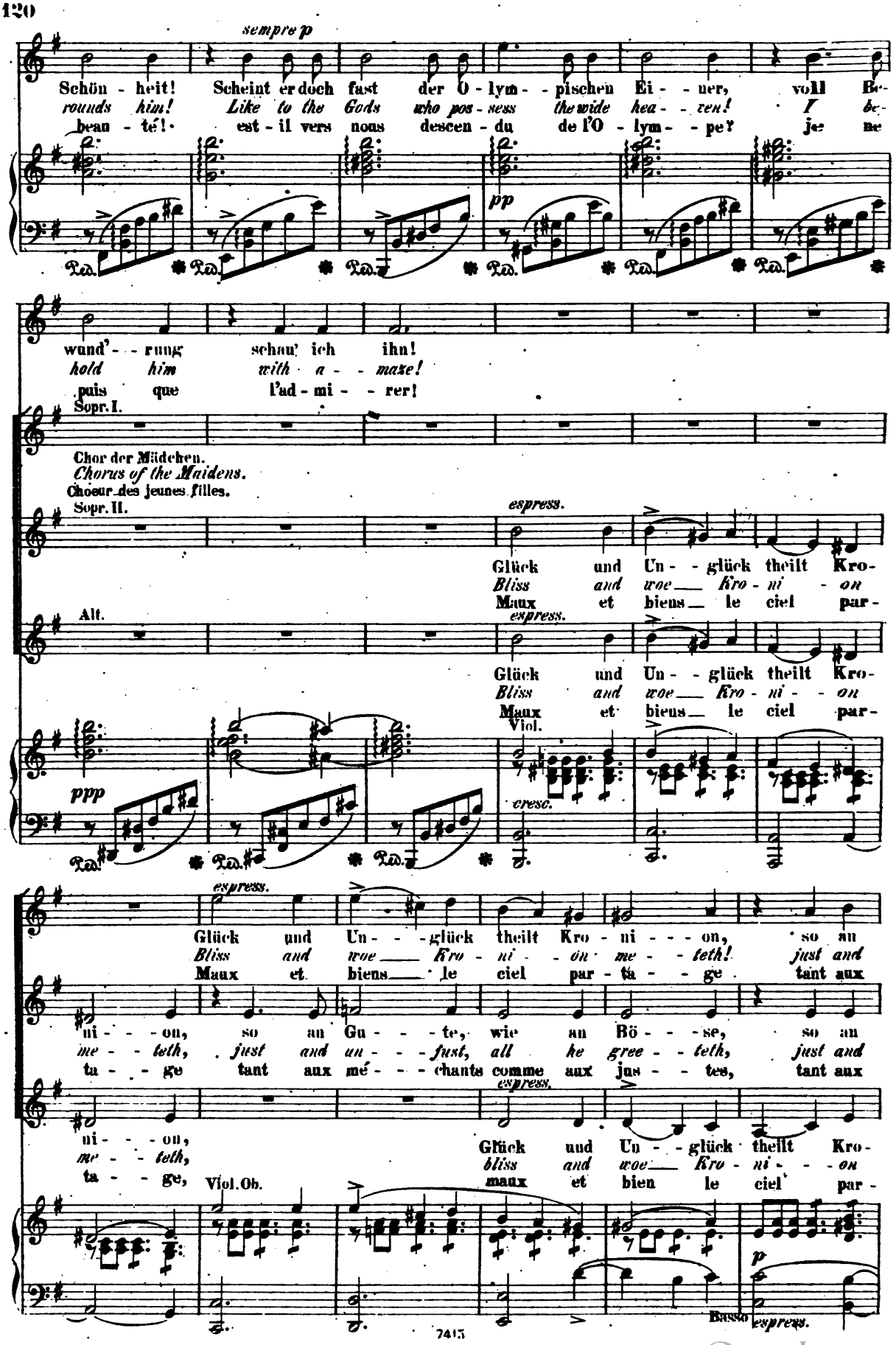
Ga-be!
free-ly!
grâ-ce!

mf

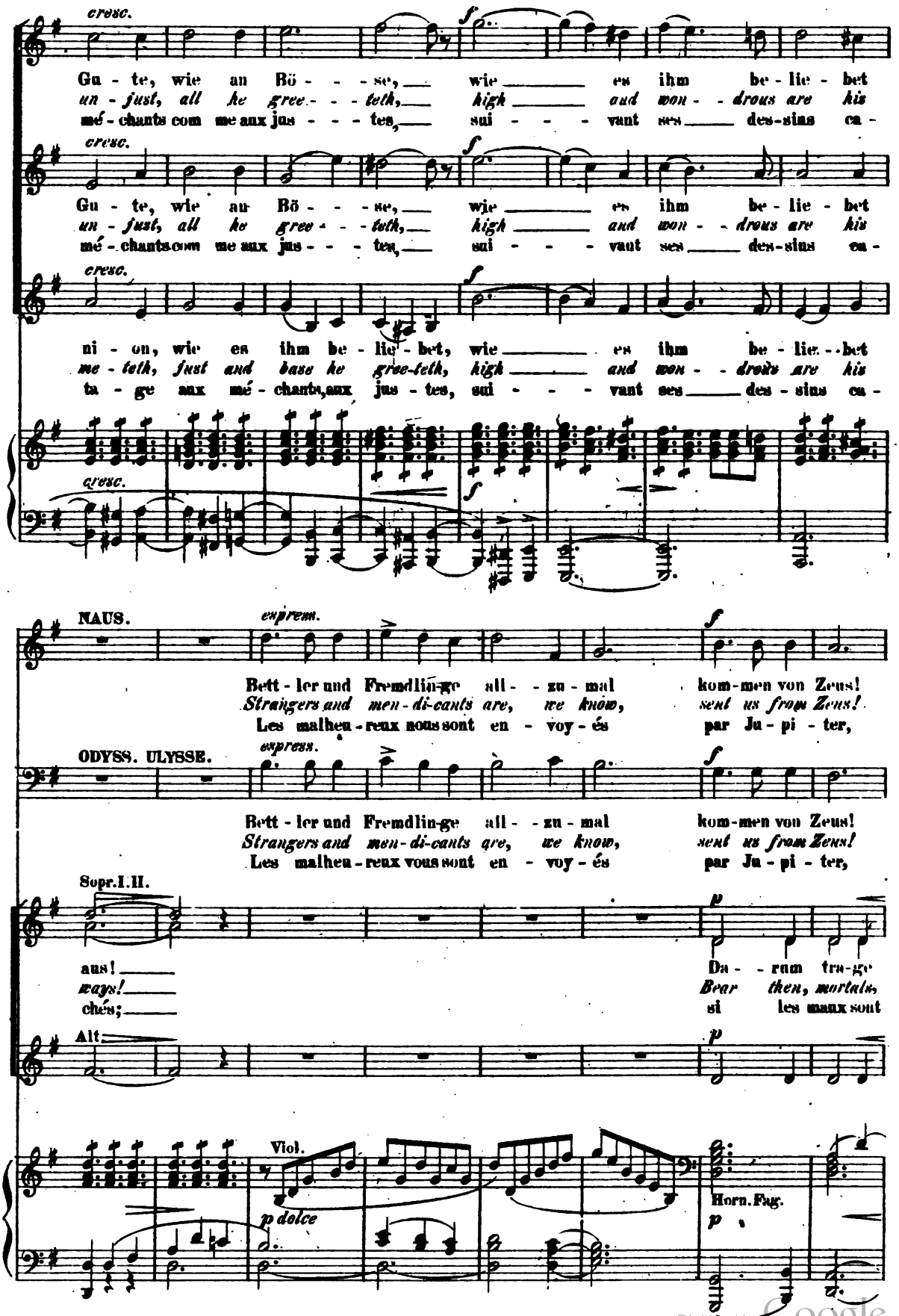
dolce

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

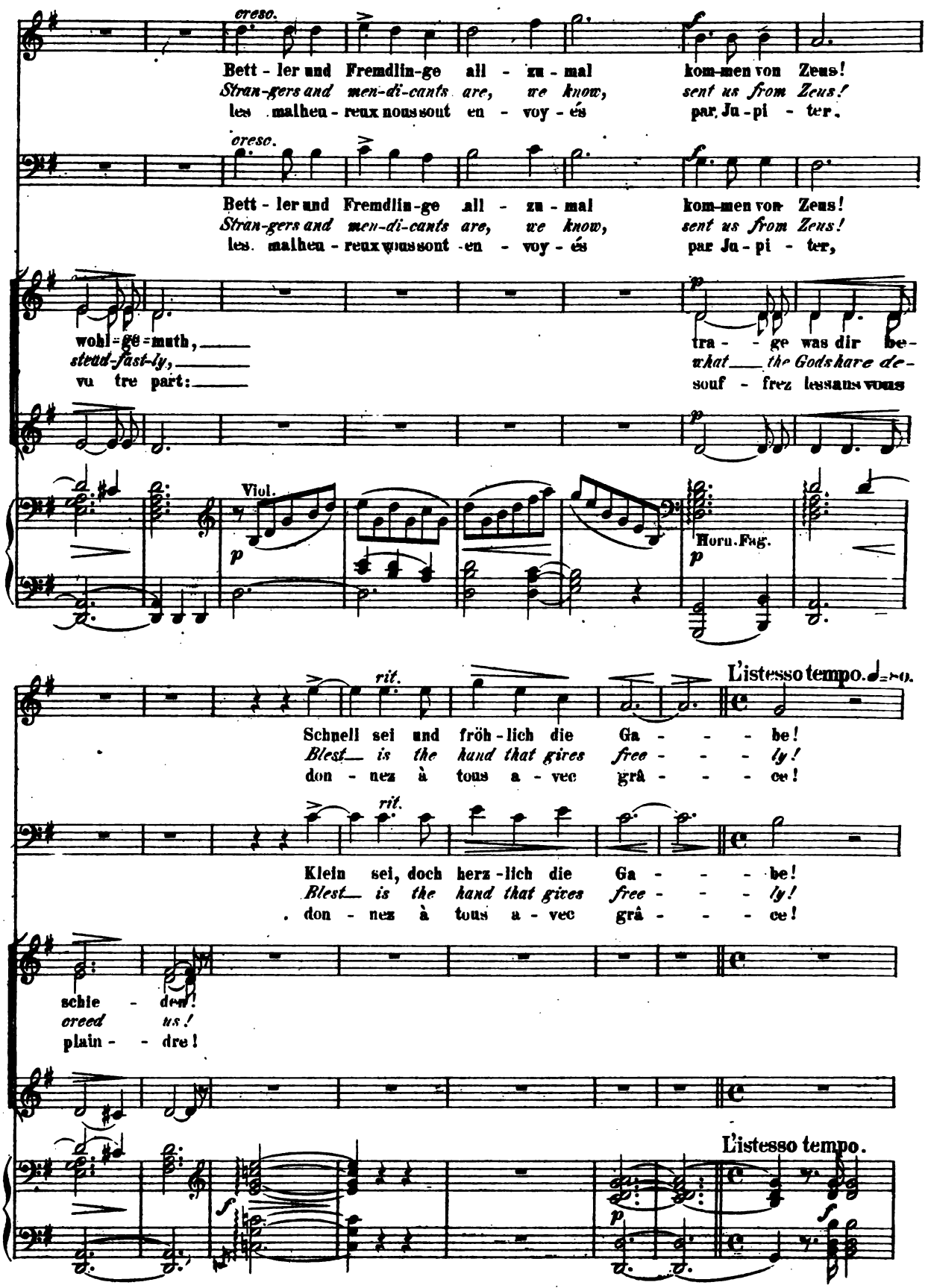
Digitized by Google



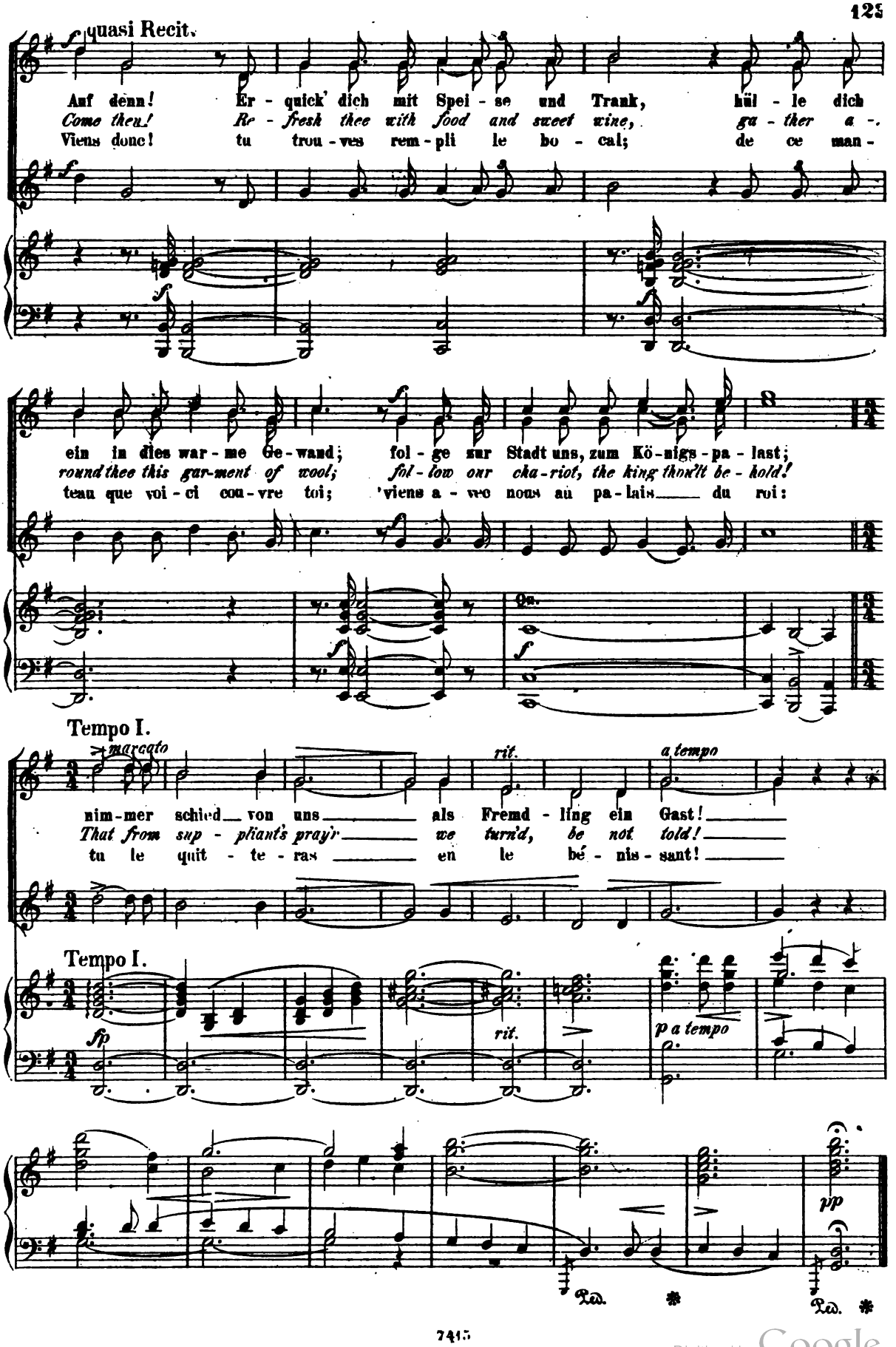
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



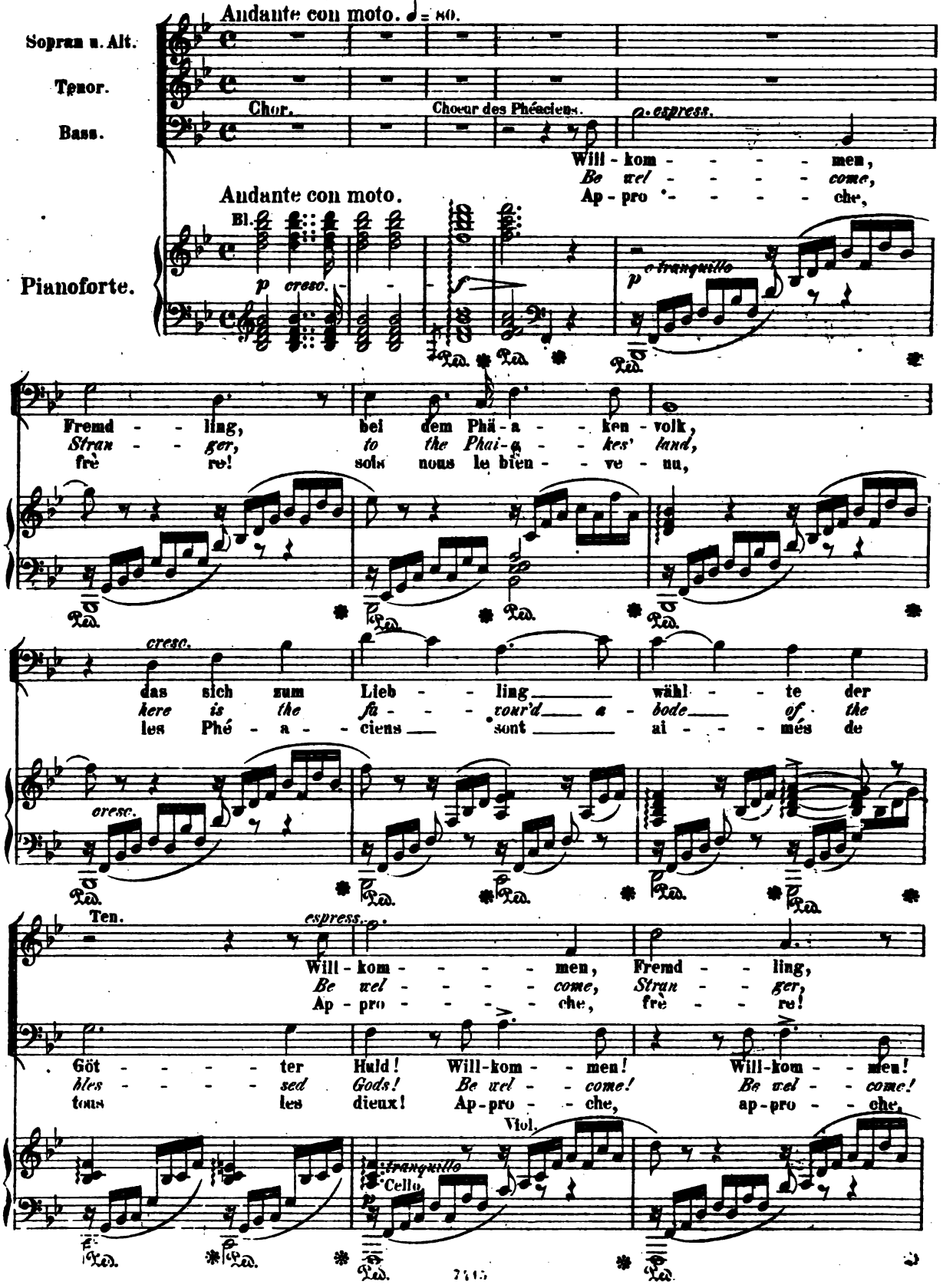
Digitized by Google

VII.

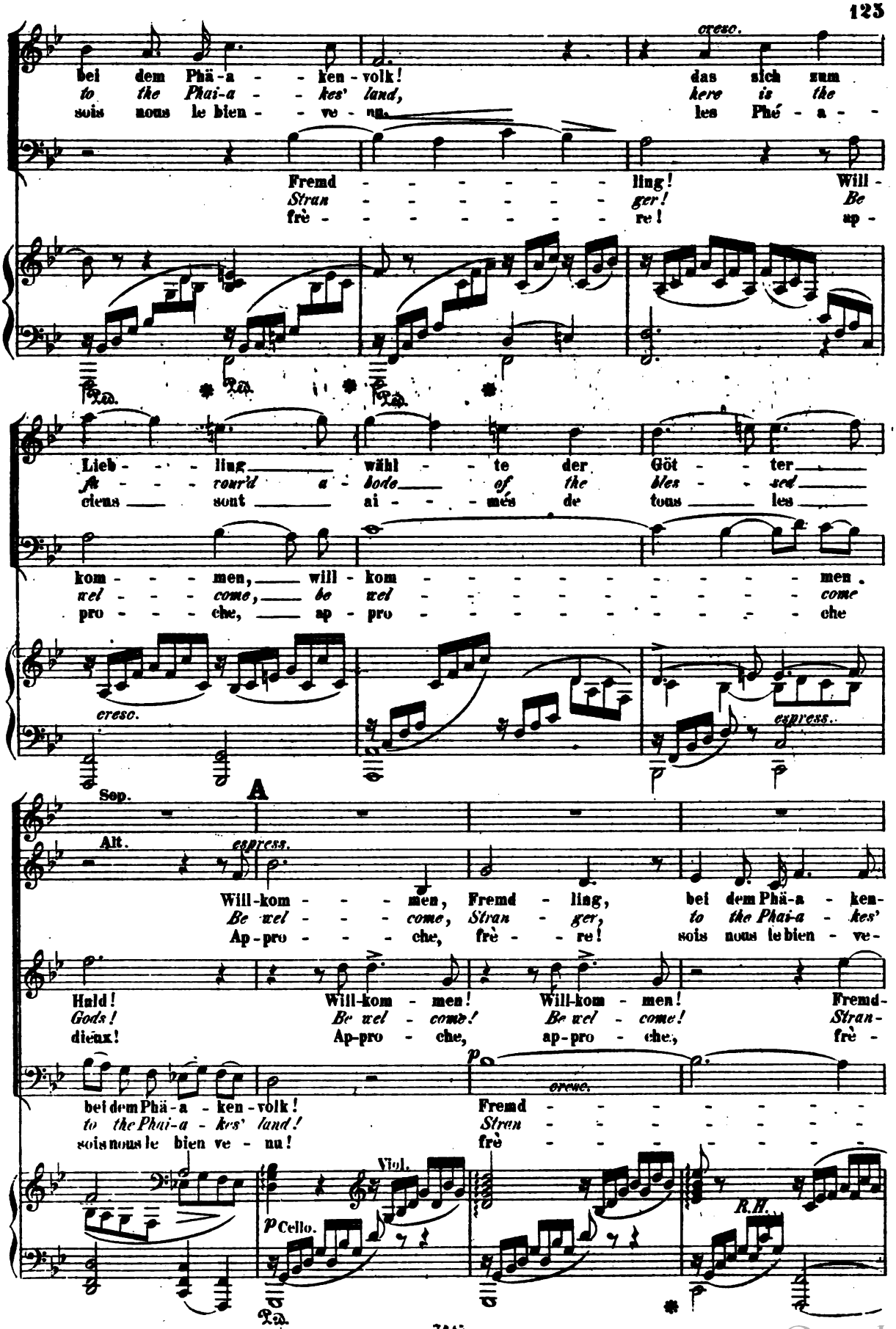
Das Gastmahl bei den Phäaken.

The Banquet with the Phaiakes.

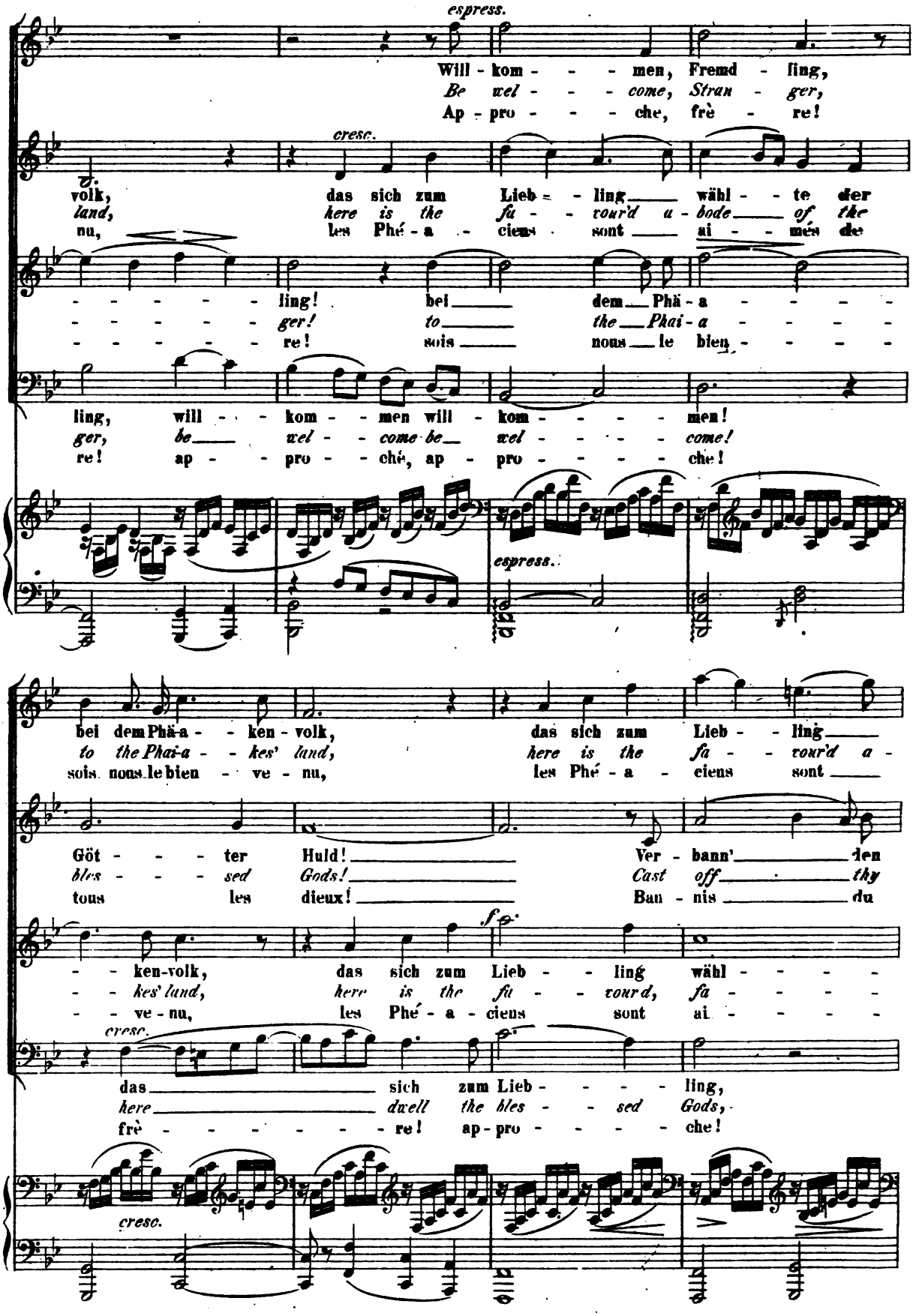
Le festin chez Alcinoüs.



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

B

wähl - - te der Göt - - ter Huld, der Göt - - - - -
bode of the bles - - sed Gods, the bles - - - - -
ai - - - més de tous les dieux, de tous

cresc.

Gram, den Gram aus Herz und Au - gen, will -
woes, let nought, let nought af - - fright thee, be
coeur, ban - nis cha - grin, tris - tes - se! ap -

te der Göt - - - - - ter Huld, der Göt - ter Huld!
tour'd a - bode of the e - - ver bles - sed Gods!
més de tous les dieux, de tous les dieux!

cresc.

Ver - bann' den
Cast off thy
Ban-nis, ban -

legato

cresc. sempre

Ped. Ped.

- - - - - ter Huld, will - kom - - men!
- - - - - *sed Gods, be wel - - come!*
les dieux! ap - pro - - che!

f

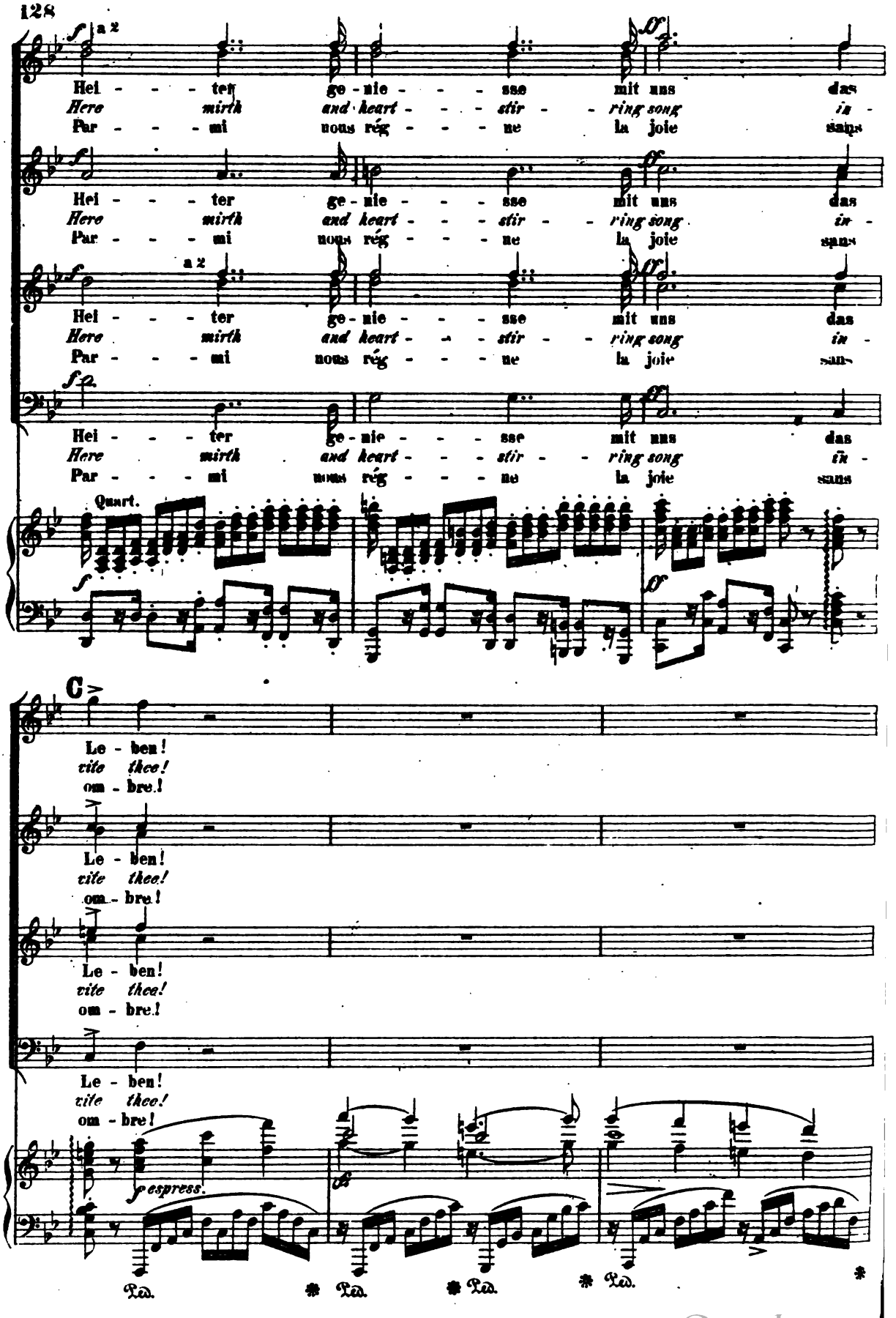
kom - men, Fremd - - - - - ling! will-kom - - men!
wel - come, Stran - - - - - ger! be wel - - come!
pro - che, frè - - - - - re! ap - pro - - che!

ff

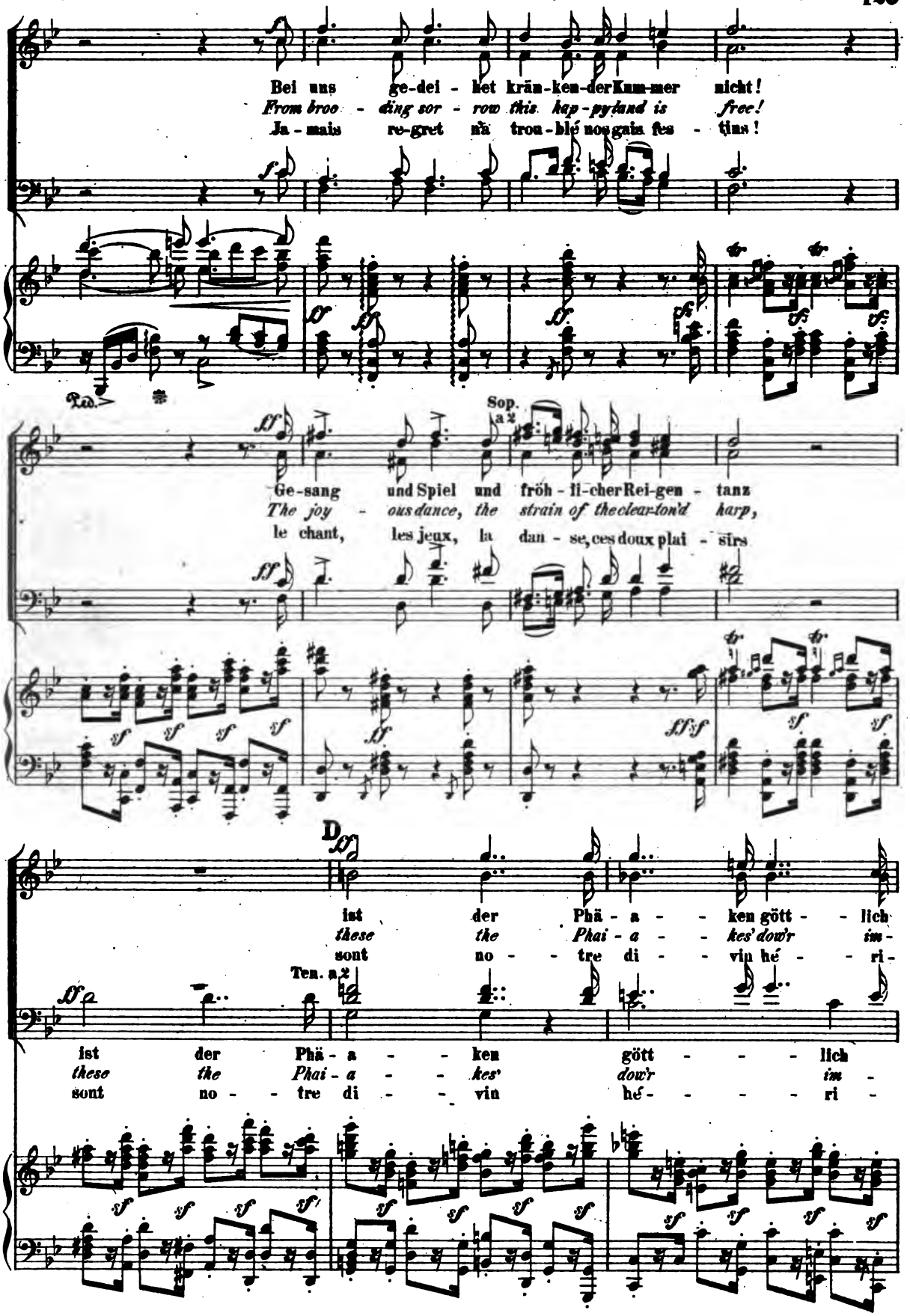
Ver - bann', ver - bann' den Gram!
Cast off cast off thy woes!
Ban-nis, ban - nis chagrin!

Gram aus Herz und Au - - - - - - - gen!
woes, let nought af - fright thee!
nis cha - grin, tris tes - - - - - - - se!

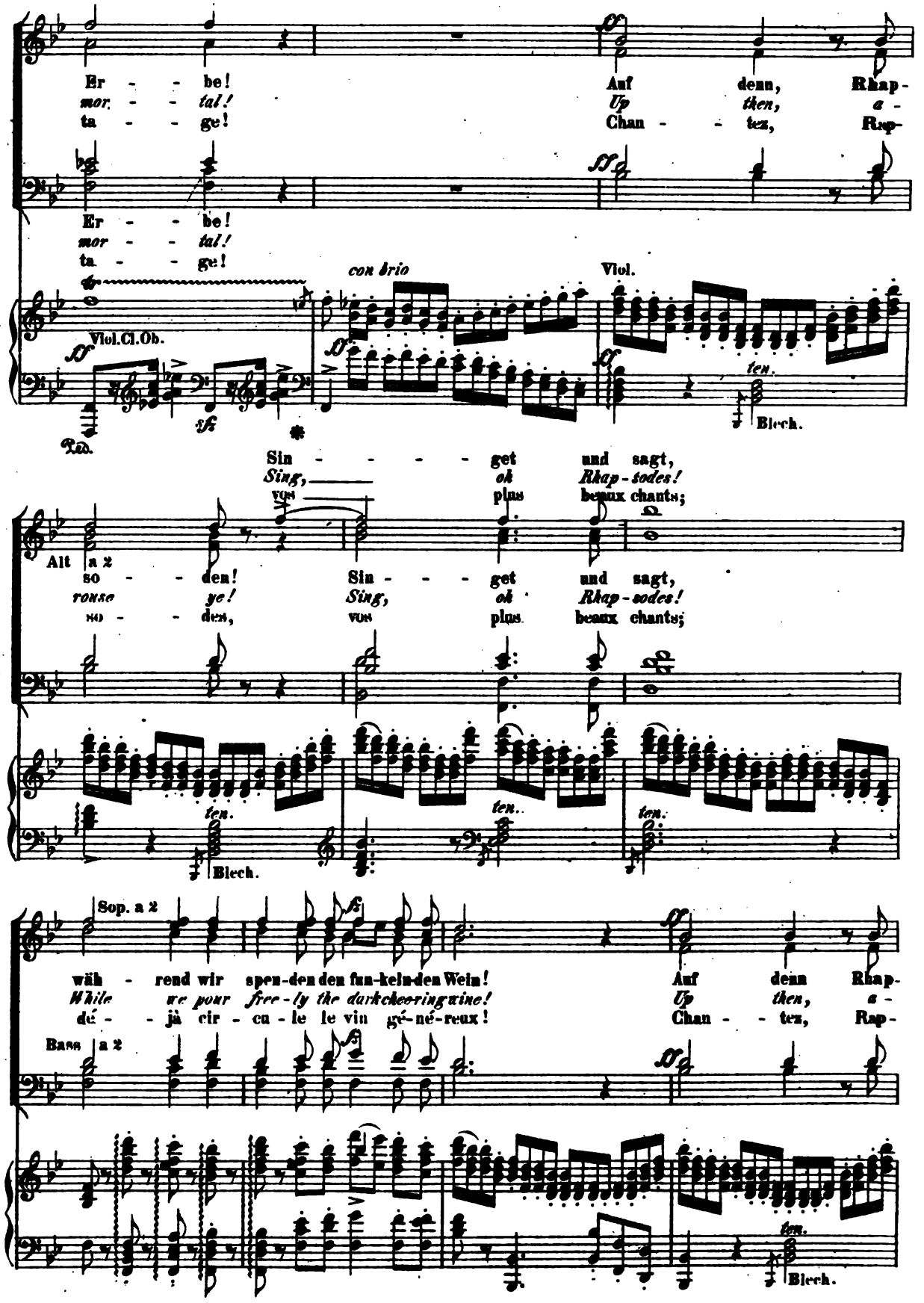
Digitized by Google



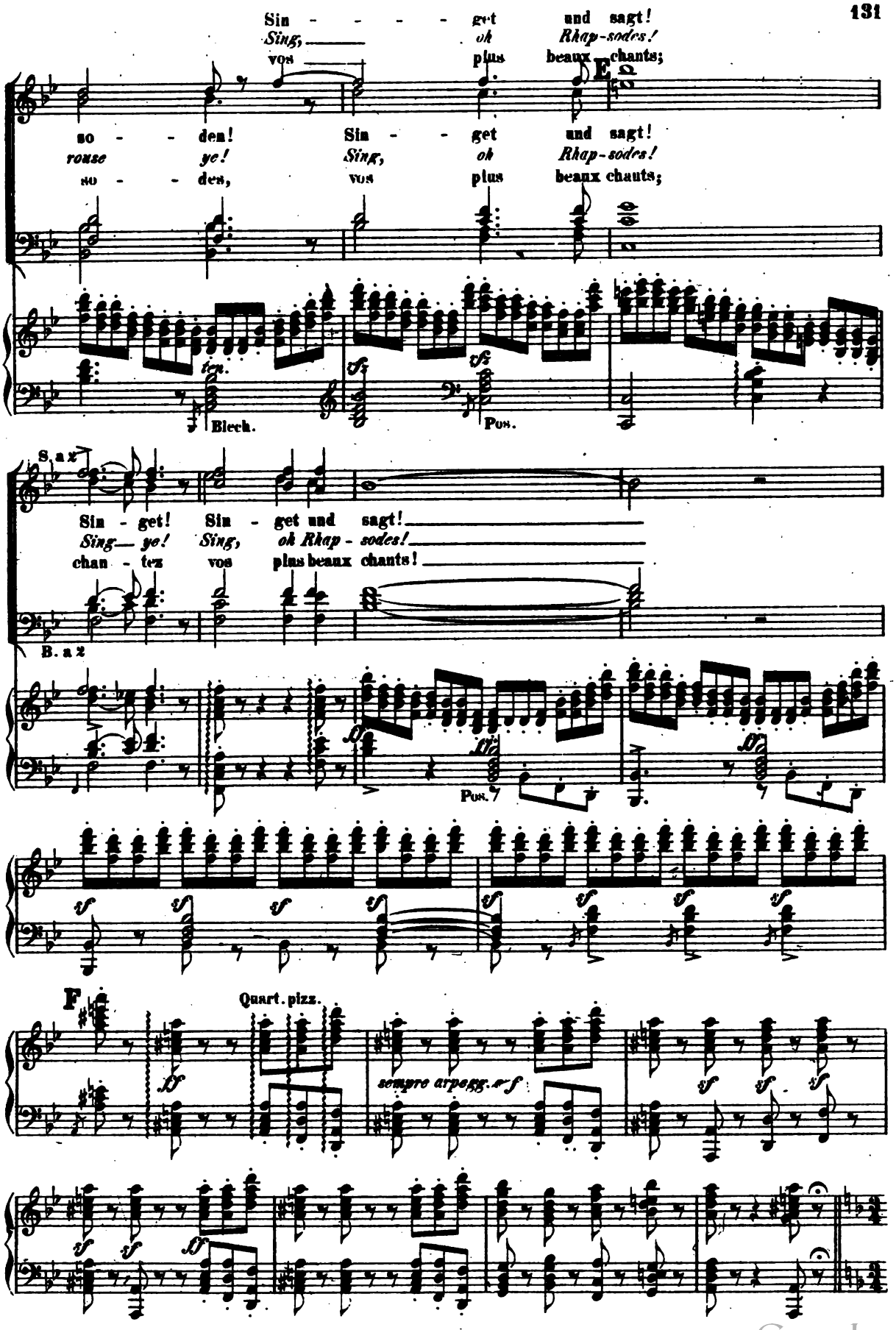
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Andante con moto, maestoso. ♩ = 80. **Gesang der Rhapsoden.** *Song of the Rhapsodes.* Choeur des Rapsodes.

Männerchor. Ten. u. Bass unis.

Choeur d'hommes.

Zehn Jah - - - re fast sind's, seit Tro - ja's herr - li-che Ve - ste
Ten years now are past, since glo - rious Troy in the dust was
Dix ans sont pas-sés de-puis que Troie a dû suc - com -

sempre arpegg.

G

fiel! laid! ber!

Heim - kehr - te der Da-na-ër
Then home-ward the host of the
Vain - queurs re-tour-nè-rent dans

simile arpegg.

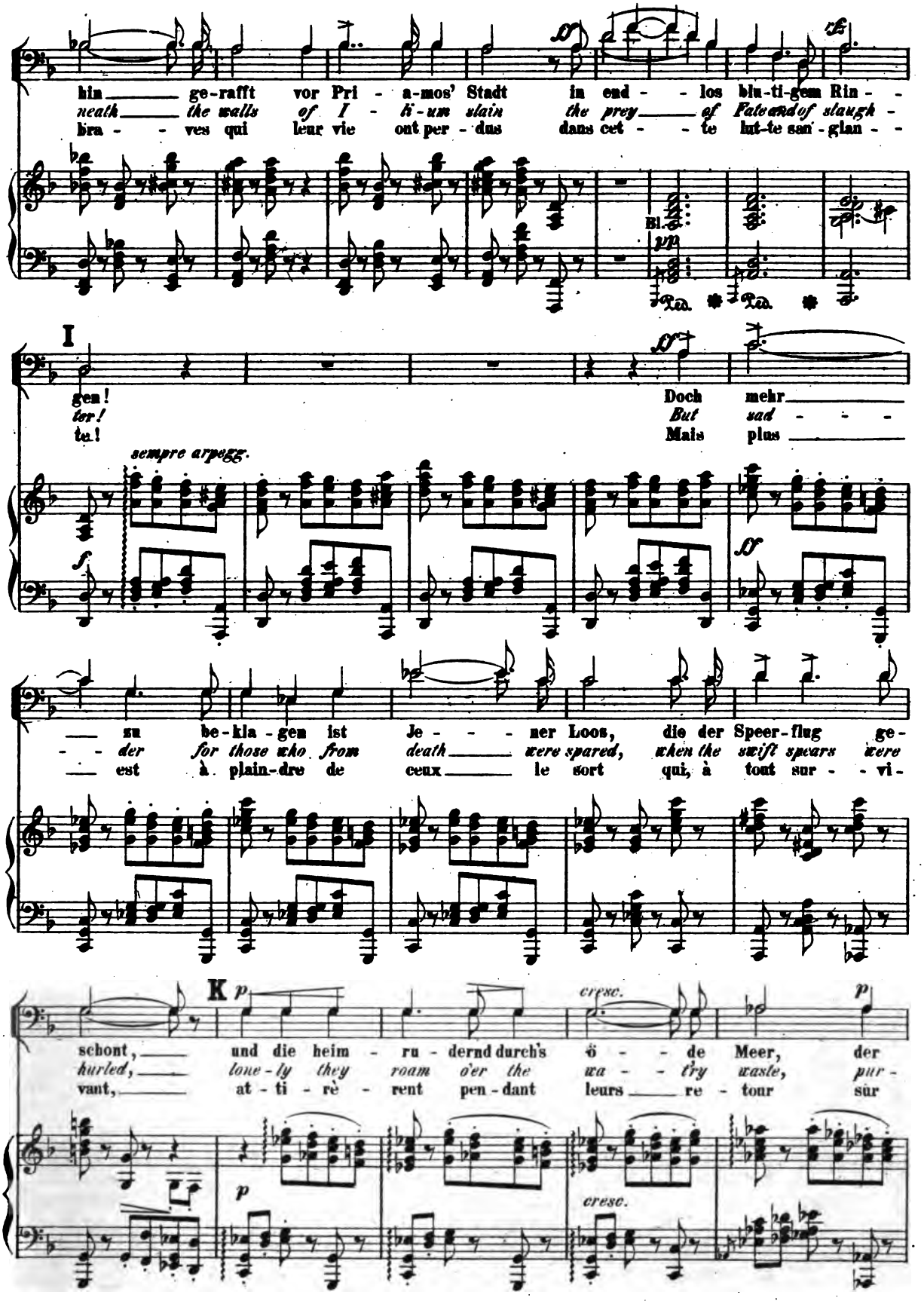
Hee - res-zug, ach, ih - rer Füh-rer und Hel - den Zahl um die
Ar - gives turn'd. Oh, for the he-roes, the migh - ty chiefs that lie
leurs foy-ers ceux des hé-ros qu'é-parg-na la mort; nombreux

H

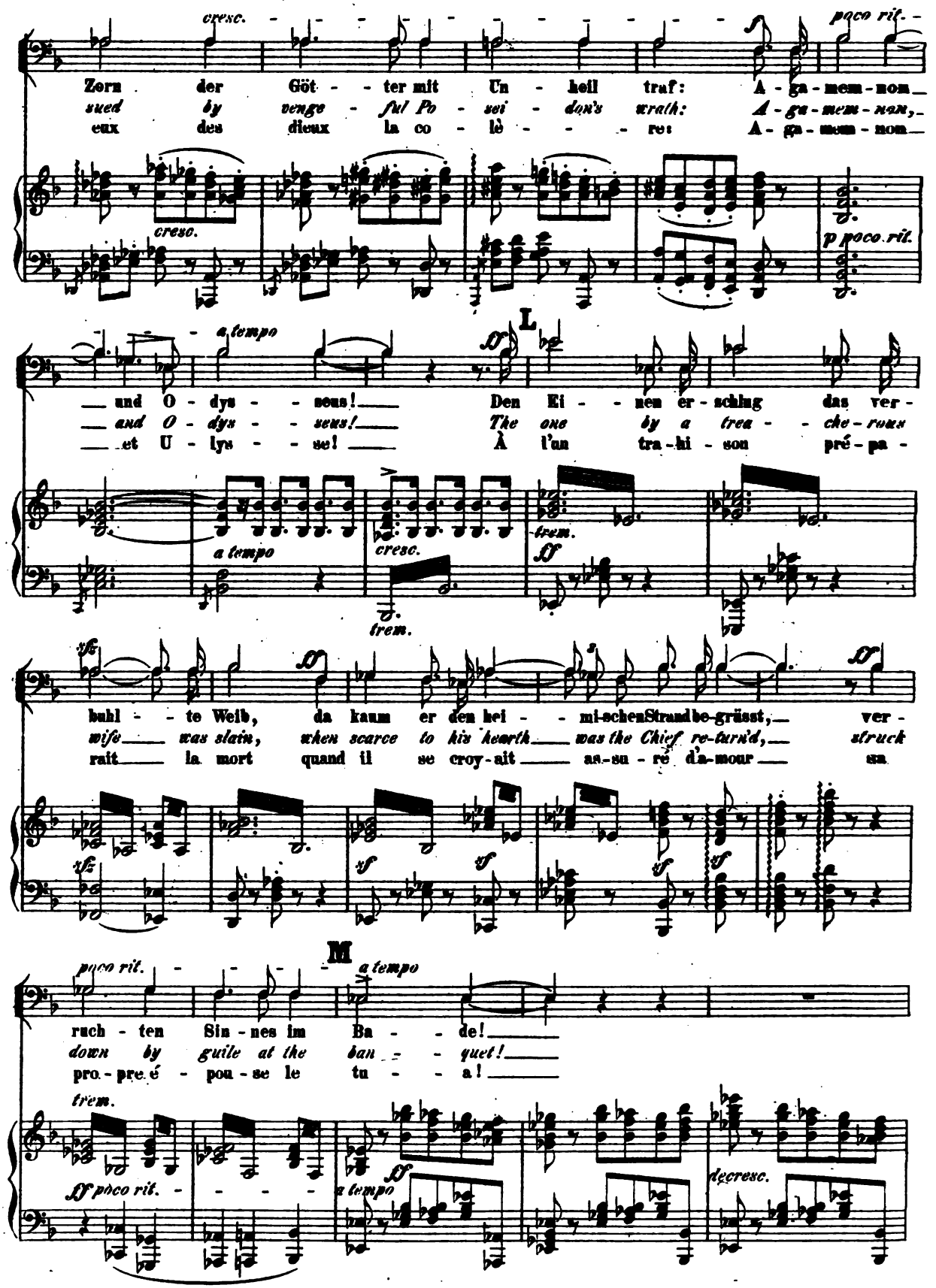
Hälf - - te be-raubt, da-
dead on the plain! Be-
sont ils, hé-las! les

arpegg.

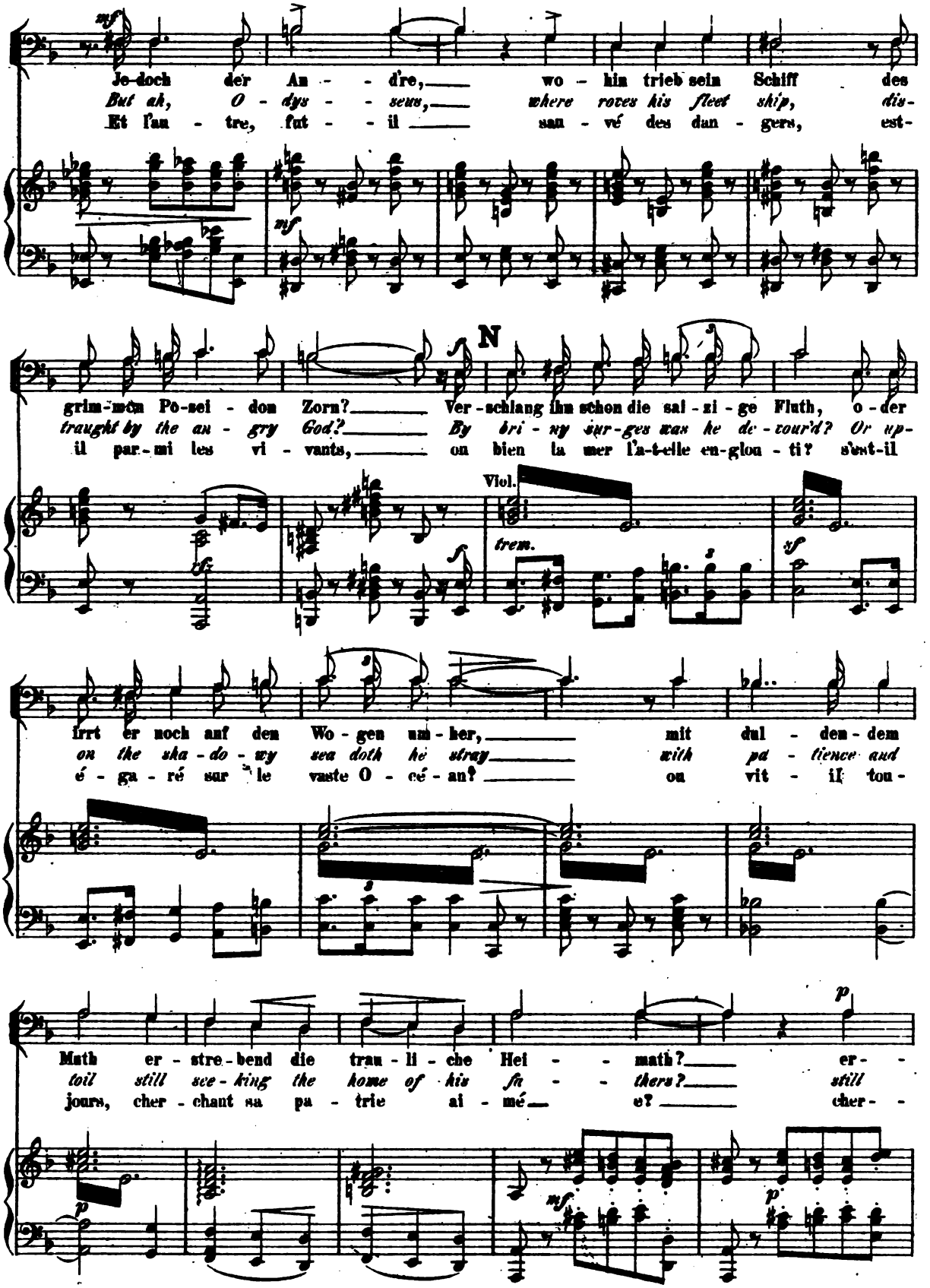
Digitized by Google



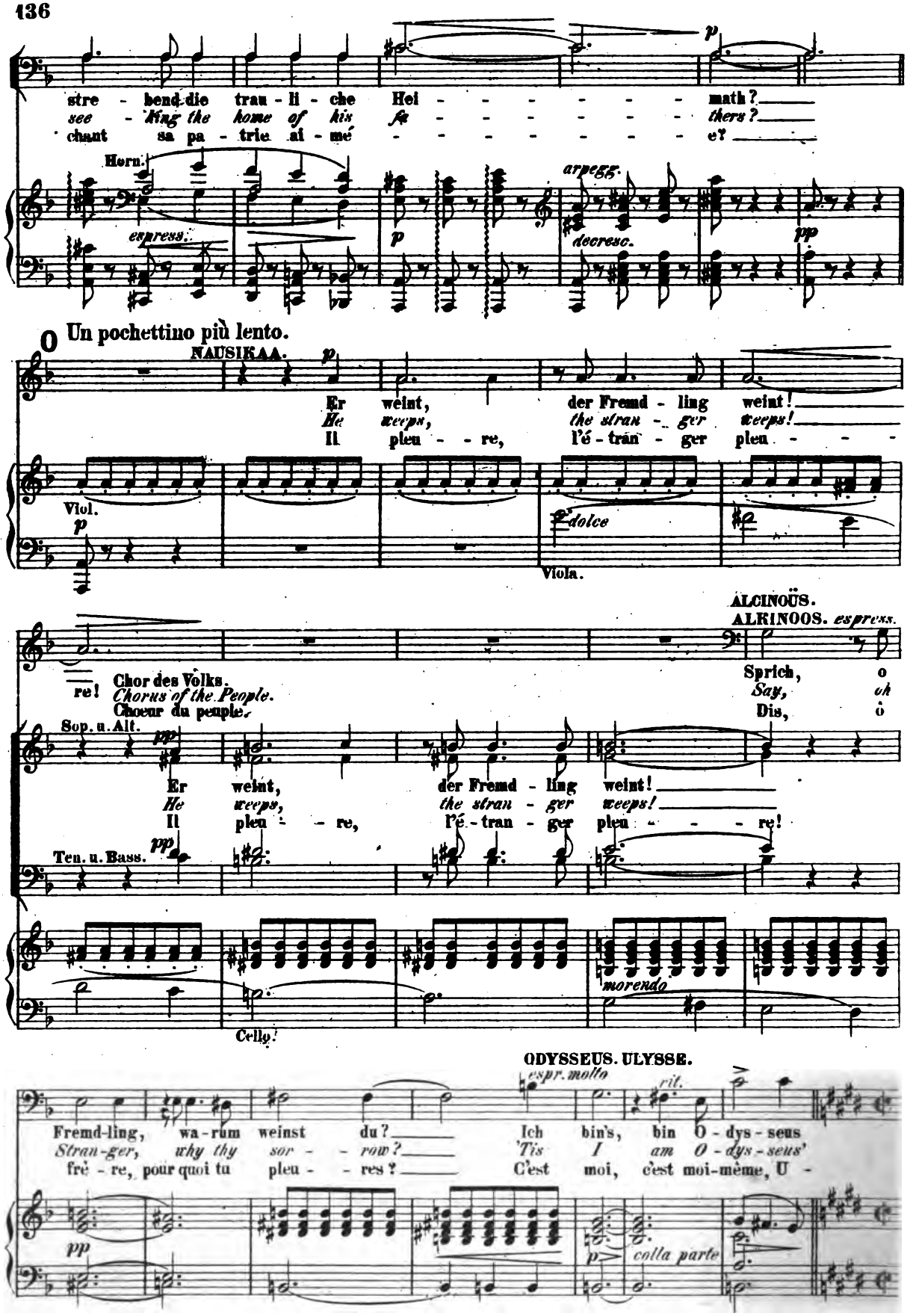
Digitized by Google



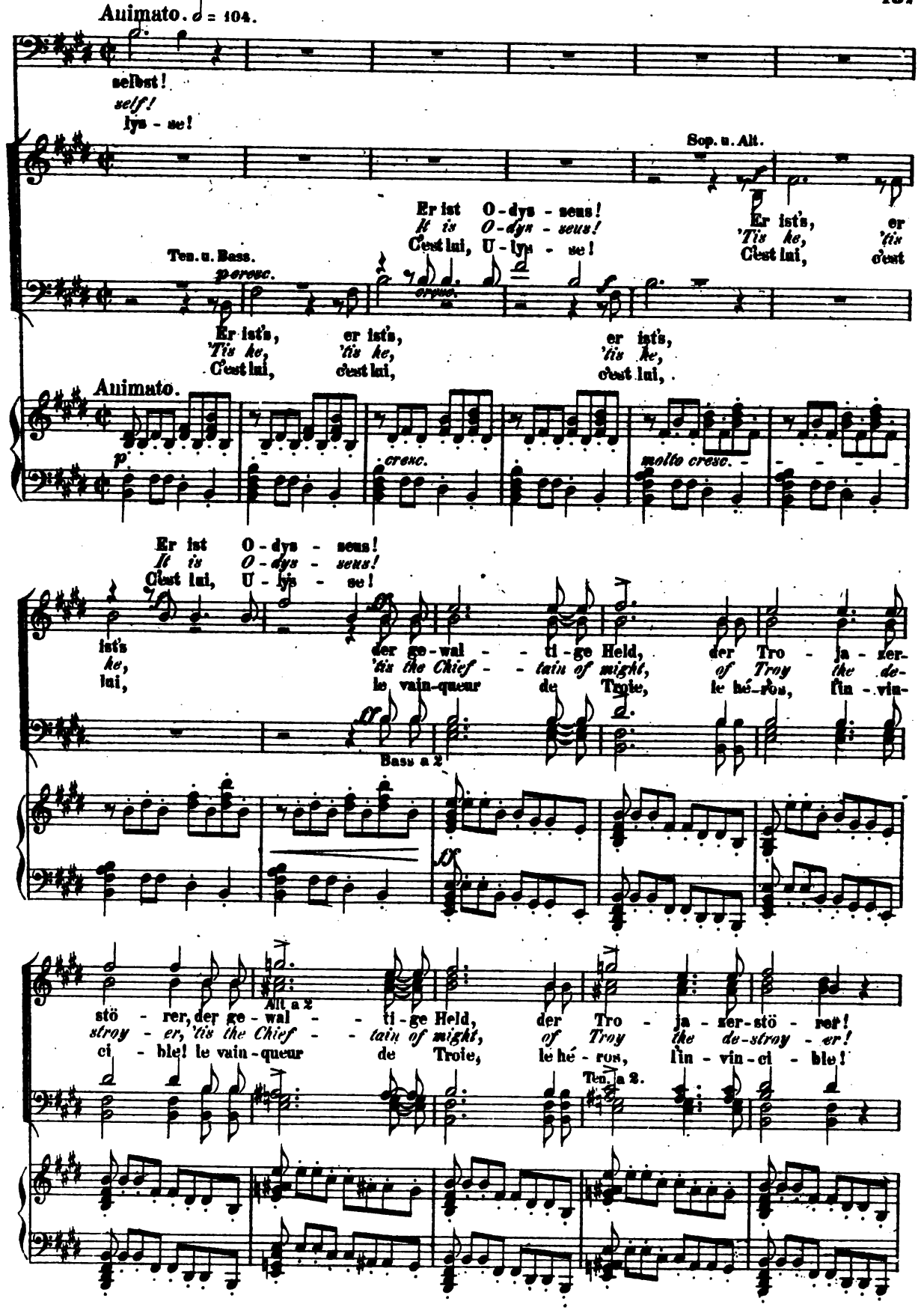
Digitized by Google



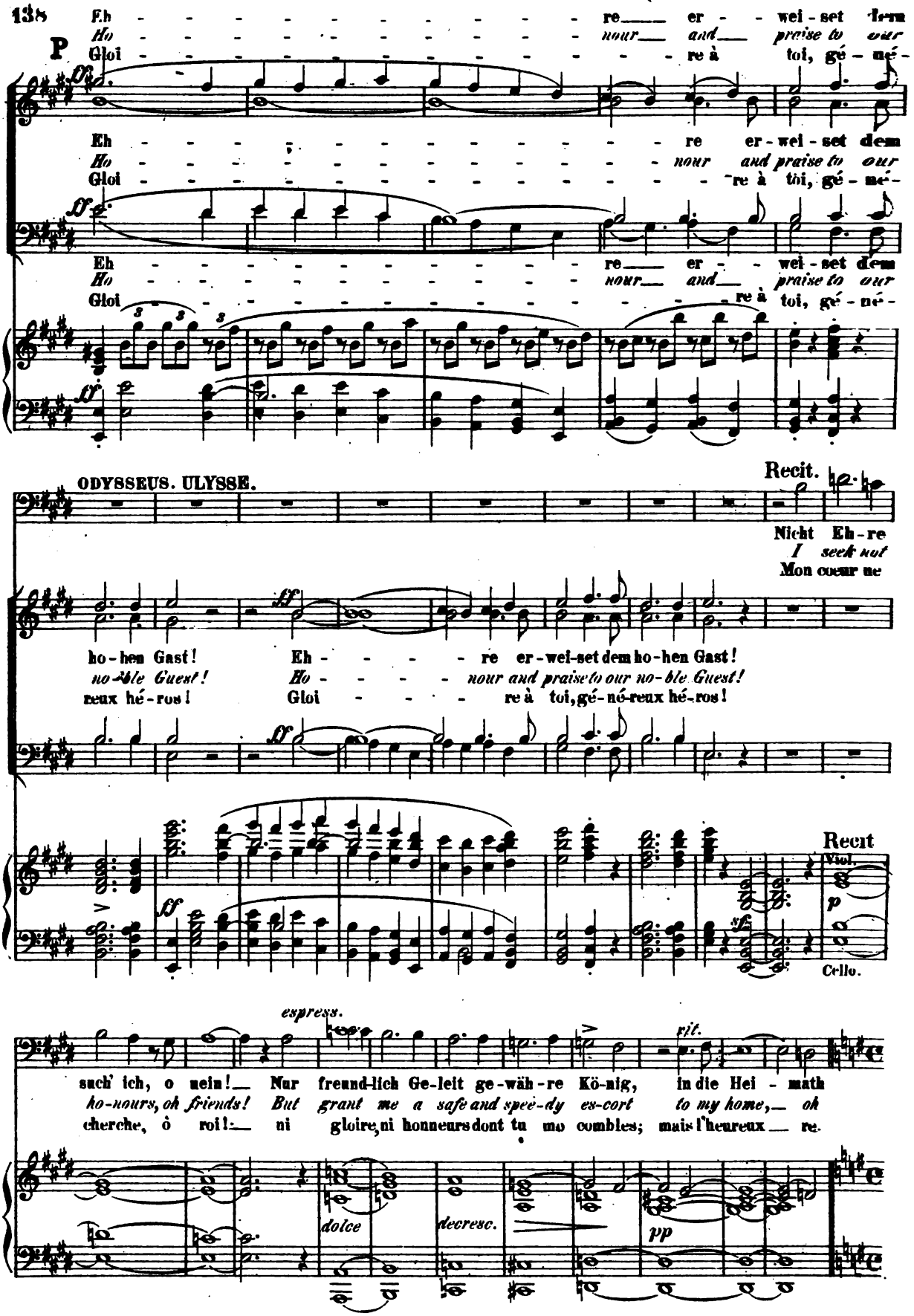
Digitized by Google



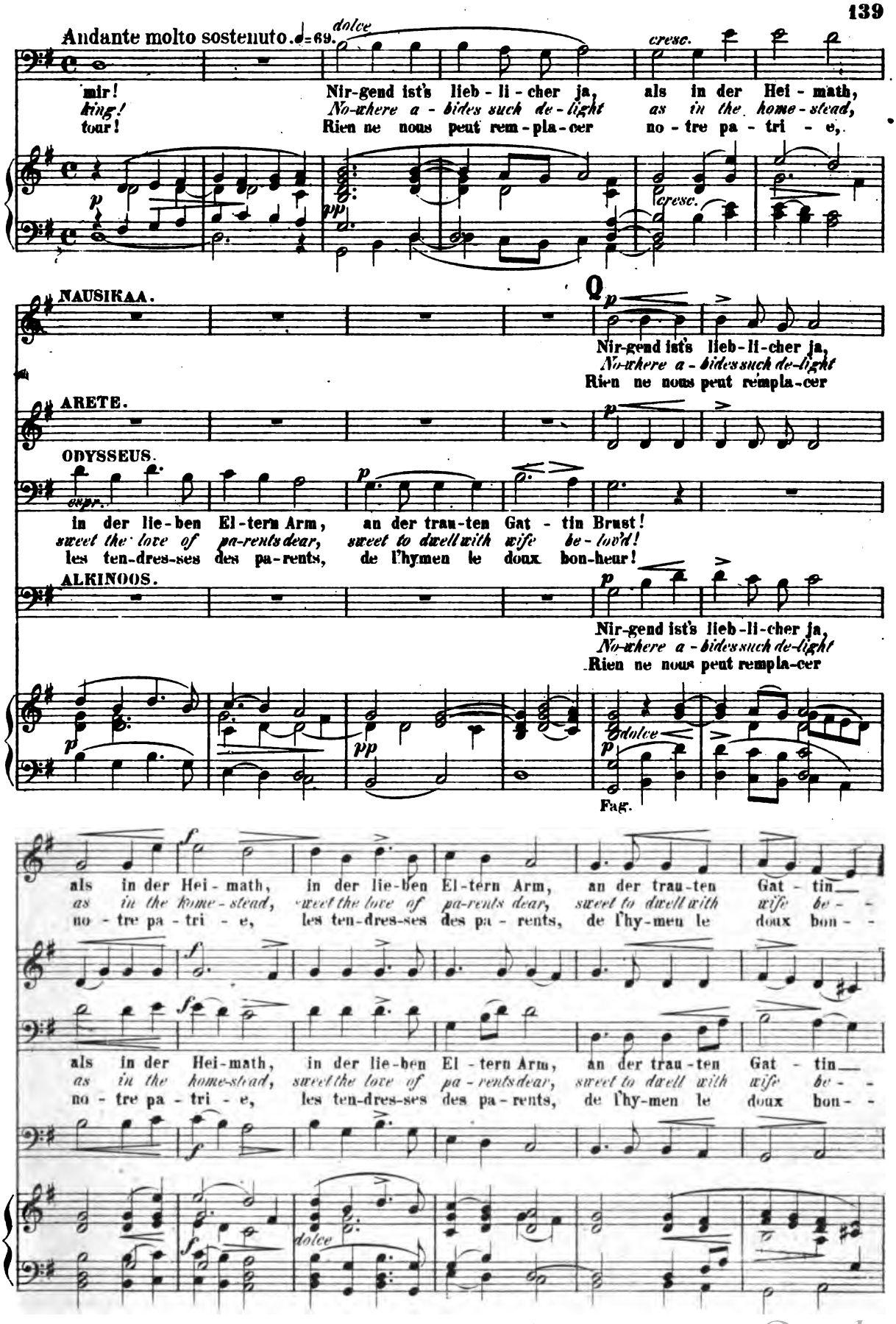
Digitized by Google



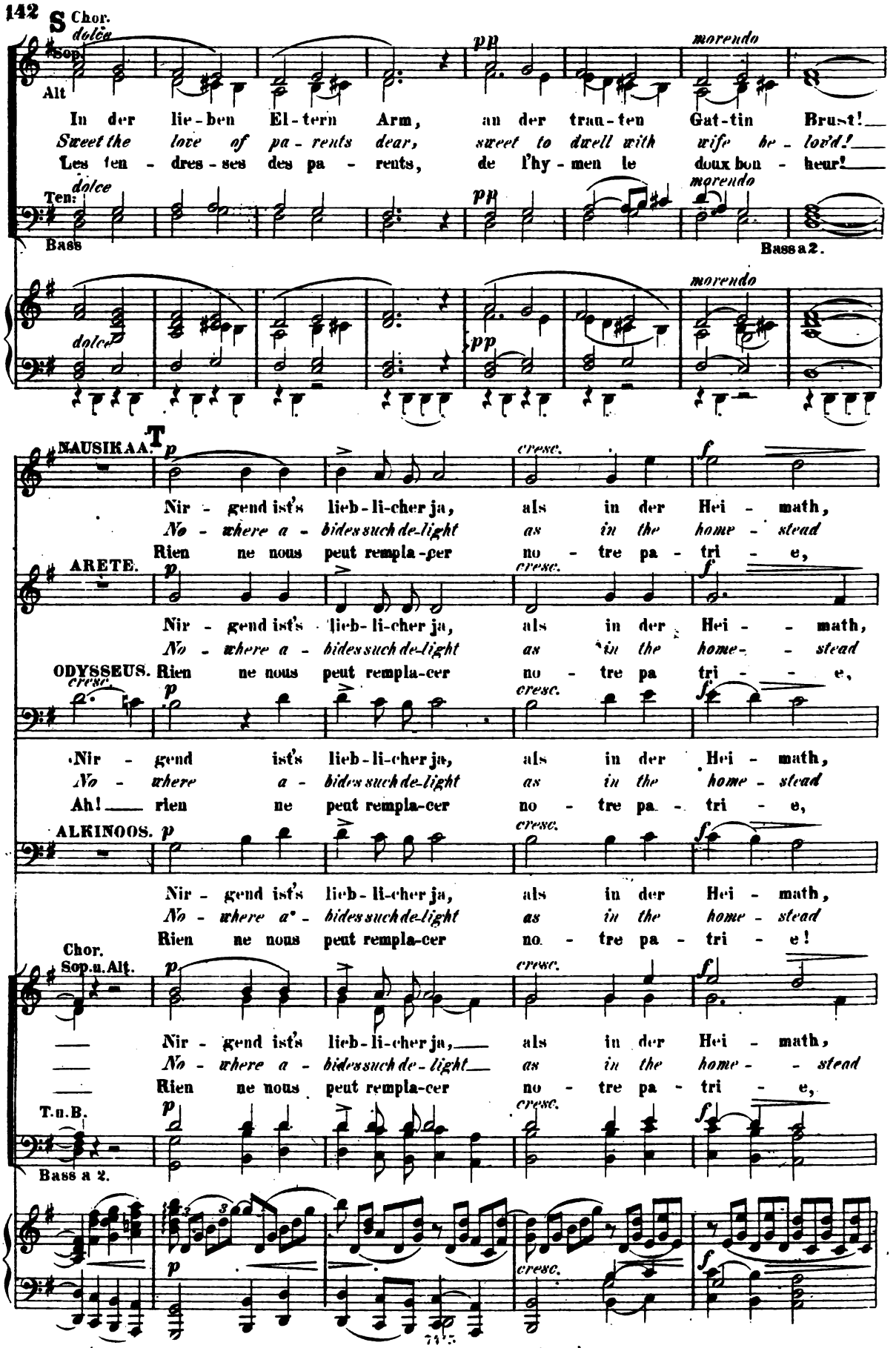
Digitized by Google



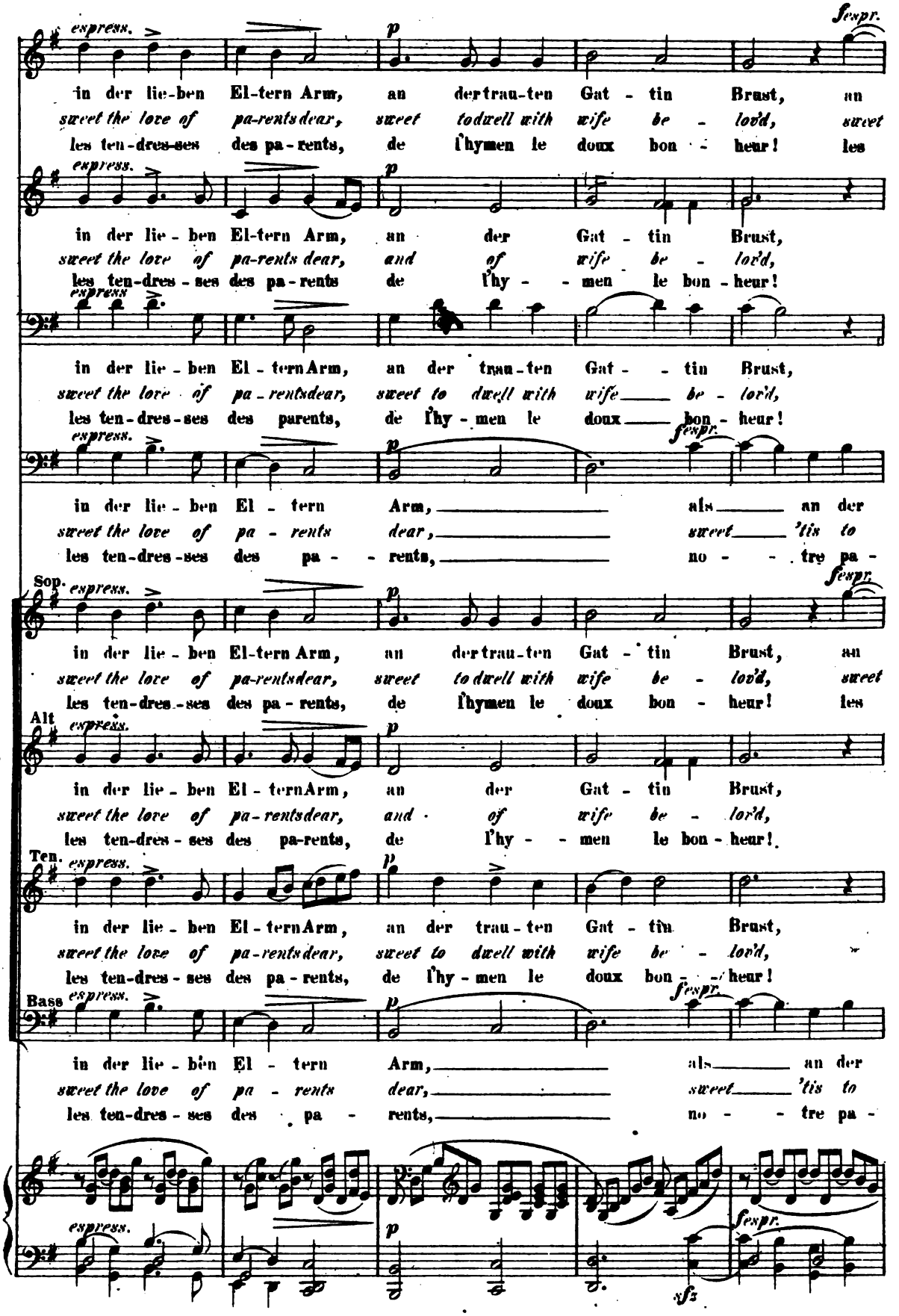
Digitized by Google



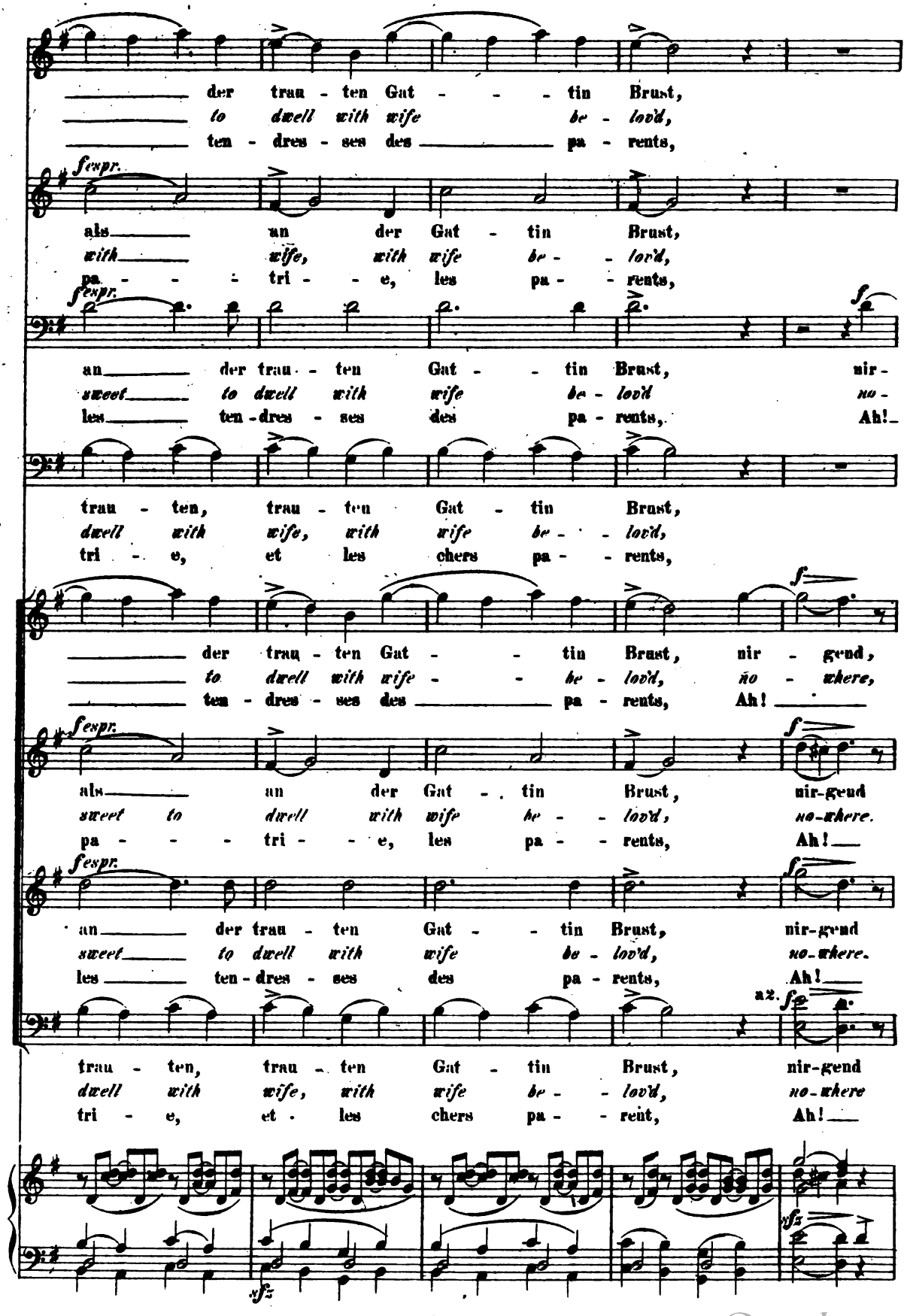
Digitized by Google



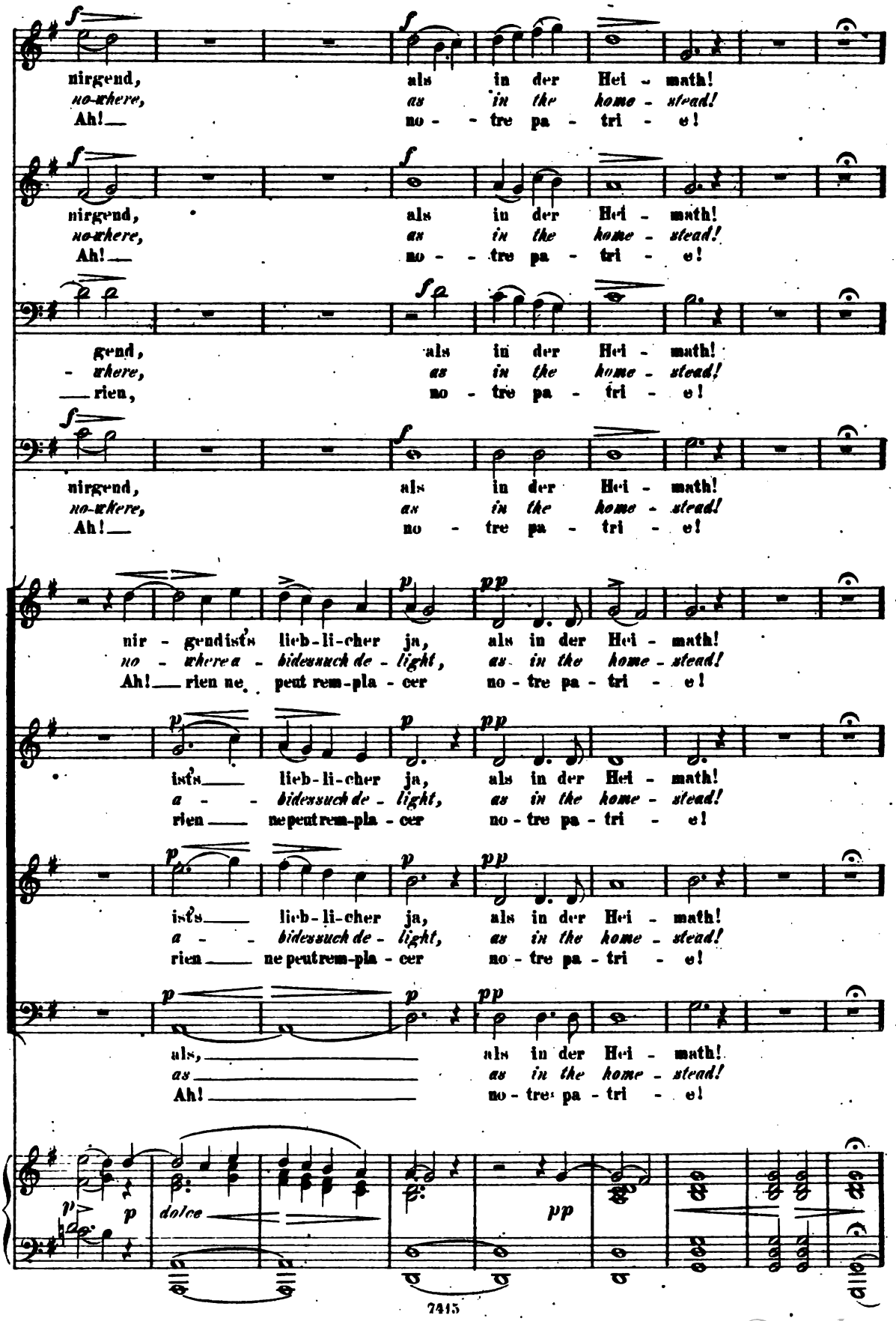
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

U Recit.

ODISSEUS. ULYSSE.

cresc. sostenuto

Lass mich in Frie - den denn ziehn! Mö - gen die Göt - ter dir
Let me de - part then, un - harm'd! Gods, who pos - sess the wide
Lais - sez en paix me par - tir! je fais, ô roi, des pri -

Fl. Cl. pp Ped.

Kö - nig jeg - - li - che Tu - gend ver - leihn, doch du, Kö - ni - gin,
hea - vens, pros - - per and bless thee, oh King! And thou, while arm'd Queen,
è - res pour ta san - té, ton bon - heur! que longtemps en - cor

Ped. Ped. Ped.

freu - e dich lang dei - ner Kin - der und des herr - li - chen Hel - den - ge -
long may'st thou joy in thy chil - dren, and thy con - sort, the strong hearted
les dieux puissants te pro - tè - gent, et la rei - ne, et tous tes en -

marcato

f pp Ped. Ped.

V Allegro con brio. ♩ = 96.

mahls!
King!
fauts!
Ten. u. Bass

Chor des Volks.
Chorus of the People.
Choeur du peuple.

f

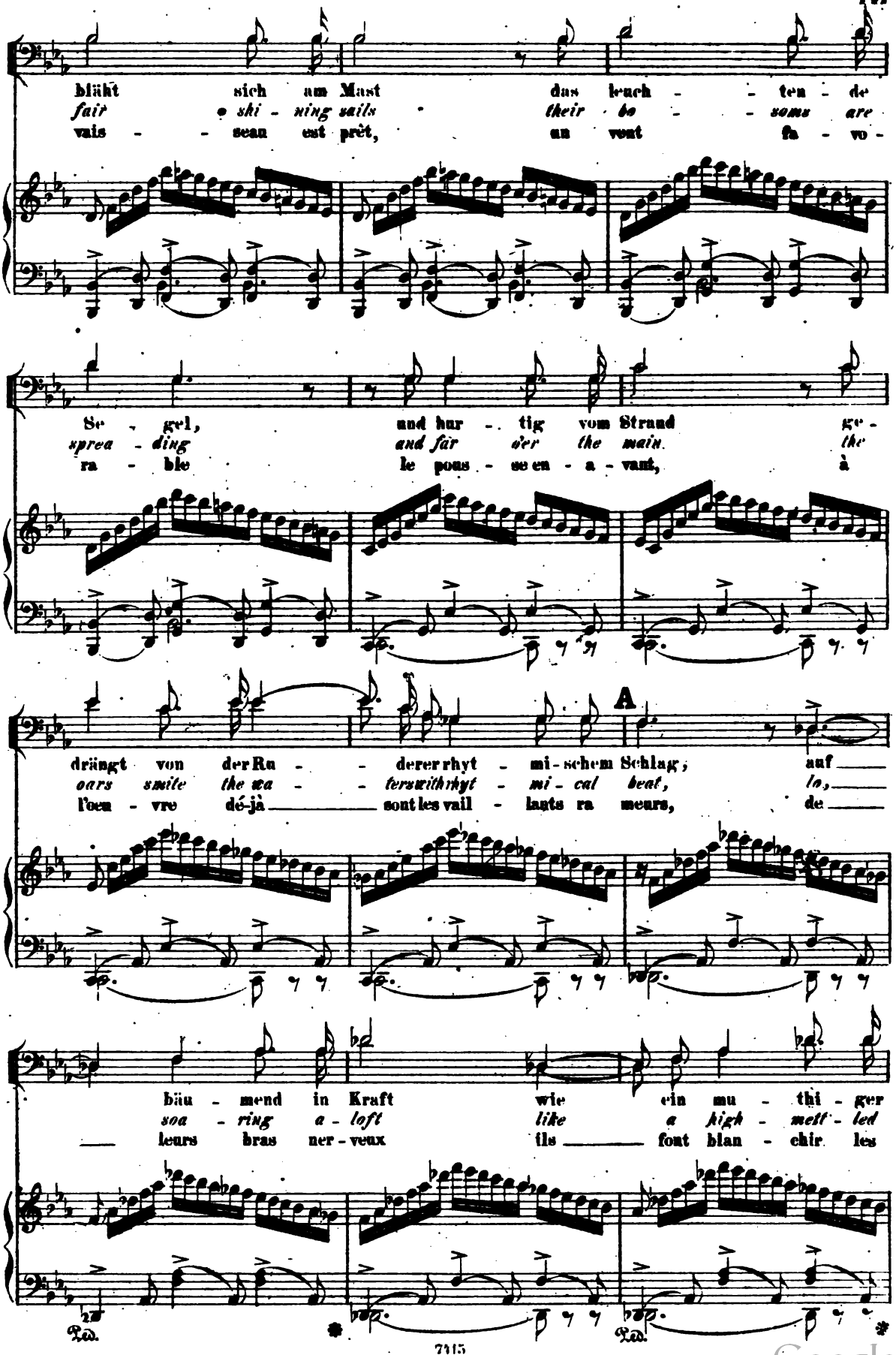
Schon
The
Le

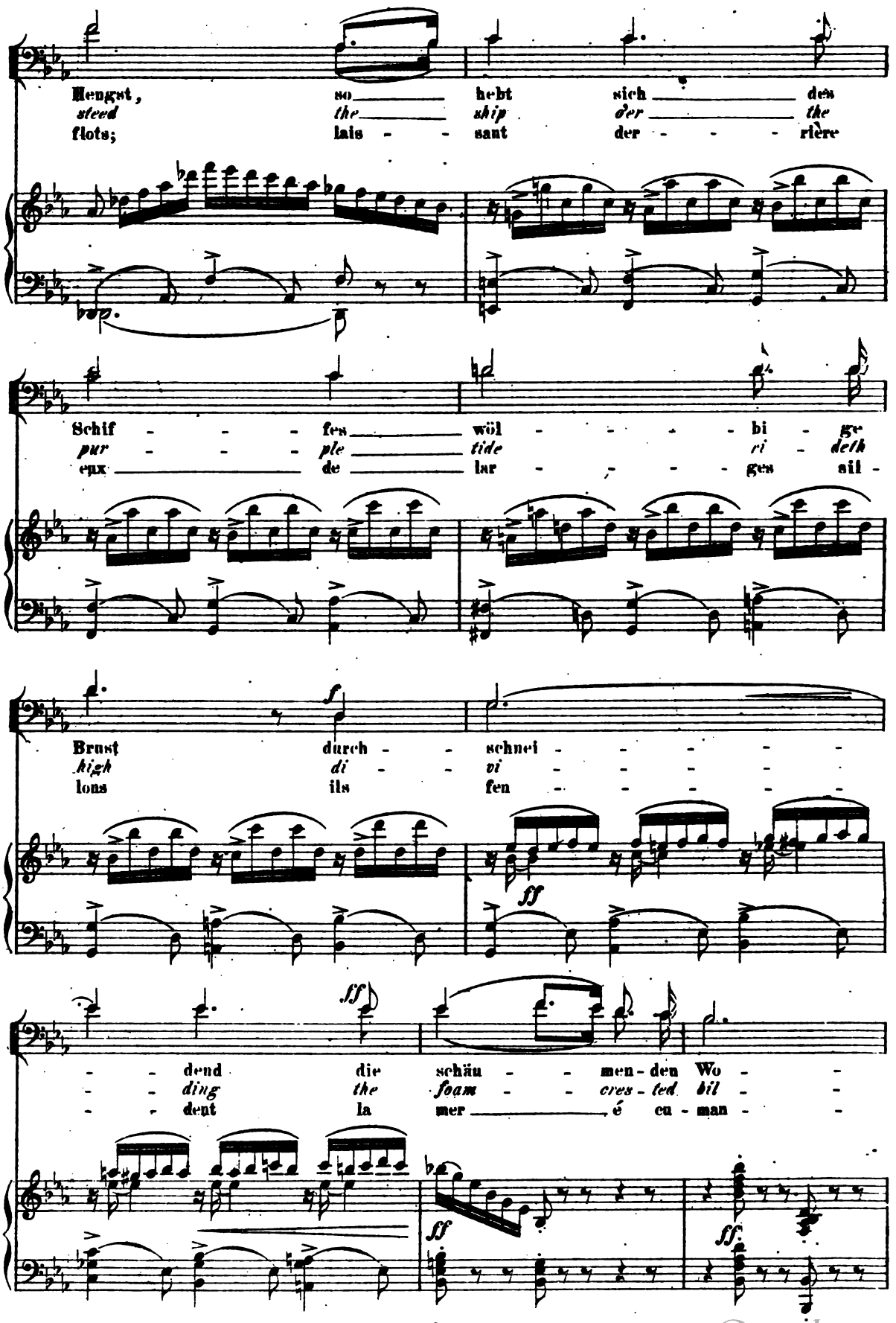
Allegro con brio.

Viol.

ff

Digitized by Google


blüht sich am Mast das leuch - - ten - de
fair shi - ning sails their be - - -



Digitized by Google

Poco piu lento, ♩ = 84.

B

Sopr. u. Alt.

morendo

Ent - ge - - gen der schon auf -
And far thro' the dark am -
Du ciel dé - - jà est des -

Ten. u. Bass.

morendo

gen!
lows!
te!

Viol.

fp

morendo

pp

C

Alt a 2.

stei - genden Nacht, auf die Ple - ja - den ge -
bro - si - al night, gui - ded se - cure by the
cen - du la nuit; sur les é - toi - les fi -

pp

Bass à 2.

cresc. f

pp

poco cresc.

rich - tet den Blick, lenkt ru - - hig der
Plei - a - des' light, the helms - - man is
xant le re - gard de - bout res - te

poco cresc.

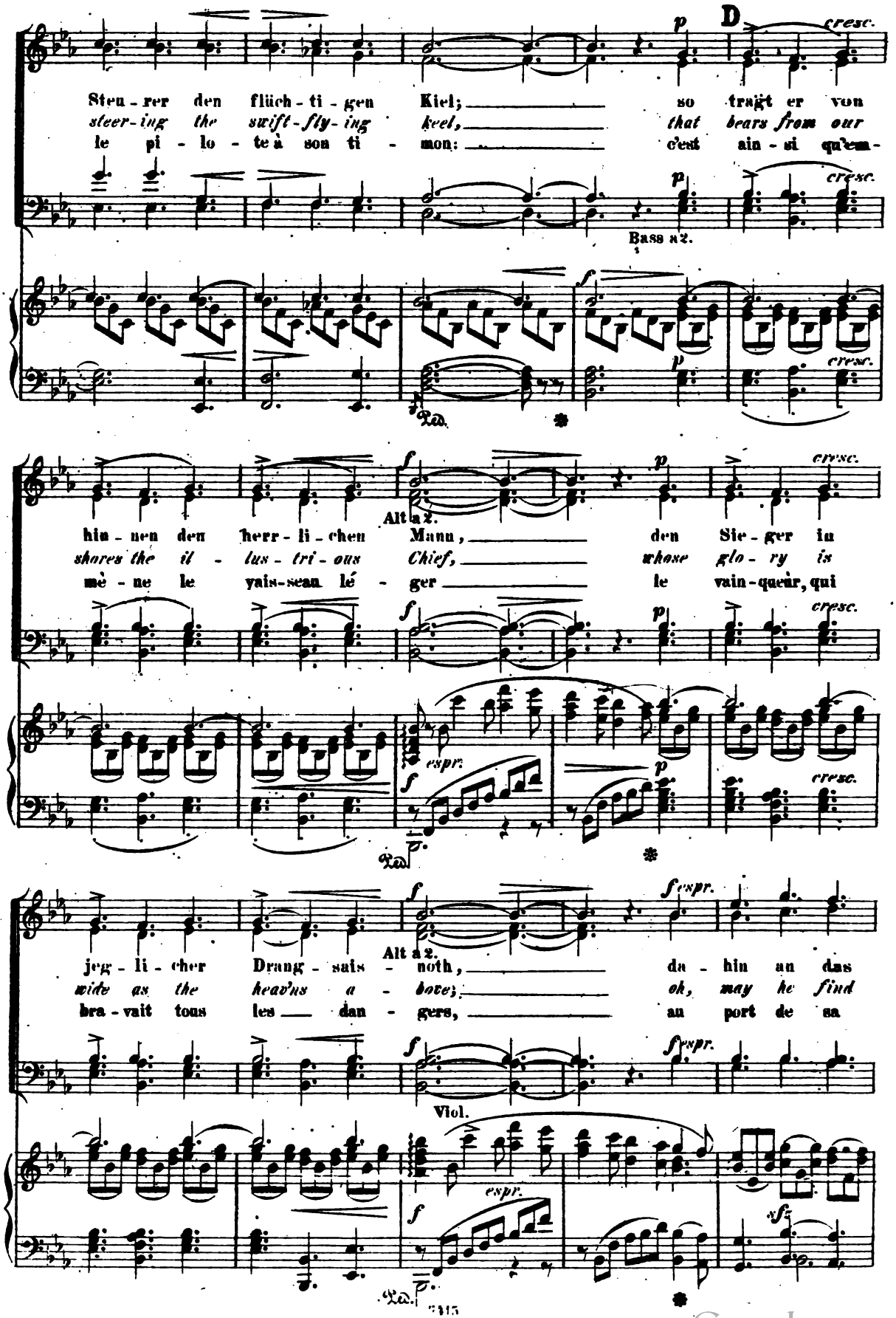
espress.

p

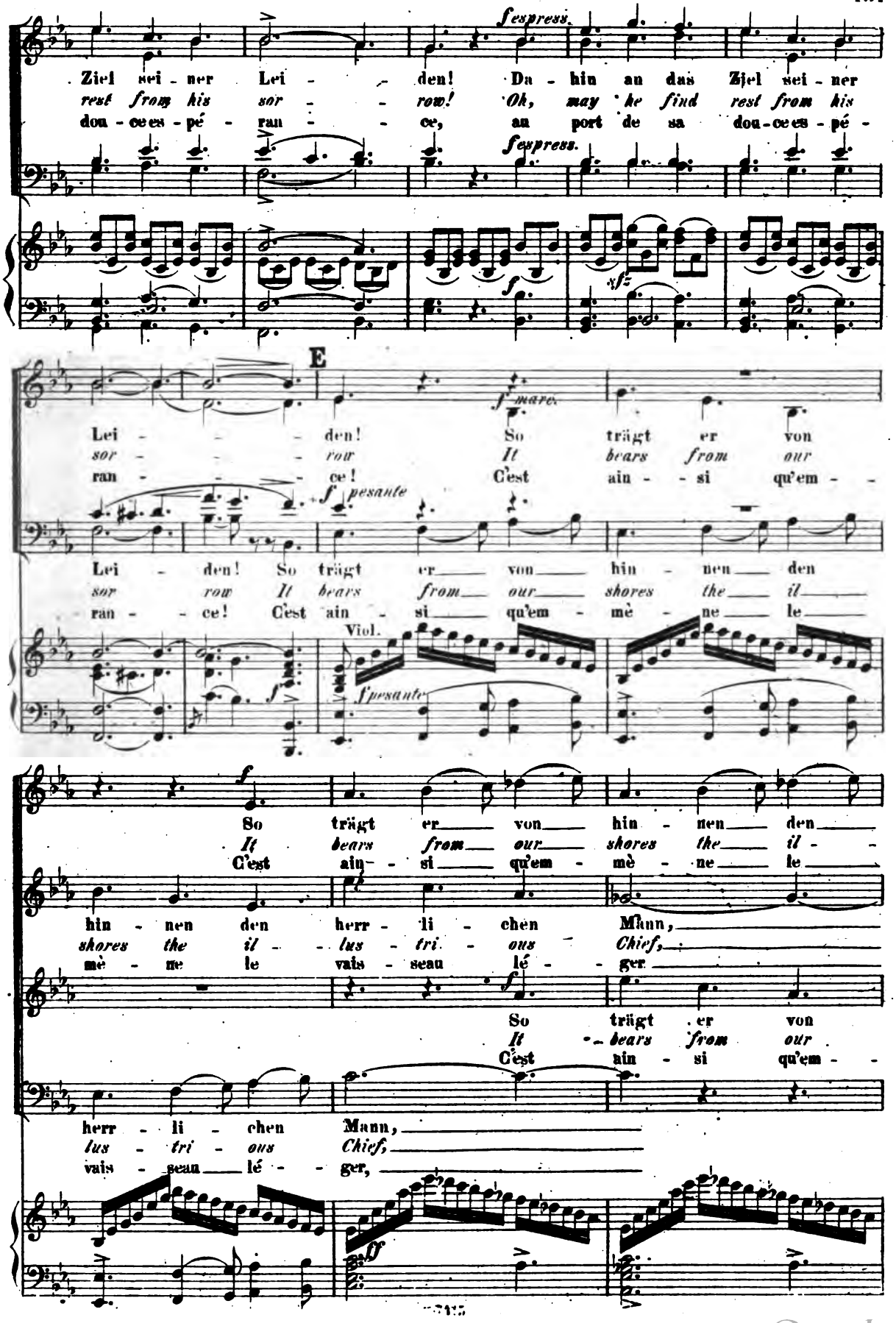
legato

espress.

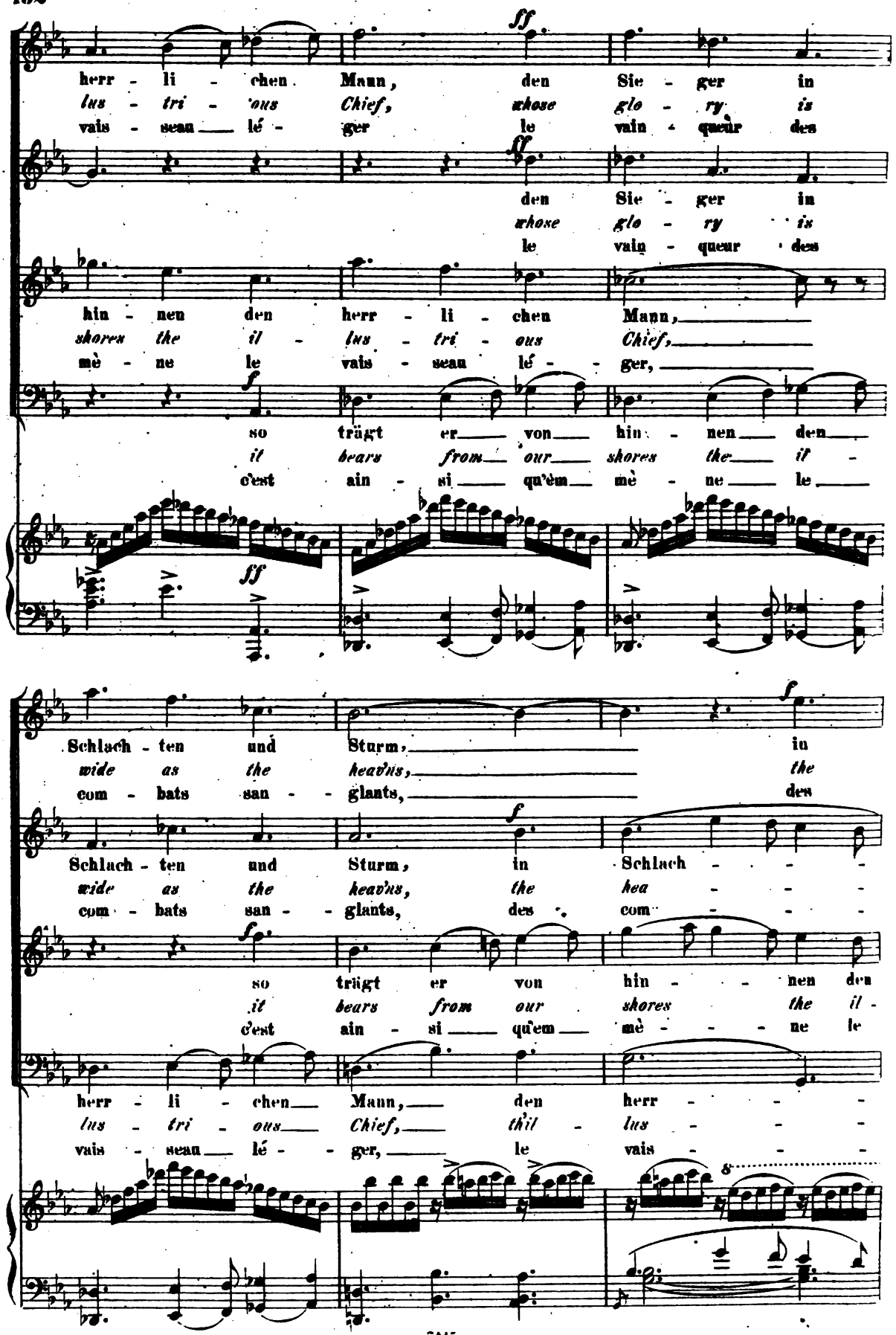
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Schlach - ten und Sturm! So trägt er von
hea - vens a - bove; *it bears from our*
com - bats san - glants; c'est ain - si qu'em -

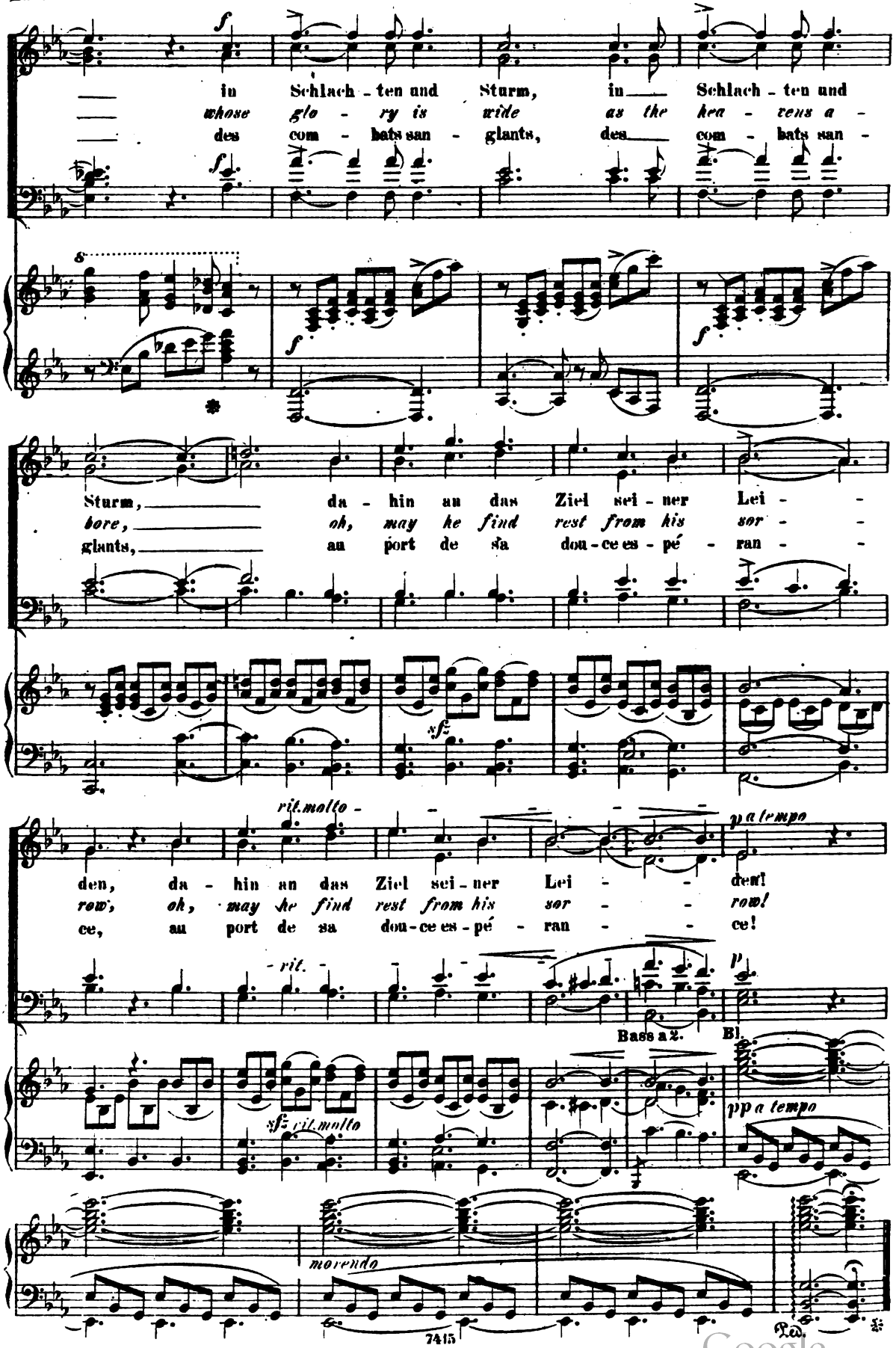
herr - li - chen Mann! So trägt er von
lus - tri - ous Chief; *it bears from our*
vais - seau lé - ger, c'est ain - si qu'em -

li - chen Mann! So trägt er von
tri - ous Chief; *it bears from our*
seau lé - ger, c'est ain - si qu'em -

hin - nen den herr - li - chen Mann, den
shores the il - lus - tri - ous Chief, *whose*
mè - ne le vais - seau lé - ger le

Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals - noth,
glo - ry is wide as the heav'ns a - bove,
vain - queur qui bra - vait tous les dan - gers

Digitized by Google



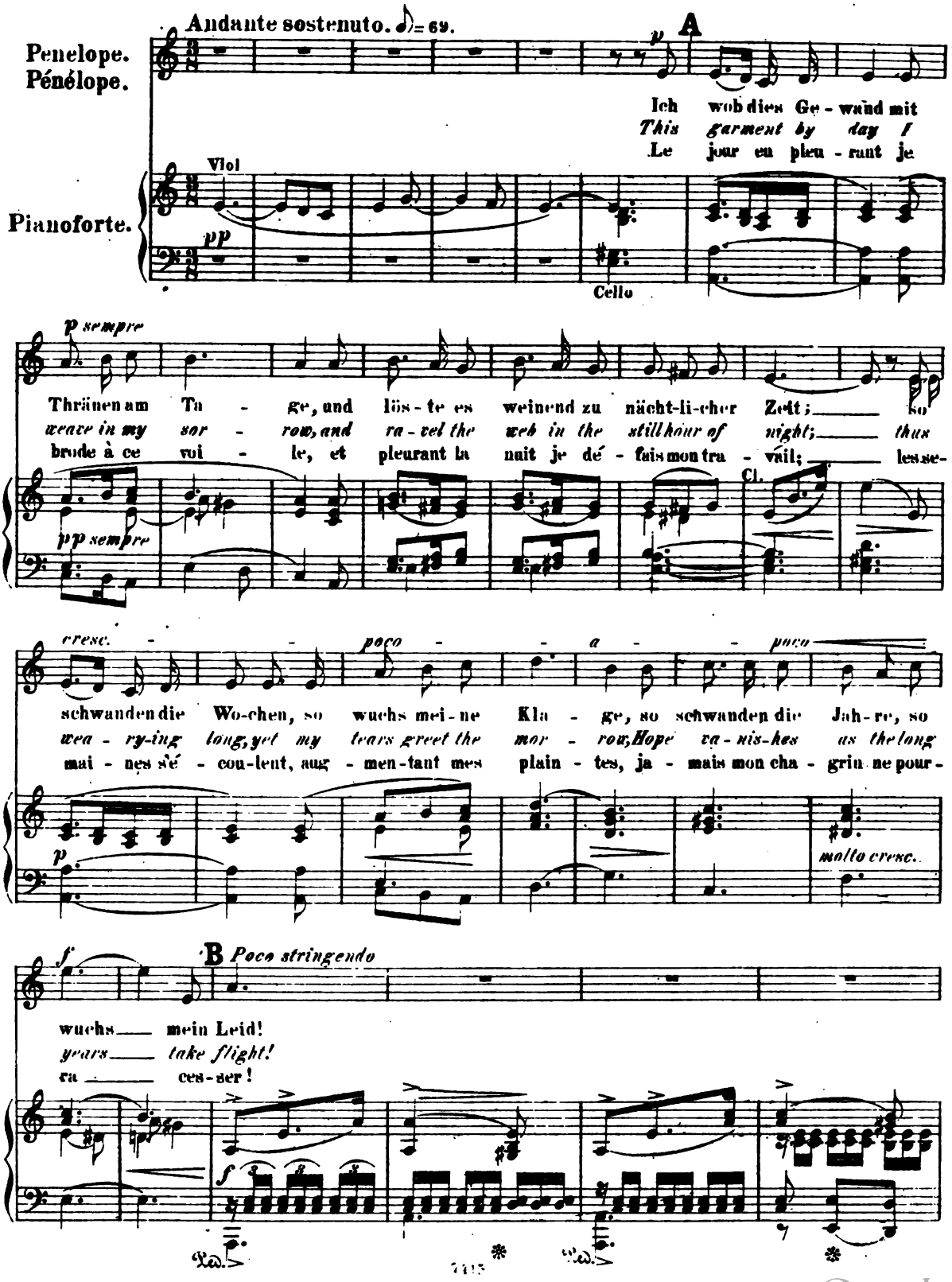
Digitized by Google

VIII.

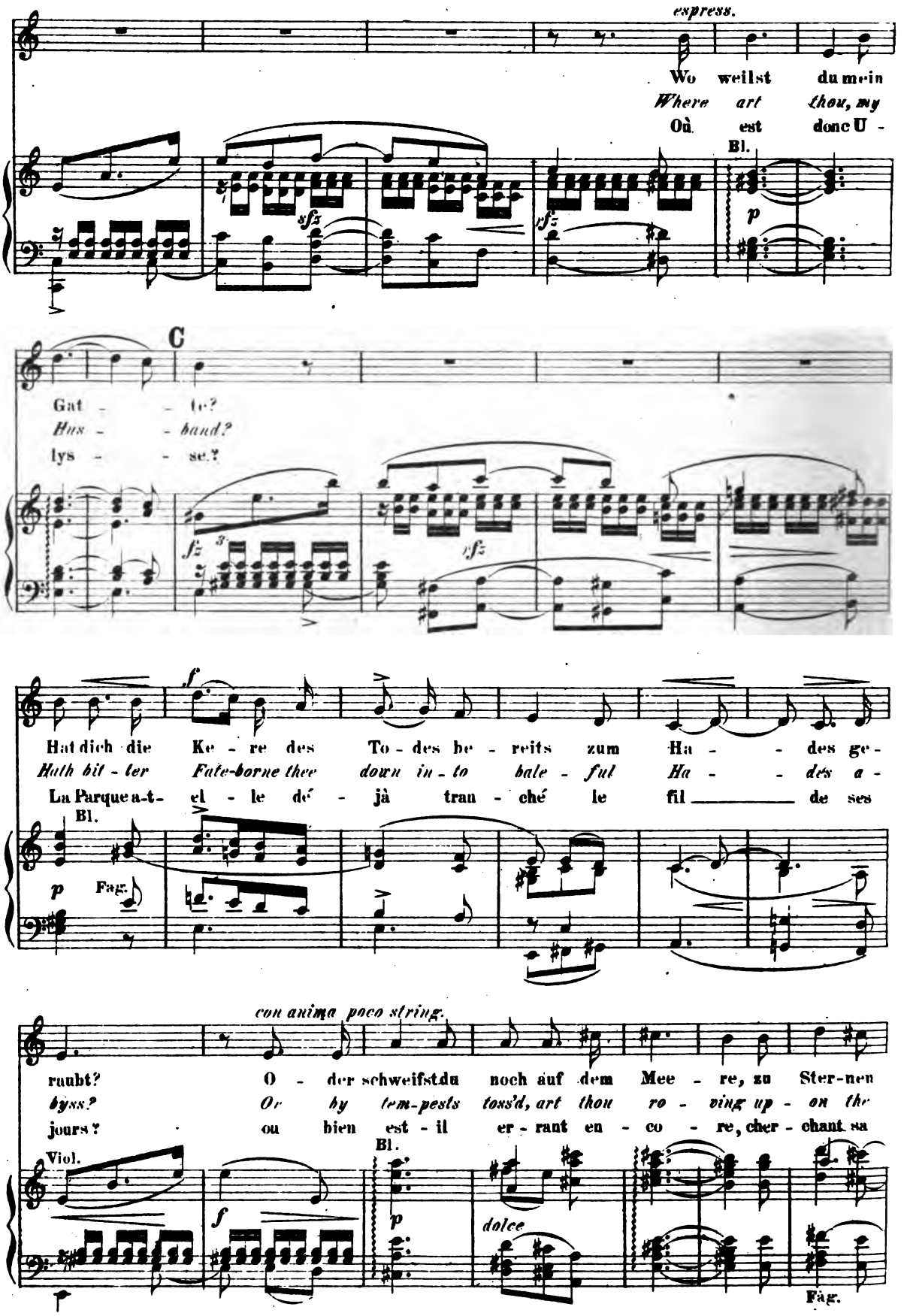
Penelope ein Gewand wirkend.

Penelope weaving a Garment.

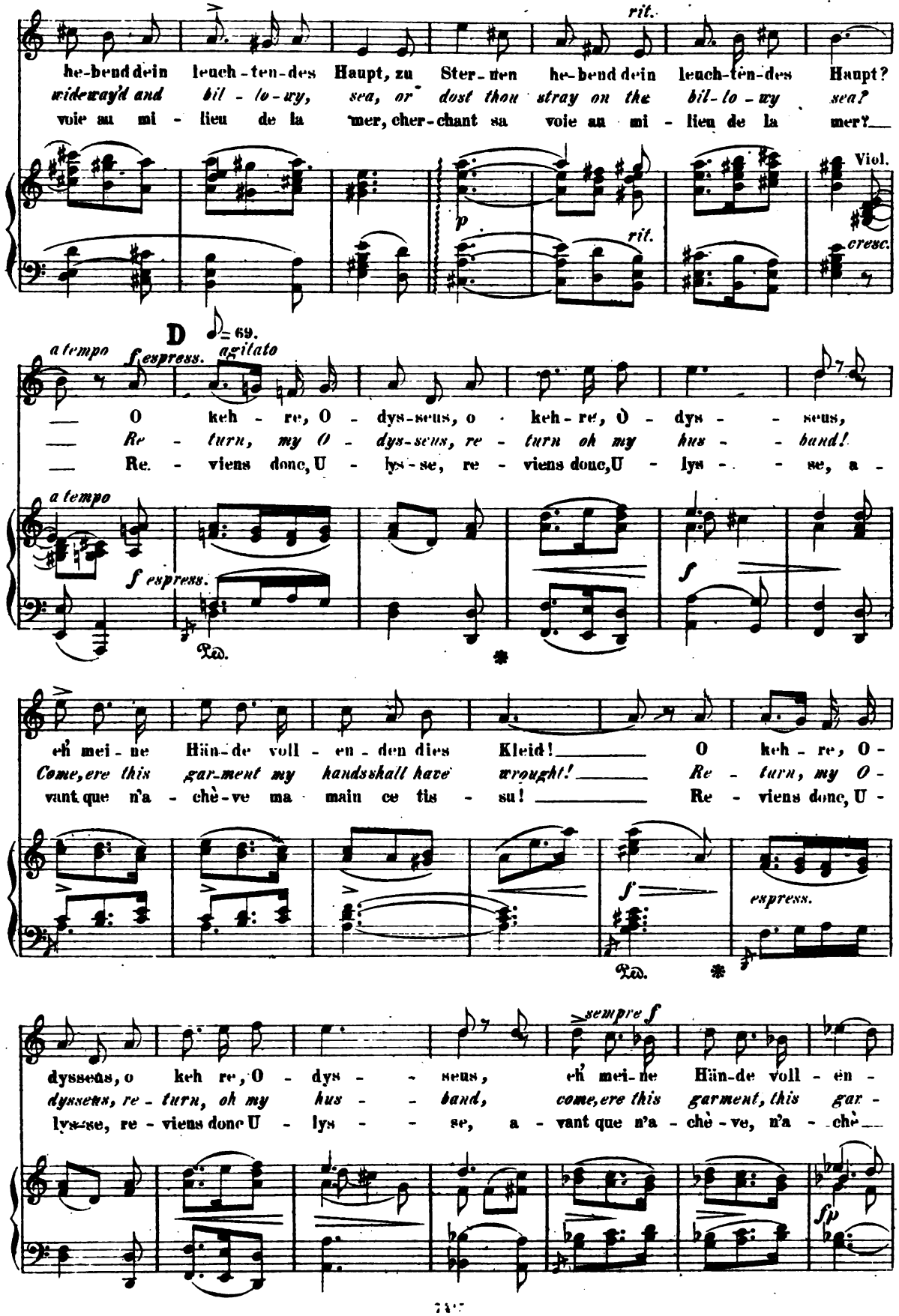
Pénélope tissant le voile.



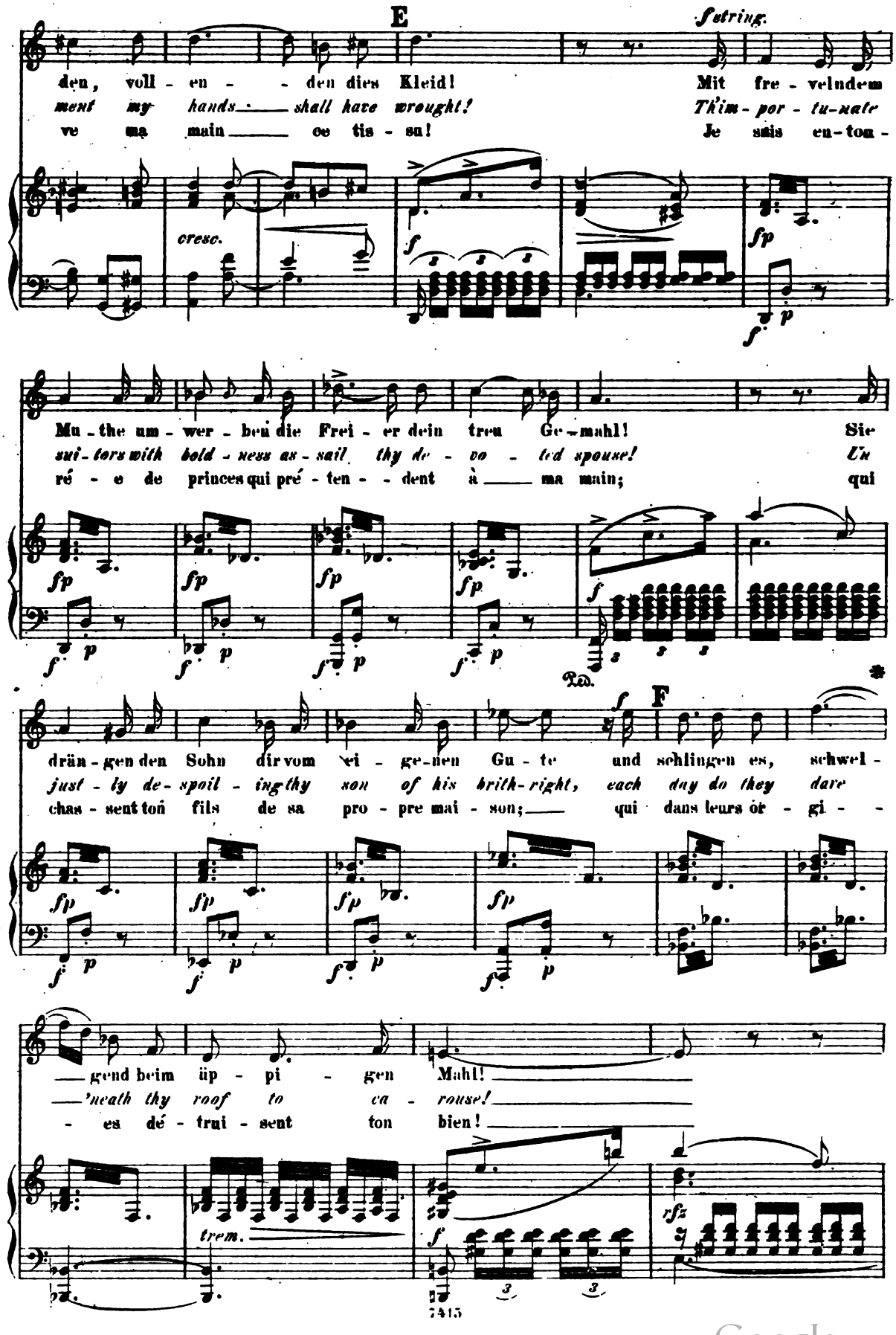
Digitized by Google



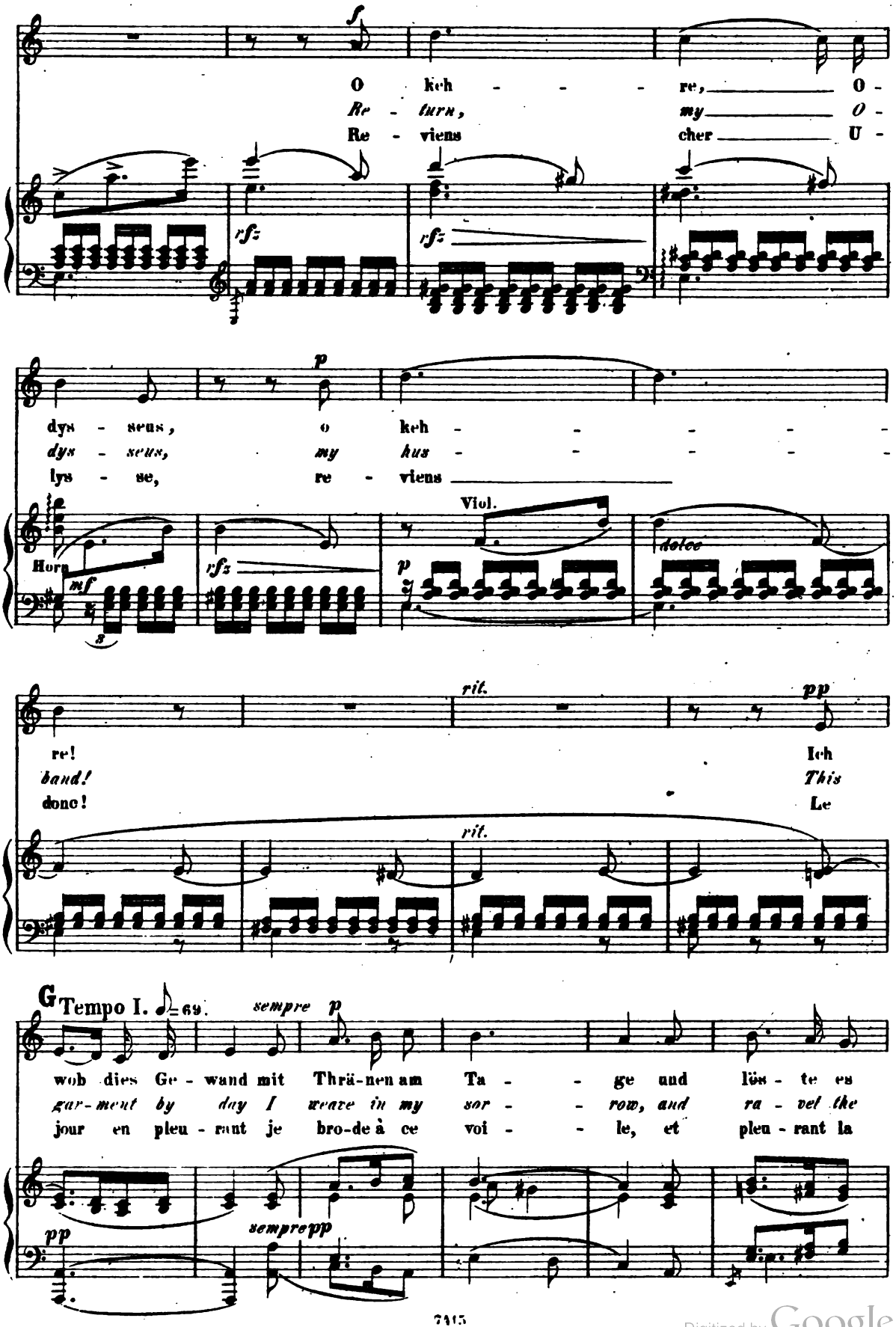
Digitized by Google



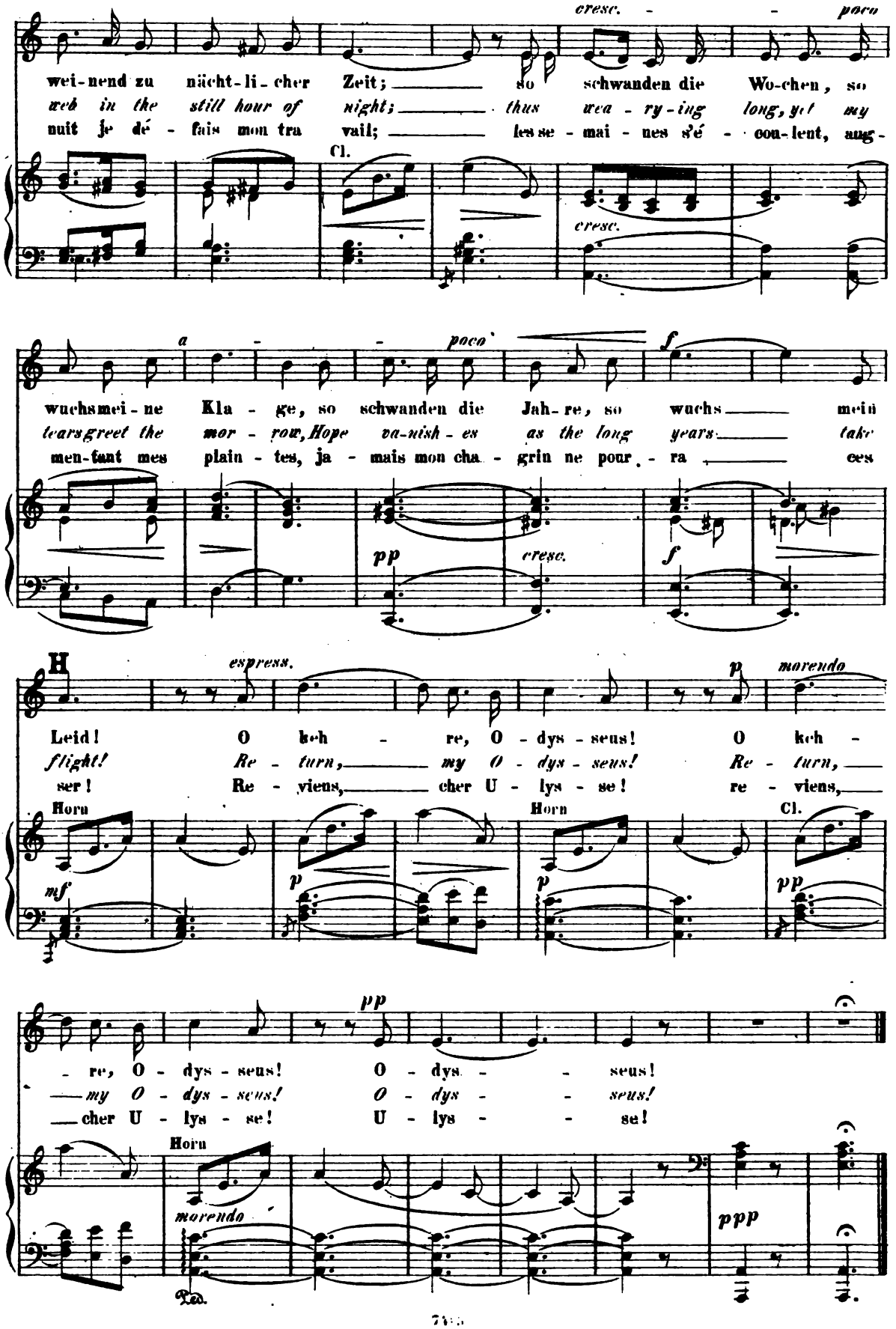
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



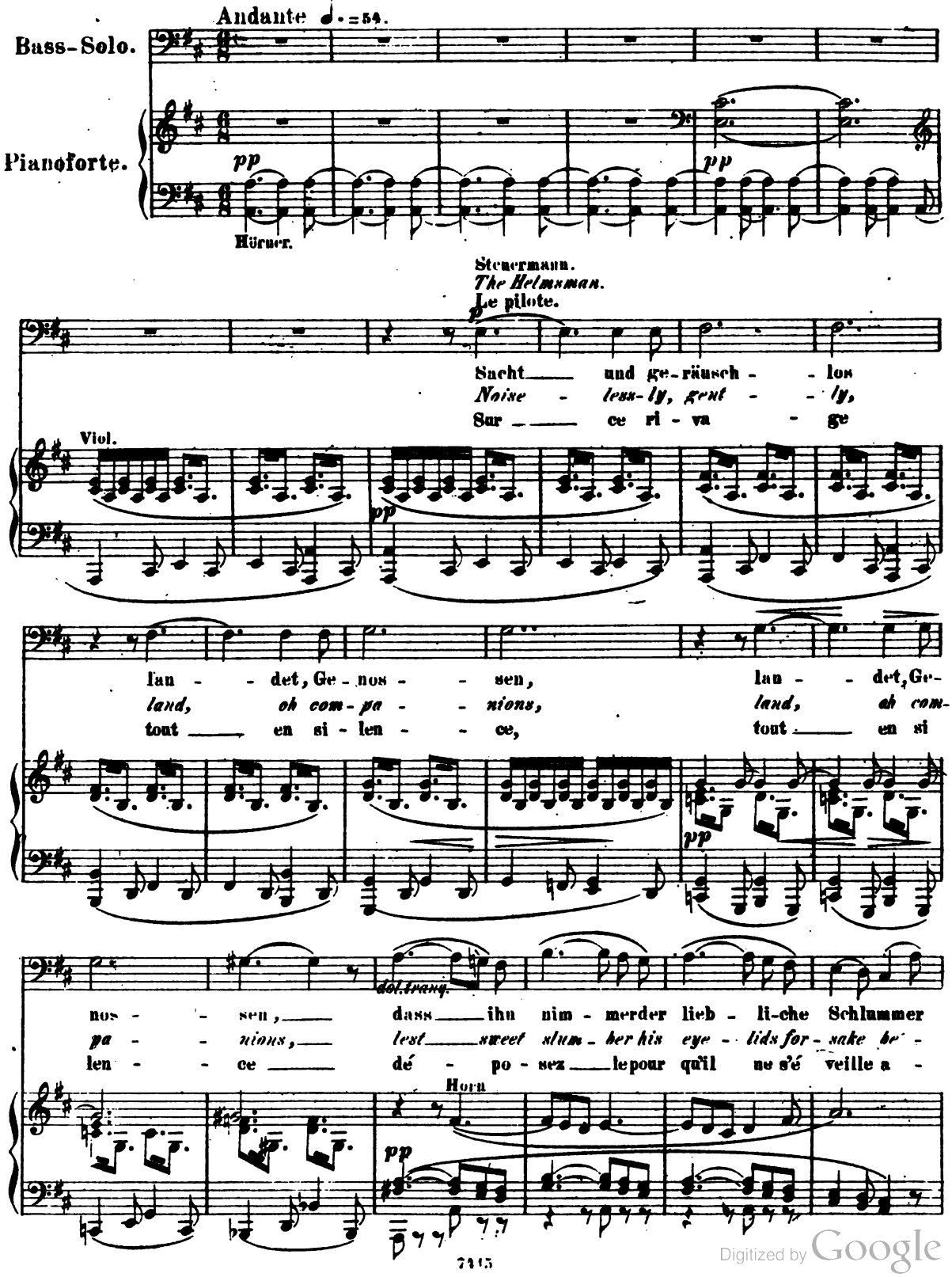
Digitized by Google

IX.

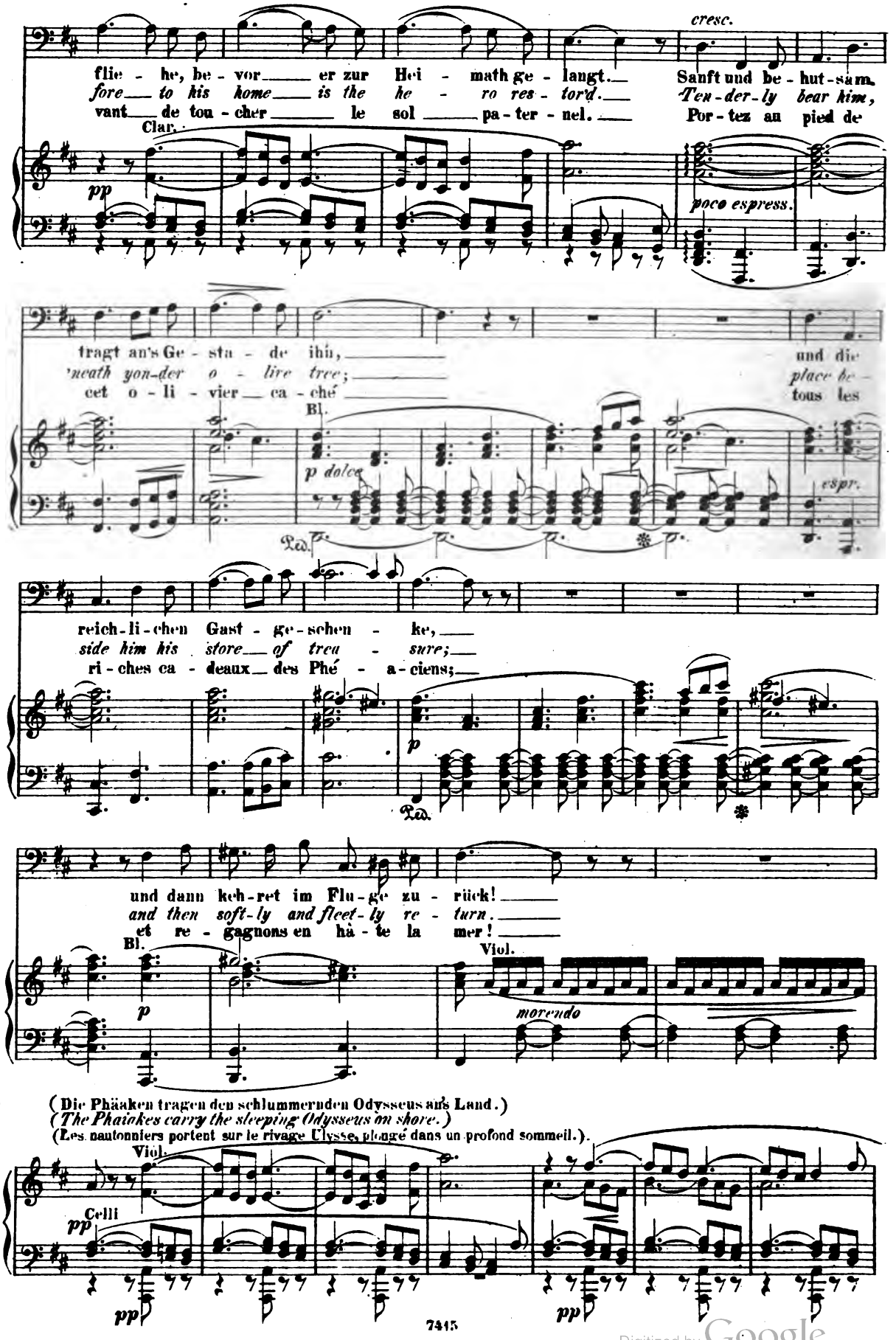
Die Heimkehr.

The Return.

Le Retour.



Digitized by Google



Digitized by Google

Bootsgesang. (allmählig verklingend.)
Song of the Boatmen. (*gradually dying away.*)
Les nautonniers, (en s'éloignant peu à peu.)

Ten.I.II
O Mor - gen - roth! Mor - gen - roth! Wie die
SSOLI. *O sa - cred Dawn! sa - cred Dawn! Thou whose*
Ô doux ma - tin! doux ma - tin! Tu ré
Bass I.II.

Bl.

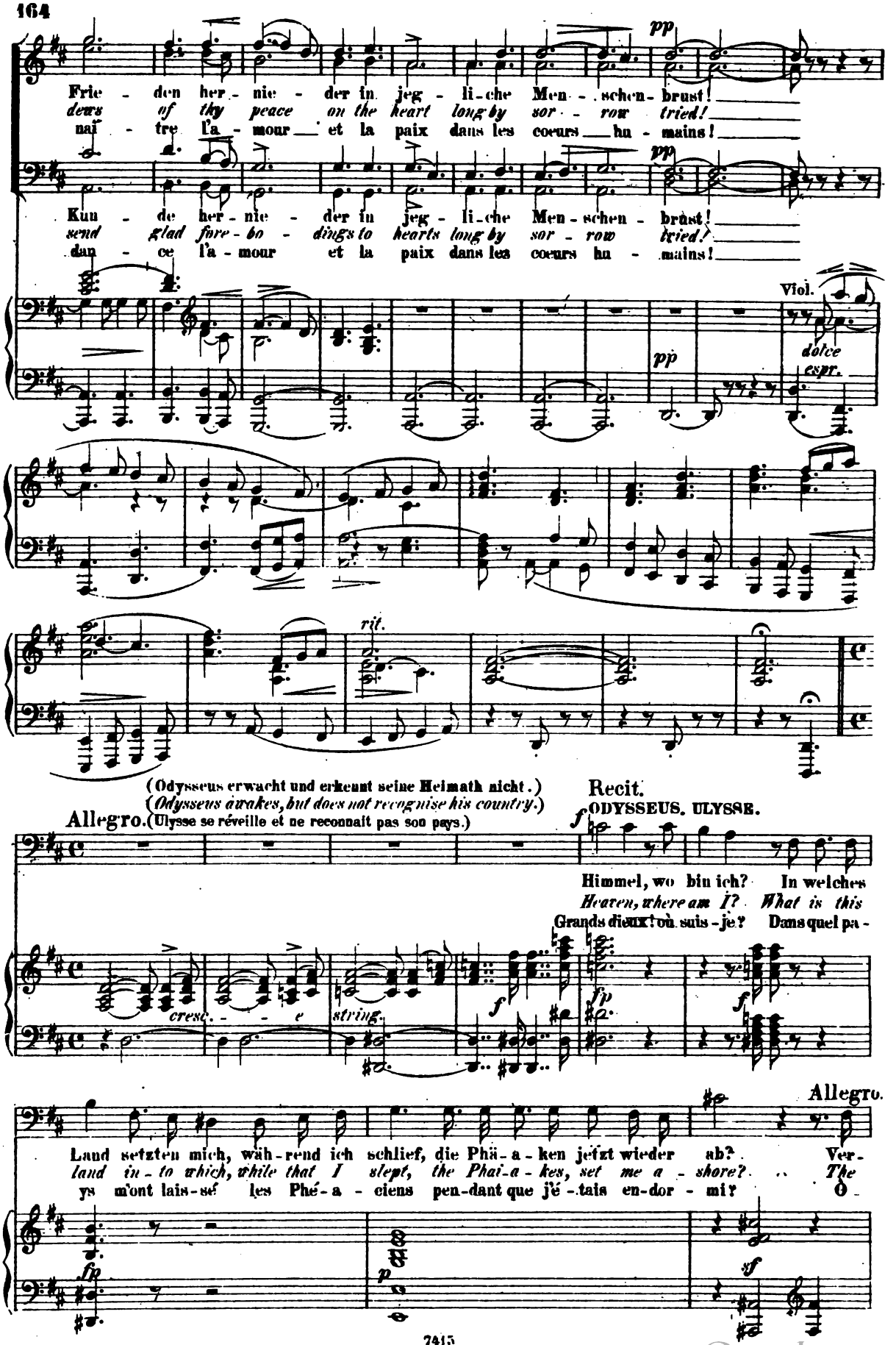
ro - si - gen Düf - te du ü - ber die Wol - ken und Wo - gen streust.
hand so be - nign - ly with crimson doth tint yon - der pur - ple tide.
pands sur la ter - re les ro - ses va - peurs du so - leil nais - sant;

Clar.

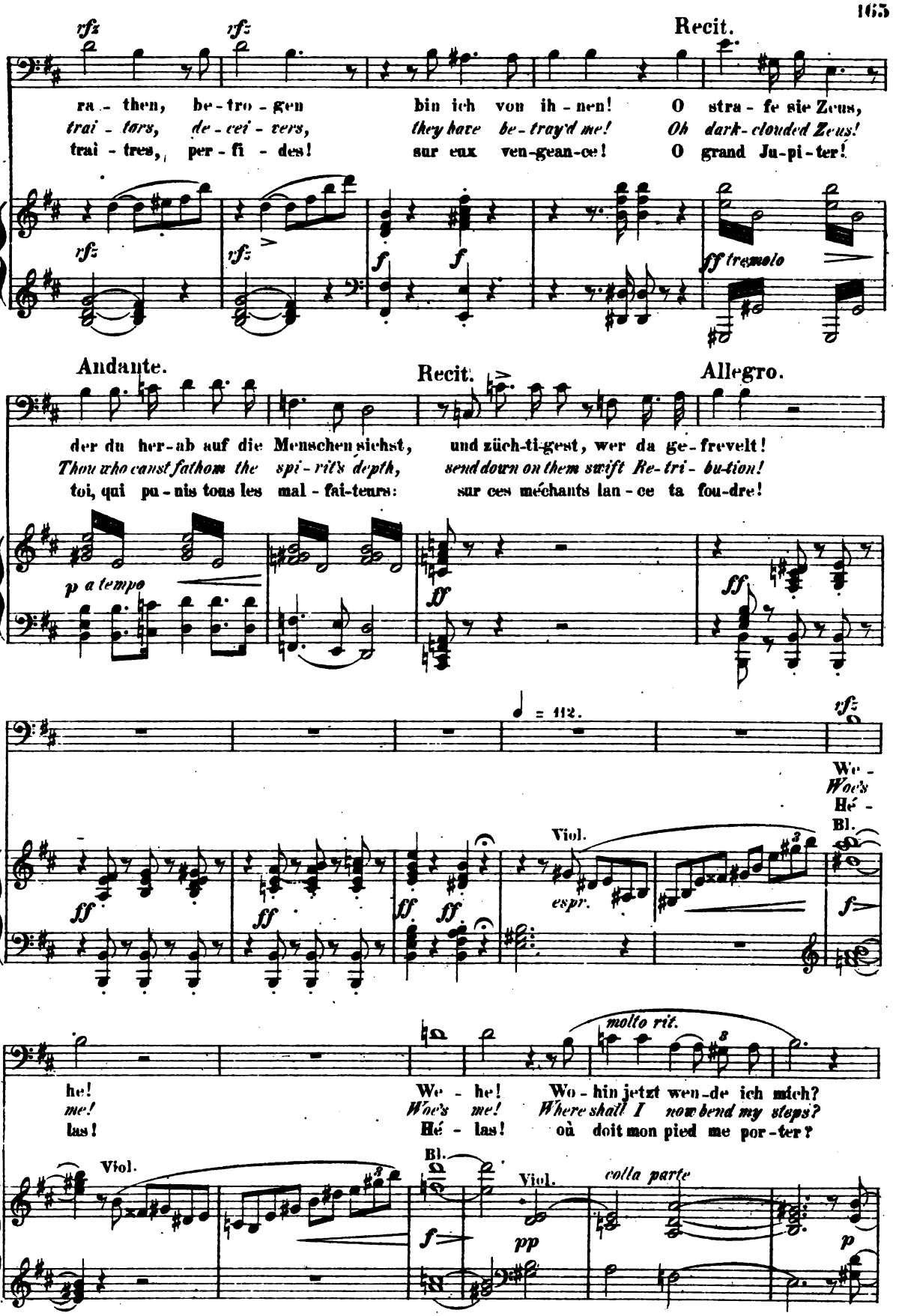
espress.
So träuf - le auch
Oh pour down the
Ô fais aus - si -
espress.
So träuf - le auch Frie - den und fro - he
Oh pour down the dews of thy peace, and
Ô fais aus - si naï - tre en a bon

espress.

Digitized by Google

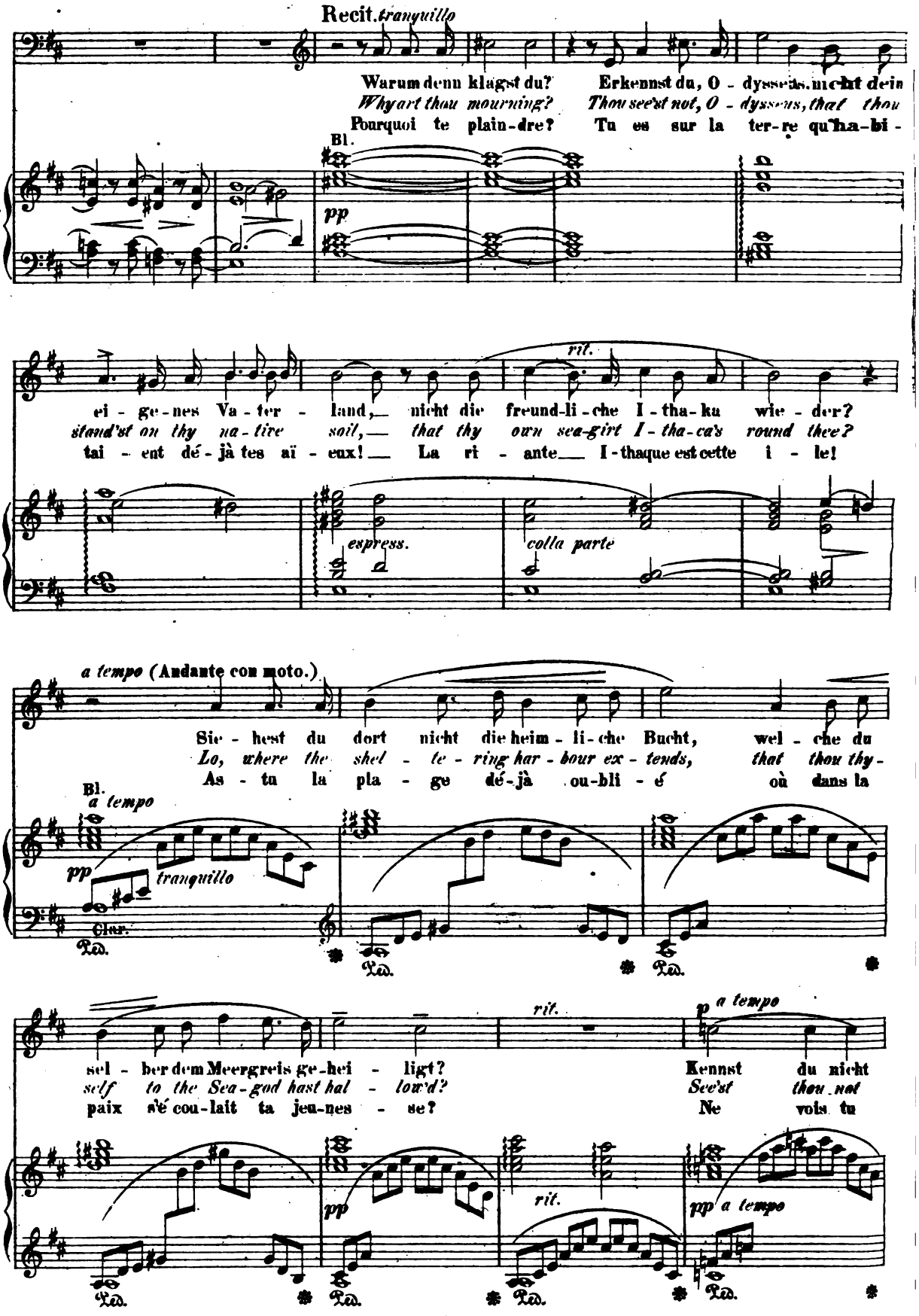


Digitized by Google

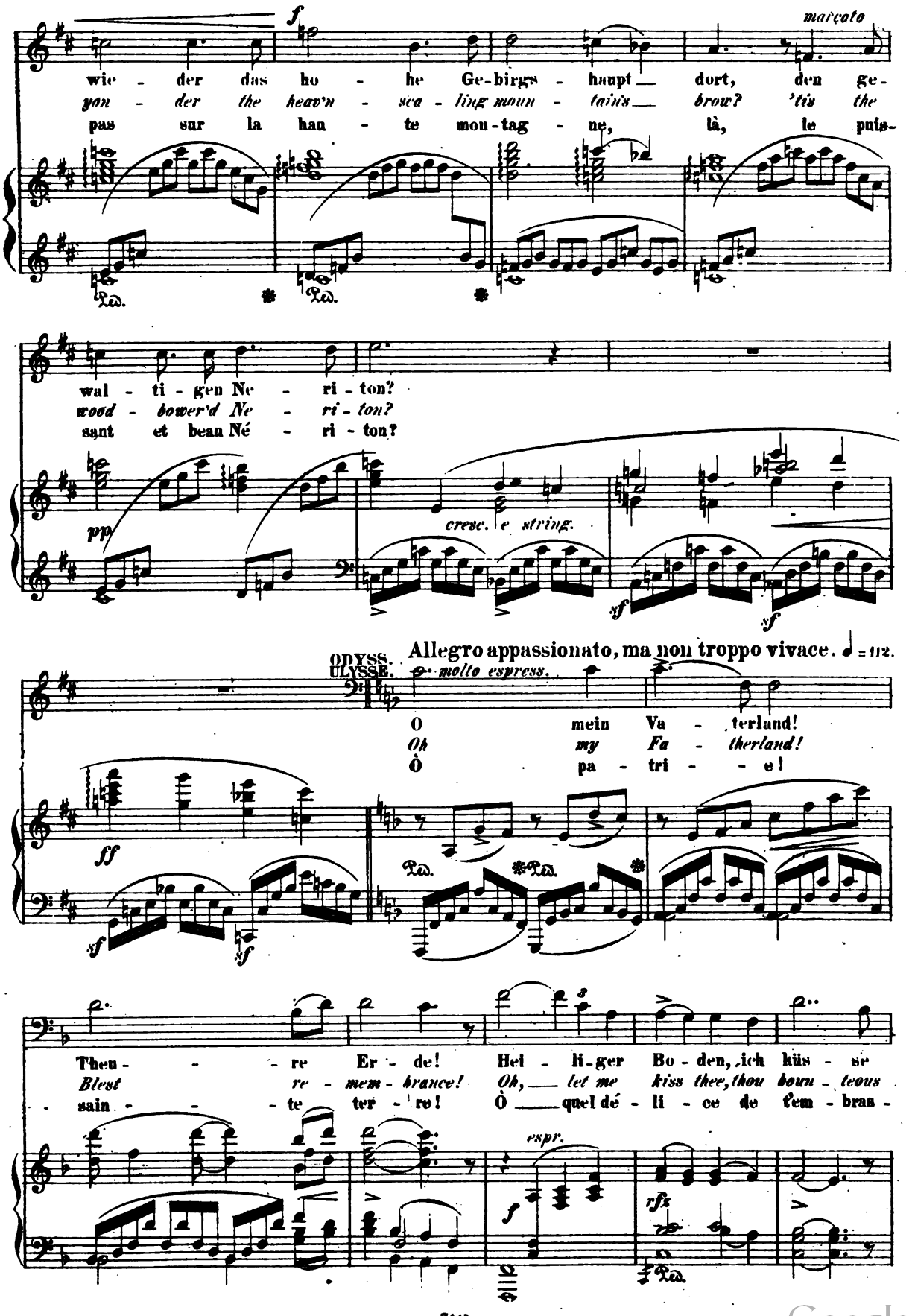


Digitized by Google

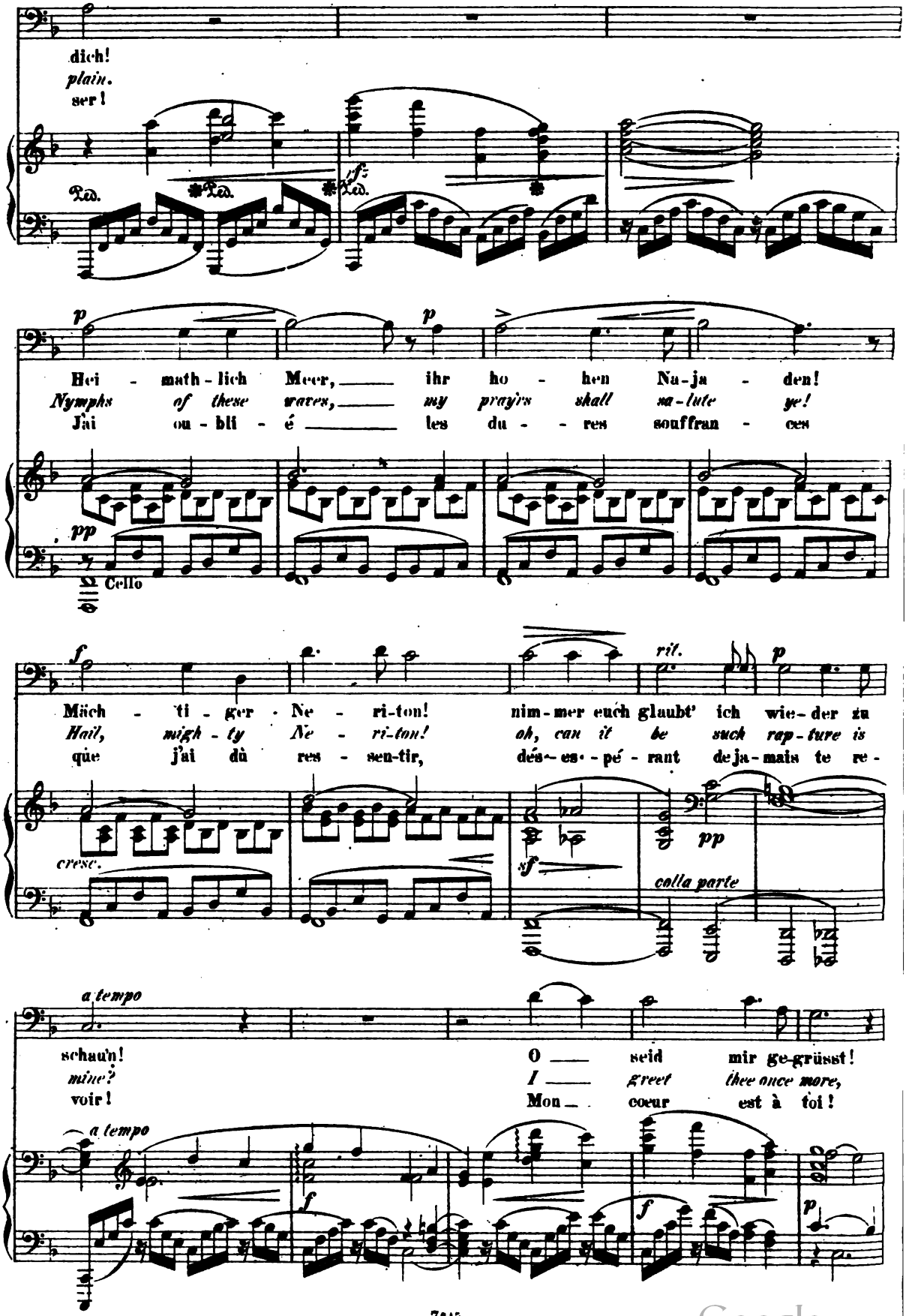
PALLAS ATHENE. MINERVE.



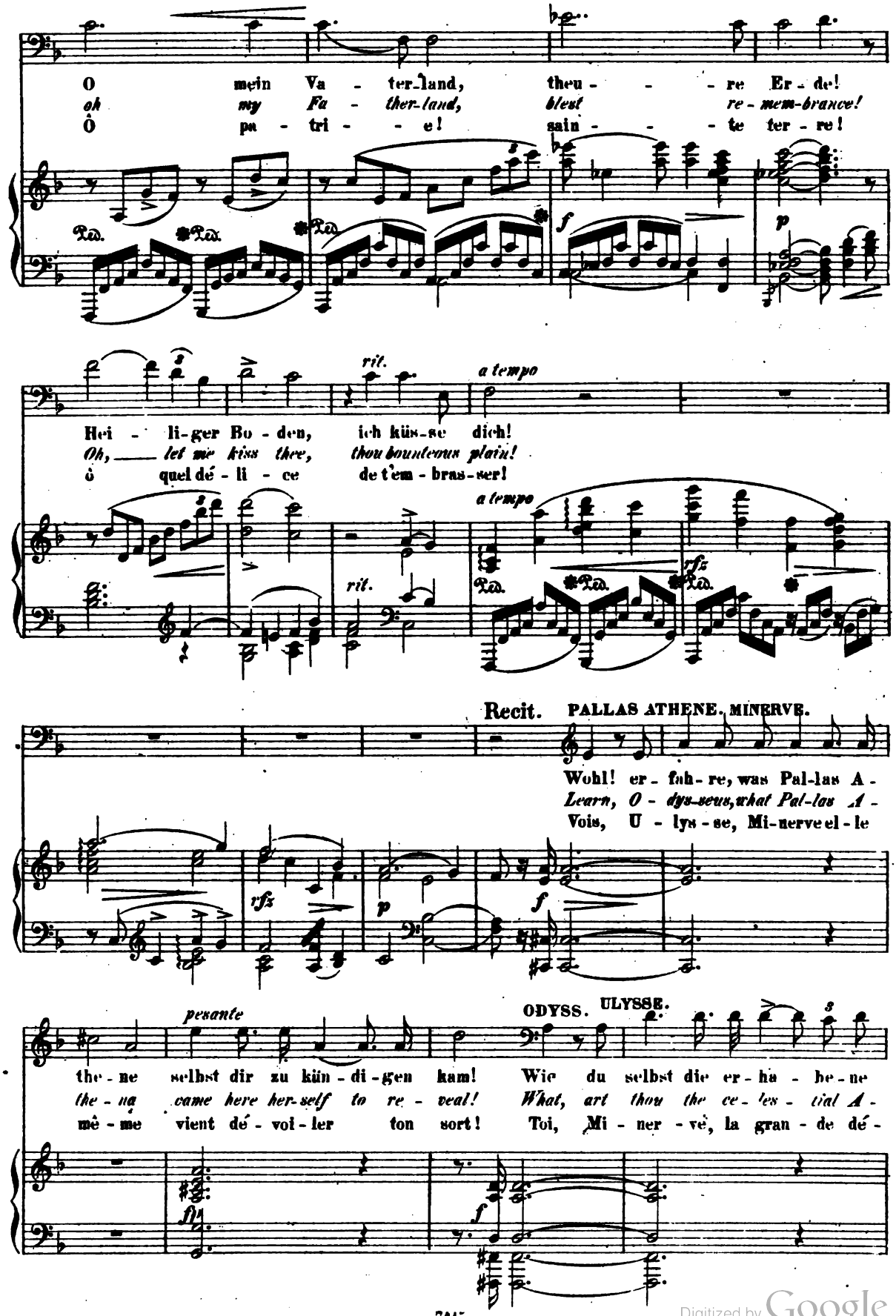
Digitized by Google



Digitized by Google

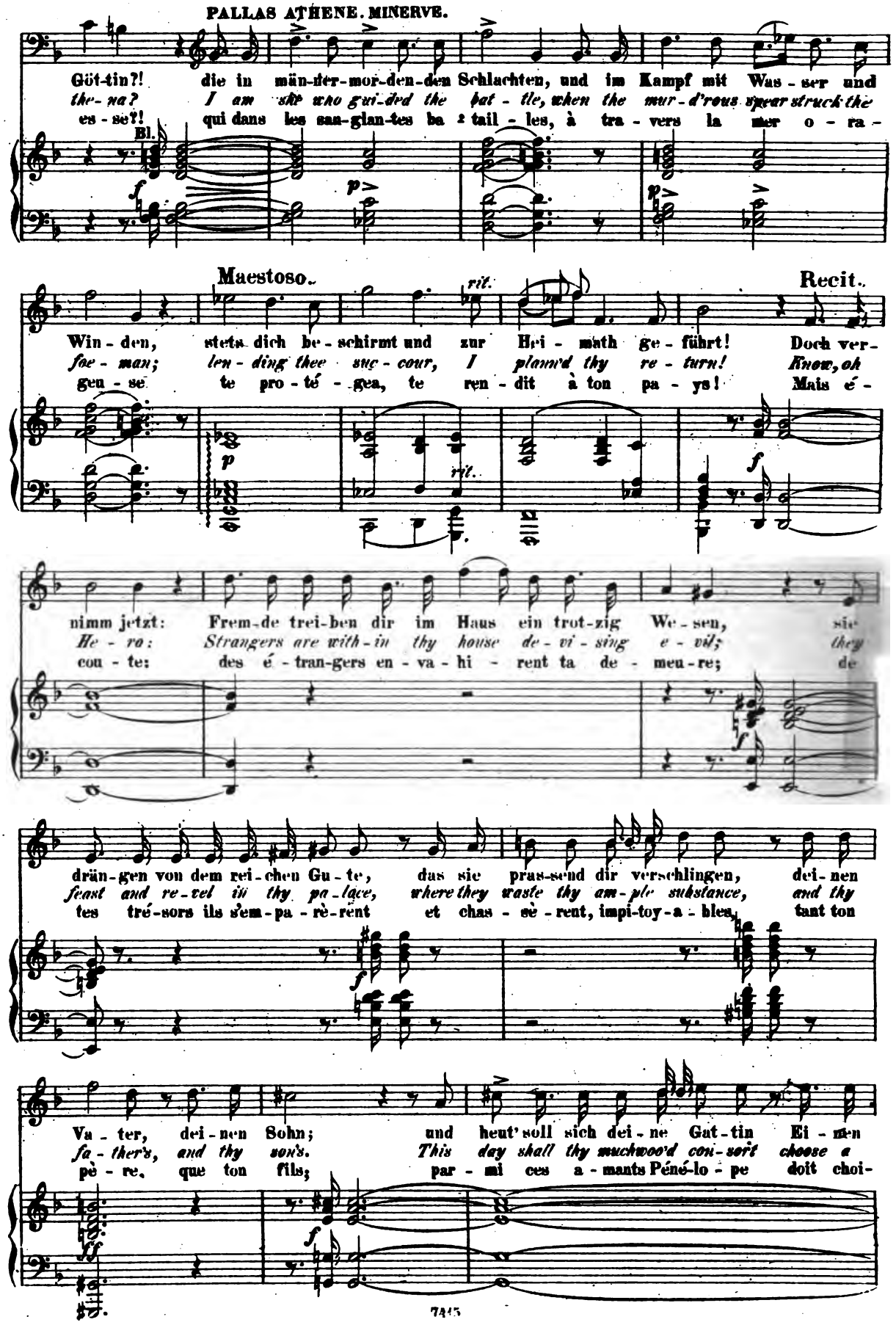


Digitized by Google

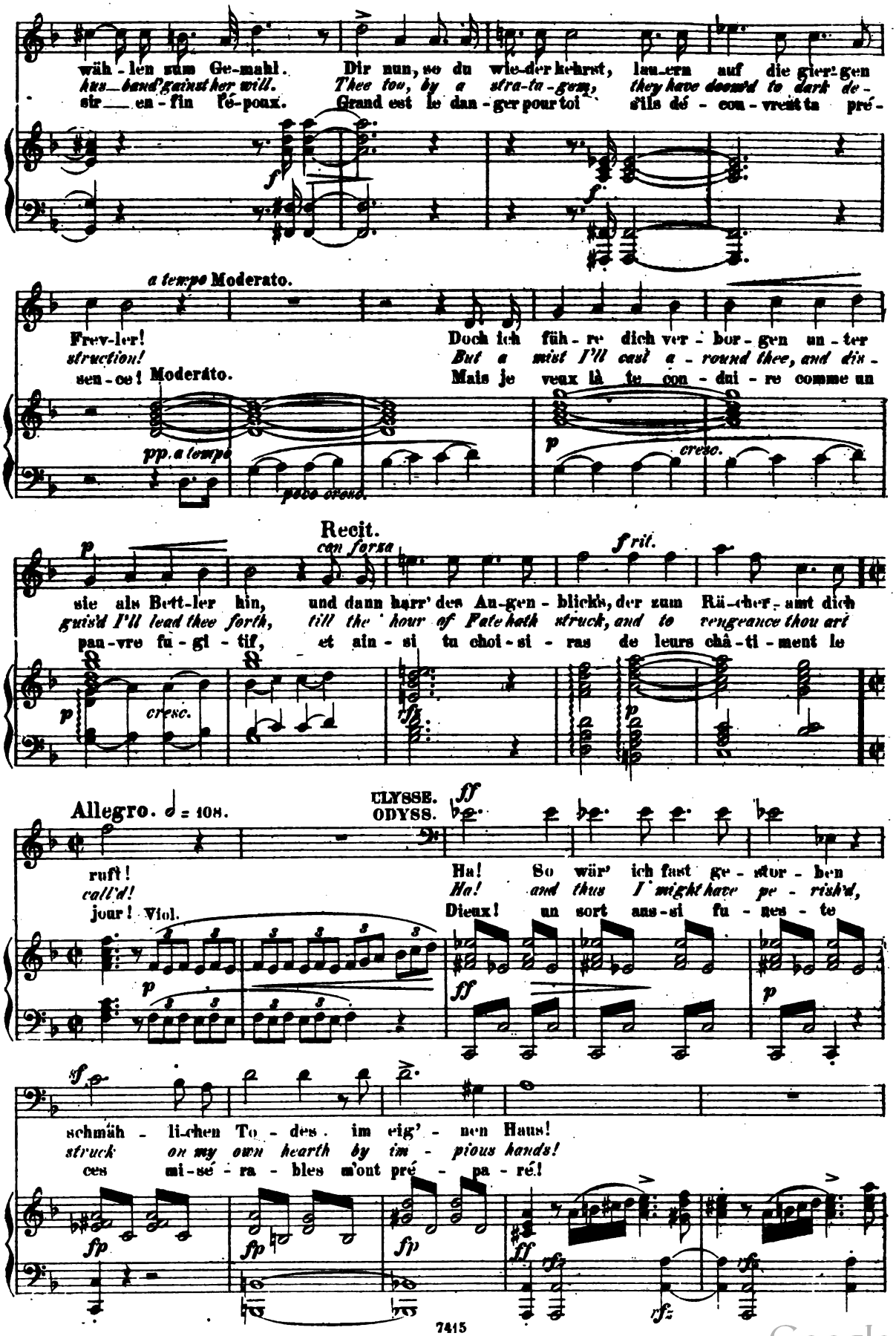


Digitized by Google

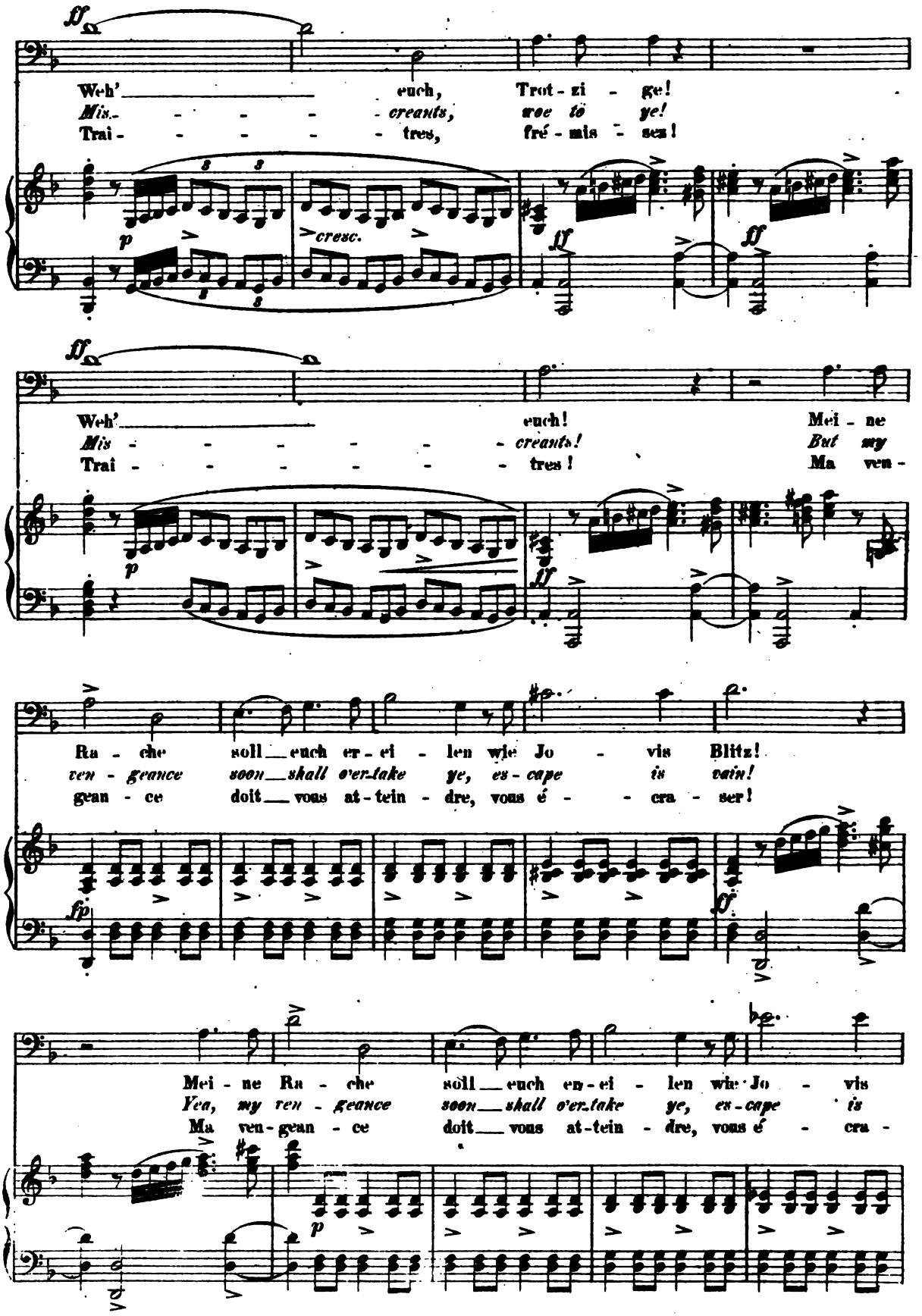
PALLAS ATHENE. MINERVE.



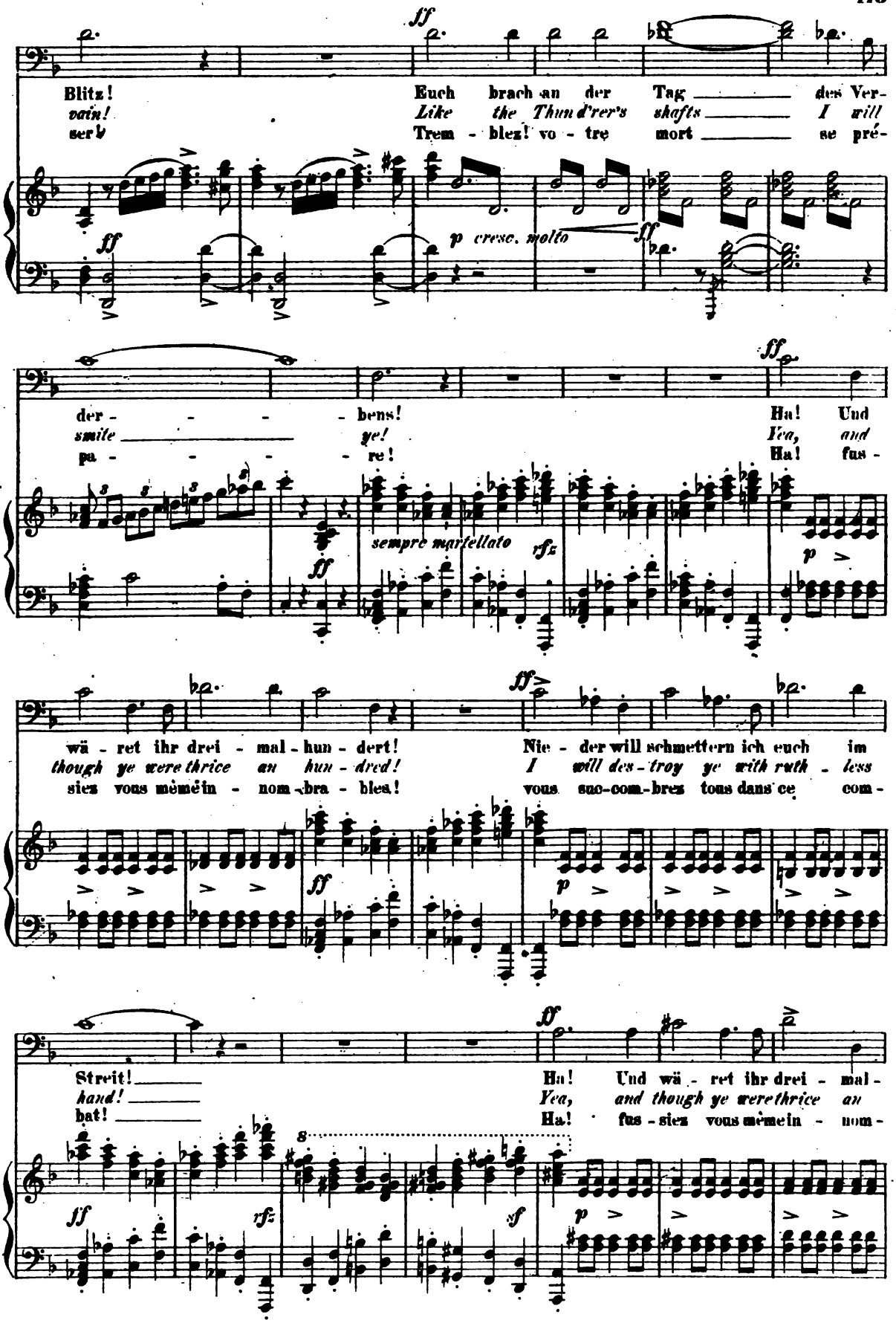
Digitized by Google



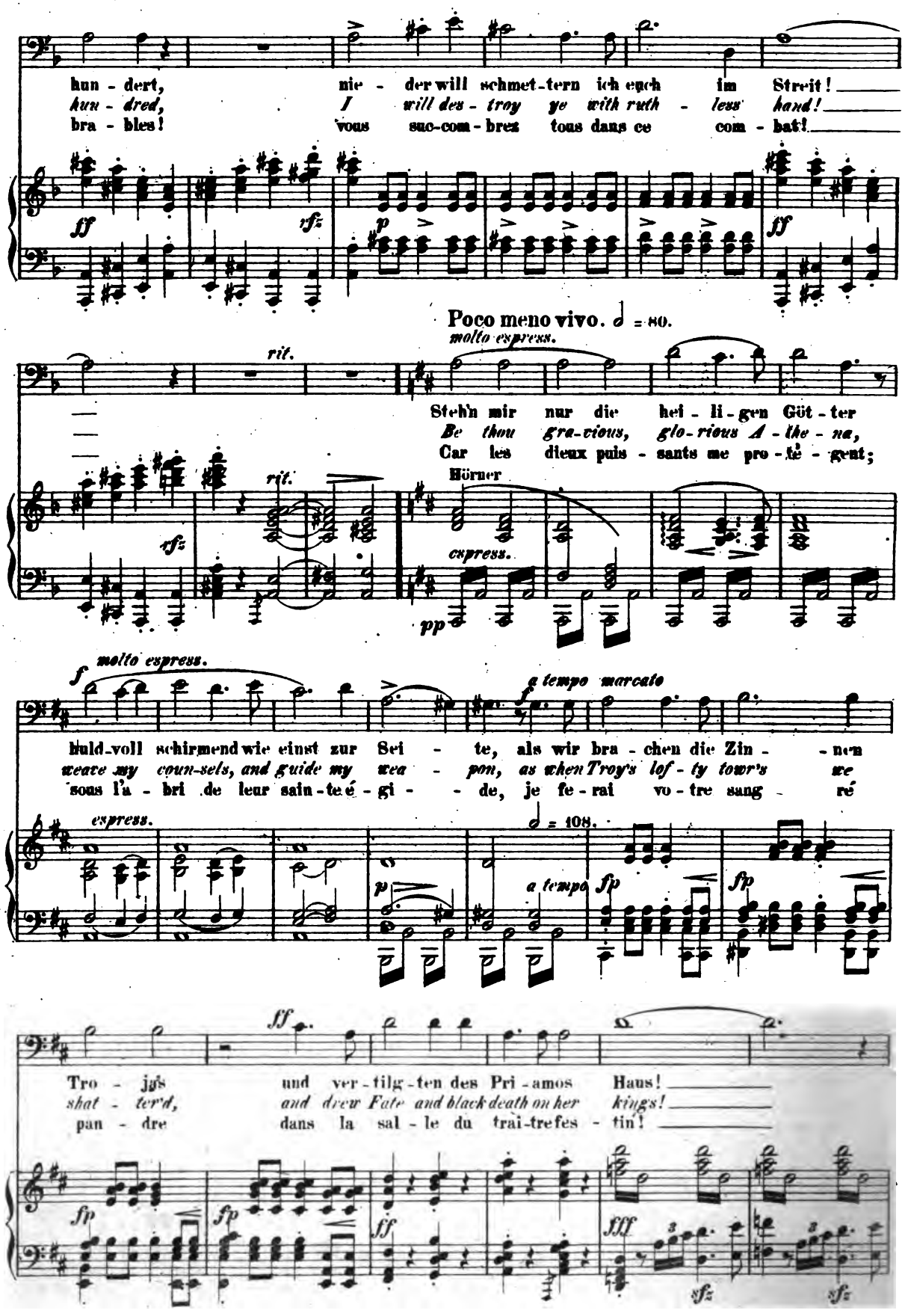
Digitized by Google



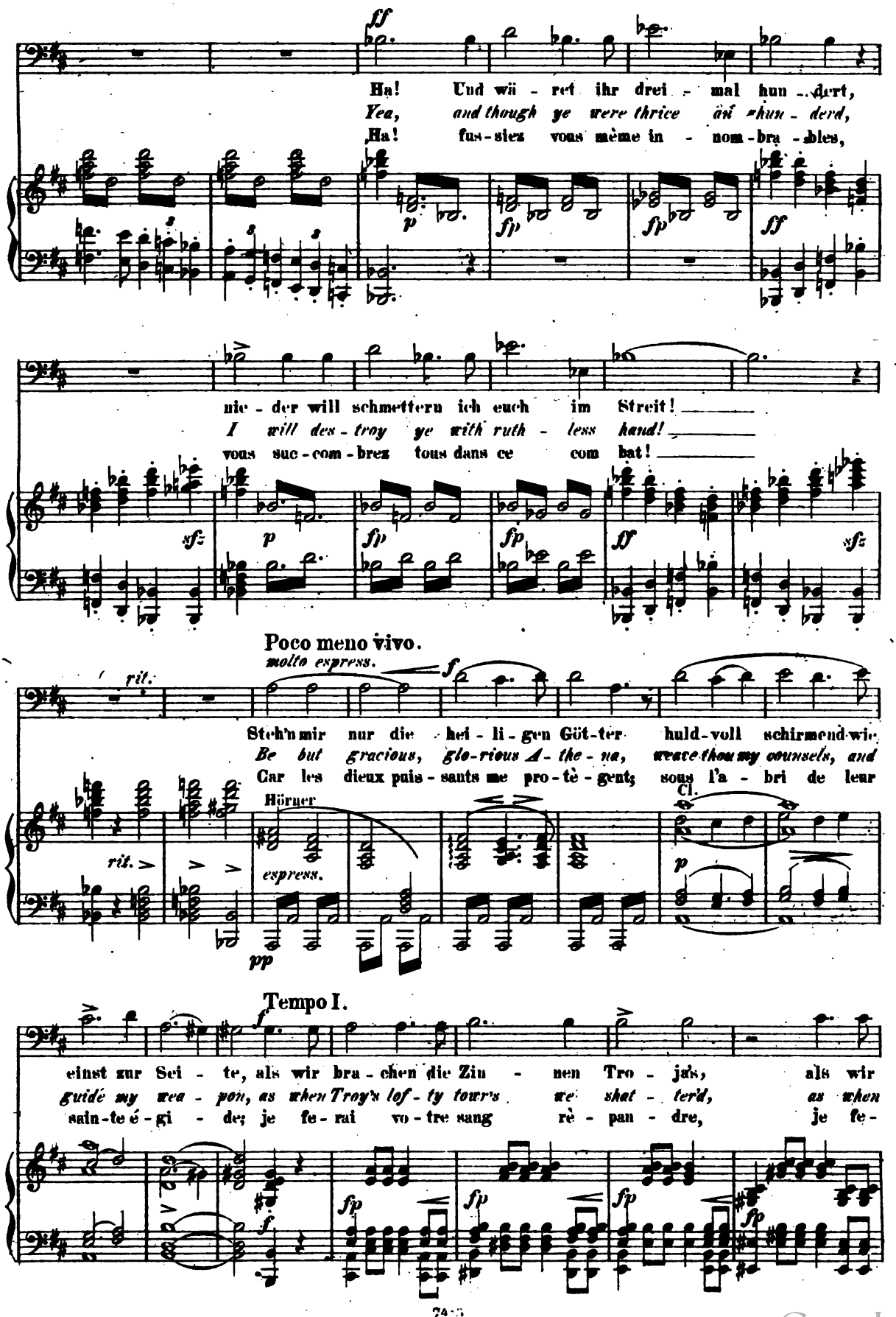
Digitized by Google



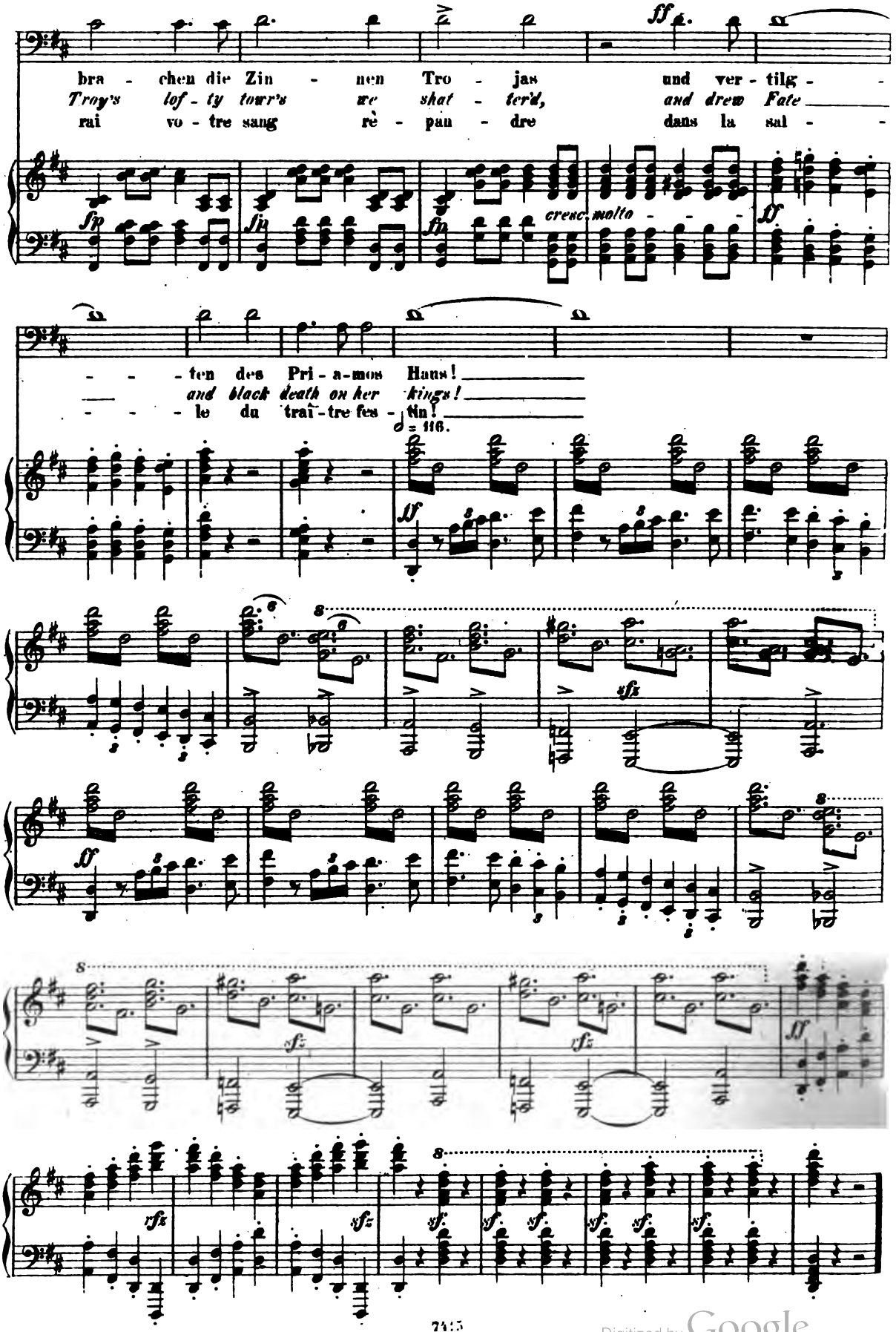
Digitized by Google



Digitized by Google



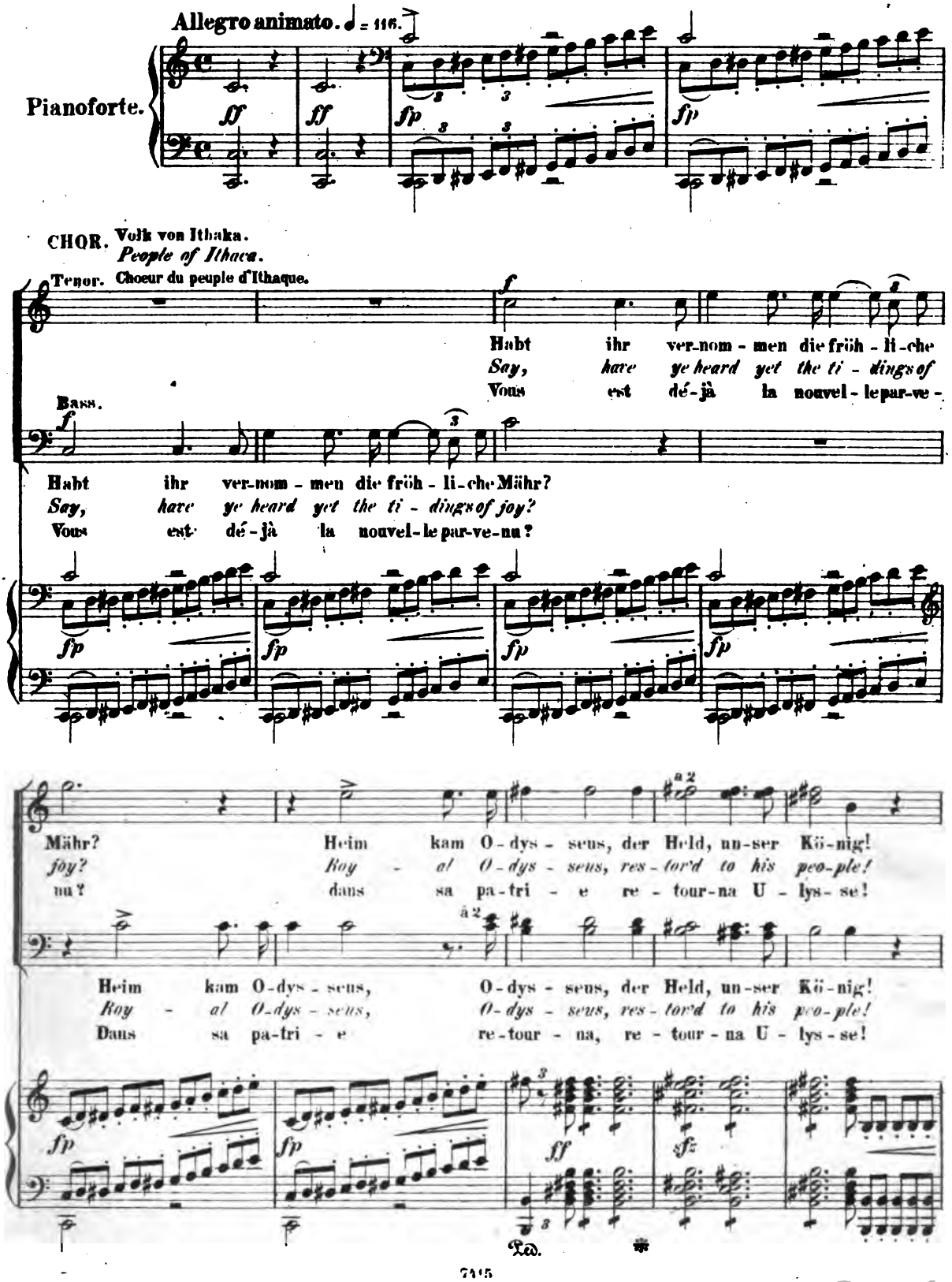
Digitized by Google



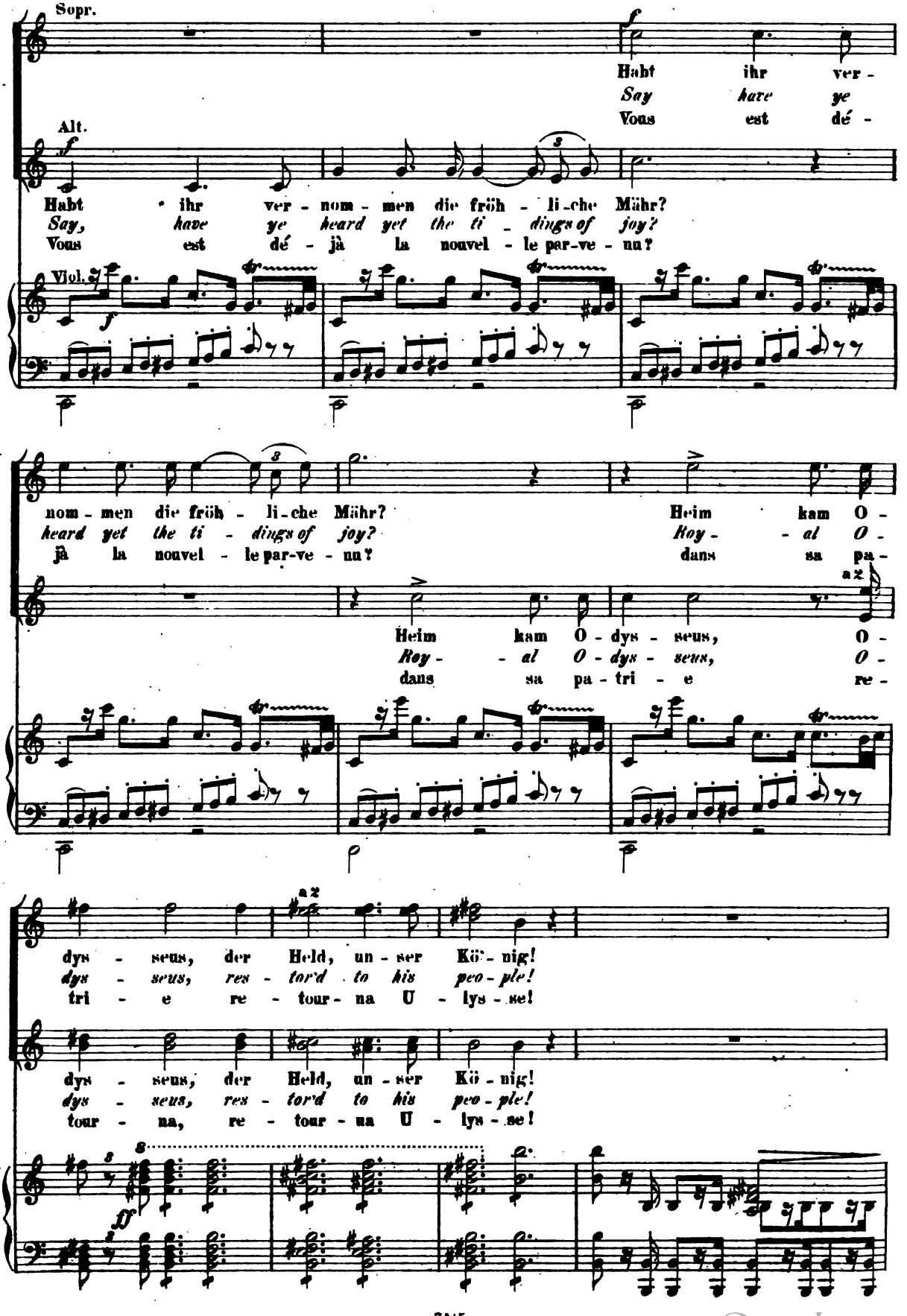
Digitized by Google

X.

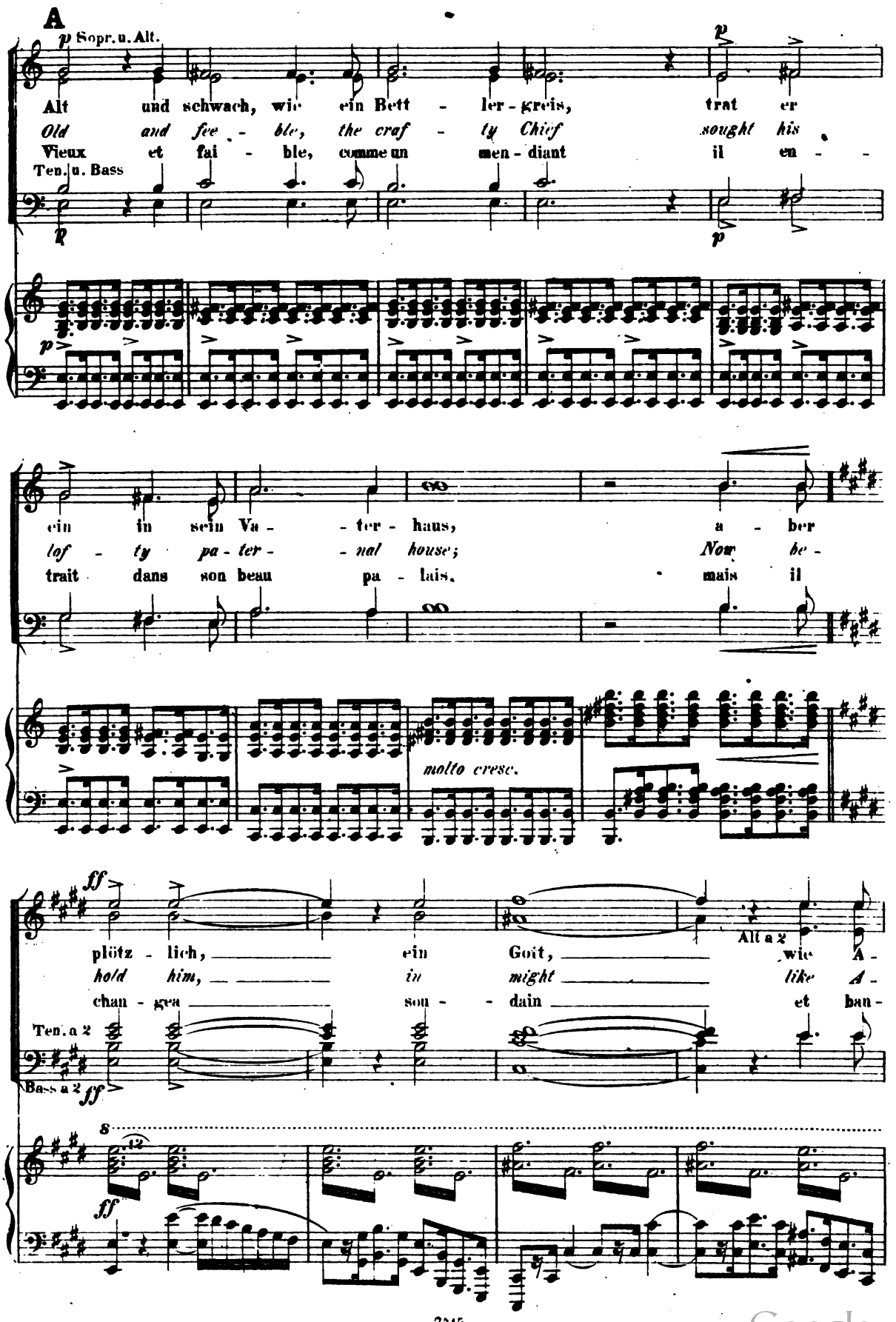
Fest auf Ithaka.
Feast in Ithaca.
Fête à Ithaque.



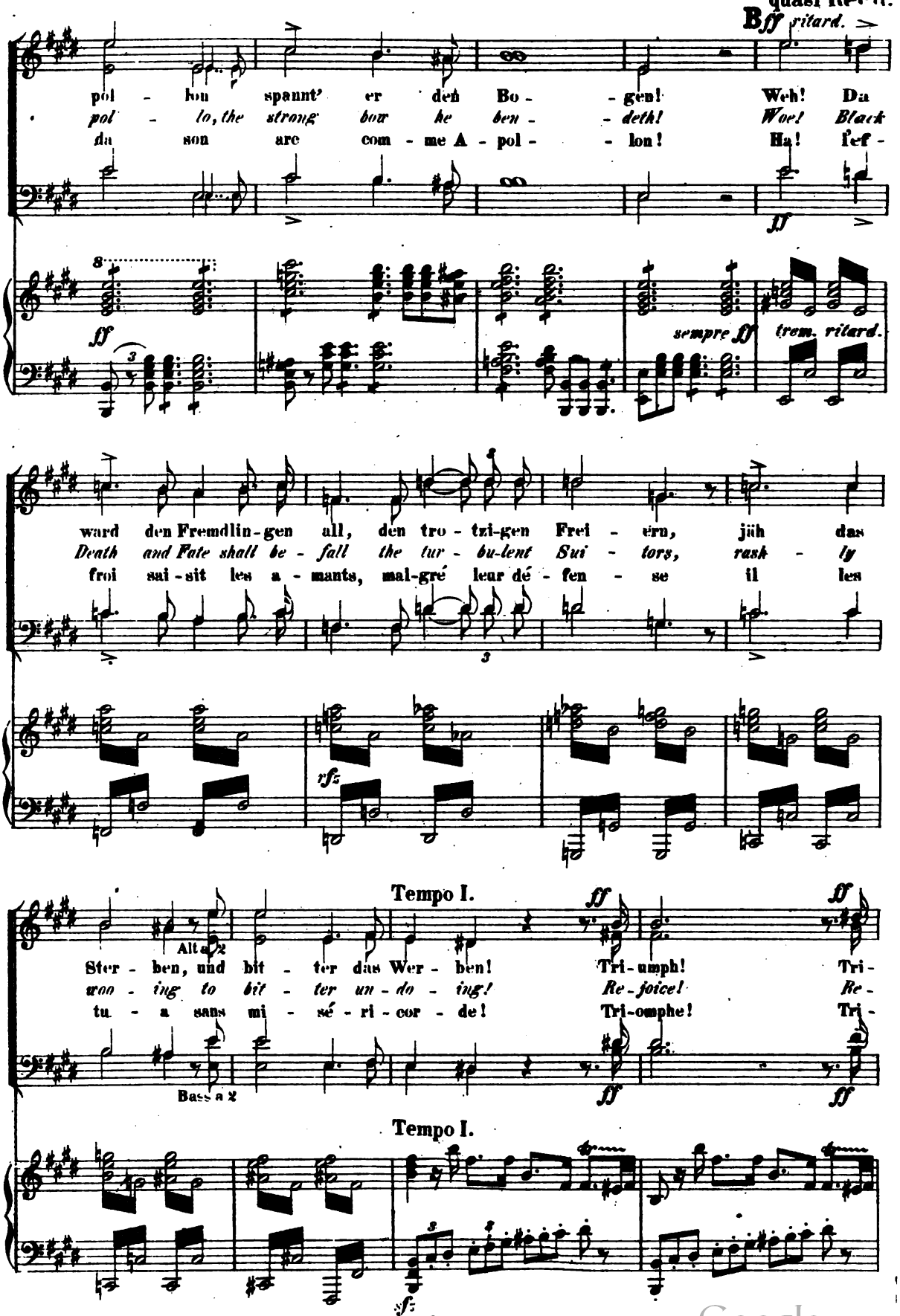
Digitized by Google



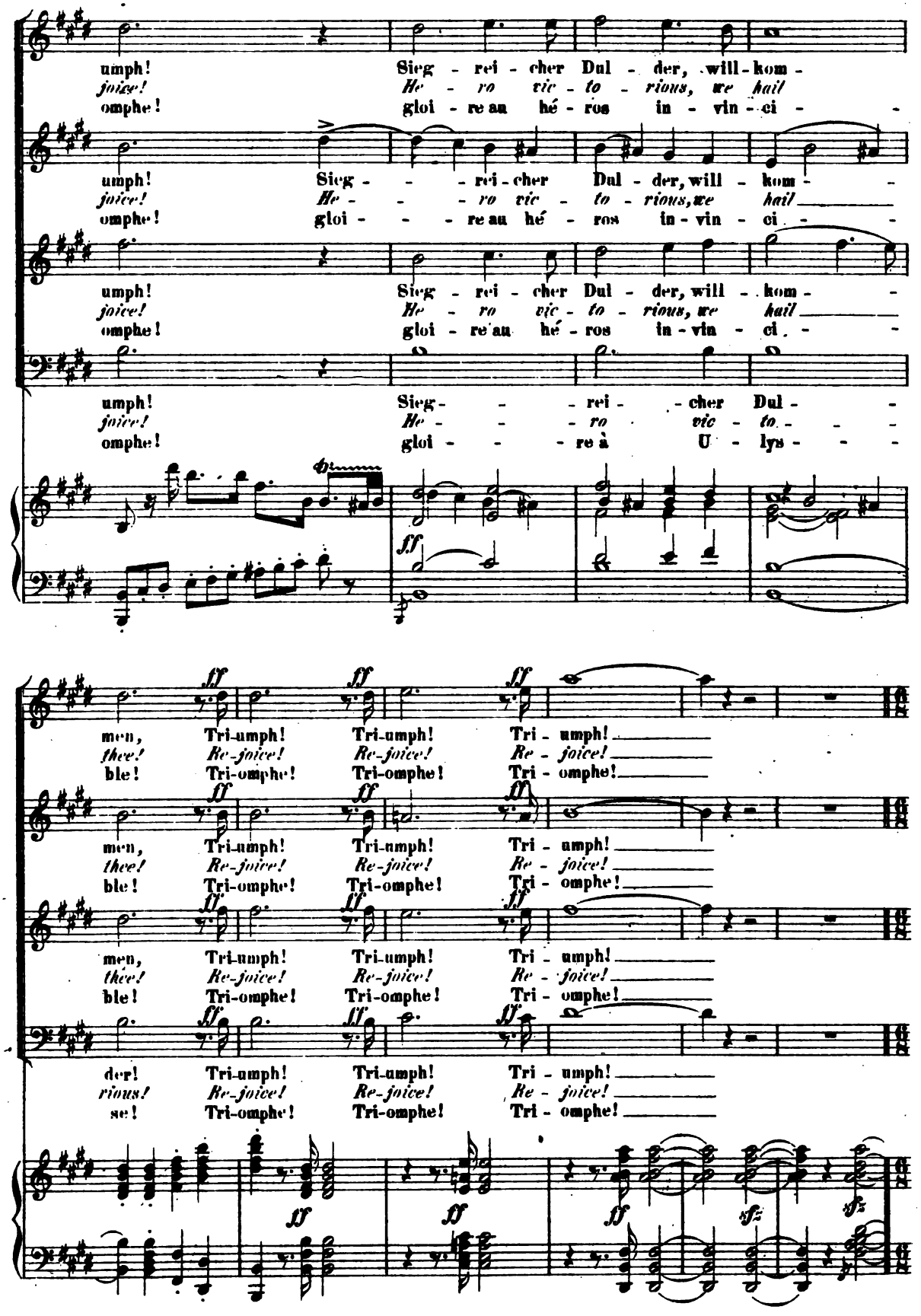
Digitized by Google



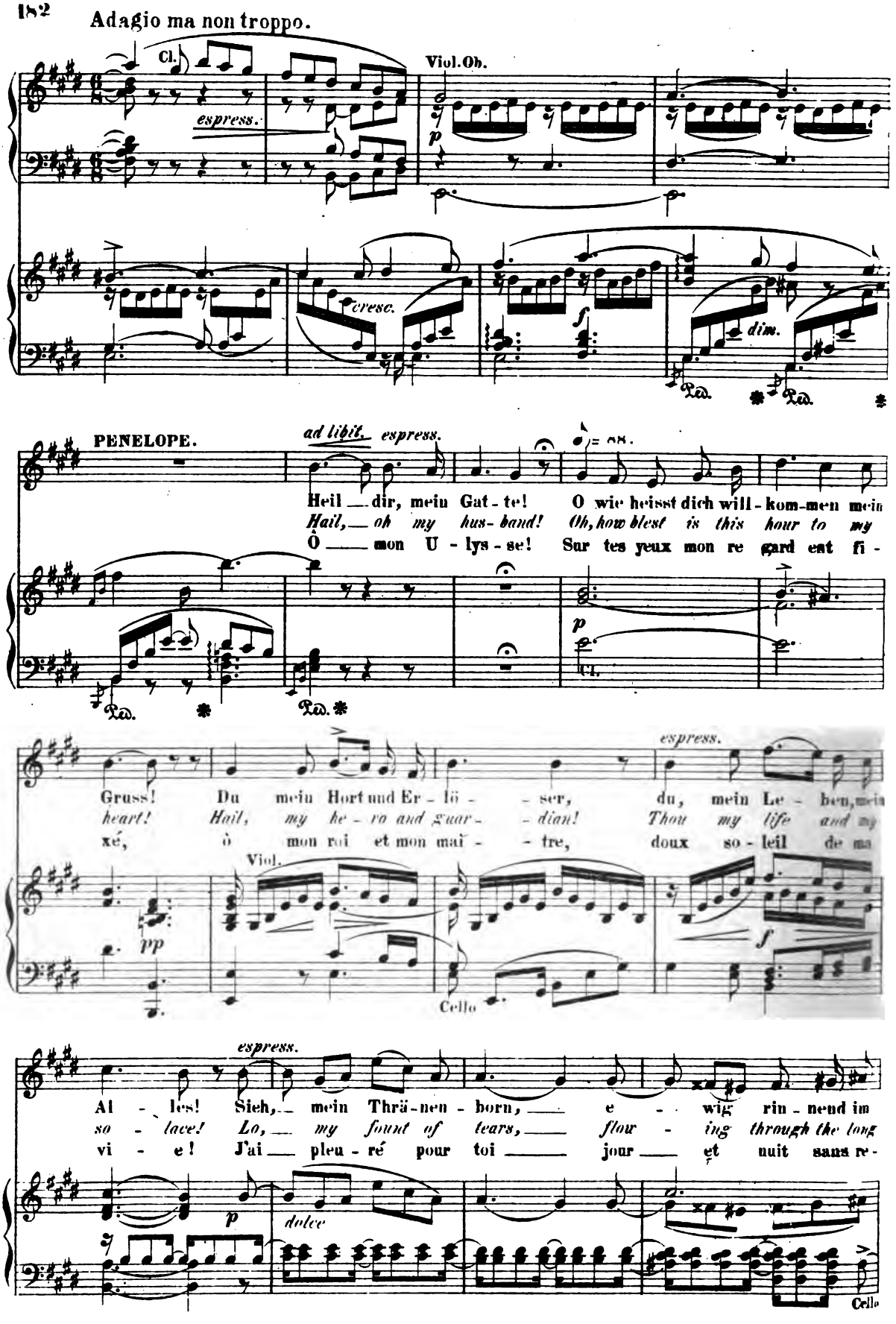
Digitized by Google



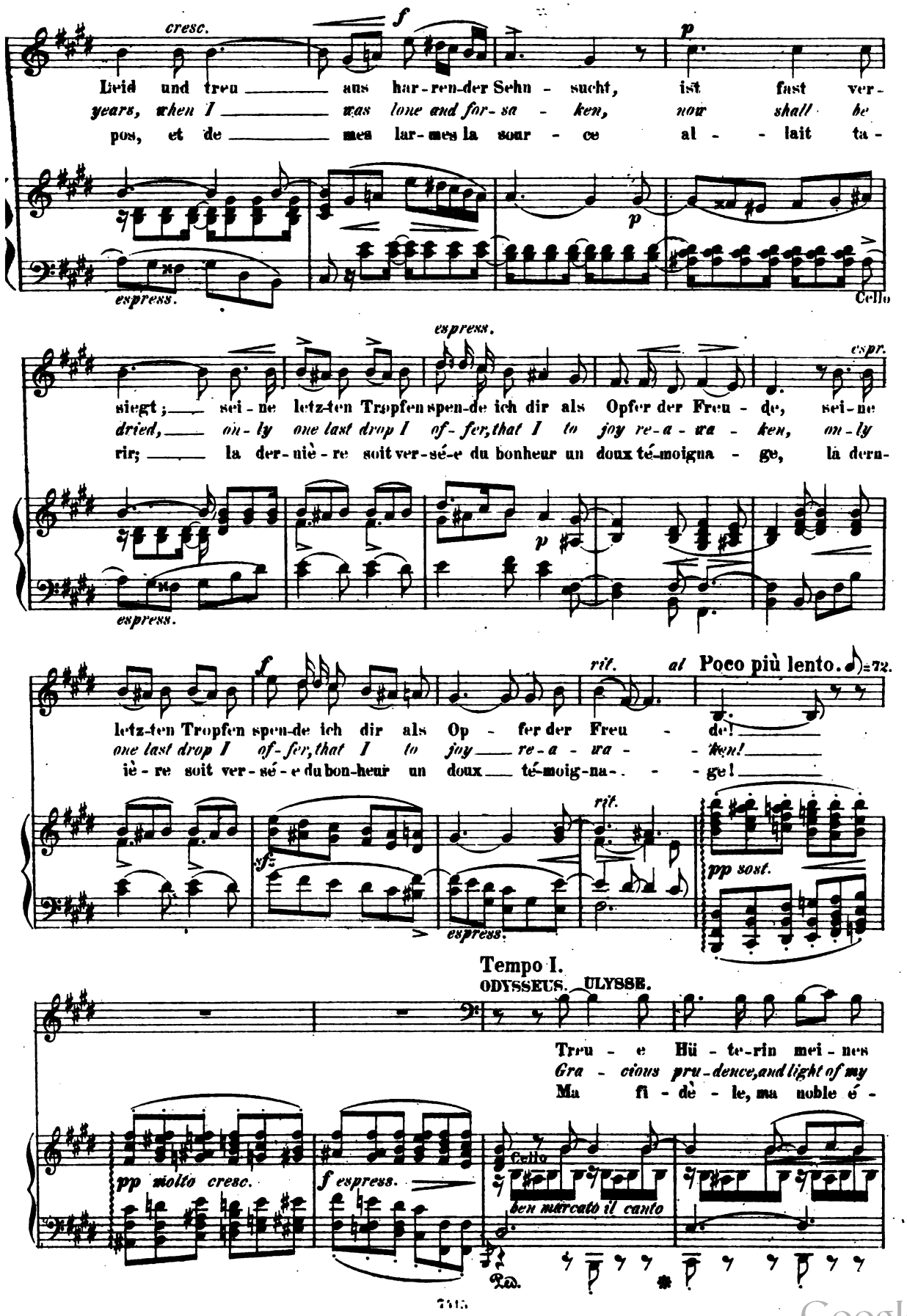
Digitized by Google



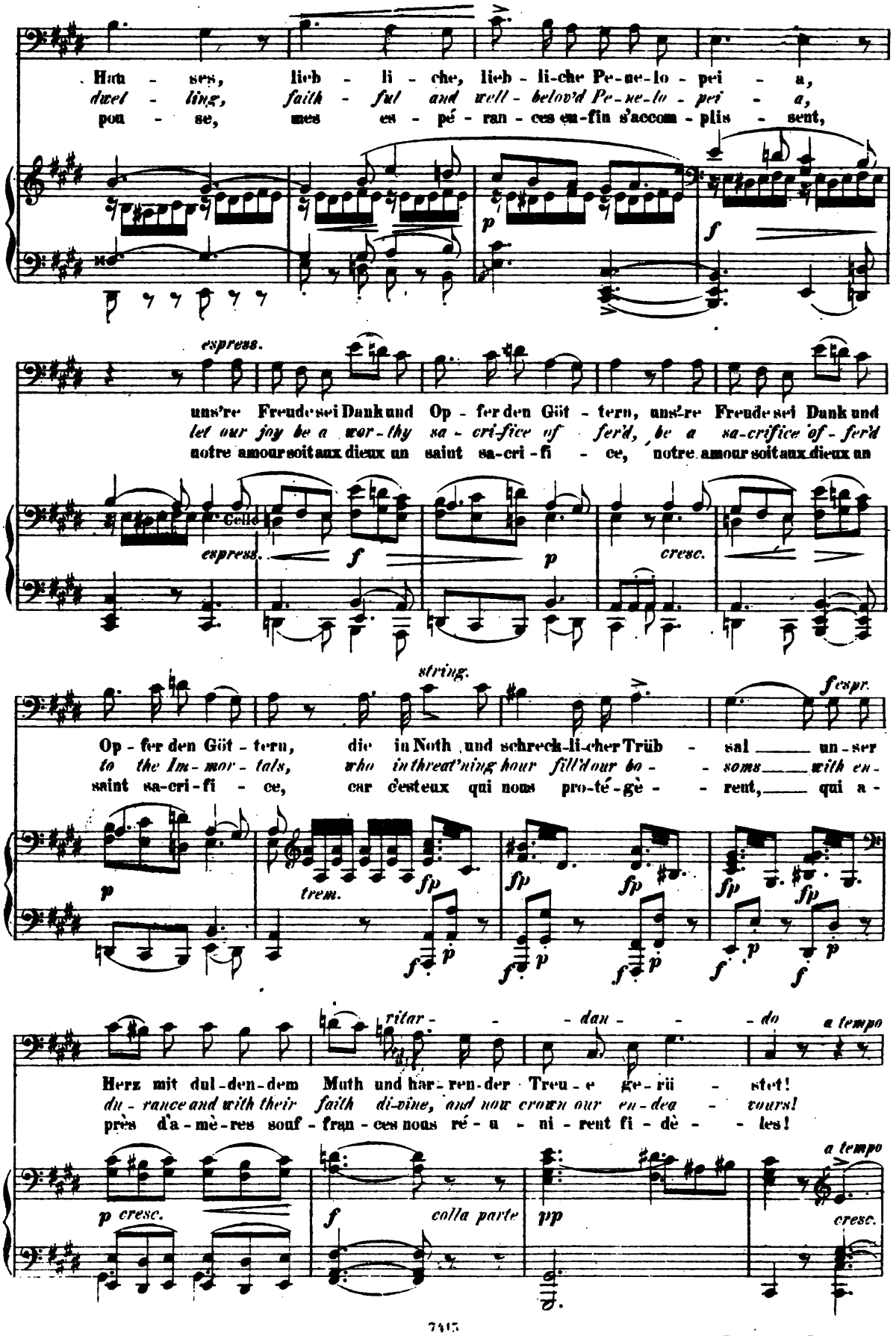
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Un poco più lento. ♪ = 72.

All - mäch - - - tiger Zeus! Du er-
Om - ni - - - potent Zeus! *Thou be-*
Puis - sant Ju-pi - ter! tu es

All - mäch - - - tiger Zeus! Du er-
Om - ni - - - potent Zeus! *Thou be-*
Puis - sant Ju-pi - ter! tu es

Un poco più lento. ♪ = 72.

sostenuto

Tempo I. ♪ = 88.

ha - - - bener Hort! Dich be-ten wir
ne - - - ficent Lord! *We call on thy*
no - - - tre sou - tien! et nous t'a-do-

ha - - - bener Hort! Dich be-ten wir
ne - - - ficent Lord! *We call on thy*
no - - - tre sou - tien! et nous t'a-do-

Tempo I.

espress.

Ped. ✱

an! Dich be - ten wir an, du strahlen-des Frühroth nach
name! *we call on thy name!* *Thou fair thro-ned morning, when*
rons! et nous t'a-do - rons! Pa-reil-le à l'au-ro - re a -

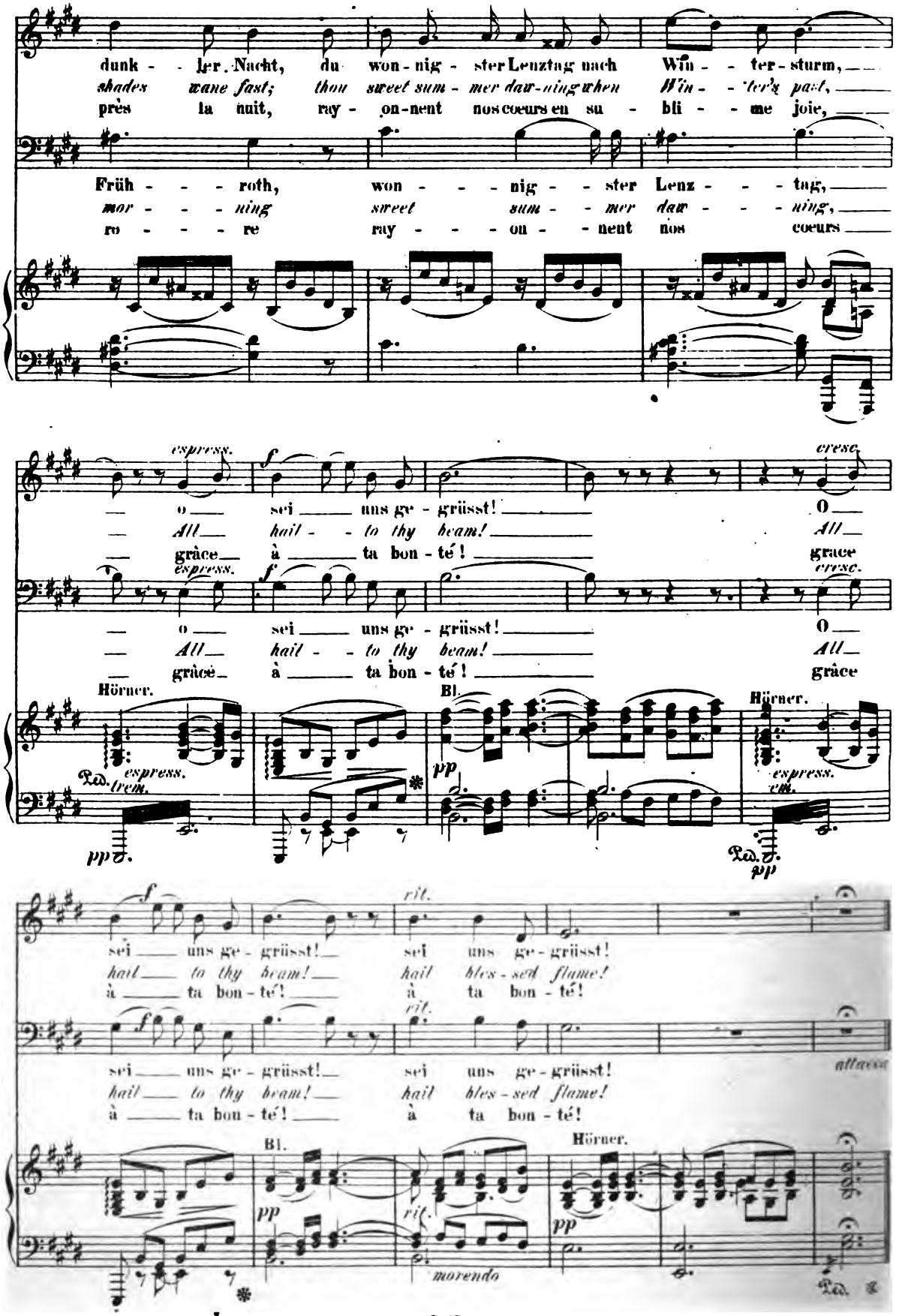
espress.

an! Dich be - ten wir an, du strah - lendes
name! *we call on thy name!* *Thou fair - throned*
rons! et nous t'a-do - rons! Pa - - reil - le à l'au-

dolce

Ped. ✱

Digitized by Google

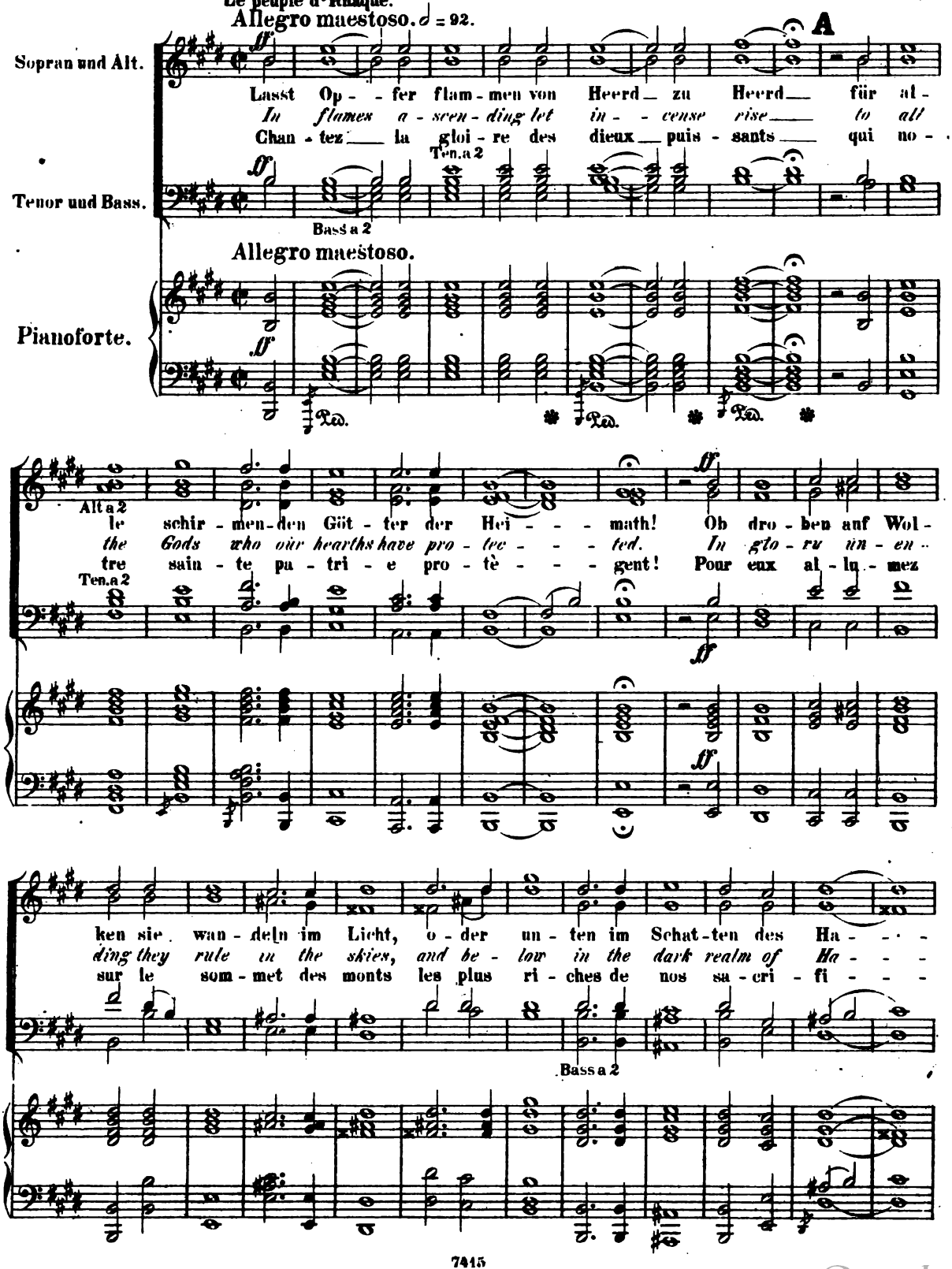


Digitized by Google

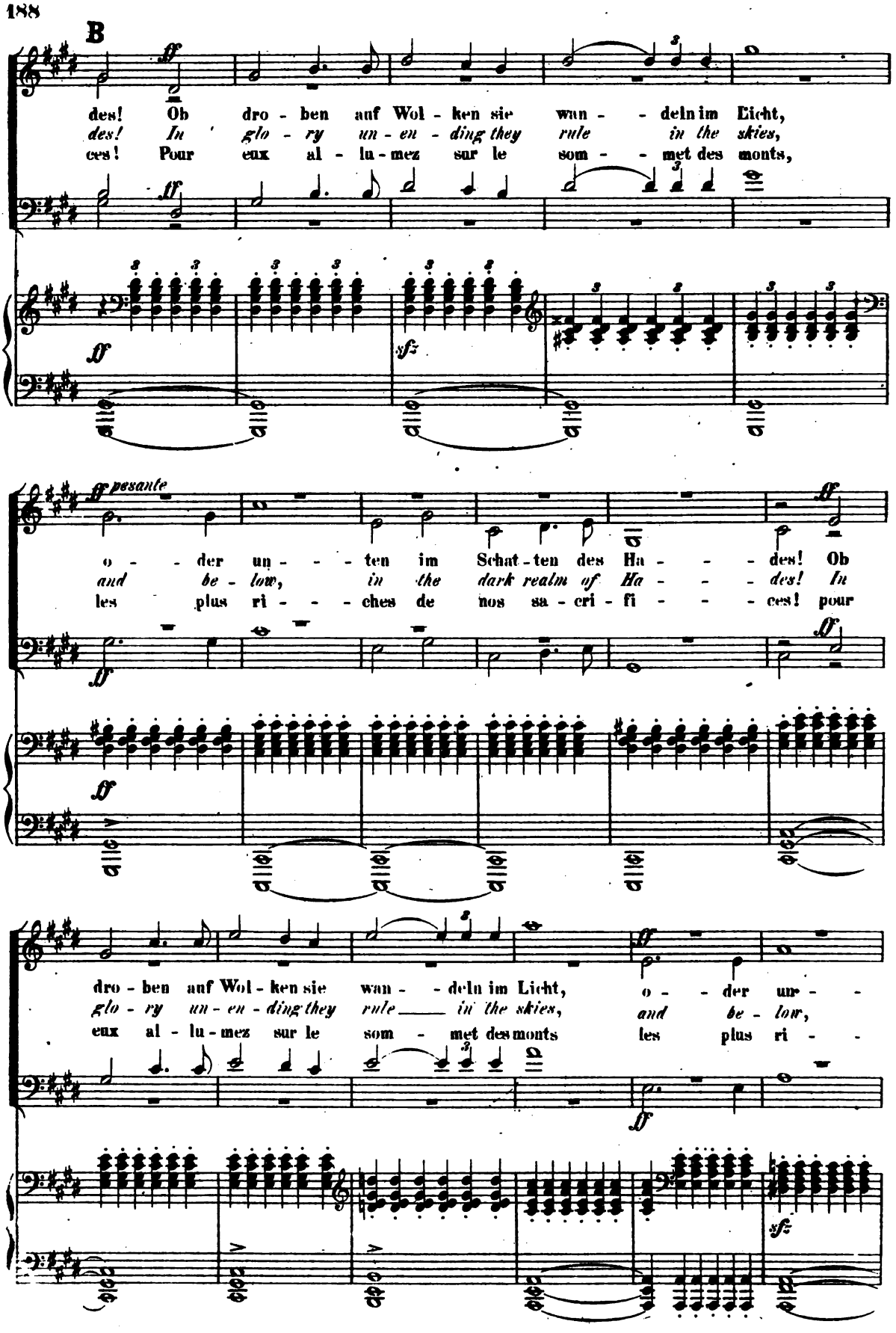
Schlusschor.

Final Chorus.

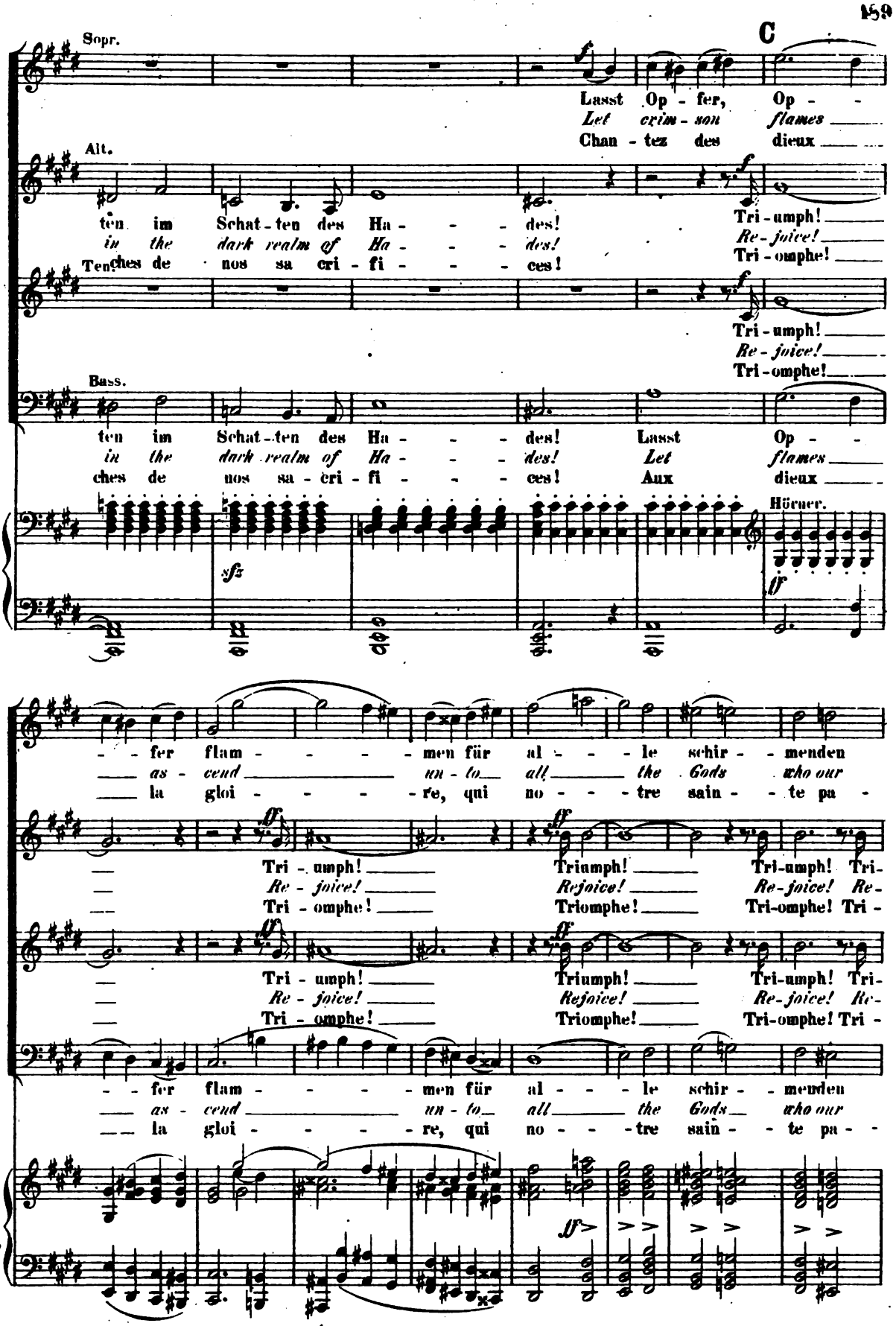
Volk von Ithaka. **Choeur final.**
The People of Ithaca.
Le peuple d'Ithaque.



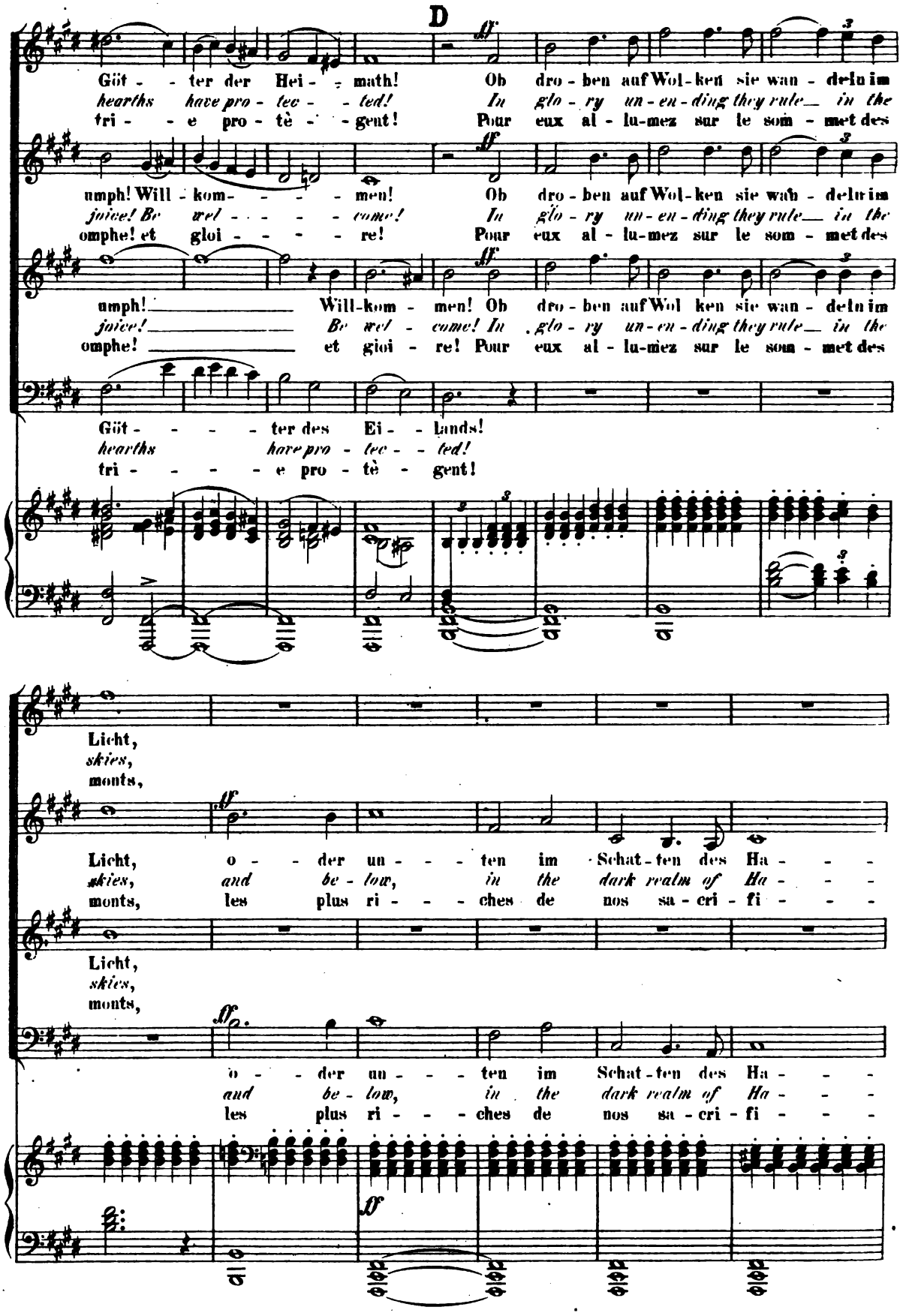
Digitized by Google



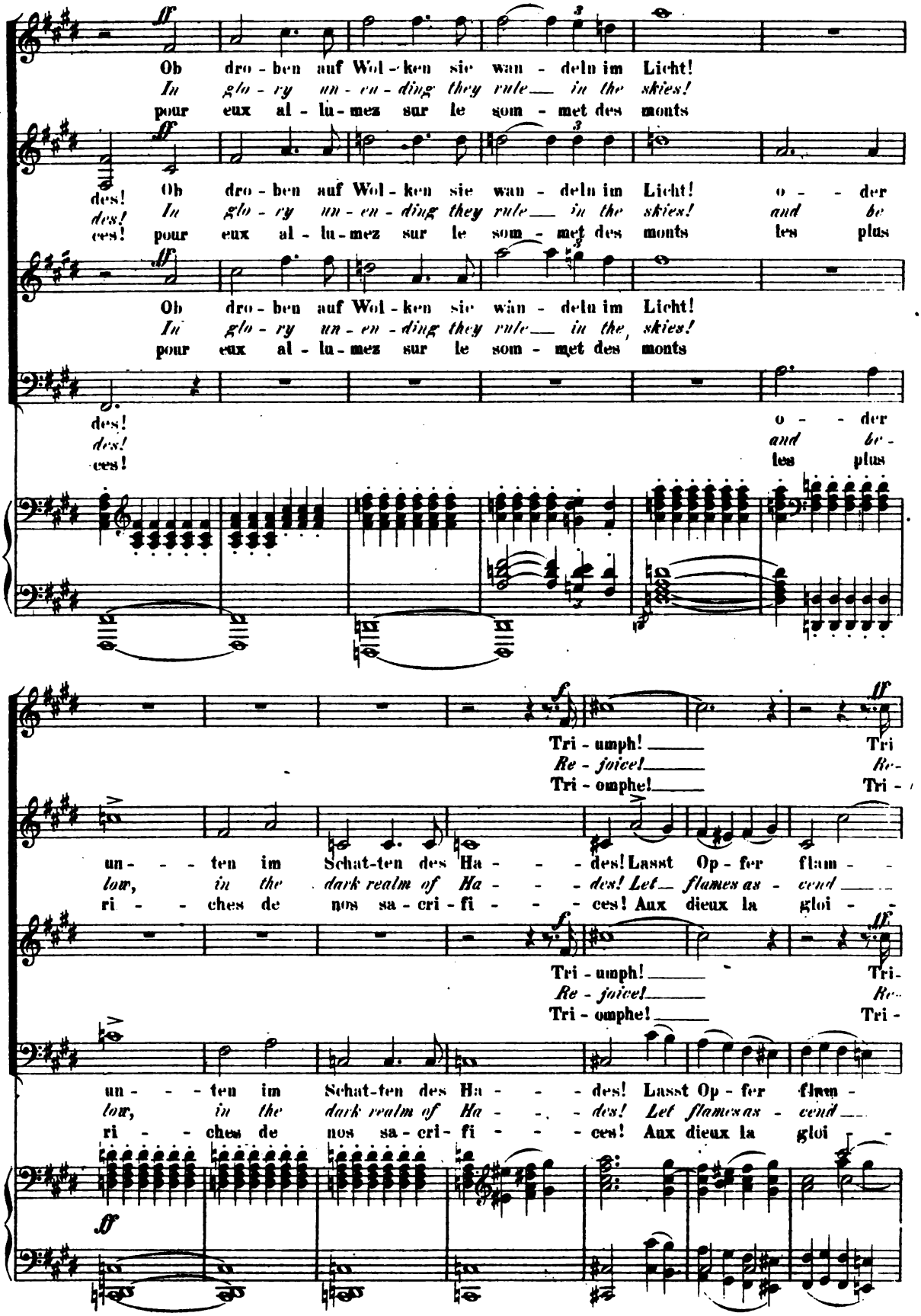
Digitized by Google



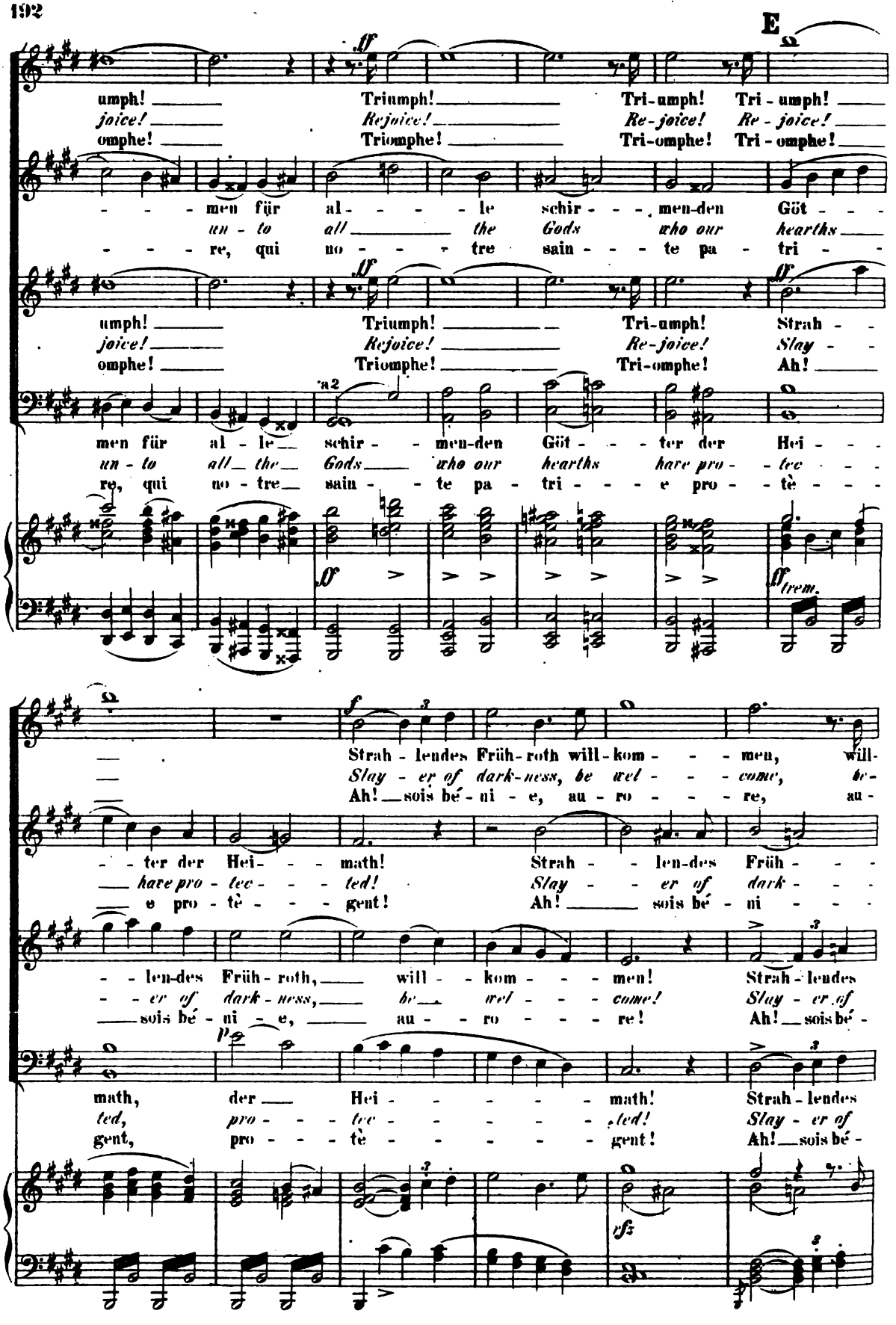
Digitized by Google



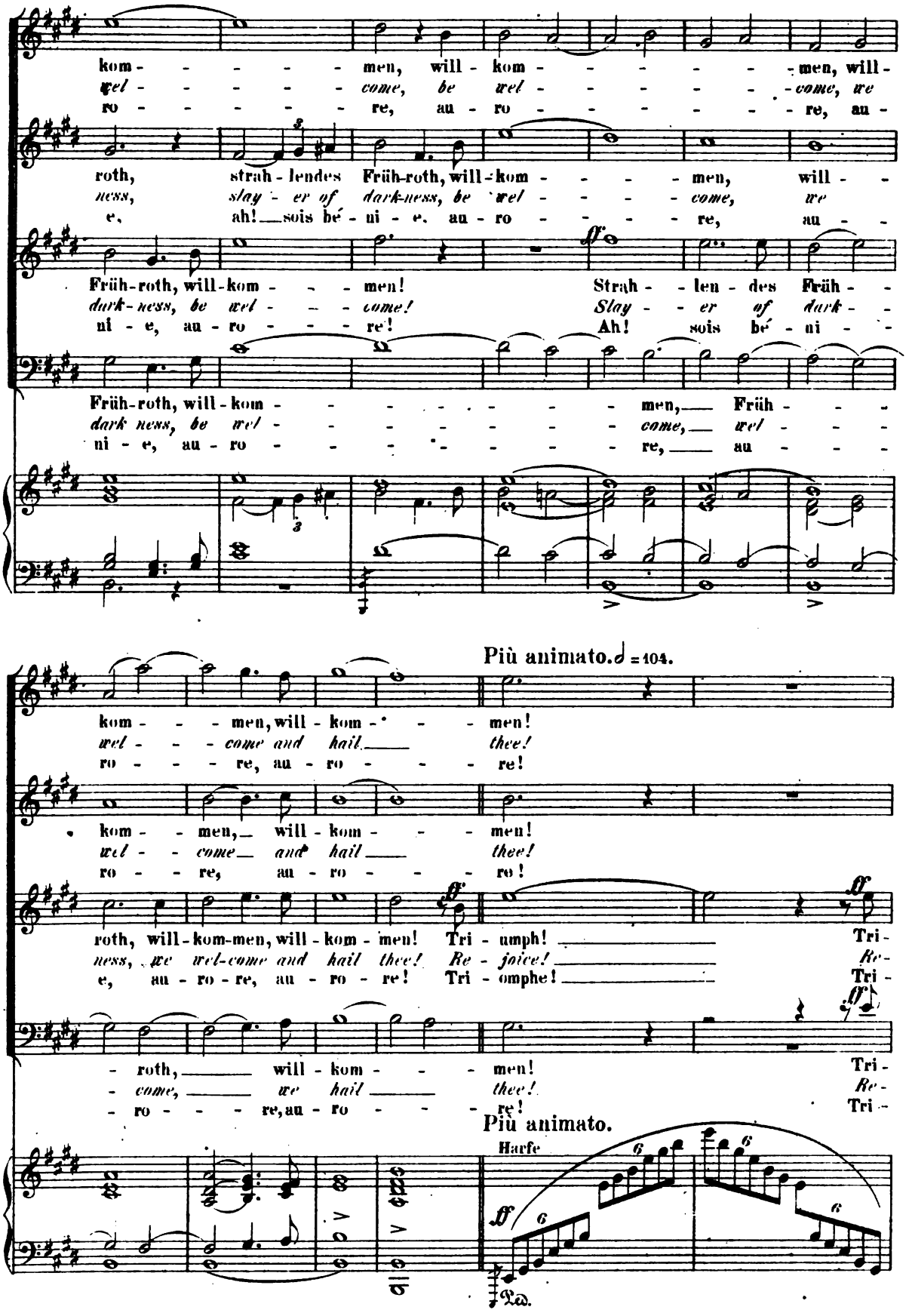
Digitized by Google



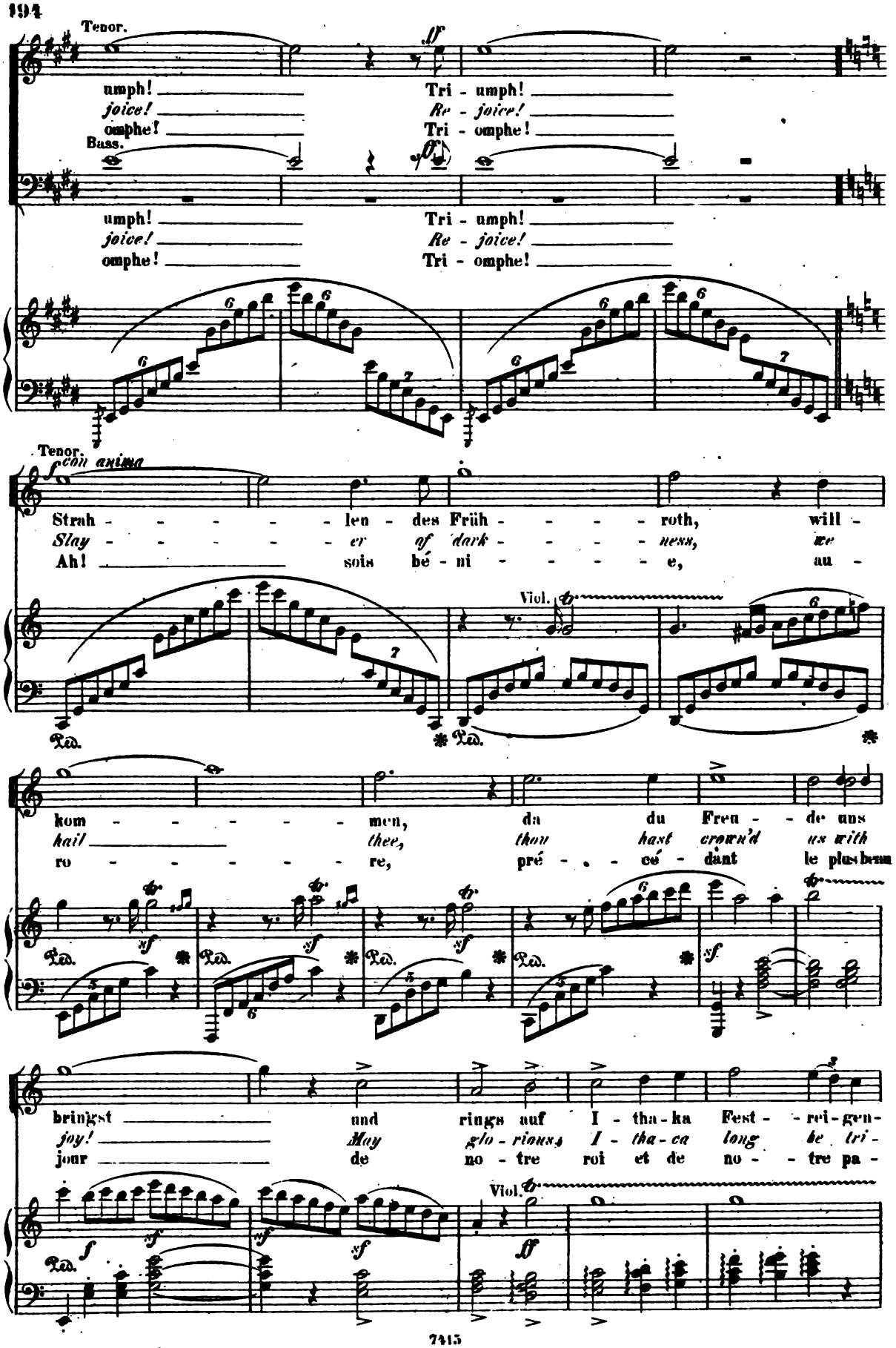
Digitized by Google



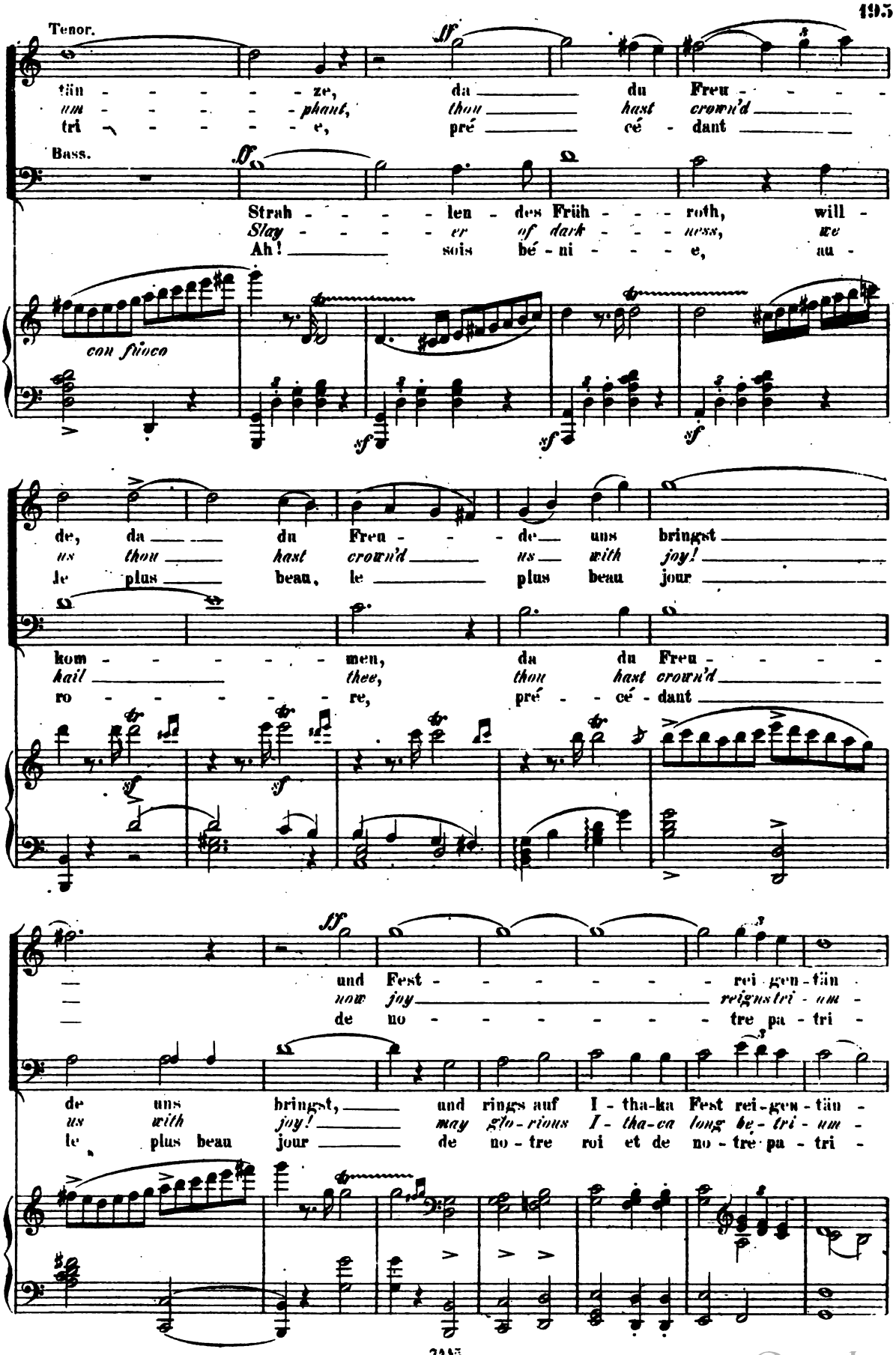
Digitized by Google



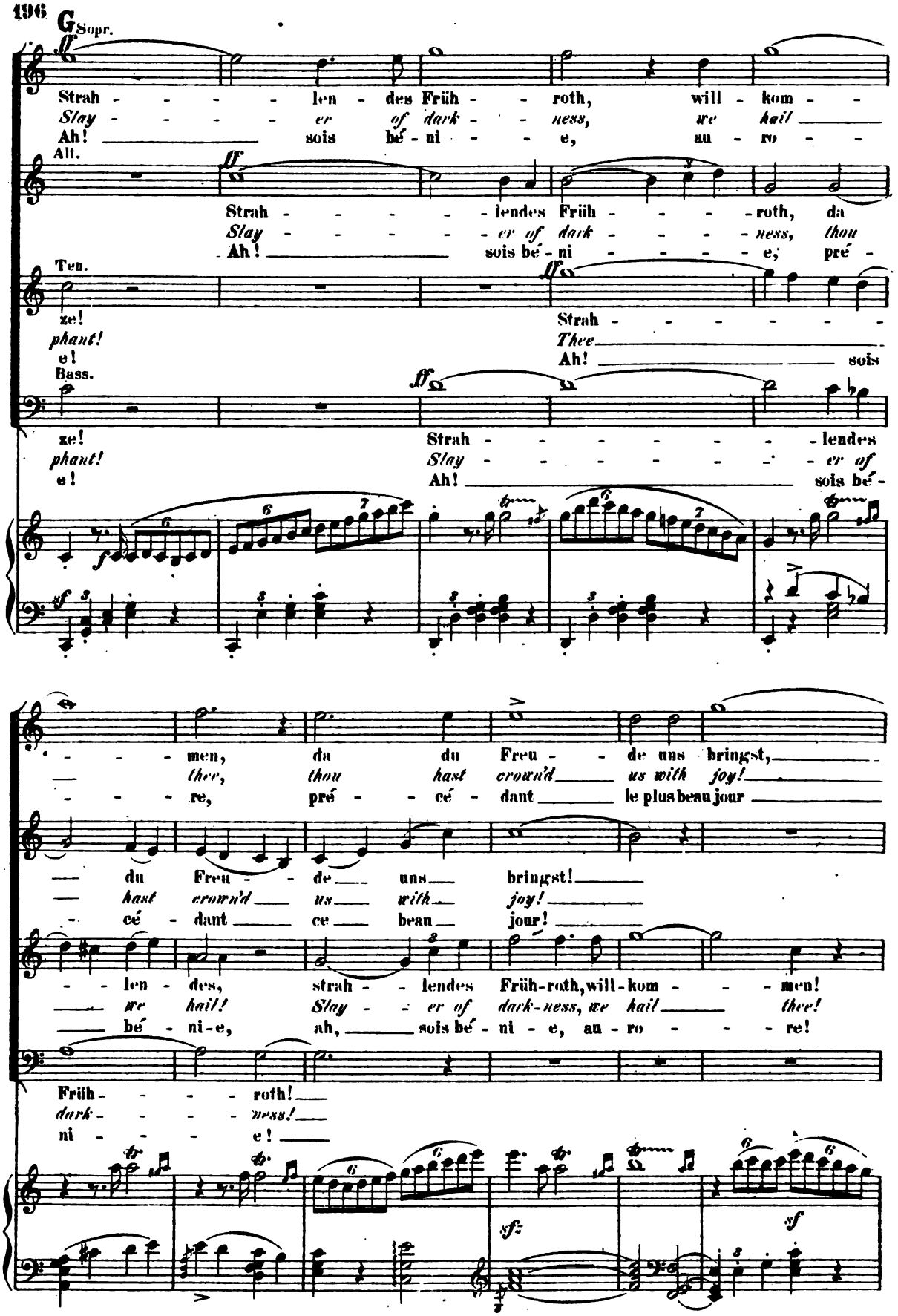
Digitized by Google



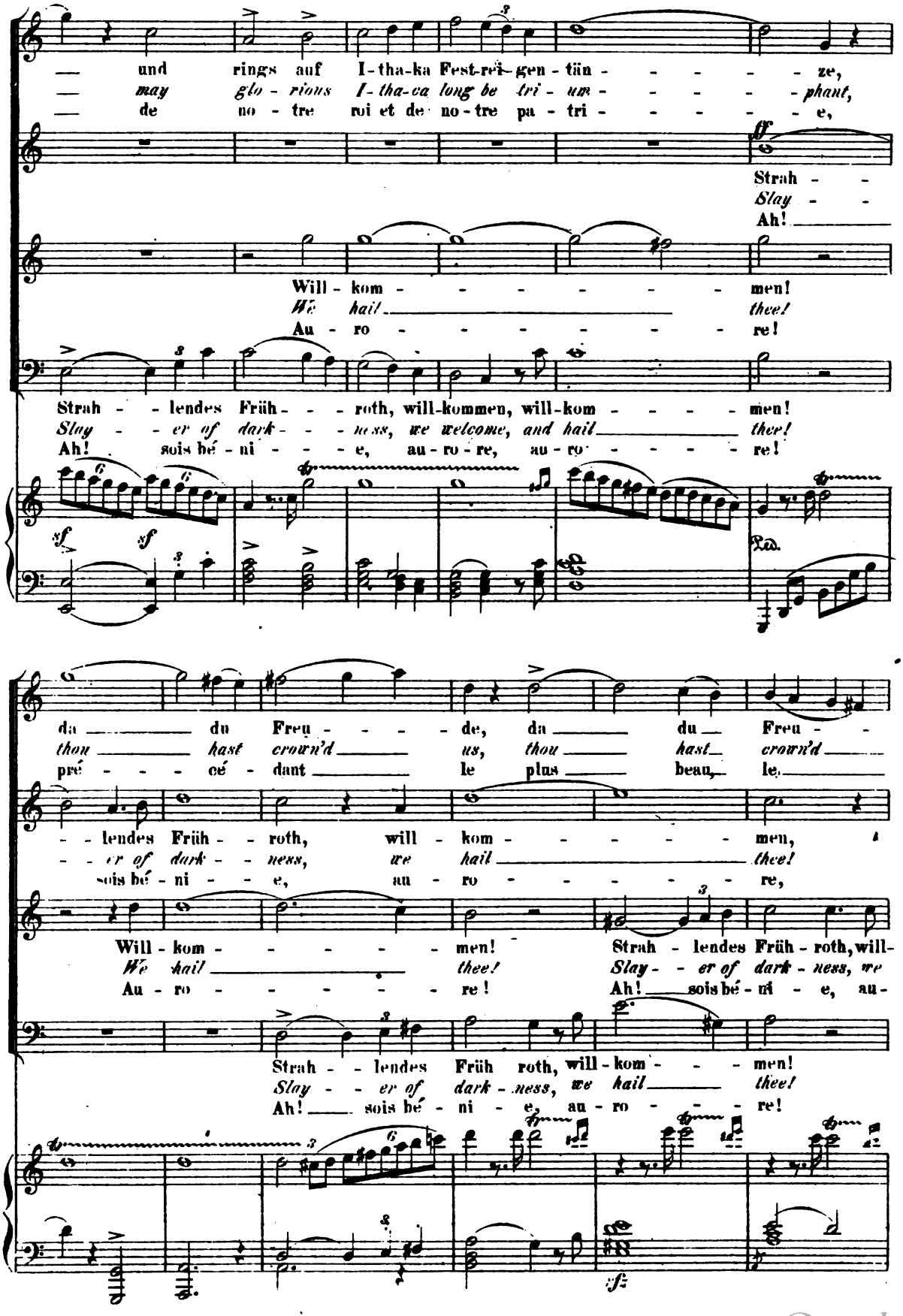
Digitized by Google



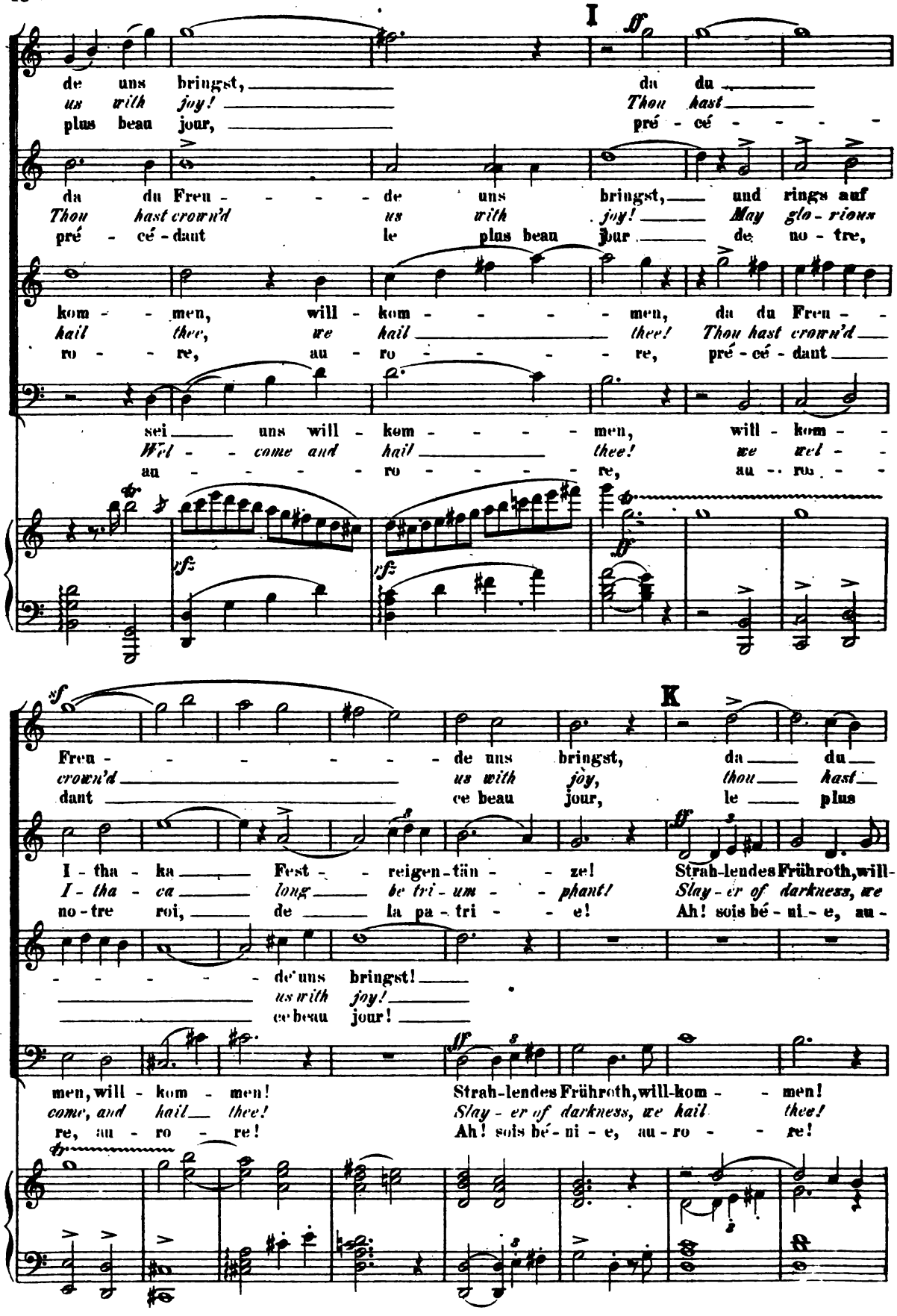
Digitized by Google



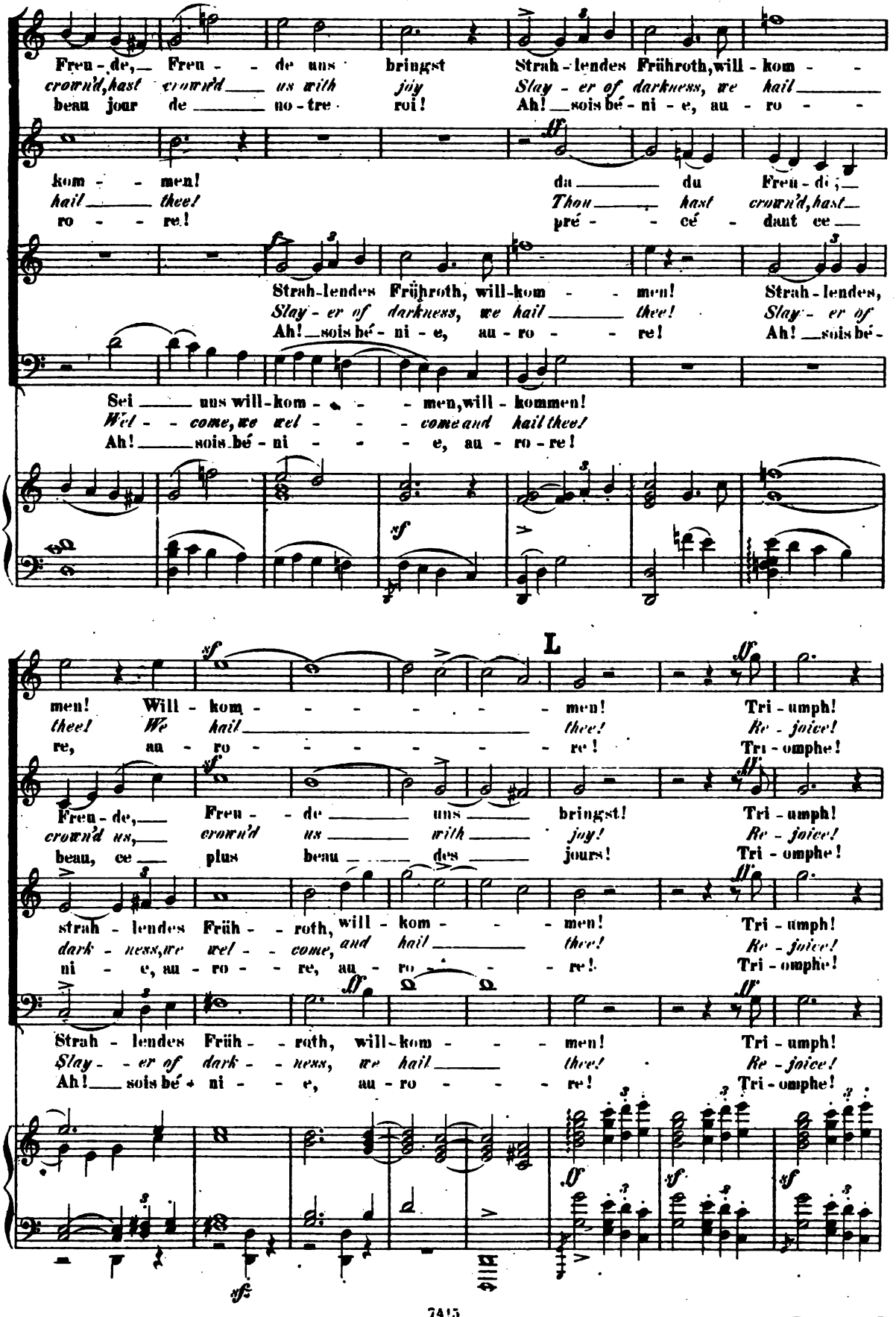
Digitized by Google



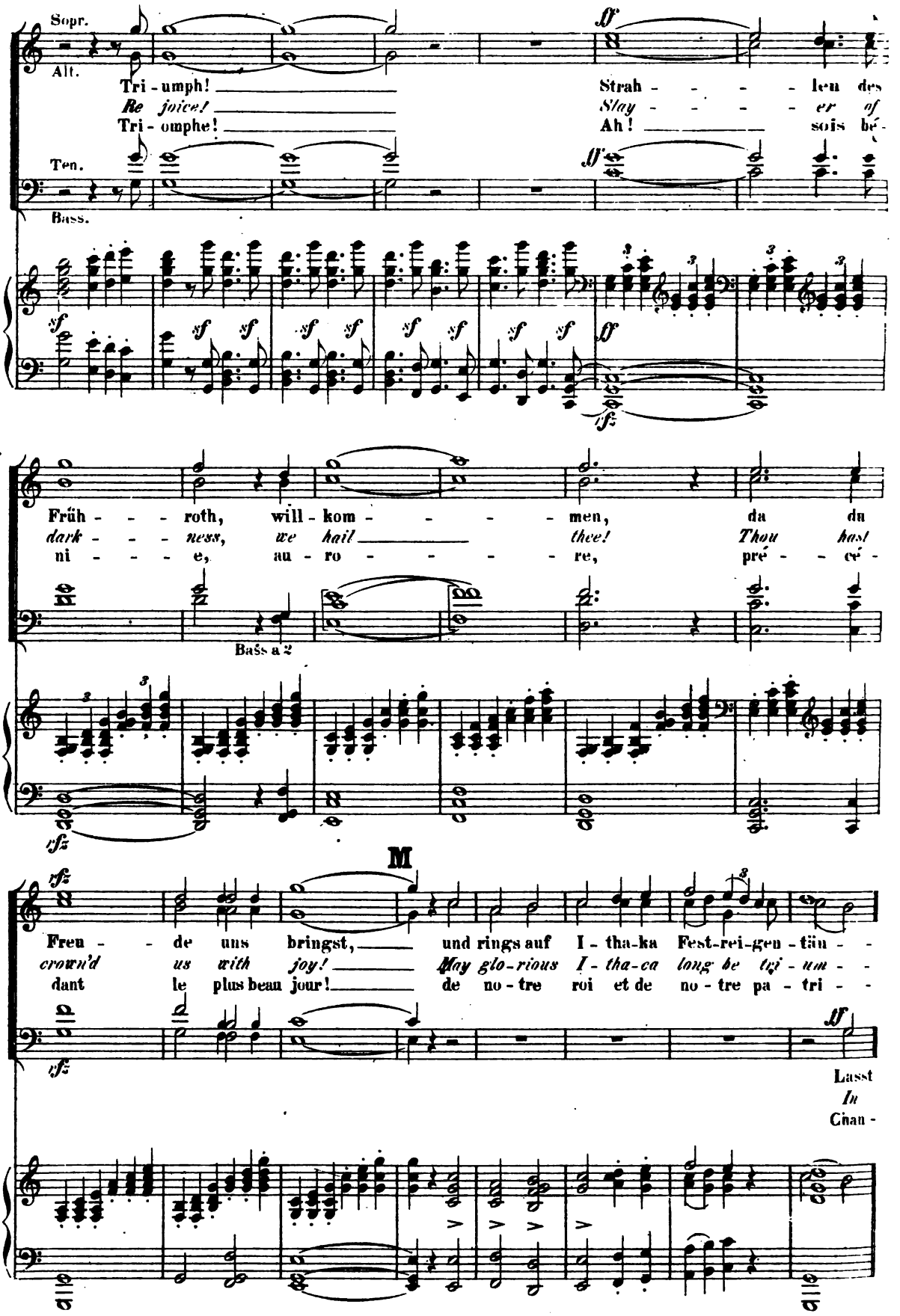
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Tempo I. ♩ = 92.

ze!
phant!
e!

Op - - - - fer flam - - - men von Heerd zu
flames *as* - - *cen* - - - *ding* *let* *in* - - - - *cense*
tez la gloi - - - re des dieux puis -

Tempo I.

ff

Heerd für al - le schir - men - den Göt - - -
rise *to* *all* *the* *Gods* *who* *our* *hearths*
sants qui no - tre saiu - te pa - tri - - -

fff

ff

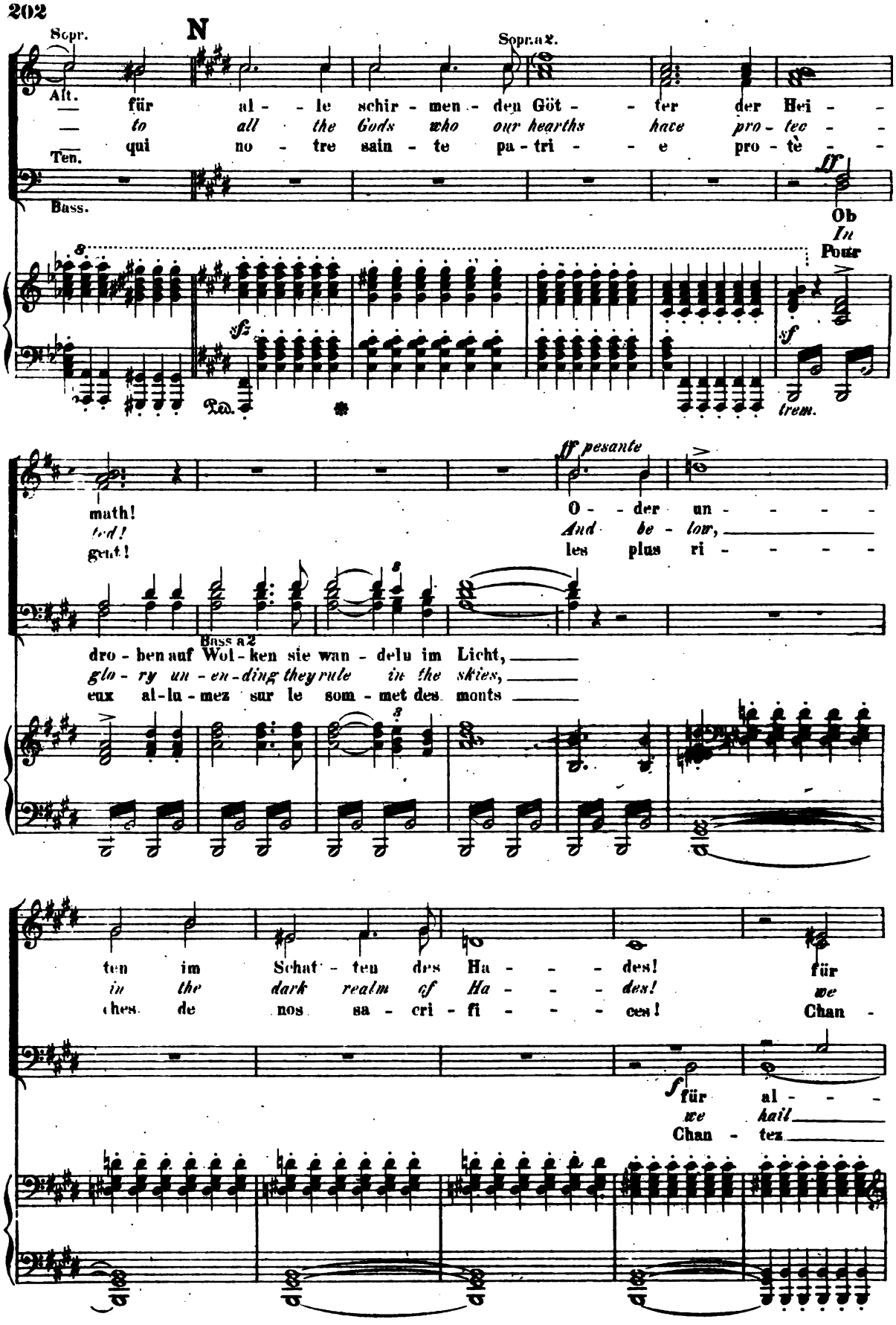
Lasst Op - - - - fer
In *flames* *as* - -
Chan - tez la

ter der Hei - - - - math!
have *pro* - *tec* - - - - *ted!*
e pro - tè - - - - gent!

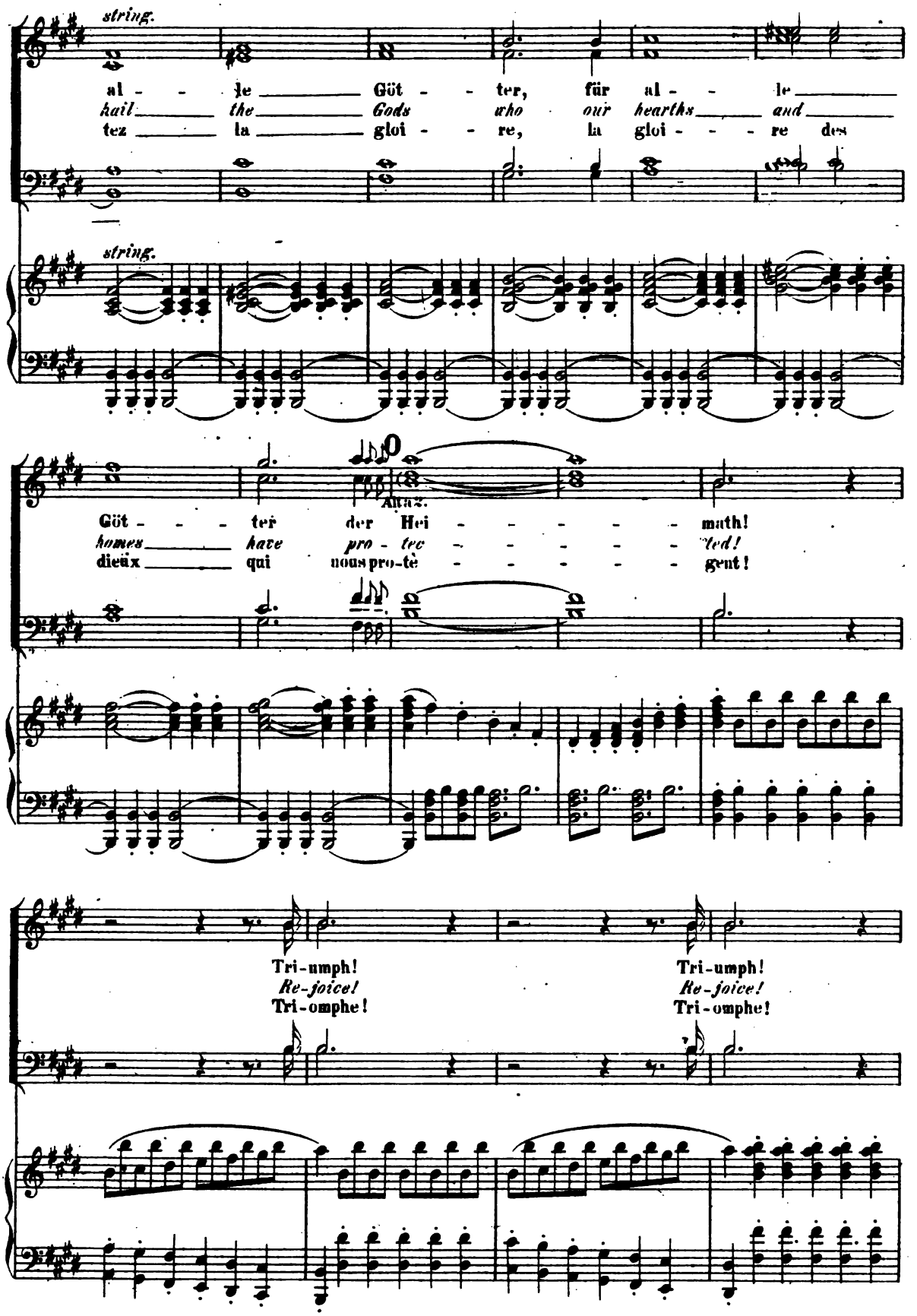
Sopr.u Alt.

flam - - - men von Heerd zu Heerd
cen - - - *ding* *let* *in* - - - - *cense* *rise*
gloi - - - re des dieux puis - - sants

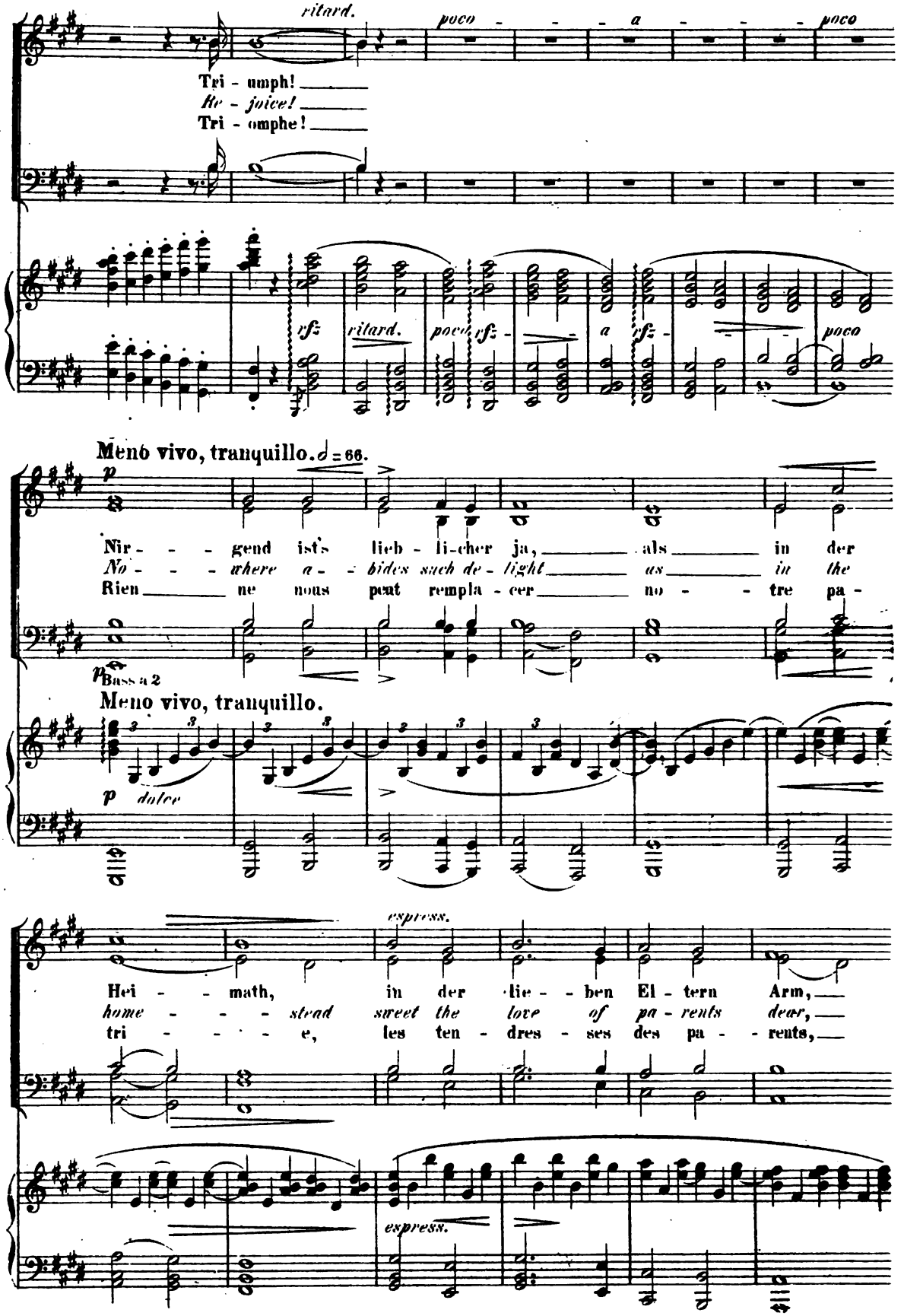
Digitized by Google



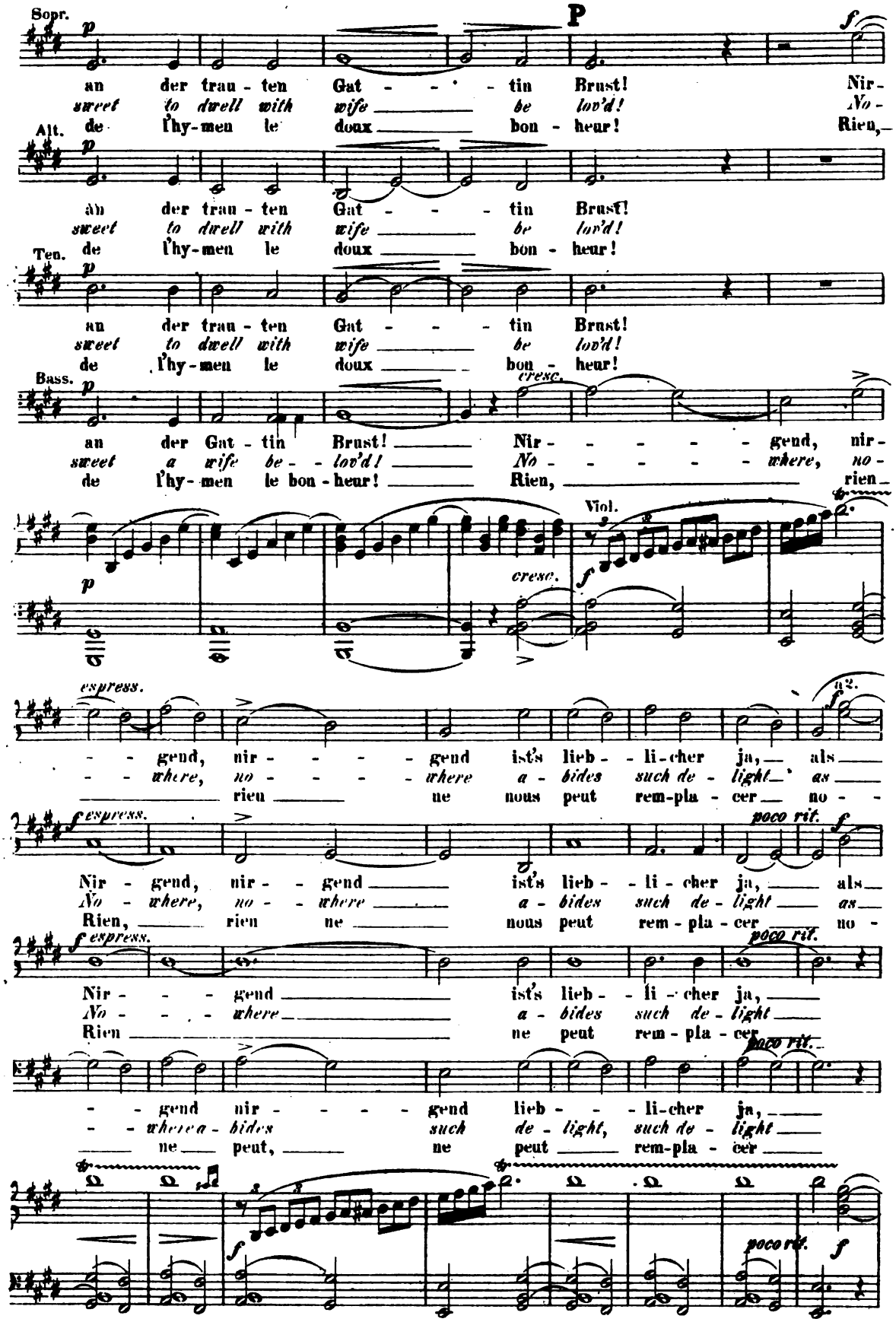
Digitized by Google



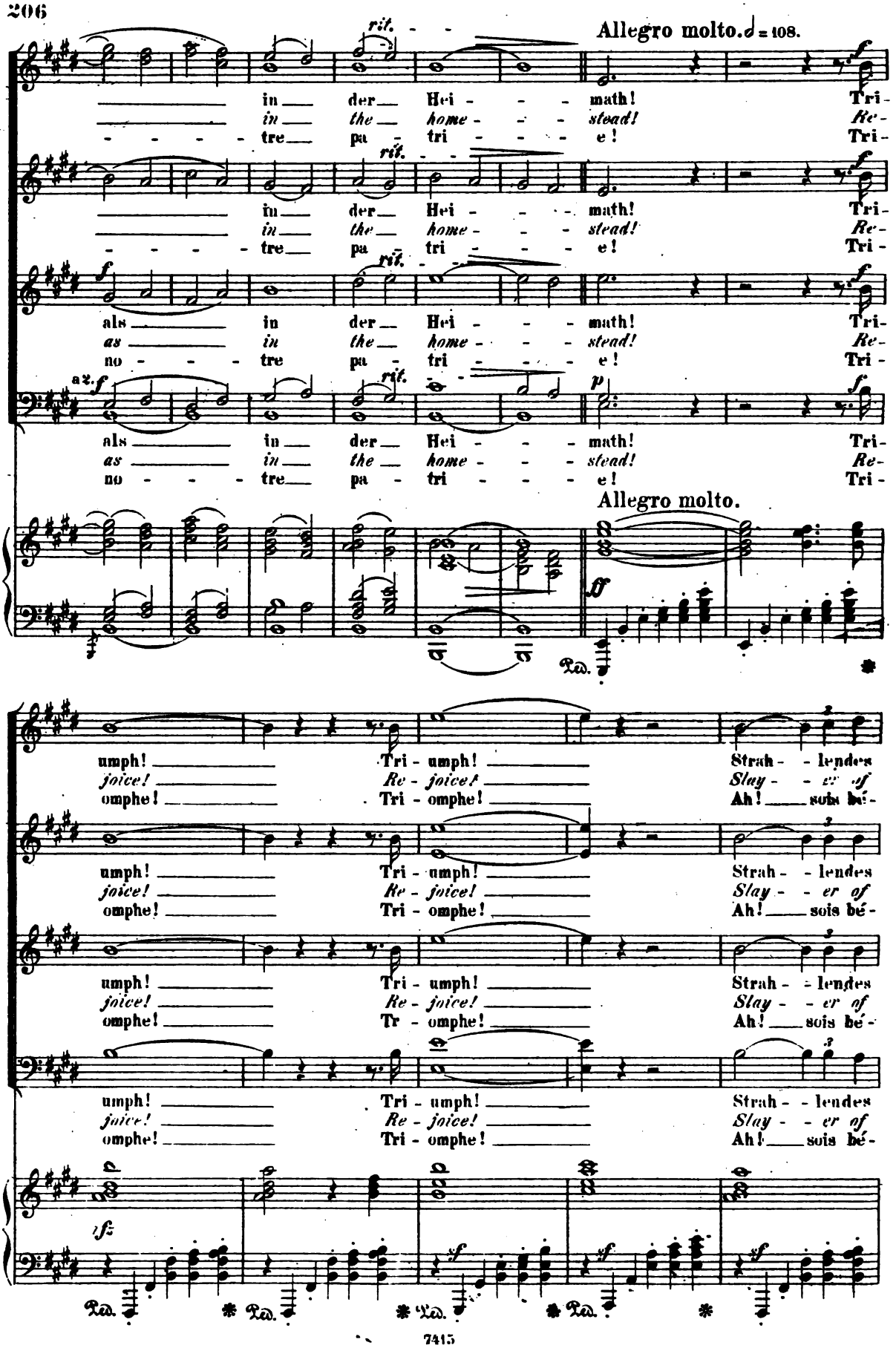
Digitized by Google



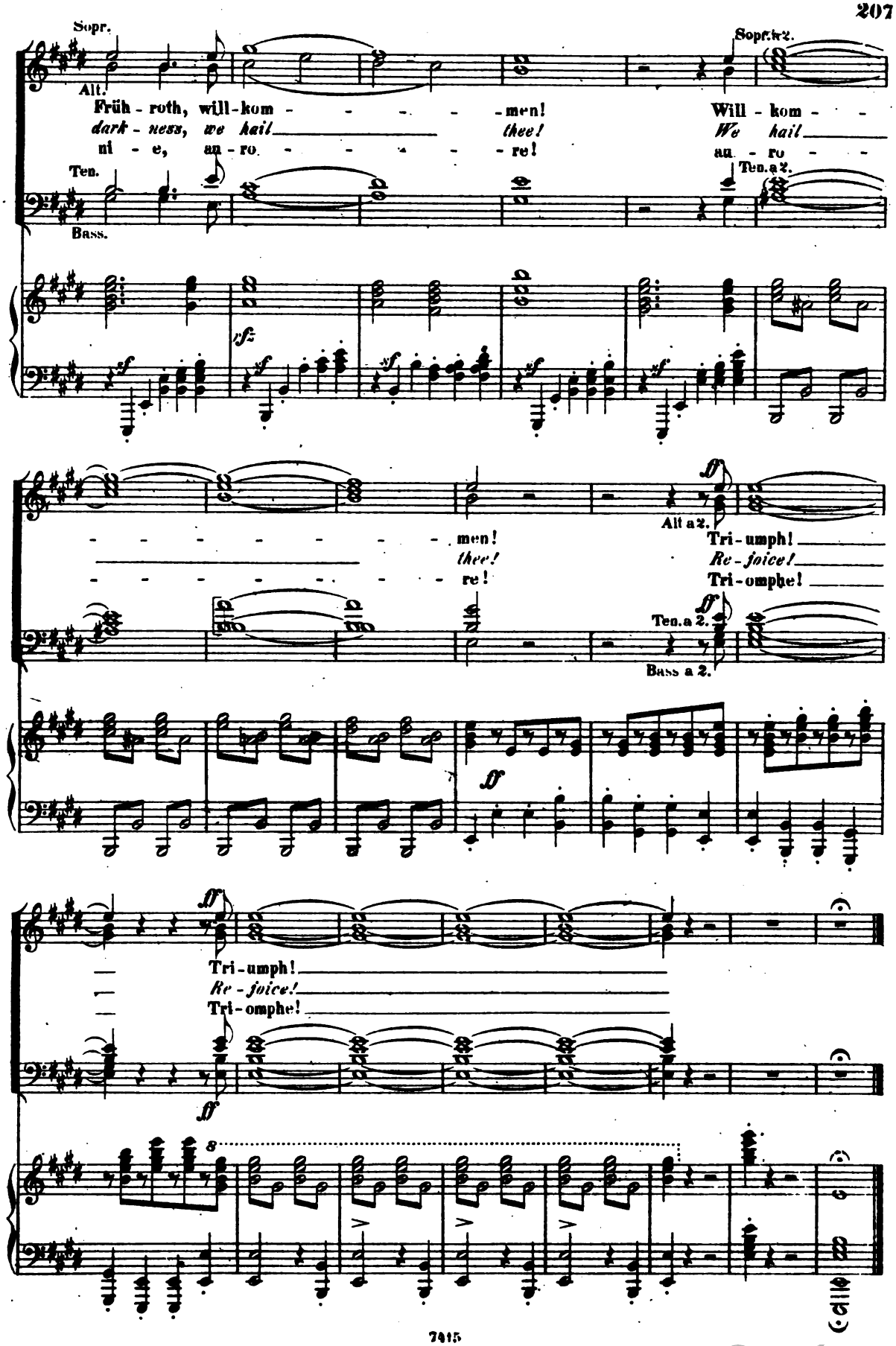
Digitized by Google



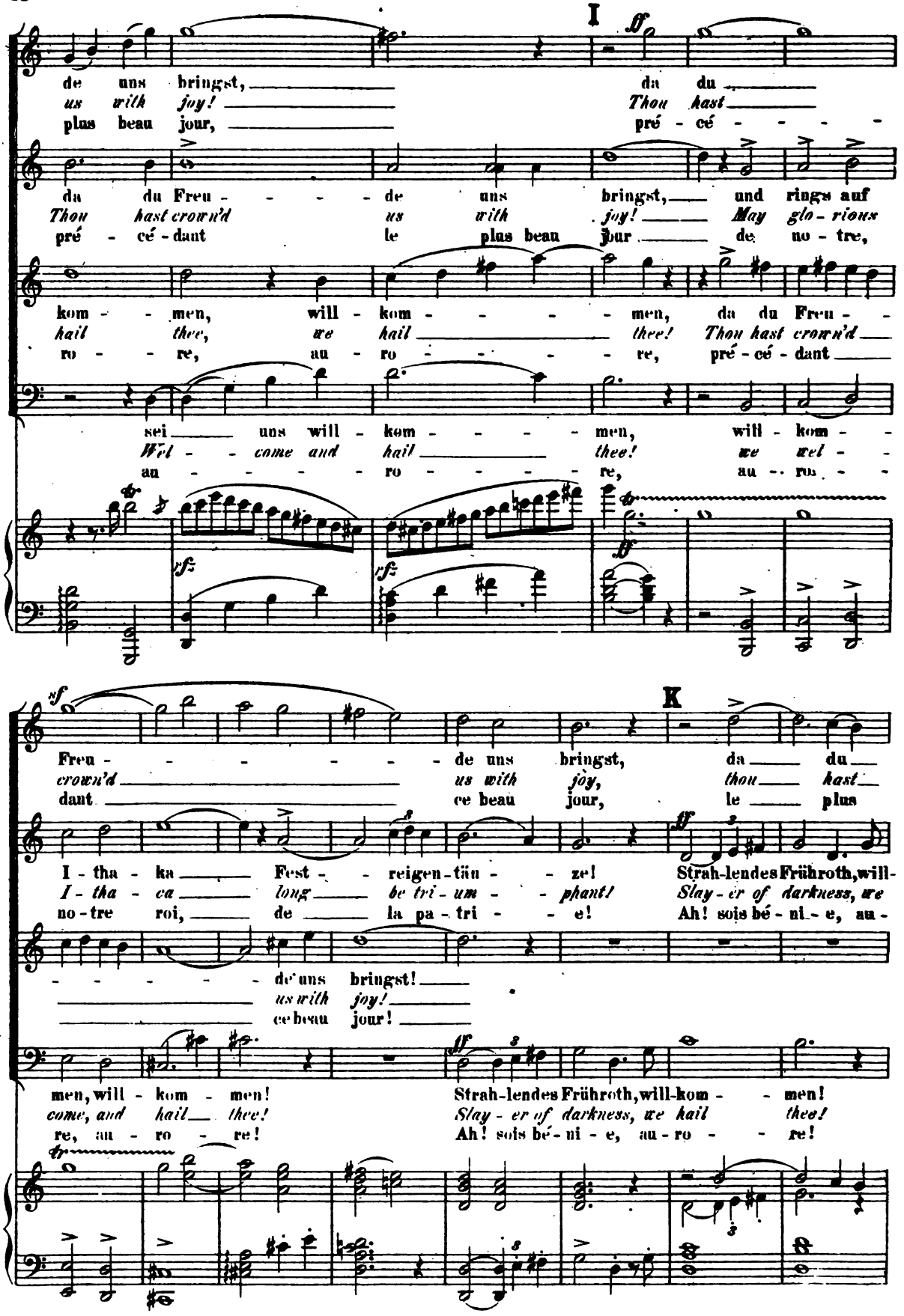
Digitized by Google



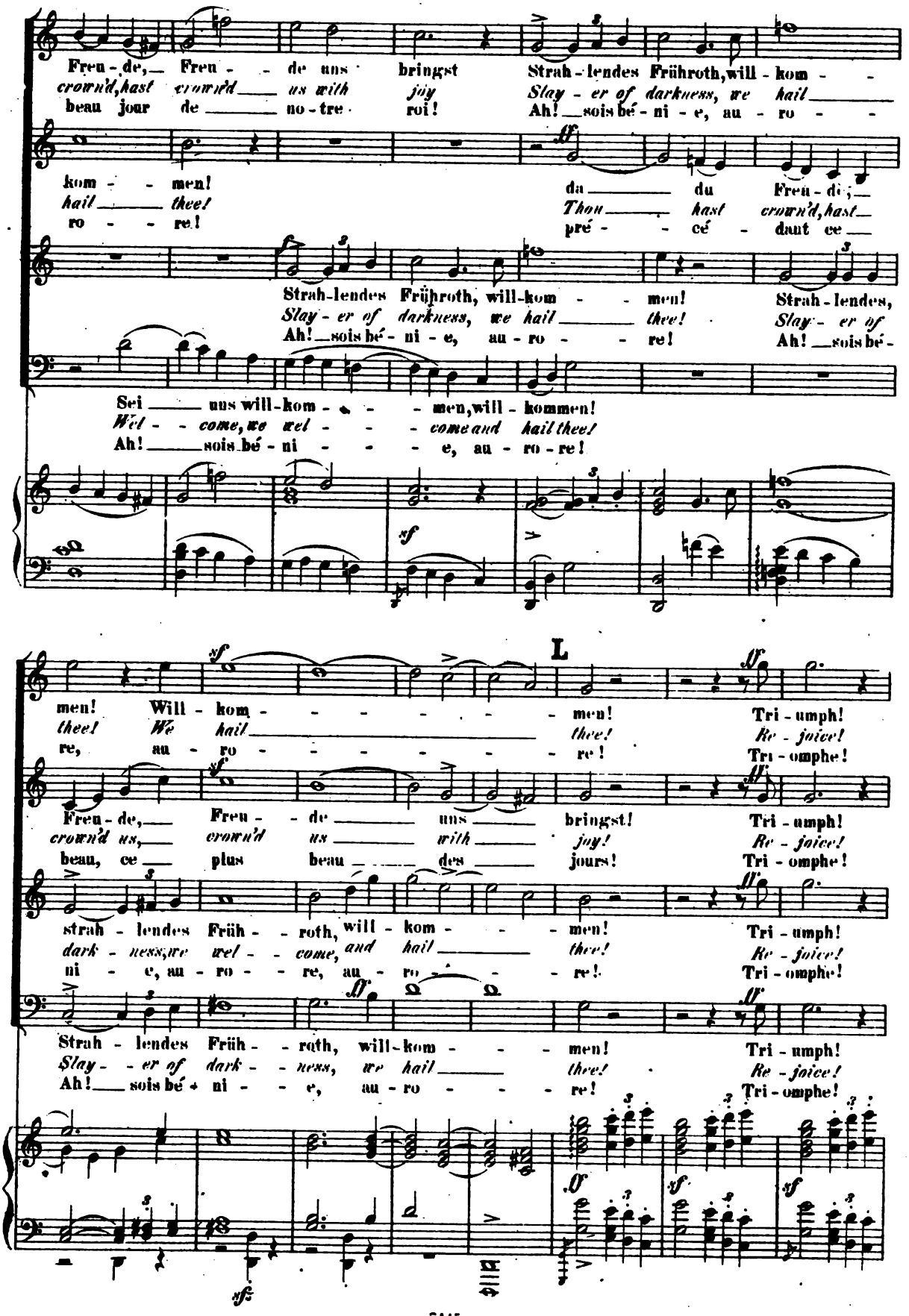
Digitized by Google



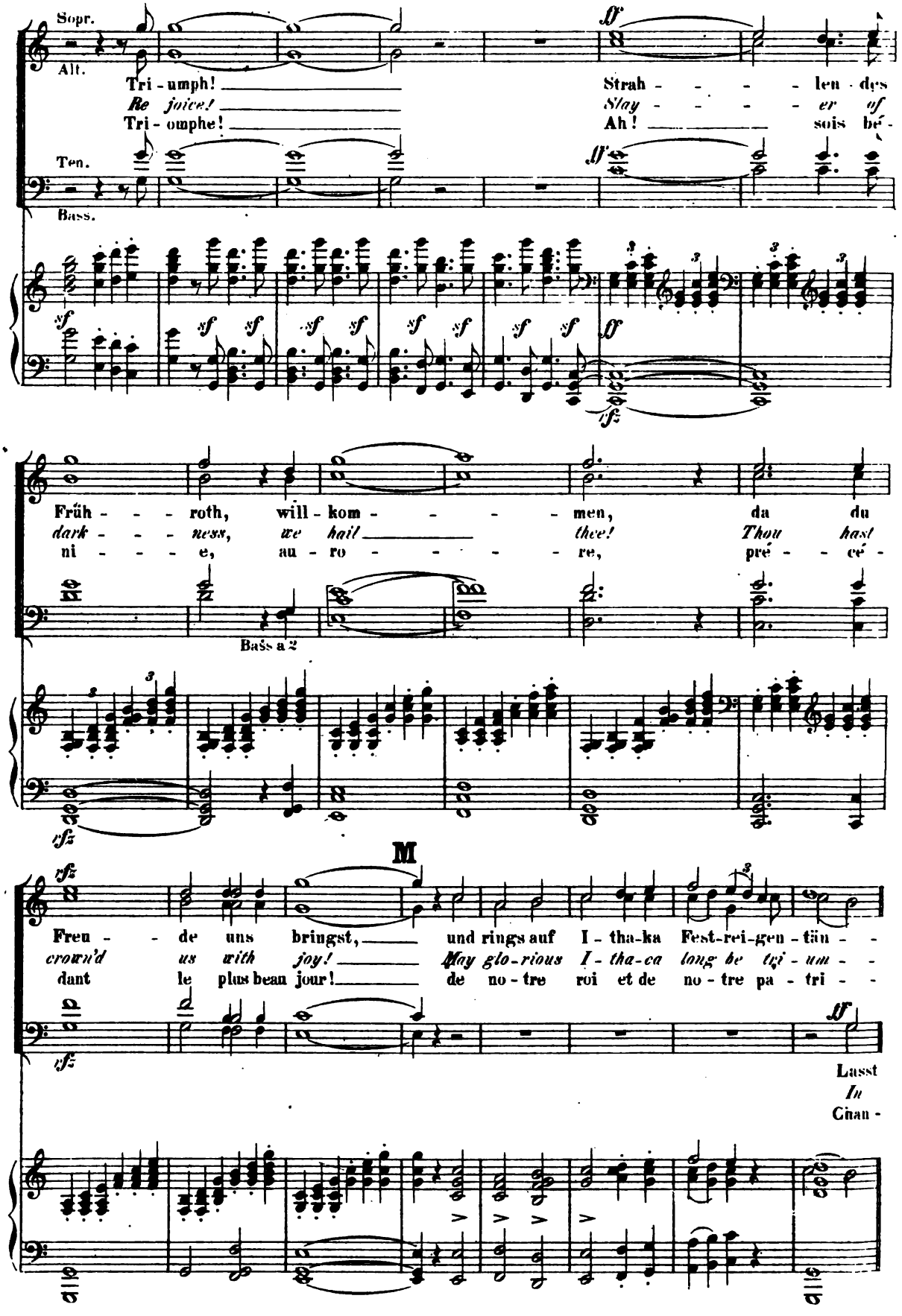
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Tempo I. ♩ = 92.

zet!
phaut!
e!

Op - - - - fer flam - - - men von Heerd zu
flames as - - cen - - - *ding let in* - - - - *cense*
tez la gloi - - - re des dieux puis -

Tempo I.

ff

Heerd für al - le schir - men - den Göt - - -
rise to all the Gods who our hearths
sants qui no - tre sain - te pa - tri - - -

fff

ff

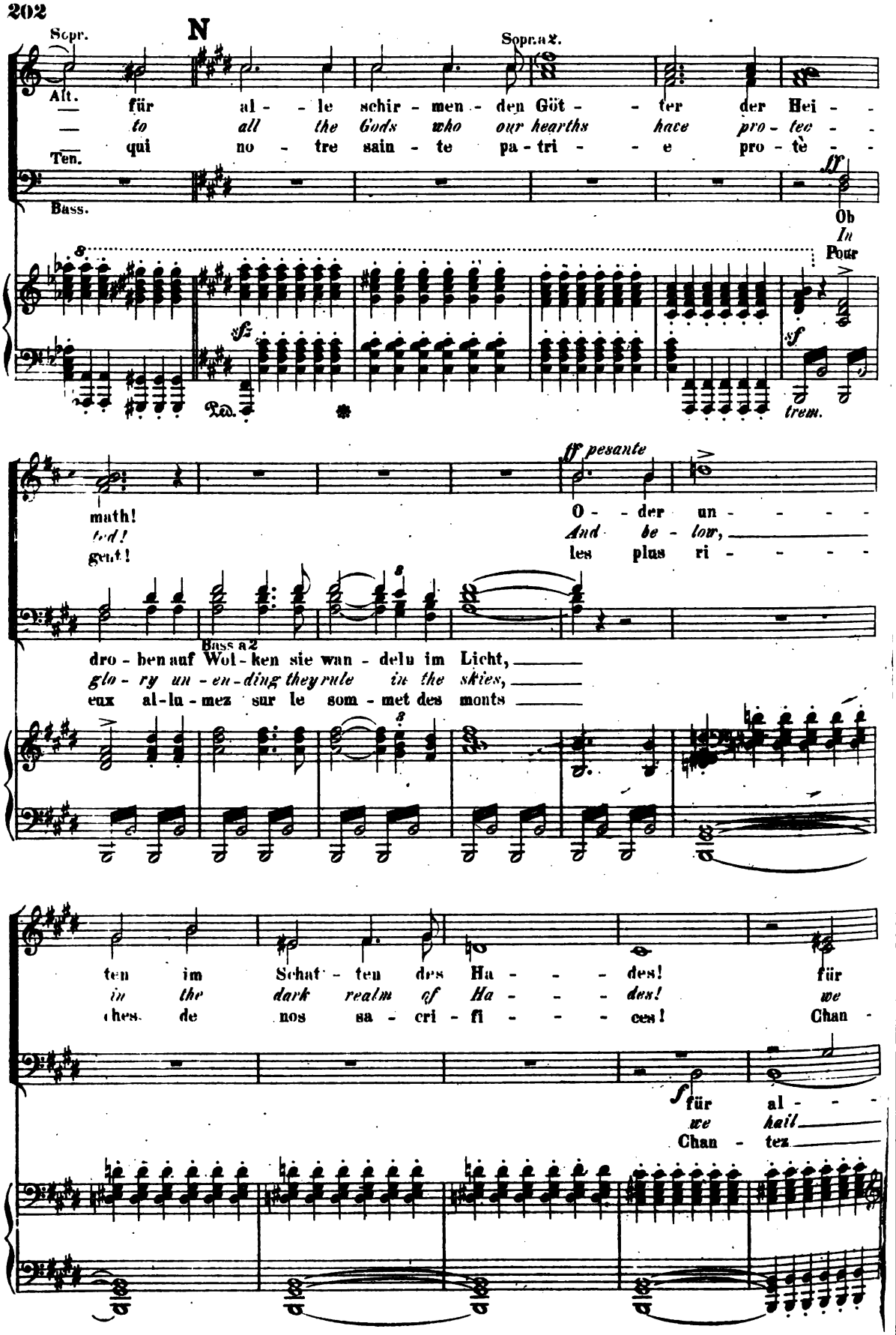
Lasst Op - - - - fer
In flames as - -
Chan - tez la

ter der Hei - - - - math!
hate pro - tec - - - - ted!
e pro - tè - - - - gent!

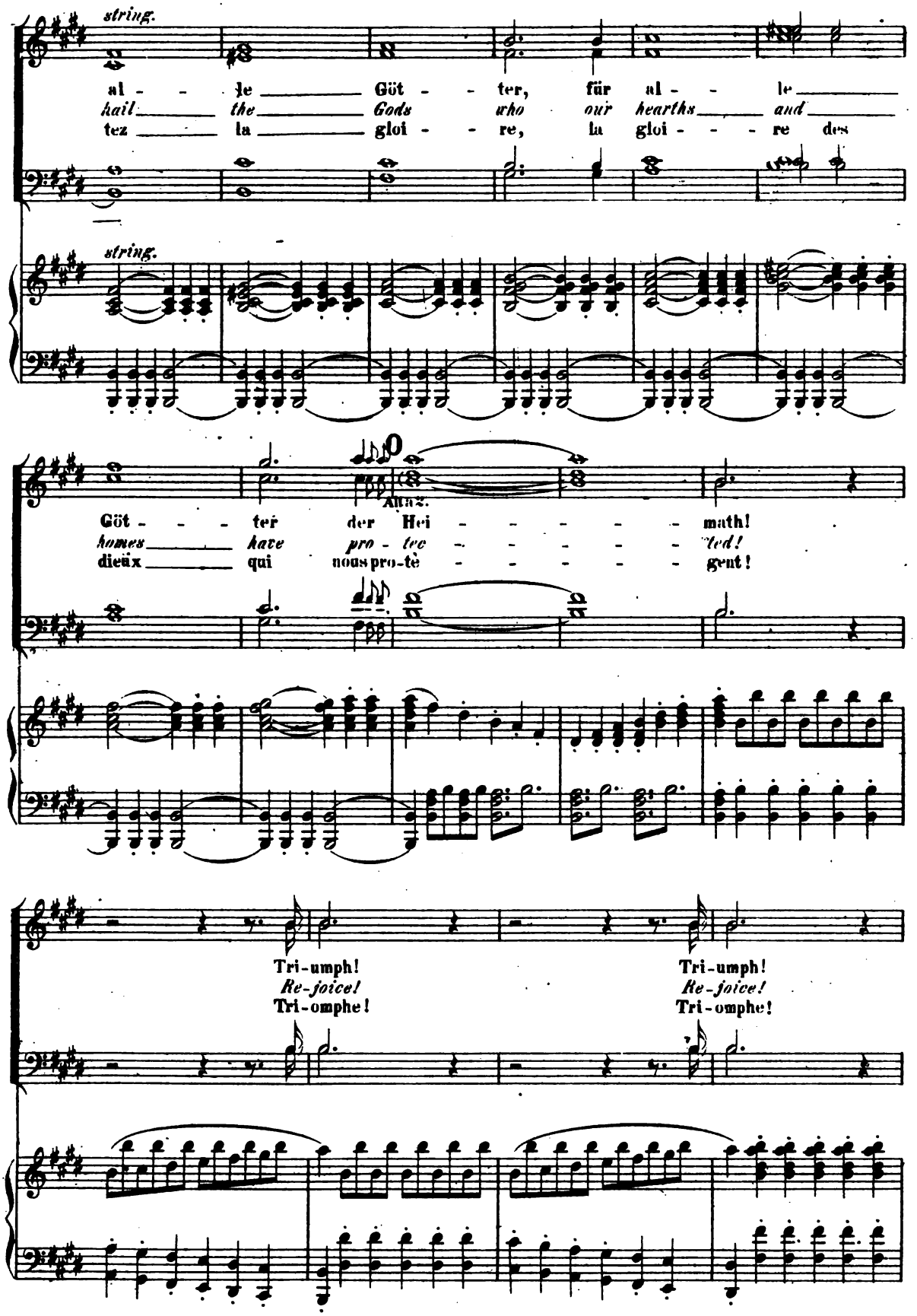
Sopr.u Alt.

flam - - - men von Heerd zu Heerd
cen - - - ding let in - - - - *cense rise*
gloi - - - re des dieux puis - sants

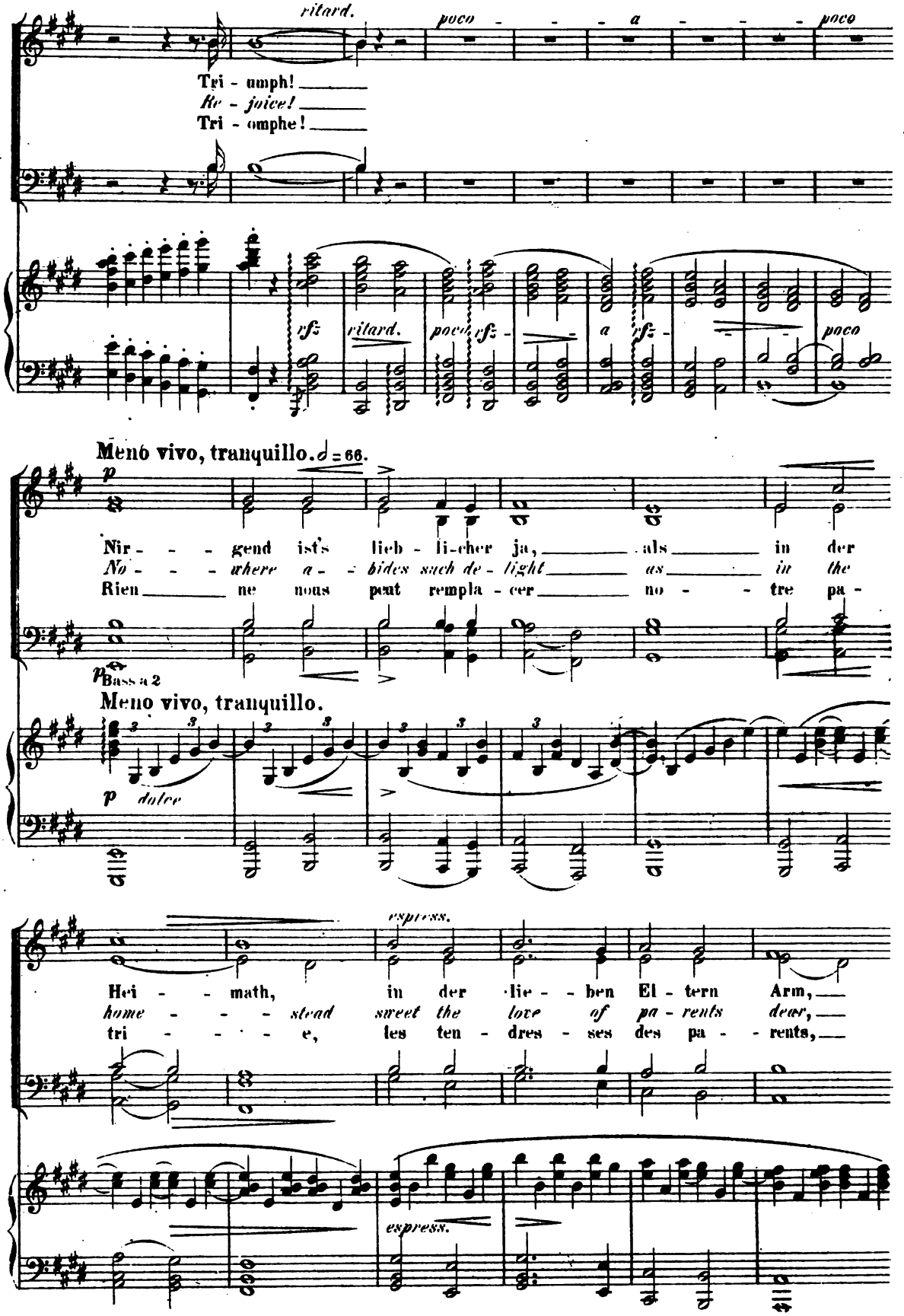
Digitized by Google



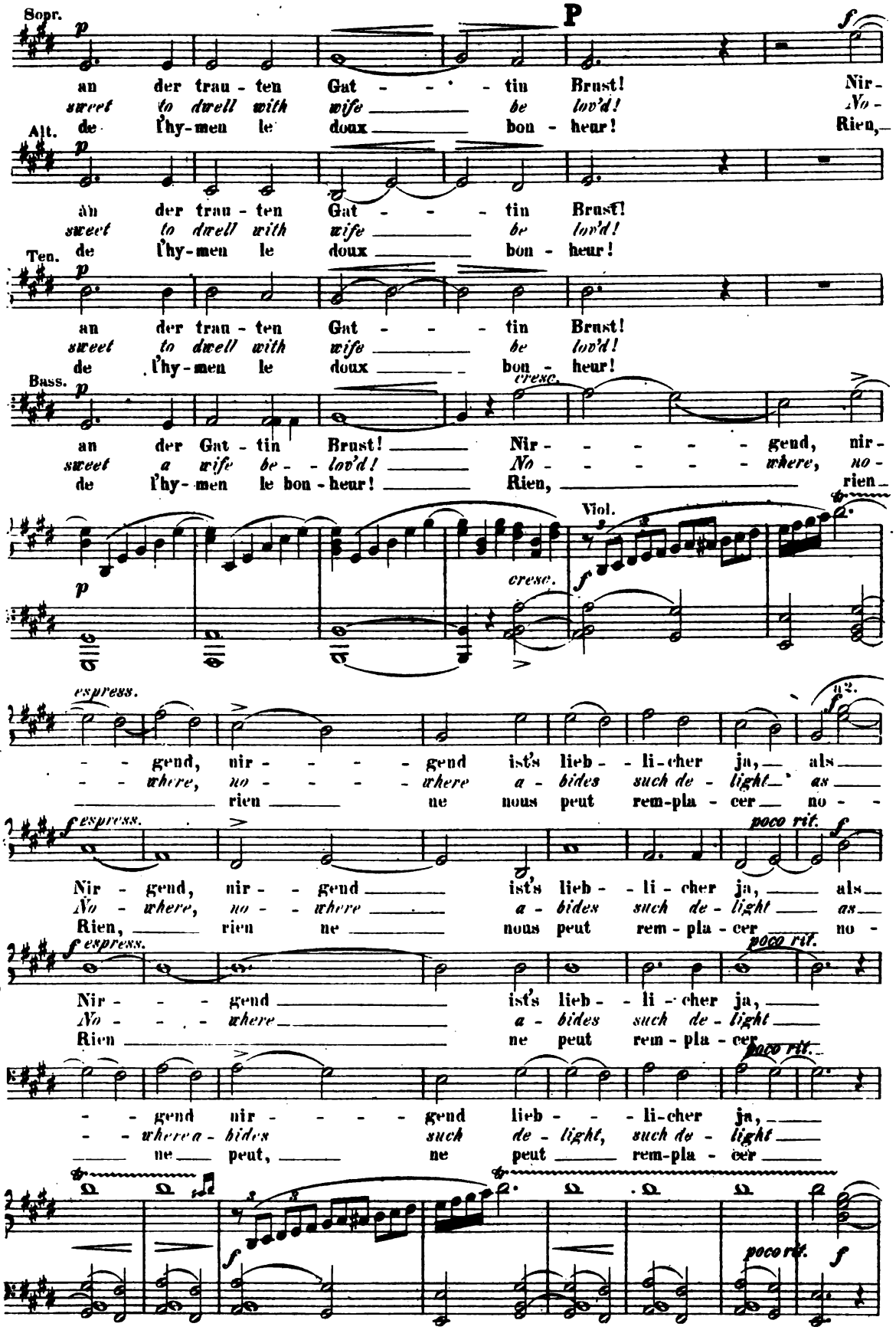
Digitized by Google



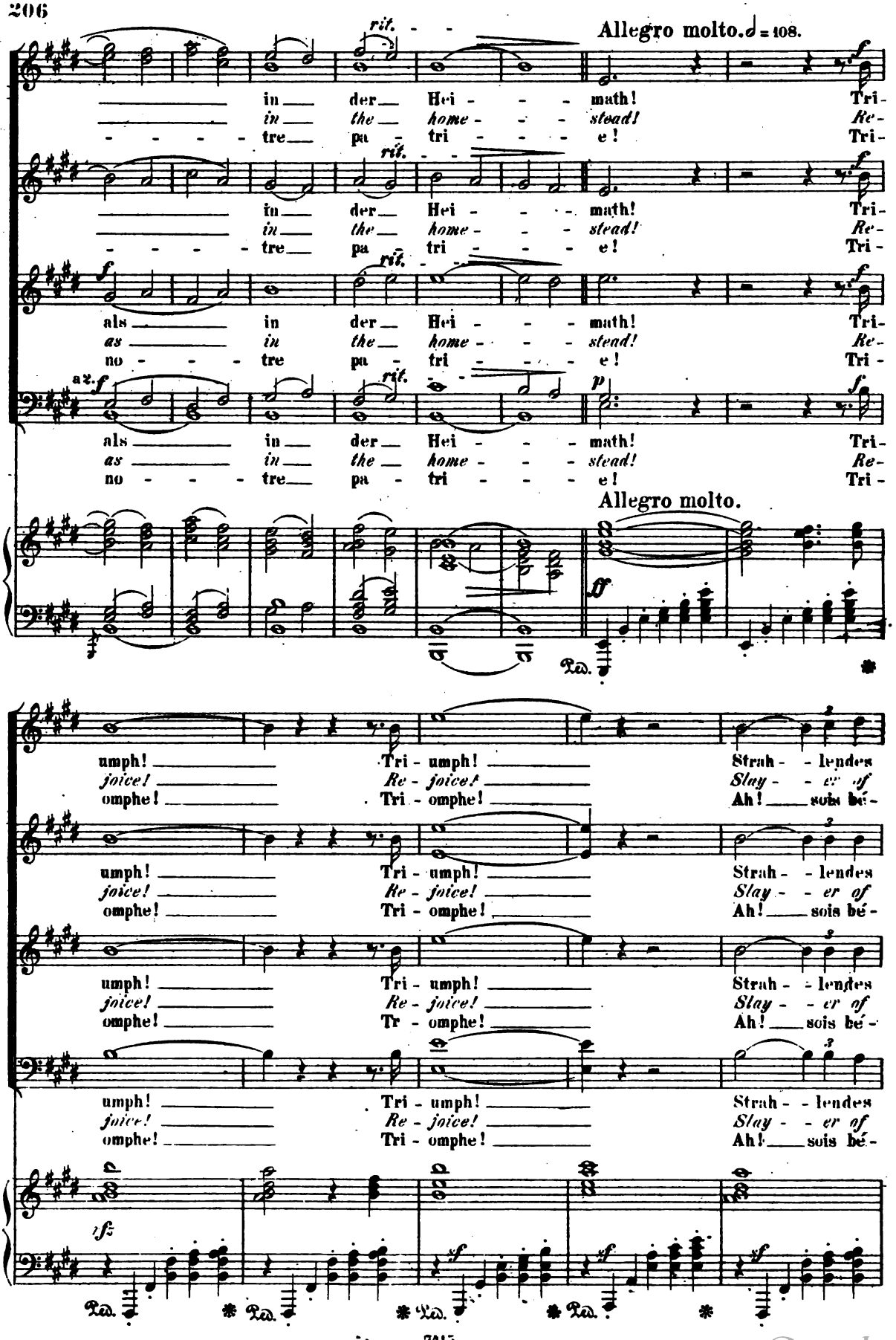
Digitized by Google



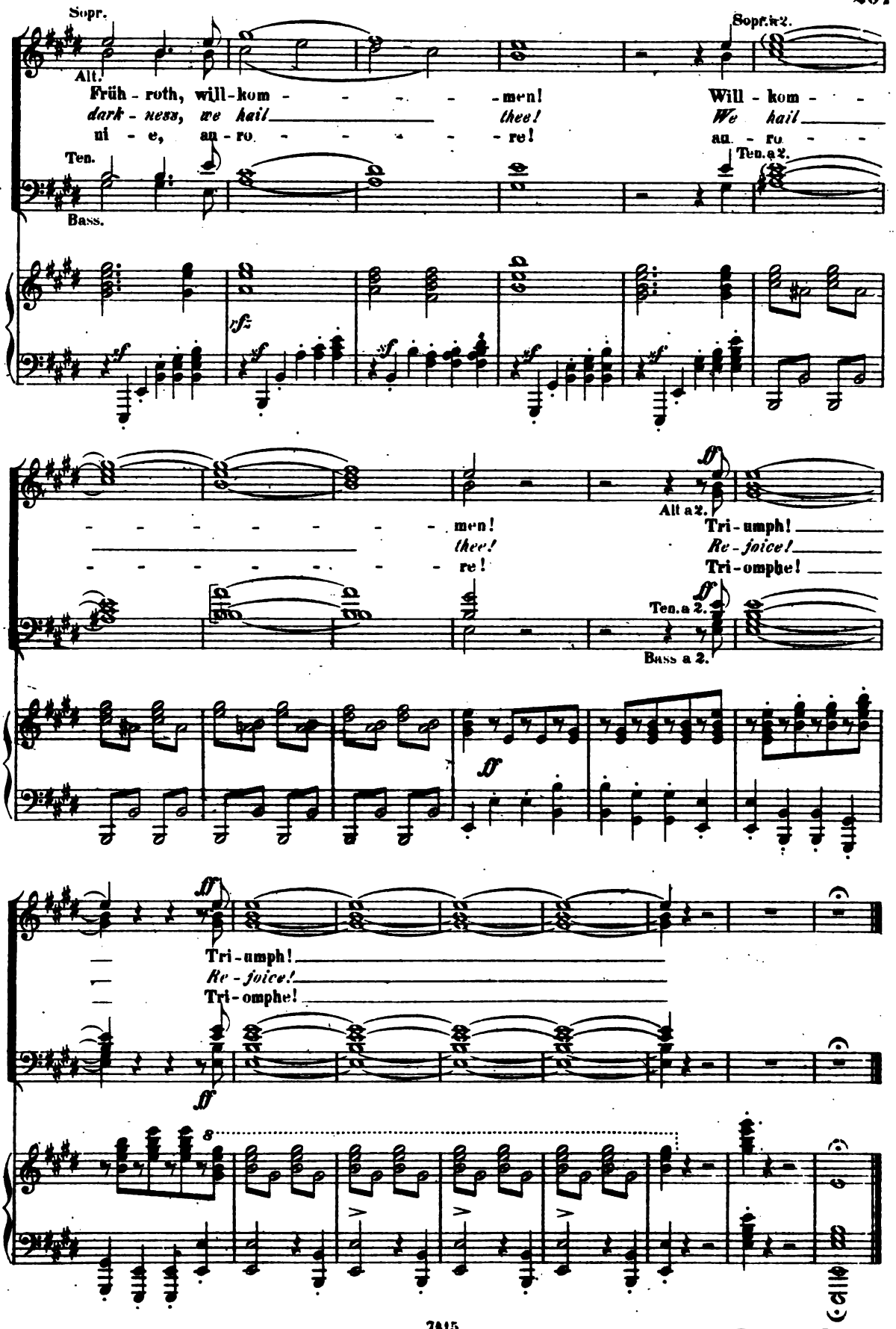
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Mus 632 .5 .666
Odysseus ; Scenen aus der Odyssee
Loeb Music Library
AIX3755
3 2044 040 366 551

Digitized by Google

Digitized by Google